Il Nuovo Trismegiste,

OVERO

IL MAESTRO

DI TRE

LINGUE

DAL QUALE

L'Italiano, il *Francese* e l'*Inglese*, imparano vincedevolmente a discorrere Frà se stessi.

Opera divisa in Quattro Parti.

I. L'Italiano impara la Lingua Inglese.
II. L'Inglese e l'italiano imparano la Francese.
III. Il Francese e l'Inglese imparano l'Italiana.
IV. Il Francese impara la Lingua Inglese.

Da *Francesco Casparo Colsonii* Maestro di Lingue Habitante Vicino alla *Borsa Reggia*, in St. *Christopher's-Alley* in *Thread-Needle-Street*,

LONDRA,

Alle Spese di *B. Griffin* e *R. Wilde*, Appresso à quali si vende sotto la Porta di *Lud*, volgarmente detta *Ludgate*. 1688.

The New Trismagister.

OR THE

NEW TEACHER

OF THREE

LANGUAGES

BY WHOM

An *Italian*, an *English* and a *French* Gentleman, may Learn mutually to *Discourse* together each in their several Languages.

In Four Parts.

I The Italian Learns to Speak English.
II. The English and the Italian Gentleman Learns to speak French.
III. The French and the English Gentleman Learns to Speak Italian.
IV. The French Man Learns to speak English.

Written by *Francis Caspar Colsonii*, Teacher of Languages, Living in S. *Christopher's-Alley* in *Thread-Needle-Street*, near the *Royal Exchange* in *London*.

London, Printed for *B. Griffin* and *R. Wilde*, and are to be Sold at the Sign of the *Bible* near *Ludgate*. 1688.

Le Nouveau Triſmegiſte;

OU LE

MAITRE

DE TROIS

LANGUES

AUPRÉS DUQUEL

L'Italien, le *François* & l'*Anglois*, Apprennent mutuellement à diſcourir entre Eux.

Oeuvre diviſée en Quattre Parties:

I. L'Italien apprend à parler Anglois.
II. L'Anglois & l'Italien apprennent le François.
III. Le François & l'Anglois apprennent l'Italien.
IV. Le François apprend à parler Anglois.

Par *François Caſpar Colſonii*, Maitre de Langues, Demeurant dans l'Allée de St. *Chriſtophe* proche la *Bourſe Royalle* en *Thread-needle Street*.

A LONDRES,

Imprimé aux depens de *B. Griffin* & *R. Wilde*, & ſe vend à l'enſeigne de la *Bible*, ſous *Ludgate*. 1688.

IMPRIMATUR.

Sept. 25*th.* 1688.

Rob. Midgley.

ALL'

AUGUSTISSIMA REGINA

d'INGHILTERRA

MARIA DI MODENA

GENITRICE

ED

AL SEREN^MO. PRENCIPE

DI

WALES,

GENITO SUO

NATO DUCA DI CORNUBIA.

MADAMA,

IL *Cielo non havendo inalzata la* Maestà Vostra *insul* Trono Britannico, *che per farla* Madre *d'un immensissimo Popolo*, *s'allegra hoggi dando gli un* Herede

Herede, *si per la Corona, che per l'Appoggio d'ogni heroiche* Virtù. *Già con* Quello *Ringiovinischono gli anni della Reale* Maestà Vostra, *e com' una* Nuova Aquila *espone ai raggi del* Summo Sole Britannico suo sposo, quel Bambino *suo carissimo* Parto *del Cielo, acciò non solo ei riceva li Lumi, mà ben' anche'l vigor Sacrato delle virtù paterne ; Così l'augura tutta l'Inghilterra, e così anch'io lo publico colla penna e col' pensiero. Gli Applausi communi,* Sacra Maestà, *che si fecero a* Quella Fortunatissima Nascità *del vostro Figlio, furono presaghi delle di lui Grandezze, e delle vostre Reali contentezze ; Jo percio bench' il più impotente de'* Vostri soggetti, *fui il più zelante, anzi il più diligente a far risuonar al mondo li carmi* della Mia Musa, *subito che seppi il felice momento* della Nascità del Prencipe *di* Wales (*allegrezza del Cielo*) *Vostro* Figlio : *e spesso mi son sfozato anche dapoi a farne rissentir la dolcezza, si trà gli Corteggiani che trà gli Cittadini : Mene vengo anche riverentissimamente con questa opera a palesar alla* Maestà Vostra Augustissima, *ed a tutto'l Mondo, quanto è grande il desiderio che nudrisco di veder* Il Serenissimo suo Parto, *compeggiar in sopra a tutte le più heroiche attioni de' suoi Antecessori, trionfando non meno in pietà ch'in prudenza, ed avanzando in età ed honore parimente ; già ch'il Cielo si conforma alla grand espettazione dell'* Universo. *Sò ben già io, (e lo confesso) che nulla ò puoco puotè la Mia* Musa *nel risuonar l'hora, il giorno, il Mese e l'Anno di così Celebre Nascità in quei due Sonetti Francesi Presentati all'* Augustissimo Monar-

ca

ca Voſtro Spoſo Giacomo Il Secondo, *e poi a tutta la Corte*; *Tuttavia confidandomi che ſaranno ſtati in qualche parte graditi, e che potrò gloriarmi d'haver ſodisfatto al mio zelo e dovere, Potrò anche ſperare che questo mio Aſſonto riuſcirà a ben non ſolo della Nation Italiana che Gioiſce l'honore d'appartener alla ſua Real Caſa, mà anche a tutti gli altri che trapaſſan' i monti e varcan' i mari per venir a reſpirar queſta libera Aura d'*Inghilterra, *ove la Libertà regna in Somma e profonda pace. Voglia il Cielo che ſotto la Real Protettione dell'* Auguſtiſſima Maeſtà Voſtra *tutti gli Italiani, li Franceſi e l'Ingleſi vengano a Celebrar le dovute grandezze del Voſtro Figlio il Principe di* Wales, *e che per mezo di queſto mio Libro (che gli conſagro) ſi sforzino a paleſar generoſamente che ſottomettendomi con eſſo mio Libro, non bramo altro che l'eſſer riconoſciuto vero e leal Vaſſallo, od almeno fedele Preſago dei Beni ch'il Cielo, la Terra ed il Mar promettono alla* Real Caſa della Maeſtà Voſtra, *ed al nuovo ſuo Figliolo il Principe di* Wales: *Creſca adunque la Madre, e creſca'l Bambino in Amor ed Honor appreſſo a tutti gli Europeani, e più Remoti Popoli, frà tanto che proſtrato a piedi Reggii de l'un' e dell' altro canterò da nuovo Orfeo qui li due medemi Sonetti Franceſi, che cantai già primà con allegrezza per pegno dell' oſſequioſiſſima mia Servitù e Vaſſallaggio quando diſſi.*

VERS CRONOLOGIQUE.

1000 500 100 50 5 5 10 5 10 1 1 1

Mars DeCL*are ſes* VæUX *a*UX *Bretons* I*nf* I *n* I *s*,
*Quand, Phœbe declinant, * Phœbus monte * à ſes Lys.*

1 * *Au déclin de la Lune.* 2 * *Vers le Solſtice*

Sonnet Hiſtorique.

QUand L'*Aſtre* des beaux jours parcourroit ſa carriére,
Et montoit ſur ſon char au dix du Mois de *Juin* :
On vit à ſon lever ſur les dix au matin,
Une *Aurore* enfanter l'*Appui* de ſa Lumiére.

Oüy! La *Reine* accoucha ; Quand l'Ame Printanniére
De *Flora* s'exhaloit ; & par un choix divin.
(*Venus* en eſt Temoin) L'Eau ſe changeoit en Vin,
Où *Bellone* buvoit, & *Tetis* la guerriére.

Londres s'oüit en vœux : La *Cour* ſema ſes fleurs :
La *Themiſe* en ſes Flots ſe changea toute en pleurs,
Et *Mars* remplit les airs de cris & feux de joye.

Les Cœurs ailés d'amours tous convertis en proye ;
Promirent à l'*Enfant*, à la *Reine* & au *Roi*,
Honneur, Empire & Force, Obeïſſance & Foi.

Sonnet Inaugural.

PRince, Fils du Grand Roi de l'Onde, & d'Angleterre :
Lys de la *Trinité* : Fruit du jour du *Seigneur* :

Heritier

Heritier du *Soleil* : Ange plein de grandeur :
Viens, viens regner ſur nous & par Mer & par Terre.

L'*Automne* Te conçut dans une aimable guerre :
Mais l'*Hyver* tout glacè, cedant à ta chaleur,
T'a vû Naitre au *Printems* ſans peine & ſans douleur ;
Comme un Lys ſolleillant dans ſon ſacré Parterre.

C,a donc *Dépôt Royal* de vœux & de priéres ;
Vis & Regne pour nous en divin *Conquerant* !
Tout chargé de Lauriers va toûjours Triomphant !

Crois en âge & ſageſſe, en vertus Singuliéres !
Sois *Frere* & Pere & *Roi* des Jeunes & des Vieux :
Fais nous tous avec Toi Coheritiers des Cieux.

Sic vovebat, *F. C. Colſonii.*



L'Autore

Al Molto Illustre ed honorando Patrono

Il Signor Davide Rodomonte

Promotore di Questa Opera Italica

Ed Ai

Signori non meno Generosi ch'adorni e ricchi d'ogni Virtù.

§ Il Signor Angielo Corticelli, § Il Signor Astore Rizzardi

Primi sui Discepoli Per la Lingua Inglese.

In *LONDRA*.

Signori e Patroni Colendissimi,

TRoppo potente virtù fù mai sempre *La Gratitudine*, che per non riconoscerne gli effetti meravigliosi in tutti quei soggetti che parvero e paion anche al dì d'oggi riconoscenti de' buoni ricordi, è benefizii ricevuti per ben publico e privato di tutti. Sappia si dunque non solo in Inghilterra, mà ben si per tutta l'Italia, che'l Primo Motore di questa mia impresa Italiana ed Inglese fù l'Auviso vostro, molto Illustre *Signor Rodomonte*, mentre io anche puoco consapevole della grande necessità che si ritrovava d'una perfetta Gramatica Italiana per imparar l'Inglese in *Londra*, mi faceste l'honore di farme

ne

ne parte, e propormi il gran bene che riuſcirebbe al Popolo, ſe pigliaſſi quella fatica di comporne una, e mandarla ſotto al prelo il più preſto che mi ſarebbe poſſibile; Volſi all' ora con grand animo intraprender cotanto e fatticoſo aſſonto, e diedi da quell' inſtante di piglio alla penna, con un' indiſpenſabile ſtudio, dí e notte, per dargli principio; al di cui fine e perfettione ſon pervenuto dopo due anni interi di lavoro e prattica con li più ſavii Ingleſi: Riconoſceraſſi debitrice del ſuo eſſere Alla Signoria voſtra, queſta opera, Signor Rodomonte; e ſpero che gradirete di riceverla ſotto la recommendatione voſtra, poi ch' è voſtra, e che ne procurerete l'Uſo e la poſſeſſione a tutti quei tali che la bramano, è la potranno bramare per l'auvenire; Frutto è del voſtro benigno Ricordo, e pegno della mia riſpettoſa oſſervanza verſo di voi.

La Prattica che riceveſte di queſte mie fatiche qualche tempo fà, illuſtri e generoſi Patroni, Signor Angielo Corticelli, Signor Aſtore Rizzardi, ſottomettendovi alla mia diſciplina, ſarà una viva e vera Fama che paleſerà per tutto il frutto che ſen' è raccolto e ſi raccoglierà mai ſempre da qualunque ſe ne vorrà arrichire per proprio ò publico Utile. A l'un' ed all' altro ſcopo drizzavanſi li voſtri penſieri e ſtudii, Signori miei e Patroni molto colendi, quando voleſte dar Principio alla ſoave e delicata Lingua Ingleſe per non parer barbari à quei tali che non ſanno l'Italiana. Godete, vi prego, queſta raccolta di nuovi pareri di regole, e nelle hore del voſtro ripoſo percorrete ne le Linee, e dando le alcune occhiate, ricordate vi di quello che per maggior gloria reſterà mai ſempre con ſuiſcerato affetto ed effetto, di viva voce ed in ſcritto, ſecondo il dover' e la gratitudine.

Delle Signorie Voſtre molto Illuſtri

L'Oſſequioſiſſimo Servitore

Fr. Caſparo Colſonii.



Al Benigno Lettore Italiano.

Già ch'il dittionario del Torriano vede le seconde stampe e che se ne sono involate fin di là de' mari e monti, non ti paia strano il veder questo mio Trismegiste seguir lo a volo e procacciarsi l'amore e la benivolenza degli studiosi huomini che desiderano perfettionarsi in diversi Linguaggi, (merce con quelli si viaggia e s'arricchisce) non solo per intender e capir, i libri, e rivoltar li nei gabinetti, mà pur 'anche per essercitar il Traffico ne' paesi lontani, e tramutarsi (per forma di dire) in tanti altri huomini quanti Linguaggi. Cosa fù mai sempre lodata ed ammirata ed anche infinitamente stimata il saper parlar molte Lingue differenti non solo trà li morti, (nel leger i libri) ma ben' anche trà li Vivi conversando e negoziandosi l'uno coll' altro. Li virtuosi Letterati, fin' al dí d'oggi, si sono generalmente affatticati d'imparar li Linguaggi dell' Oriente fin' a tanto grado che se ne sono resi più gran Maestri che l'istessi Nationali: tanta verità essendo senza contrasto; perche non affatticarsi più assai nella prattica delle Lingue dei nostri proprii Vicini, a'quali paiamo quasi Barbari, per non intenderli e per non esser intesi. Certo, bisogna col rossore al fronte confessare che gli Europeani sono molto colpevoli per haver sudato ad imparar il parlar della Gente sconosciuta e senza prattica, ò l'haver tralasciato, e dirò, quasi sprezzato il nativo e commun Linguaggio del nostro Paese (ad onta nostra;) per il quale convenivasi travagliar mai sempre, per arrendersi con verità Virtuosi Letterati; tutte le Lingue del mondo sembrano hoggi nell' Europa smorte ed abissate ò poco colte e pratticate; perche? Perche l'Europa più spiritosa e sagace delle altre parti dell' Universo hà cosi ben saputo transportar li differenti suoi

Idiomati

Idiomati, che'n tutto l'Oriente si parla una Lingua piacevole, communemente chiamata Lingua Françà; laqual veramente non è altro ch'un composito delle piu belle e fertili Lingue trà gli viventi. La Lingua Tedesca Madre di tante Figliole, che regnano nel settentrione: La Latina Genitrice dell' Italiana, della Francese e della spagnola: La Francese già con tanto studio inestata ed inocchiata sopra e trà le altre favelle, si fà anche essa rimirar per la sua dolcezza signorile. l'Italiana che frà tutte le sue sorelle è la più feconda ne' bei cencetti e spiritosi ragguagli: La spagnola, la di cui maestosa gravità fassi rivirire da più potenti Letterati ed ingegni dell' Universo: l'Inglese che supera oggi tutte le altre in solidezza, in virtù, in acutezza, ed in dottrina essemplare, fassi anch' Essa rispettare, (Essendo il suo Rè l'Arbitro degli Alti Potentati della Christianità) mentre Ella succhia giornalmente come una divina Apecchia il miele di tutte le più gradite favelle per freggiar la sua. Tutte le nostre Europeane Lingue, dico, non devono dunque esser preferite alle Occidentali ed Orientali; poiche sono nostre? Si si certo, e quello sarà mai sempre da stimar che vi si arrenderà virtuoso, non solo per suo ben privato mà per il publico.

Li Mercadanti più strettamente son' obligati a coltivar quelle sopra accennate favelle, concio sia che li beni loro e la riputatione ne dipendono, dico più, dai sudori e studii de Mercanti dipendono tutte le nostre richezze e piaceri: Da loro riceve il Letterato che viaggia, il lume, il dinaro, l'albergo e finalmente tutto quello ch'egli si propone, sin tanto ch'esso sia di ritorno a casa propria.

A Generosi e virtuosi s'aspetta il pretender parlar varii Linguaggi, e per loro si scrivono ogni dì direttorii e libri confacevoli a tale impresa: E trà le altre fatiche de' Letterati spero che questa mia verrà anche gradita dai Mercadanti Italiani, Francesi ed Inglesi, per il di cui sollievo e soccorso hò mandato alle stampe li puochi ricordi che hò giudicato bisognevoli al

traffico

traffico, ed alla familiare conversatione tra sestessi. La Professione de' Mercanti essendo di tanta stima e di cosi venebile antiquità, ne riferirò il mio parere.

Dell' Origine de Mercanti.

LA Professione de' Mercanti viene con raggione commendata, Imperòche sempre è stata all' uso ed all' Utilità delle Republiche e Stati del Mondo sommamente necessaria. Tito Livio riferisce che mentre gli Scipioni in Ispagna pativano carestia di formenti e d'altre cose, tre Compagnie di Mercanti largamente ripararono à pericoli che sopraslavano per la fame al corso glorioso delle Romane Vittorie. Polidoro Virgilio attesta ch' Ella è molto commoda ad introdurre il commercio co' Barbari, e l'amicitia co' Regni. Nè senza grandissimo mistero hà voluto la suprema Bontà, che non vi fosse alcun' huomo che degli altri non havesse di bisogno, accio che frà di loro si mantenesse l'amore, e s'essercitasse la carità; cosi hà disposto, che tanto la penuria, quanto l'abbondanza di varie cose caggionassero amicitia ed unione, non solamente frà Cittadini d'una stessa patria, e frà Naturali d'una medesima contrada, Mà anche frà gli habitanti di rimotissime parti, I quali benche da vastissimi Mari divisi, da Montagne altissime separati, e da lunghissimi spazii di terra allontanati, tuttavia dal bisogno, che l'Uno hà dell' altro, per mezzo del traffico e del negozio, insieme congiunti passano frà di loro gratissima corrispondenza: a questo fine Iddio hà disposto che non tutte le cose si ritrovassero nello stesso luogo, mà che una Provincia fusse d'oro abbondante, un' altra fertile di biada, Questa dovitiziosa d'aromati, e quella ricca di sete e di lane: Che dall' Una si tramandassero le pelli, e dall' altra i zucchari; per una parte conducessero gli animali terreni, e per l'altra gli aquatici, e che l'Una più dell' altra fusse disposta alla varia produt-

produttione de' fruti. E tuto questo accio che s'introducesse la communicazione, ed amicizia frà gli huomini ancora di lontanissimi Regni: Mà senza il Traffico, e l'industria de' Mercanti, che transportando in diverse parti del Mondo quanto fà di bisogno con la soprabondanza delle robe d una regione, proveggono al mancamento dell' altra, non può questa communicazione ed amicizia stabilirsi.

La onde Molti Huomini Illustri e savii non si sono sdegnati d'essercitare la Mercatura nelle Republiche e Regni come si vede in Inghilterra, Holanda, Venezia, Genuoa, Luca, Fiorenza *ed altri luoghi, ove il privato e'l publico Erario diventa potente, e per cui si rendono più riveriti in pace e più formidabili in guerra.*

Per queste heroiche raggioni hò giudicato bene il congiunger l'Italiano ed il Francese coll' Inglese, acio che discorrendo frà di loro venissero ad imparar non solo il modo del traffico delle mercanzie, mà anche quelle delle scienze, per mezzo delle Lingue che li uniscono indivisibilmente e fan li una medesima anima in distinti corpi. L'Italiano frà gli altri, (al di cui bisogno hò giudicato ben di concorrere colla penna si come colla volontà) goderà questa Grammatica, come essendo pegno della mia osservanza verso di lui, e spererò che da quelli stessi che mi mossero a tal assonto verrà non solo gradita mà anche raccommendata, accio ch'anche Essi ricevano la mercede dovuta à lor buoni consiglii ed affettuosi rispetti. La Lingua Francese pompeggiando anch'essa in Inghilterra non sarà difficile da imparar dall' Italiano aggiungendosi coll' Inglese, poi che l'un e l'altro potranno perfettionarsi nelle radunanze famigliari e solite in Inghilterra trà ogni sorte di mercanti forastieri, non solo in tempo solito del Cambio, mà anche in tutti i Luoghi remoti di Londra, ove radunansi li mercanti di tutti li paesi del mondo. Vivano dunque mai sempre fortunati e favoriti dal Cielo e dagli angeli tutti li mercanti, al cui pro hò mandato questo parto alle Luce per pegno dell' ossequioso mio affetto, essendo per legge di Natura e di Gratudine il loro.

Umilissimo Servitore.

Il Nuovo Trismegiste,

OVERO IL

MAESTRO

DELLA LINGUA

INGLESE, ed *ITALIANA*

Prima Parte

NELLA QUALE

L'Italiano impara *L'inglese,*

Da *Francesco Casparo Colsonii* Maestro di Lingue Habitante Vicino alla *Borsa Reggia,* in St. *Christopher's-Alley* in *Thread-Needle-Street,*

LONDRA,

Alle Spese di *B. Griffin* e *R. Wilde,* Appresso à quali si vende sotto la Porta di *Lud,* volgarmente detta *Ludgate.* 1688.

Il Nuovo Maestro

Dal quale

L'Italiano impara la Lingua Inglese.

GL' Inglesi hanno vinti quattro lettere nell' alfabeto loro, e li prononciano in questa conformità e con queste figure.

A, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, w, x, y, z.

Per paralello colla Lingua Toscana Prononciano le dette lettere con questi suoni.

a,	b,	c,	d,	e,	f,	g,	h,	i,	k,	l,	m,	n,
e,	*bi,*	*tsi,*	*di,*	*i,*	*ef,*	*gi,*	*etc,*	*ai,*	*chê*	*el,*	*em,*	*en,*

o,	p,	q,	r,	s,	t,	u,	w,	x,	y,	z.
o,	*pi,*	*chiu,*	*er,*	*es,*	*ti,*	*iu,*	*dobl'iu,*	*ix,*	*uai,*	*ized.*

Il suono naturale delle Consonanti.

1. *B*, al principio e nel mezo d'ogni parola si prononzia all' Italiana : Eccetuate queste seguenti, ove' *l-* (*b*) non si deve prononziare. *womb*, la matrice ò utero ; *dumb* un muto ; *debt*, debito , *doubt*, dubbio, *&c.*

2. *Ch* Seguon' il natural suono del (*ce, ci*) Italiano. p. ess. *Church*, Chiesa ; *cheese*, formaggio, pron. ciorce, ciis.

3. *G* Non differisce dalla prononzia Toscana, senon in queste parole avanti *e, i,* oue' l (*g*) si prononzia (*ghe*) per ess.

a goose	un' occa	*to get*	guadagnare
a gelding	un cavallo	*to give*	dare
a gift	un dono	*to guess*	indovinare
a girl	una figlia	*to forget*	scordarsi
a dagger	un pugnale	*to beget*	generare
a finger	un dito	*to geld*	indorare
the hunger	la fame	*a stronger man*	un più forte huomo.

 4. *H.* Queste

4. *H* Questa s'aspira mai sempre in qualsivoglia luogo, queste voci eccettuate, ove il (*gh*) non s'intendono mai nella prononcia : cioè tutte le parole finiendo in *ight*, *ought*, per esſ. *bought* comprato, *fight* combattuto, *brought* portato, *night* la notte, *sight* la vista, pronunziate alla, Toscana *baat*, *feit*. *braat*, *neit*, *seit*.

5. *K* Sequita il medemo suono del *ca*, *co*, *cu*, Italiano.

6. *L* Non si sente in coteste voci (nè doppo un (*a*) seguito d' un (*f*) ò d'un (*k*) *could* potrei, *should* dovrei, *would* vorrei, *Calf* Vitello, *half* la meta, *to talk* parlare, *to walk* spasseggiare.

Nota pur anche

Could, *should*, *would*, sono li segni del futuro per esſ.

I could speak io parlerei, ò potrei parlare.

I would walk, io spasseggierei, ô vorrei spasseggire.

I should die, io morrei, ò dovrei morire

7. *Sh* hanno l'istessa pronunzia che gl' Italiani in (*sce sci*) per esſ. *a Ship* una nave, *a shoo* una scarpa, *to shew* riguardare.

8. *Th* sono sempre prononciati tra li denti e con soffiar L'alito suora dalla bocca, come si dirà ampiamente più a basso

9. *W* Avanti (*r*) principiante la fillaba resta sempre muto, ed anche nel fine d'una parola per esſ. *written* scritto, *know* conoscere, ed anche nel mezo per esſ. *answer* risposta.

Il suono delle Vocali e *Diftongi*. *La Vocale a avanti*
l, r, t, u, w.

Serva il medemo suono ch'in Italiano, ed anche in molte parole d'una fillaba sola : mà bisogna che (*a*) sia nella stessa fillaba con *l*, *r*, *t*, *u*, *w*, per esſ. *all*, *fall*, *part*, *water*, *hat*, *cause*.

L'a piglia'l suono del e *Toscano*.

1. Ogni e qual volta la fillaba che segue (*a*) finisce per *e* muto, per esſ. *pale* pallido, *face* faccia, ò il volto, *peace* pace; *grace* gratia, *table* tavola, *plague* peste.

2. Quando il distongo *ai* ò *ay* interviene, per esſ. *frail* debole, *fair* leggiadro, *despair* desperatione, *stairs* li scalini.

La Vocale e.

Al principio e nel mezo d'una parola segue la prononzia Toscana ma nel fine è sempre muto. per esſ. *measure* misura, *leave* licenza, *time* tempo, *crime*, *nature* &c.

Eccet-

Eccetuati sono.

Me, thee, he, she, we, ye, be, che significano in Italiano.
Mi, ti, Egli, Ella, Noi, Voi, essere. ove (*e*) suona *come* (*i*)

Il Distongo ea.

Essendo difficile a pronontiare, mentre (*e*) viene hora prononziato *come* (*e*) Italian, hora *come* (*i*) Italiano, diremo solamente che (*a*) sia semper muto in questo distongo (*ea*)

In questi figuenti (e) *si prononzia*:

Come *e Italiano*		Come *i Italiano*	
Bread	pane	*Ear*	orecochio
Earth	la terra	*to hear*	udire
Heaven	il cielo	*Meat*	vivande ò carne
Death	la morte	*to speak*	parlare
Ready	apparcecchiato	*to read*	leggere

L'Uso e la practica sola c'insegenano queste differenze.

Il Distongo ee.

Si muta in *i* longo nella prononzia Italiana e francese per ess. *a Queen* una Regina, *to see* vedere, *to feed* pascere.

Il Distongo ei ey.

Differisce assai puoco dal suono Italiano per ess. *deceit* fraude, *beyond* inoltre, *neither* nè, *either* ò.

Il Distongo eo.

Nella sola parola (*people*) si prononzia (*piple* popolo.

La Vocale i.

Essendo seguita d'una sillaba finiente in (*e muto*) piglia il suono del distongo (*ei Italiano*) e si prononzia longo. *Live* vita, *pride* orgoglio *to desire* bramare, *fine* bello a,

Eccettuati ſono.

Juſtice giuſtizia, *Office* offizio. *Practice* prattica.
Service ſervitio, e la parola *girl* figlia, ſi *dice* gherle, *ſir* prononzia *ſer.*

Avanti alle lettere (ind,ght) *finienti.*

L'i ſerva anche il ſuono del (*ei Italiano*) per eſſ. *blind* un ciceo, *to mind* penſare, *to find* trovare, *to fight* combattre, *ſight* la viſta, *night* notte.

La Vocale i.

In queſte ſeguenti parole, e forſe puoche altre, ſi deve prononziare *come* (*a Italiano*) *firſt* primo ò prima, *third* terzo ò terza, *dirt* fango, *ſhirt* camiſcia, *bird* uccello, *birth* naſcità, *to ſtir* movere, &c.

Il diſtongo ie, io.

ie. Si prononzia *long* ſenza ſentir e per eſſ. *bodies.*
io. Se queſto difrongo ſia *in* (*tion*) prononziate *all* Italian (*cion*) per eſſ *proclamation*, *action*, *emotion.*

La Vocale Y.

Al fine delle parole d'una ſola ſillaba ſi dee prononziare all Italiano, (*ai*) per eſſ. *my*, *thy*, eccettua *my Lord*, *by* anche *buy*, prononzia *bei.*
Al fine delle altre voci non differiſce dal ſuono toſcano per eſſ. *pretty* bello bella, *nobility*, *gentility*, *gravity*, *ſory*, *many*, *only*, *truly.*

La Vocale O.

Conſerva'l medeſimo ſuono ch'in Italiano, quando la ſillaba finale che lo ſegue ſi termina in (*e muto*) per eſſ. *I come*, *io* vengo, *nonce* nontio *noſe* naſo, *ſtone* pietra.

Nota Bene Primo.

L'o davanti (*L*) ò due (*ll*) ſi prononzia *come* (*au Italiano*) in aura *bold* ardito, *cold* freddo, *old* vecchio, *told* diſſi,

Nota Bene *Secondo.*

Avanti una ò due conſonanti finali l'o piglia il ſuono del (*a Italiano*) per

per eſſ. *hot* caldo, *ſhop* botega, *pot* pignata ò vaſe da bere, bocale, *cock* gallo, *lock*, una ſerratura, *log* tronco: *Croſs* croce, *rod* verga, *coſt* diſpenſa.

Eccettuati ſono:

Ghoſt ſpirito, *moſt* molto, *coſt* coſta, *toſt* pone arroſtito.

Il Diftongo oa.

Non ammette giamai il ſuono del (*a*) mà la ſillaba è ſempre longa per eſſ *coach* carrozza, *an Oake* una quercia, *an Oath* un giuramento, *board* tavola.

Il Diftongo oe, oo.

Riceve il ſuono del (*u Italiano*) ed (ou) franceſe, per eſſ. *toe* orteglio ò dito del piede, *foe* nemico, *good* buono, a, *underſtood* inteſo, *book* libro, *wood* legno, *foot* piede.

Il Diftongo oi, oy.

Differiſce puochiſſimo dalla prononzia toſcana per eſſ, *a boy* un ragazzo, *to join* giungere, *to boil* cuocere, *point* punto.

Il Diftongo ou.

Deve prononziarſi *come* (*au Italiano*) in paura per eſſ. *four* quatro, *Soul* anima, *ſhoulder* ſpalla, *thou* tu, Eccetuate le parole (*you*) voi ò tu, vi, ò ti, pron. iu. *would*, *ſhould*, *could*.

La Parole finienti in ought.

Devonſi prononziare *come* (*aat Italiano*) per eſſ. *brought* comprato, *ſought* cercato, *thought* penſato, *nought* cattivo, malo, *wrought* operato.

Il Diftongo ow.

Rifiuta il ſono del (*w*) e ſi prononzia (*o longo*) per eſſ. *ſnow* neve, *brow* ciglio, *a bow* un arco. Le parole eccettuate ſi trouveranno piu à baſſo.

La Vocale u.

Per eſſer ben prononziata *all* uzanza toſcana, biſogna dir (*iu*) *come* ſi dice in giù, piu, per eſſ. *union*, *univerſity*

Nota Bene.

Su. si deve prononziare *come (ciu)* per ess. *I assure you, io* vi assicuro, prononzia *ai, ciur, yu.*

Il Distongo ua.

Si prononzia quasi all Italiana, per ess. *quarrel* bisbriglio, *square* una piazza quadrata, *quality*, qualita.

Il Distongo ue.

Ripudia'l suono del (*e*) finale per ess. *'tis true* è vero, *blue* turchino, *due* il dovere, *to spue* vomitare.

Il Distongo ui.

E quasi simile alla prononzia Italiana per ess. *to build* frabricare, *conduit* aquedotto, *to guide* conducere, *guile* fraude.

L' w, *Doppio.*

Assume il sono del (*u*) Italiano ed (ou) francese al principio d'una sillaba per ess. *wall* muro, *what* che prononzia *ouall, ouat.*

Nota Bene.

Quando (*h*) segue (*w*) doppio egli lo deve precedere nella prononzia per ess. *why* perche, *who* chi, *what* che, pron. *hwy, hwat* e cosi d'ogni altra parola.

Specchio delle Abbreviationi.

La prattica delle abbreviazioni essendo cosi usata nel parlear e nello scrivere hò giudicato esser molto a proposito di rappresentartele il meglio che melo son imaginato.

ye per *the* Il, la, li, le.
y^n per *then* dunque
y^u per *you* voi ò vi.
y^t per *that* che ò il quale,

'*t* per *it* quello ó cio.
it's, 'tis per *it is* cio è
'em per *them* li, ò le.

w^t per *what* che.
wth per *with* con.
w^n per *when* quando.

Esserizio

Essercizio di queste abbrevationi. *ye King will give you his protection. w^n you'll demand it. 'tis very true he'll give it wth all his heart if we are loyal to him.* Il Re vi darà sa sua protettione, quando li demanderete. Egli è vero ch' Egli la darà con tutt' il cuore se noi gli Siamo fedeli.

I'll per *I will* Segno del futuro per essi. *I'll do not* non lo farò.

I can't per *I cannot* non posso
I don't per *I do not* non son' habile
I won't per *I will not* io non voglio
Tho' per *though* a benche.

L'istesso s'osservera con *he'll, she'll, we'll, you'll. They'll* si dice anche, *y'are* per *you are, w'are* per *we are, th'are* per *they are.*

Divisione dell' opera.

Esposta la consonanza d'ogni vocale consonante di questo meraviglioso linguaggio, spartiremo cotesto assonto in quattro capitoli, e li capitoli in Lettioni per maggior intelligenza.

Capitolo Primo.

Qui si tratterà de 'nomi e loro Articoli e gradi di comparazione.

Lettione Prima. De Nomi, ed Articoli.

Il nome s'ostantivo segue l'analogia della lingua Italiana, mentre resta sempr'l medemo, fuorche egli assume un (*s*) di più al genitivo con un' apostrofo, percioche come si vide qui 'ed al numero plurale si mette (*s*) senza apostrofo, percioche (*'s*) significa (*his*) che vuol dire, il suo ò la sua. supposto questo, sappiasi che l'adgettivo è sempre commune e non riceve altra additione per essi. *a good man, a good woman, good horses, fair Books, fair Lady.*

Gli articoli caminando inanzi ai nomi li diuideremo in due, cio è in commune, ed in definito, o per meglio dire, particolare.

L'Articulo Commune.

Al Singolare Mascul & feminino.

A Man	*A Woman.*	*of a Man, of a Woman.*
Un'huomo	Una donna.	d'un huomo d'una donna.
To a man	*to a woman*	*from a man, from a Woman.*
Ad un' huomo	ad una donna	da un' huomo, da una donna.

 Avanti

Avanti ad una Vocale an,

N. B. che quì Gl'Inglesi non ammettono articolo al plurale per ess. degli huomini e d'elle donne sono venuti in Inghilterra. *Men and Women came in* England; ò *are come into* England.

L'Articolo Definito.
Masculino e Feminino, Singolare e plurale.

The King, Queen, il Rè, la Regina, del, della *of the*, al, alla *to the*, da', dalla *from the*, e così d'ogni altro nome.

N.B. *Of* significa di, *from* da, *to a*, per ess. parlate voi di me signori, *do you speak of me Gentlemen*, parlate voi meco *do you speak to me*, venite voi dalla corte *are you coming from the Court*. questo è di molta consequenza da osservare.

Lettione Seconda.
Dell' Ordine di due ò più sostantivi.

L'Italiano mette sempre il secondo sostantivo dietro al primo, mà l'Inglese fa'l contrario, *come* si vede negli essempi seguenti.

La Corte del Re *the King's Court*, il Cavallo del mio padre *my Father's horse*, La Camera della Regina *the Queen's Chamber*.

La Casa d'Iddio *the God's house*, la parola del giudice, *the Judge's word*.

Dell' Ordine del Sostantivo coll' adgettivo.

L'Adgettivo inglese precede sempre il sostantivo per ess.

Un Gentilhuomo Italiano è maritato con una Gentil donna Inglese. *An Italian Gentleman has married an English Lady*:

Vi sono de' grand huomini nella Città di *Londra* ch'insegnano le virtù morali alla gioventù. *There are great Men in the Town of* London, *who use to teach young people moral Vertues.*

Il buon pane, ed il gagliardo Vino sono stati sempre stimati. *Good Bread and strong Wine have been prais'd always.*

L'huomo honesto ama la donna virtuosa e fedele. *An honest man loves a vertuous faithful and loyal woman.*

V'è un proverbio commune che le donne honorate, non hanno mai occhi nè orrecchi. *It is a common Proverb, that discrect Women have neither eyes nor ears.*

L'andar a letto a buon' hora, el levarsi per tempo fà L'huomo ricco, sano e savio, *to go soon to Bed and to rise early, makes a healthful, wealthy and wise man.* Og-

Ogni una coſa è buona al ſuo tempo ed ogn'un fà a ſuo modo:
Every thing is good in its ſeaſon, and every man does after his faſhion:
Ogn' un' uccello crede 'l ſuo nido eſſer il più bello, ed il meglio.
Every Bird thinks her own neſt is the beſt and fineſt.
Belle parole non ſcorticano mai la lingua, nè fan male:
Fair words hurt not the mouth, nor do any evil.
Perdona a tutti tuoi nemici, mà mai a te ſteſſo.
Pardon all thy enemies, but thy ſelf never.
Moſtrami la tua moglie, ed io ti dirò che huomo ſei.
Shew me thy Wife, and I will tell thee what a husband thou art.
Il vero amico non è mai da ſcordarſi.
A ſound and true Friend is never to be forgotten.

Nota Bene.

Se arriva che l'adgettivo ſia ſeparato dal ſoſtantivo per mezo del verbo eſſere, biſogna metter lo dopo al ſoſtantivo ſi come in lingua Italiana. per eſſ.

Il Re d'Inghilterra è un grand Principe, molto virtuoſo e molto grand, amatore d'ogni virtù. *The King of* England *is a very great Prince, very vertuous and a very great Lover of all vertue.*
Voi ſete piu ſavio e piu dotto, ch'il voſtro fratello.
You are more wiſe and more learned than your brother.
La Caſa del mio Padre è una caſa fatta di mattoni.
My Father's Houſe is a Brick houſe.
Li galant-huomini di gran ſtudio ſono degni d'honore.
Thoſe Gentlemen who ſtudy much are worthy of great honour.

Parlandoſi di Numeri e Miſure.

Dateci un bicchiere di buon vino. *Give us a Glaſs of good Wine.*
Jo hò comprato una dozena di limoni. *I have bought a dozen of Lemons*
Beviamo una Pinta di birra. *Let us drink a pint of Beer.*
Mangerò una lira di botiro. *I will eat a pound of butter.*
La ſaviezza degli huomidi è pazzia inanzi à dio.
The Wiſdom of men is folly before God.
Jo vi Ringratio del vino che mi mandaſte dalla voſtra cantina.
I thank you for the Wine you ſent me from your Cellar.

Truttandoſi

Trattandosi di molti sostantivi.

In generale, non si ammette la reduplicazione degli articoli, come si fà nell' Italiana favella purche non siino di numero ò di misure per ess.
Gli Holandesi aman' il latte, il butiro,ed il cascio.
The Dutch men love milk, butter and cheese.
Si dice che la carne di manzo sia la perdice d'Inghilterra,
People say, Beef is the Partridge of England.
L'arosto è megliore in *Londra* che l'alesso in Italia.
Roast meat is better in London, *than boil'd in Italy.*

Quando si definisce una persona od un' altra cosa, si mette l'articolo nel Singolare, mà mai nel Plurale.

Noi habbiamo un commune amico che c'insegna bene.
We have a common friend, who teacheth us very well.
Voi havete dei Maestri per insegnarvi la lingua Inglese.
You have Masters to teach you the English tongue.
Jo conosco degli huomini, delle donne, ed altri richissimi,
I know men, women, and other folks very rich.
Il mio fratello hà comprato un coltello, mà non dei coltelli.
My Brother has bought a Knife, but not Knives.

Lettione Tertia.
Degli Adjettivi è loro comparatione naturale.

Gli Adgettivi, si come anche li Sostantivi, sono li medemi per il Masc. ed il Fem, in Inglese: Il che non è vero in Italiano. Mà si come tutti gli adgettivi in ambedue le lingue ricevono gradi di comparatione, mostreremo la particola che vi serve, quando non hanno la sua propria comparazione, per essempio. *Handsome* bell. o, a, i, e. essendo adgettivo indeclinabile ed immutabile (*si come tutti gli altri adgettivi*) piglia (*r*) al suo comparativo (*handsome r*) più bello, i, a, e. ed al superlativo piglia (*st*) *handsome st*, bellissimo i, a, e,Mà a quei adjettivi che non finiscono per (*e*) si mette al comparativo (*er*) ed al superlativo (*est*) per ess. *great* grande, *greater*, *greatest*.
La particola per far il comparativo quando l'adjettivo non si può comparare;è la particola (*more*) e *most* che si mette per il superlativo,per ess.
Georgio è il piu ingegnoso huomo del mondo.
George is the most ingenious man in the World.
Pietro è più vertuoso di Giuanni.
Peter is more vertuous than John.

Le

Le Comparationi Irregolari:

Good, better, best. Buono, migliore, ottimo.
Ill, bad, Naught, worse, worst. Cattivo, peggiore, pessimo.
Many molti- *more* più, *most* il piu.
Little piccolo, *less* minore, *least* minimo.

Hora Secunda Capitolo Secondo.
Dei Pronomi, loro Uso, e Struttura.

Li Pronomi di questa favella sono di puoca fatica, merce non hanno diversità nissuna di numero, nè di sesso. Tuttavia per maggior intelligenza li spartiremo (*com' in Italian*) in tre classi: Cioè personali, possessivi, e demonstrativi, e li faremo scorger qui nella Tavola inventata dal signor *Wallis* Dr. e Profess. dell 'Academia celeberrima di Ossonia.

Li Pronomi Personali.
Dividonsi in Congiunttivi ed Assoluti.

Li Congiunttivi ed Assoluti, sendo li medesimi per tutto in Inglese, basterà il saper li primitivi, e loro caso abliquo il qual è uno solo, commune.

Io, si dice *I*, e mi, ò, me, si dice *mee.*
Tu *Thou* ti ò te *thee.*
Egli *He* lui ò lo *him,*
Ella *She* lei, la, le *her.*
Noi *We* noi, ci, ce *Us.*
Voi *Ye* voi, vi, ve *you,*
Eglino, Elle. *They* li le *them.*
Di loro *of them, from them.* a loro *to them.*

Li Pronomi Possessivi.

Congiunttivi			*Assoluti*	
Mio, a, i, e.	*My*		*Mine*	Il mio
Tuo, a, i, e,	*Thy*		*Thine*	Li miei
Suo, a, i, e.	*He*	Masc.	*His*	La mia, e.
	Her	Fem.	*Hers*	
Nostro, a, i, e.	*Our*		*Ours*	Il nostro.
Vostro, a, i, e.	*Your*		*Yours*	Li vostri,
Loro	*Their*		*Theirs*	Li, lo, loro.

Le Particole, *of*, *to*, *from*, Servon'a questi tutti:

Il Pronome (*it*) che significa cio. Egli. quel. si mette per le sole cose, mai per le persone: Ecosi (*its*) che significa, di cio, di quel, ò suo, a, i,e, si deve mettere colle sole cose dellequali si farà fatta menzione.

Il pronome (*self*) fà nel plurale (*selves*) e significa stesso ò medesimo. si congiunge con tutti pronomi possessivi, congiunttivi,come per *ess. My self*, *thy self*, *himself*, *her self*, *our selves*, *your selues*, *themselves*, *its self.* Mà questi pronomi possessivi si pongono per (li personali) *me*, *thee*, *us*, *you*, *it*, al qual, è di bisogno d'abadar argutamente, quando la propositione si fà reduplicativa, come.. Jo mi amo; ed in altre simili proposizioni.

Il Paralello dei Reciproci Personali.

Jo mi amo, *I love my self.*
Tu ti ami, *Thou lov'st thy self.*
Egli si ama, *He loveth himself.*
Ella si ama, *She loveth her self.*

We love our selves Noi, ci.
Ye love your selves Voi, vi.
They love themselves Egli, si.

Dei Reciproci Possessivi Conjuntivi.

In luogo e vece della parola (*self*) questi possessivi assumon' (*own*) che significa (*proprio*) ò mostra la proprietà della persona che s'introduce, per *ess. My own* il mio proprio, *thy own* il tuo proprio, *his own* il suo proprio, *her own* il suo proprio, *our own* il nostro proprio, *your own* il vostro proprio, *their own* il loro proprio, *its own* il loro proprio. Con questi s'aggiunge il sostantivo, come *book* libro, *father* Padre, *mother* madre, *knife* coltello, e simili.

Tavola Generale di tutti li Pronomi.

I, *me*, *my*, *mine.*
Thou, *thee*, *thy*, *thine.*
He, *him*, *his*, *his.*
She, *her*, *her*, *hers.*

We, *us*, *our*, *ours.*
Ye, *you* *your*, *yours.*
They, *them*, *their*, *theirs.*
Il Neutro, *It*, *its.*

Lettione De' Pronomi Demonstravi.
Interrogativi e Relativi.

E delle Particole e Relative.

Il Pronome demonstrativo (questo, a, i, e.) s'esprime per, *This*, *these*, ed il pronome (quello, a, i, e.) per *that*, *those*.

That

That, *those*, il primo serve al Singolare commune, ed il secondo serve al plurale. Essemp. *This man* quest' huomo, *these men* questi huomini,
That woman quella donna, *those* quelle quelli,
The same l'istesso, *the same book* l'istesso libro.
The self same la propria cosa.

Questi sono Congiunttivi ed Assoluti.

Who, Chi od il quale é Relativo ed Interrogativo.
Whose, di chi *Whom*, per li altri casi, delle persone.
Which, Chi ò il quale, è anche Relativo ed Interrogativo delle personne e delle cose.
What che, è Interrogativo delle cose sole?
That, chi od il quale, si mette dopo un pronome personale, per essempio. Egli è quello *he is that*, *I have seen* ch'io hò visto.
Whosoever Chiunque ò Chicunque, o chiche:
Another un altro, *of another* d'un altro, d'altri.
A certain un certo, a.
Some alcuno, a, alcuni, e. *Some bodies* d'alcuno, a.
Every one ogniuno, *of every one* d'ogniuno.
Some body, qualchuno, qualched'uno, a.
Any one, *any body*, di qualched'uno, a.
Many molti, e. *Each* ciascuno, a.
Each one, ogn'uno, a. *All*, ogni, tutto.
The whole il tutto, *such* tale.
No body nissuno, a, *Not one* nullo, a.
One uno, a. *Hereof*. (per) *of this*, di questo.
Thereof (per) *of that*, di quello, *whereof* (per) *of which*, di chi, *hereby* (per) *by this* appresso di questo, *thereby* (per) *by that* appresso di quello, *whereby* (per) *by which* appresso di chi.
My own house la mia propria casa.
His own self la sua propria persona.

Hora Tertia. Capitolo Tertio.

Dei *Verbi Assistenti e loro struttura*,

Gl'Inglesi havendo cose puoche da osservare nella congiugatione dei verbi, noi cele proporremo qui d'una nuova maniera e con brevità, per il sollievo di chi non sà la favella Latina, mostrandoci loro il numero dei verbi, l'utilità, e la necessità. Alcuni vengono chiamati (*assistenti e sono sette*) perche agiutano gli altri a congiugarsi. Gli altri s'adimandan' Attivi, perche l'Agente è moto per essi. Non vi è passivo, nè meno neutro, mà alcuni sono impersonali come si vedrà nell' ordine seguente: *La*

La Struttura de Verbi.

Si fà con due Numeri: tre Persone, e tre Tempi.

Le tre Persone del Singolare sono, io, tu, egli, ella, *I, thou, he, she.*

Le tre Persone del Plurale, noi, voi, eglino, elleno, *we, ye, they.* e questa ultima e commune.

Vi sono tre Tempi, il Presente, il Passato, il Futuro.

Il Tempo Presente.

Si conosce di tre maniere: ò col commandare: ò col dimonstrare ò col desiderare attualmente.

Il Tempo Futuro.

Rappresentassi con due figure, primo con questa, *I shall* (ò *will*) secondo con, *I should* (ò *would*) segni indissolubili del Futuro.

Il Tempo Passato.

Hà due segni anch' Egli da farsi riconoscere: ò Egli è imperfettamente passato, od egli è perfettamente passato. Sequiteremo questo ordine.

Lettione Prima.
Del Verbo Assistente Havere.

To have havere, *having* havendo, *had* havuto.

Il Tempo Presente.
Col commandare.

Let me have,	Ch'io habbia.	*Let us have,*	Habbiamo.
Have thou,	Habbi tu.	*Have ye,*	Habbiate.
Let him have,	Ch'Egli habbia.	*Let them have,*	Ch'Eglino: Esse (habbiano.
Let her have,	Ch'Ella habbia.		

Questa forma di parlare in Inglese s'usa mai sempre con ogni verbo in tutte le persone come s'accenna.

La Particola (*them*) e masculina e femininina, che significa (*li le*) Mà la particola (*let*) significa Lasciate; si che (*let me have*) vuol dire ch'io habbia, ò pur (*Lasciate mi havere*) e cosi degli altri.

Il Tempo Presente col dimonstrare.

Io hò	*I have.*	Havuto	*had.*	Noi habbiamo,	*We have.*
Tu hai	*thou hast.*	Parlato	*spoken.*	Voi havete,	*Ye have.*
Egli hà	*he hath.*	Sentito	*heard.*	Eglino hanno,	*They have.*
Ella	*she.*				

E così d'ogni altro verbo ne' tempi compositi: Attivi e passivi in Inglese.

Il Tempo Presente col desiderare.

Ch'io habbia *I may have.* havuto *had*	Che noi habbiamo *we may have.* (visto *seen*
Che tu habbi *Thou may'st have*	Che Voi habbiate *Ye may have.*
Ch'Egli habbia *he may have.* Parlato (*spoken*	Ch'Eglino habbiano *they may have.* (dato *given*

Col primo segno Il Tempo Futuro.

Jo haverò, *I shall*, ò *I will have.*	Noi haveremo *We shall, will have*
Tu haverai *Thou shalt, wilt have*	Voi haverete *Ye shall, will have*
Egli haverà *He shall, will have*	Eglino haveronno *They shall, will* (*have*

Col secondo segno.

Jo haverei *I should* ò *would have.*	Noi haveremmo *We should* ò *would* (*have*
Tu haveresti *Thou shouldst* ò *wouldst* (*have*	Voi hareste *Ye should* ò *would have*
Egli haverebbe *He should* ò *would* (*have*	Eglino haverebbero *They should* (ò *would have*

Nota Bene.

Il primo segno (*I shall, I will*) esprime diversamente il Tempo Futuro. Si dice, e si usa di (*shall*) alla prima persona del Singolare e quella del Plurale, per significare la dichiaratione che si fà. Nelle seconde e tertie persone (*shall*) esprime il mandato che si propone.

Il segno (*will*) alle prime persone del Singolar e del Plurale dimostra la promessa ò pur minaccia. Alle seconde e 3 persone predice solamente di far quel che si commanda volontariamente.

Would

Would rappresenta la volontà. *Should* l'obligatione.

Il Tempo Passato.
Imperfetto ed anche insieme Perfetto.

Jo havevo,	*I had,*	io hebbi.	N. havevamo,	*We had,*	N. havemmo.
Tu havevi,	*Thou had'st,*	tu havesti.	V. havevate,	*Ye had,*	V. haveste.
E. haveva,	*He had,*	Egli hebbe.	E. havevano,	*They had,*	E. hebbero.

La Lingua Inglese non hà questa diversità di modi: mà uno serve ad ambedue, e così anche ogni altro verbo che non havrà il suo perfetto proprio: ed in questo luogo gl'Inglesi usan'assai di (*did*) per esprimersi più emfaticamente, come, *I did speak* io parlavo, come diremo tutt' allongo più a basso.

Gli Autori Grammaticali.

Fanno una gran lista di maniere d'esprimer il Tempo Passato; col dir: Io hò havuto, *I have had*. Io havevo havuto, *I had had.* Io habbia havuto. I *may have had.* Mà il Lettore s'accorge assai questo esser una sola repetitione più tosto noiosa che giovevole alla memoria.

Questo Modo seguente.
Può servir al Passato ed al Futuro.

Jo havessi,	*I might have.* havuto *had.*	Noi havessimo,	*We might have.*
Tu havessi,	*Thou might'st have.*	Voi haveste,	*Ye might have.*
Egli havesse,	*He might have.* Parlato *spoken.*	Eglino havessero,	*They might have.*

Lettione Seconda.

Del Verbo Assistente; Essere *to be*, Essendo *being*, Stato, a, i, e, *been.*

Il Tempo Presente.
Col Commandamento.

Let me be,	Ch'io sii.	*Let us be*	Siamo noi.
Be thou,	Sii tu.	*Be ye*	Siate voi.
Let him be,	Sia Egli.	*Let them be*	Siano essi.
Let her be,	Sia Ella.		

Il

Il Tempo Preſente Demonſtrativo.

Io ſono, *I am*, inſegnato *taught.*	Noi ſiamo, *We are*, Inſegnati idem.
Tu ſei, *Thou art*,	Voi ſete, *Ye are*,
Egli, Ella è *He is*, Inſegnata idem.	Eglino, Elle ſono, *They are*, Inſegnate idem.

Il Tempo Preſente deſideroſo.

Ch'io ſii	*I may be*	Noi ſiamo	*We may be.*
Tu ſii	*Thou may'ſt be*	Voi ſiate	*Ye may be.*
Egli ſia	*He may be*	Eglino ſiano	*They may be.*

Il Tempo Futuro.

Col Primo ſegno. — *Col Seconde ſegno.*

Io ſarò	*I ſhall*	ò *Will be*	Io ſarei	*I ſhould*	ò *Would be.*
Tu ſarai	*Thou ſhalt*		Tu ſareſti	*T. ſhouldſt*	
Egli ſarà	*He ſhall*		Egli ſarebbe	*He ſhould*	

Noi ſaremo	*We will be*	Noi ſaremmo	*We ſhould.* be.
Voi ſarete	*Ye ſhall be*	Voi ſareſte	*Ye would* be.
Eglino ſaranno	*They will be*	E. ſarebbero	*They ſhould.* be.

Il Tempo Paſſato Imperfetto.

Io ero	*I was*	*I were, Thou wert, He were.*
Tu eri	*Thou waſt*	*We were, Ye were, They were.*
Egli era	*He was*	
Noi eramo	*We were*	Si mette dopo la conditione (*Se*)
Voi erate	*Ye were*	Se io foſſi, *if I were* ſi eſſem.
Eglino erano	*They were*	In vece di dire, *if I might be.*

Il Tempò Paſſato Perfetto.

Io fui, tu fuſti, Egli fù. N. fummo. Voi fuſte. E. furono. Non havendo termino differente dal imperfetto, s'es ſpone col medeſimo (*I was*) ò pur ſi dice (*I have been*) cio è, io ſono ſtato, e coſi volendo dire, io ero ſtato *I had been*, Io ſaro ſtato *I ſhall have been*, ò *I have been*, Io ſii ſtato *I may have been*. N. B. *been*, è indeclinabile, Io ſarei ſtato *I ſhould have* ò, *I would have been*. Eſſere ſtato *to have been*. Eſſendo ſtato *having been*, e coſi, per tutto queſto verbo biſogna ne' tempi compoſiti ſervirſi del verbo (*to have*) havere.

Lettione Tertia.
Degli Altri Verbi Assistenti.

Vene sono anche tre altri, cioé *do*, *can*, *must*.

Del Verbo do.

Questo, (*la di cui vera significatione è*, *fare*) hà una meravigliosa emfasi, merce egli si mette dinanzi tutti li verbi del Tempo Presente demonstrativo, in questa conformità, e così (*did*) nell' Imperfetto.

Io parlo *I speak*, *I do speak* cioè fò parlare.
Tu Parli *Thou do'st speak*, ò *thou speakest*.
Egli parla *He doth speak*, ò *he speaketh*.
Noi parliamo, Voi parlate, Eglino parlano
We, *Ye*, *They do speak*, e così d'ogn' 'un' altro verbo.

Il Tempo Passato Imperfetto.

Io parlavo, *I did speak*
Tu parlavi, *Thou did'st speak*
Egli Parlava, *He did speak*
} Noi, Voi, Eglino. *We*, *Ye*. *They did speak*.

Del Verbo Can.

S'argomenta da questo il puotere di fare quel che si propone, per ess. (*I can speak*) posso parlare (*I could speak*) parlerei ò potrei parlare.

Del *Verbo* Must.

Questo dimostra l'obligo di fare. come per ess.
I must go home Io devo andar a casa.
Thou, *He*, *We*. *Ye*, *They must Learn English*.
Tu, Egli, Noi, Voi, Eglino, devono imparar l'Inglese.

Riflessione compendiaria.
Di tutti li Verbi Assistenti Irregolari.

Will Rappresenta l'assoluta inclinatione, ed il fermo proposito della volontà.
Would Rappresenta la conditione di quella:
Shall, *must*, *ought* rappresentano L'assoluta necessità.
Should, La sola conditione.
May, Dimostra l'assoluta libertà di poter fare senza alcuno impedimento. *Might*, La conditione.
Can, Significa l'assoluta potestà nella causa cioè nell' agente.

Could

Could, La conditione, *To have*, ſerve a tutti li verbi attivi.

To be, a tutti quelli che ricevono l'attione dè detti Paſſivi: perche patiſcono nel ricevere.

Lettione Quarta.
Dei Verbi Imperſonali.

Sendoche d'ogn' uno verbo perſonale ſene può far' un' imperſonale, tratteremo quì delle differenti ſpetie d'imperſonali per darli bene ad intendere al Lettore.

Della Prima ſpecie, Ei, Egli.

Queſt' articolo (*ò pur ſia detta particola*) s'eſprime in Ingleſe per queſta (*it*) e s'aggiunge col verbo imperſonale per tutta la conjugatione come né ſeguenti eſſempii.

Ei fà buon' eſſer qui in Inghilterra. } Egli faceva buono reſtar in caſa,
It is good to be here in England. } *It was good to ſtay at home.*

Ei fece cattivo tempo la ſettimana paſſata.
It was foul weather the laſt week.
Egli ſarà ſempre meglio lo ſtar ſolo che mal accompagnato.
It will be always better to be alone, than with bad company.
Ei mi rincreſce della voſtra diſgratia caro amico.
It grieves me of your misfortune, my Friend.
Ei mi biſogna imparar l'ingleſe in *Londra:*
It behoves me to learn Engliſh at London.
Egli fà più caldo in Italia, ch'in Inghilterra.
It is far hotter in Italy, *than in* England.
Ei farà ſempre più freddo in *Danimarka* ch'in in *Hollanda.*
It will be ever colder in Danmark, *than in* Holland.
Egli è meglio pranzar tardi che mai, dice il proverbio.
It is better to dine late than never, ſaith the Proverb.

Della ſeconda ſpecie (ſi)

Queſta Particola s'eſprime da gl'Ingleſi con queſte.

They, *Men*, *People*, *One*.

Addurremo eſſempi, d'ogn' una maniera, per maggior auvertimento e riconoſcenza di queſta ſpecie,

Si parla buon' Italiano a Siena, e buon Ingleſe a *Londra.*
They ſpeak good Italian at Siena, *and good Engliſh in* London.
Non ſi hà tutto quel che ſi brama in queſto mondo.
Men have not all that they wiſh for, in this world.
Si parlerà ſempre di Voi per tutta la *Francia* e *Germania.*
People will ſpeak always of you in France *and* Germany.

Mi si è stato detto che voi parlate bene Inglese.
One told me that you speak very good English.
Si dicono molte buggie per tutt' il mondo.
People speak a great many lies in the world.

Della Tertia specie, del (si)

Il (*si*) Italiano spesse volte s'accommoda col plurale, non meno ch'al singolare, ed allora si fà pronome; cosi si fà anche in Inglese come pare né seguenti essempi, Si dice *it is said, 'tis said.* Si fà *it is done.* Si farà *it will be done.* Si dirà *it will be said.* Si conosce l'amico nel bisogno *a friend is known in necessity.*

Si mangia buonissimo manzo in *Londra*, e per tutta l'Inghilterra.
They eat very Good Beef at London, *and in any part of* England.
Si trovono le Rose anche trà le spine.
Roses are found among thorns.
Si parla meglio Inglese alla corte del Rè che nella Città.
The best English is spoken in the King's Court, not in the City.

Della Quarta specie ci, vi.

Le Espressioni Italiane col verbo (*essere*) si fanno in Inglese in questa conformità col verbo (*to be*)

Vi è un huomo a casa che vi domanda per andar a spasso.
There is a man at home, who asketh you to go a walking.
vi sono due huomini che voglion haver dei dinari da noi hoggi.
There are two men that will have mony of us to day,

Vi è stato, a.	*there hath been*	Euvi stato.	*hath*	*there been*
Vi sono stati, e.	*there have been*	sonovi stati,	*have*	

Che vi sia. Che vi siano, *Let there be.*
Non vi sarà nissuno a dimandarmi questa mattina?
Will there not be some body to ask for me this morning?
Non c' è nissuno in casa, *There is no body at home.*

L'Impersonale. Must.

S'accorda con tutte le persone del singolar e plurale.
I must go to Church, Mi bisogna andar alla chiesa.
Must I learn so, Imparerò io cosi?
You must not speak English with your Country-men.
Non devete parlare Inglese coi vostri paesani.
He must pay me to morrow morning.
Egli mi deve pagar dommatina ò dommani matina.

We

We must all dye, Rich or Poor. Bisogna che muoiamo Ricchi e Poveri.
Ye must not fail to serve your Friends.
Non devete mancare de render servitio a vostri amici.
If they must dye, they must take courage.
Se bisogna che muoiano, gli bisogna far animo.

Tutti Li Verbi Impersonali congiungonsi per tutti lor tempi con, it.

It pleaseth / *It delighteth* / *It behoveth*	Mi piace / *me to be vertuous* / Mi bisogna.	il me plait, / il me faut, / etre vertueux

To be Vertuous it pleaseth me, D'esser virtuoso mi piace.
It is hot, Ei fà caldo. *It is cold*, Ei fà fredo, *&c.*
Ei non fà buono viaggiar nell' inverno. { Ei fara buono.
It is not good to travel in Winter. { *It will be good.*
Ei fà vento *it doth blow.* Ei faceva vento *It did blow.*
Ei fà secco, *It is dry.* Egli hà fatto secco, *It hath been dry.*
Ei gela *it freezes.* Ei gelerà *it will freeze.*

Hora Quarta. Capitolo Quarto.

Della sintasse cioè serie naturale ed ordine di construire le propositioni nella favella Inglese.

In tutte le lingue del mondo vi sono solamente due modi di componer un discorso, mentre tutto quel che si dice, si fà par conoscere nel discorrere, che si contiene un' affirmatione, ò pur una negatione, e quest' ambedue possono farsi anche, Interrogative; supposti questi Cardini ed Argini fabricheremo l'edificio della favella Inglese.

Auvertimento.

Tutti li Nomi e pronomi diquesta lingua non hanno che due casi, cioè il Nominativo ed il Genitivo chesi fà coll' adder una ('s) come *The King's Horses*, Li cavalli del Re.
The People of London, Il popolo di *Londra.*

Ed il Nominativo plurale, il qual é il medesimo, ch'il Genitivo Singolare (*levata sola l'apostrofe*) non patisce altra difficoltà

Mà li Verbi hanno solo tre persone distintte e differenti di terminatione, cioè la prima del Singolare, la seconda e la tertia.

La seconda regolarmente deve finire in (*est*) e la tertia in (*eth*) ò secondo li moderni in (*es*) in molti, dei quali il (*th*) si pronunzia cosi aggiatamente quanto (*es*) per *ess. does* per *doth.*

Il tempo passato imperfetto sempre finsce in (*ed*) s'egli non sia irregolare: cioè la prima del singolare ed anche le 3 del plurale, per essempio. *I loved* io amavo. *Thou lovedst*, *He loved. We loved*, *Ye loved*, *They loved*, &c.

Propositioni Affirmative.

Con un Verbo in Tempo simplice ed il suo caso.
Io imparo molto bene dal mio Maestro la Lingua Inglese.
I learn [ò] *I do Learn of my Master the English Tongue very well.*

Colla Particula Relativa [Ne.]

Io ne imparo ogni giorno qualche cosa a mente,
I *Learn some of it by heart every day.*

Con un Verbo in Tempo Composito.

Noi ci siamo molto affatticati in *Londra* per imparar vi bene la Lingua Inglese ed Italiana.
We have taken much pains in London,*toLearn there the English and Italian Tongue well.*

Colla Particola Relativa, lo, la.

La Clemenza del Ré lo fà amare, il mantenimento della giustitia lo fà honorare, e confirma il di lui trono.
The Clemency of the King makes him beloved: The maintenance of his Justice will make him rever'd, and establish his Throne.
Tutt'il Mondo crede che Dio sia buono, ed ogniuno si sforza d'amarlo sopra tutte le altre cose.
God is very good, as all People believe it, and every one endeavours to love him above all.
La Virtu è cosi degna d'amore ch'io la preggio più che la vita.
Vertue is so worthy of Love, that I praise it above Life it self.

Propositione Interrogativa Affirmativa.

Imparano bene quei signori la Lingua Francese?
Do those Gentlemen learn the French Tongue well?

Colle Particole vi, ne.

Piglianvi quelli un piacer Singolar, e ne fann'eglino il principal studio loro, frà tanto che son'in Inghilterra?
Do they take a singular pleasure in learning it, and do they make it their principal study, while they live in England*?*

Colle

Colle Particole li, le.

Havete voi preso grand cura d'imparar il *Holandese* Linguagio ed il tedesco,ed havete voi ricevuto grand piacer ad insegnarli ad altri vostri amici?

Have you taken great pains to learn the Low-Dutch *and* German *Tongues: And have you taken great pleasure in teaching it to other of your Friends.*

Non so io volontieri piacere a miei amici, e non li obligo a farmene d'altro per questo.

I do what I do freely, and for my Friend willingly, and I think not them oblig'd to me upon that account.

Lettione Prima.

Propositiione Negativa.

La propositione Negativa lascia ad arbitrio della Persona, il metter la negatione subito dopo il verbo ò dopo il caso seguito e retto dal verbo: Mà si noti bene di non porr'lo giamai d'avanti al Verbo, sia qualsivoglia la propositione negativa né anche ne l'interrogativa, per ess.

Tutti gli Huomini non parlano ugualmente bene.

All Men do not speak alike well.

Con un Tempo semplice.

Noi non alloggiamo tutti insieme, perche non siamo tutti amici.

We lodg not altogether, because we are not all Friends.

Io non sono il servente vostro, e voi non sete il mio Padron.

I am not your servant, and you are not my Master.

Il vostro fratello non và mai in Chiesa che la domenica.

Your Brother never goes to Church but on Sunday.

Con un Tempo Composito.

Io non hò mai visto nissuno più diligente da voi.

I have never seen a person more diligent than you

Non è mai stato gran piacere di viaggiar senza dinari.

There hath never been great pleasure in travelling without Mony.

Alessandro magno s'è sola mente compiacciuto nel combattere.

Alexander *the Great delighted only in fighting.*

Colle Particole Relative, lo, la, li, le, ne, *him, her, them, it,* of *it.*

Io non son obligato d'amarvi come lo pensate.

I am not obliged to love you, as you think it.

La vostra Sorella non è assai civile per honorarla.

Your Sister is not civil enough to be honoured.

Io non v'insegnerò a givocar del Liuto se non volete esser piu diligente a rivolger I vostri Libri, ed haverli sempre in mani.

I will not teach you to play upon the Lute, if you will not be more diligent, to take your Book, and to have it in hand oftener.

Voi non conoscete li miei parenti, e percio non li amate.

You do not know my parents and for that reason you do not love them.

Il vostro fratello non m'é venuto visitare, ed io non gliene resto obligato.

Your Brother is not come to see me, and I am not obliged to him for it.

Prepositioni Interrogative.

Non volete voi ch'io v'insegni questa piacevole Lingua per poter conversare nelle Nobili compagnie?

Will you not be pleased to learn of me this pretty Tongue, to converse in good Company.

Colle Particole Relative.

Io non me la voglio far insegnare, benche mi paia pur troppo difficile ad imparare.

I will not have it be taught me, although I may think it very hard to learn.

Mà se non lo fò; non havrò io mai la satisfattione ch'io bramo.

But if I do not do it, shall I never have the satisfaction I wish?

I Libri della favella Inglese non sono eglino belli, bench'io non possa mai intenderli?

Are not the Books of the English Tongue very good; though I can't never understand them?

In una Parola.

La Propositione Affirmativa si fà, ponendo primo il Nominativo [*the King*] secondo il verbo [*loves*] tertio il caso [*his Subjects*] quarto l'Adverbio [*generously*] e cosi si fà.

Il Re d'Inghilterra ama generosamente li suoi sudditi.

The King [1] *of* England, [2] *Loves* [3] *his Subjects* [4] *generously.*

La Virtu è la sola Nobiltà degli huomini
1 2 3 4 5.
Vertue is the only Nobility of Men.

Il Dottor N, Scrive una Grammatica Inglese.
1 2 3 4
Doctor N. *Writes (is writing) an English Grammar.*

Primo

Primo Nota bene, Him, her, them.

Li Pronomi Personali congiunttivi si mettono senza Articolo, per ess.
Jo gli do un bel libro da leger. *I give him a fair Book to read.*
Io le ho dato le opere d'*Aristotle* per passar l'otio.
I gave her Aristotles *Works to entertain her self,*
Il nostro Maestro hà Insegnato li suoi scolari, e li hà condotti alla corte, per trattenervi si col Ré.
Our Master did learn his Scholars, and conducted them to the Court, to entertain themselves there with the King.

Secondo Nota Bene questa maniera.

A Building fifty foot high: Cio è: *To the measure of fifty foot*, Edificio alto di cinquanta piedi.
A Tree five foot diameter, that hath the length of five foot in diameter Albero di cinque piedi di diametro,[cioe]che hà la longhezza di cinque piedi di diametro.
He went twenty Miles, to the end of twenty Miles. Egli sen'andò vinti miglia Lontano [cioe] al fine di vinti miglia.
He is eighty year old, ò, *he hath lived to eighty years.*
Egli hà ottanta anni, ò, Egli hà vissuto sin' ad ottant 'anni.
He is endebted twenty Crowns, ò, *to the value of twenty Crowns.*
Egli e debitore di vinti scudi, ò, sin' al valore di vinti scudi.

Tertiò Nota Bene, *di molti Adgettivi.*

Se molti adjettivi intervengono con un sostantivo si mettono tutti avanti di lui per ess. Tre sapientissimi gravi filosophi m'hanno insegnato.
Three very Wise grave Philosophers have taught me.

Màse. si fà una Perifrase.

Un'huomo perito [ò versato] in ogni una sorte di litteratura.
A Man skill'd in all manner of Learning.

Le Prepositioni Precedono gli Articoli.

The happiness of so peaceful a Government is not sufficiently valued.
La felicità di cosi soave Impero non è bastevolmente estimata.
So Gracious a Prince is too Merciful for so rebellious a People.
Un principe cosi gratioso é troppo compassionevole per un popolo cosi rubelle.

Quart

Quarto Nota Bene.

Quando la particola Relativa [ne] interviene nel discorso bisogna che si attenda bene a queste cose.

Primo.

Se la particola [ne] si trova in una propositione con una negatione, Ella s'esprime per la sola negatione *none* per ess. Noi habbiamo qualche puochi dinari per il nostro viaggio, ma non vene habbiamo punto per altri. *We have some mony for one Journey, but none for another.*

Secundo.

Se la particola [ne] s'imbatte in una propositione affirmativa e si riferisce alla cosa già detta, ella s'esporra per [*some*] come per ess.

Se voi non havete dinari per viaggiar, ve ne vogliamo prestare molto volentieri.

If you have no mony to Travel, we will lend you some very willingly.

Tertio.

Se Noi parliamo di qualche parte d'una cosa, ci dobbiamo servire di questa espressione [*of it*] ed anche [*for it*] per essempio.

Non havete ricevuto li vostri dinari segnor è caro amico?

Have you not received your Mony Sir, and Dear Friend.

Io ne ho ricevuto: mà non abastanza da pagarvi.

I have received some of it, but not enough to pay you.

Voi vi sete fatto addottorare nelle leggi, io ne sono molto lieto.

You have received the degree of a Doctor in the Law, and I am very glad of it.

Il nostro Maestro è morto e mene rincresce assai.

Our Master is dead, and I am very sorry for it.

Quarto.

Quando la particola si riferisce al luogo d'onde siamo venuti, s'espone (ne) con questa (*from thence*) per ess.

Il Re d'Inghilterra venne hieri dalla caccia, mà io ne vengo hoggi.

The King *of* England *came from hunting yesterday, but I came from thence to day.*

The

The New Triſmegiſter,

OR THE

MASTER

OF

THREE TONGVES.

The Second PART.

By which

The Engliſhman *and the* Italian, *may Learn the* French-Tongue.

Il Nuovo Triſmegiſte.

OVERO IL

MAESTRO

DI

TRE LINGUAGGI.

Seconda PARTE.

Nella quale

L'*Ingleſe* e l'*Italiano* impareranno la *Lingua-Franceſe*.

A MONSIEUR
MONSIEUR
NATHANAEL KEMPTHORNE Esq;

Jamais l'Esprit de l'homme ne se pourroit resoudre à l'entreprise des choses hautes & difficiles, s'il n'avoit des models devant ses yeux, qui le conduisissent & l'animassent à les imiter. Que tout le Monde Vous regarde donc, Monsieur, comme un homme qui m'a fait connoître qu'il n'y avoit rien d'impossible, & que l'on peut tout ce qu'on veut, quand on se plaît & qu'on s'exerce serieusement à une chose.

Vous avés conceu les Principes de la Langue Françoise que je vous ay tracé en abregé, & vous vous les étes rendus si familiers, & si aisés en quinze jours de tems, que Vous n'avés plus û besoin de Maître; Cela me surprit, je le confesse: Mais comme je sais qu'il n'y a rien qni ne se puisse faire avec l'étude & le plaisir, j'exhorte tous les Amateurs de la Langue Françoise à Vous imiter, & j'e veus qu'ils sachent que je vous ay dedié cette Epitome afin qu'ils avouënt qu'on ne se doit jamais rebuter, mais que chacun recevra tôt ou tard le fruit de son travail. Recevés donc, Monsieur, cette congratulation ingenuë pour un témoignage sincere de l'affection que j'av conceu pour Vous, étant avec autant de plaisir que d'Obligation.

MONSIEUR,

Vôtre trés humble Serviteur

F. C. Colsoni.

The French Alphabet. — L'Alfabetto. Francese.

A, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z.

The six Vowels are — Le sei Vocali sono.

a, e, i, o, u, y.

1. *a, as aw,* ma, ta, sa. *except* païs, païsan, païsage.

2. *e* in the beginning of a word as in English, in *Egg, Eyr.* *è* in the end of a word is sounded as in (*the*)

e Without accent in the end of a word followeth the English *e*, in *crime, time.*

3. *i* as *i*, in *opinion, service, practice.*

4. *o* as *o*, in *who, nose, those.*

5. *u* as *u*, in *thus*, or *vertue, urine, run.*

2. Segue la pronunzia Italiana in principio *e* nel *mezo.*

Anche nel fine, essendo accentuato come *pieté, bontè, aimé.*

Ma nel fine senza accento non s'intende mai, eccettuati, *ne, le, de, que, je, me, te, se, ce.*

3. *i.* per tutto come nell'Italiano.

4. *o.* non differisce nè anche lui.

5 *u.* dimanda la voce del francese.

The Dipthtongues.

ai, ay as in *say, affairs.*
au, eau as *o* in *rose, prose.*
ea as *eaw* in English.
ei as in *receive,* or *pains.*
eu has no like Prononciation.
ie as *yet,* in English.
oi as *boy,* in English, except the time past. *J'avois, J'aurois,* &c. where *oi* soundeth as (*ai*) English.
ou as *oo* in *foot, good.*
ua, ue, ui, quand, quel, qui, as in English *kawn, kel, ki.*

Li Diftonghi.

ai, come *e* longo in *vero.*
au, eau, com 'un (*o*) *solo.*
ea, come in *facea, dicea.*
ei, come *e* in *pena.*
eu, non hà simile sono:
ie, come *pietà, vietare.*
oi, come in *voi, noi,* eccettuati sono li due imperfetti, *j'avois, j'aurois,* e cosi de gli altri, ove *oi* s'intende come *e.* in vero.
ou, come *u* Italiano.
In Italiano si prononziano cand, chel, chi.

ui, nuire, cuire, luy, luire: very like as in English.

ni, s'intende come in *lui*, *cui*, *fui*, *&c.*

The Tripthongues.

Li Triftonghi.

aou as *oo* in *goot*. *saouler*, *saoul*, *stout*.

eau as *o* in *smoke*, *love*.

eoi as in *way*, or *boy*, *Bourgeois Villageois*.

aou, come *u* Italiano prononziato longo.

eau come un *o* solo, *manteau*, *beau*, *seau*, *couteau*, *de l'eau*.

eoi come in *aque*, *donque*. *Egrugeoir*, *s'asseoir*.

But after a *g*, in the time past, you must pronounce it as *ai* in *affairs*, *pains*, as *je mangeois*, *je rongeois*, *il nageoit*, *il songeoit*, *tu rangeois*, *il enrageoit*, *je derogeois*.

eui with an *l*, hath a Liquid sound, as *feuillet*, *feuille*.

ieu has a proper sound, as in *few*; *Monsieur*, *ieu*, *lieu*.

oei has a proper sound in *oeil*, *oeillade*, *oeillet*.

oeu in *oeuf*, *coeur*, *soeur*, *choeur* is pronounced *eu*.

oie is to be found only in the third person plural of the time past and to come, as *avoient*, *auroient*, but it is pronounced as *è*.

ouy, *oui* as *We*, bouis *box tree*.

uei like as *eui*, and it is used but after *c*, before *ll*, as *cueiller* and his compound.

Eui sona come *gli*, Italiano *deuil*, *veuille*.

ieu non hà simile suono in Italiano, l'*orechio l'apprenda*.

oei ha'l suo proprio suono in queste tre voci sole.

oeu in *queste*, *quattro* si prononzia come *Europa*.

oie si ritrova solamente nella tertia persona del tempo passato e futuro, com' appare. *qu'ils avoient*, ils *auroient* mà si prononzia come *è*.

oui come *cui*, *lui*,

uei come in *quegli*, e si ritrova tra'l *e* ed il doppio *ll*, come in *cueillir*.

The

The Natural Pronociation of the French Consonants.

B	*Bai*	Abbè sable.
c	*sai*	ça, ço, çu.
d	*dai*	hardy, rendu
f	*ef*	conformité.
g	*je*	ja, je, j'i, jo, ju.
h	*awsh*	Adherer, hôte.
j	*james*	juste, juge
l	*el*	soleil, pareil.
m	*em*	Ennemis, amis
n	*en*	connu, venu.
p	*pai*	par, petit, port
q	*ku*	publique, unique
r	*er*	erreur, faire
s	*es*	subsister, assister
t	*tai*	contract, retour.
x	*ix*	soixante, dix sept
z	*zed*	suarez, vasquez.

B in *plomb*, is mute

C in the end of these words is mute, as *blanc*, *banc*, *flanc*, *almanac*, *tronc*, *donc*, *tabac*, *porc*.

D in most words is mute, as *sourd*, *regard*, *abord*, *dabord*, *bord*

F is mute in these, *baillif*, *apprentif*, *clef*, *oeuf*

G is not sounded in these, *sang*, *rang*. *etang*, *bareng*.

L is left out in these words, *pensil*, *babil*, *barril*, *bresil*, *conil*, *linceul*, *nombril*, *sourcil*, *cul*, *filleul*.

L is sounded in these, as *oo* in English, *mol*, *sol*, *fol*, *licol*

Il suono Naturele delle Consonanti Francesi.

B	*be*	Bon, bien, bref.
c	*se*	cecy, ceux, ça, ço, çu.
d	*de*	dedans, don, du
f	*ef*	fort, enfin, confin.
g	*ge*	gage, gorge, juge.
h	*acce*	homme, honneur.
j	*gi*	jamais, jesus, j'ay.
l	*el*	Lambris, Limon.
m	*em*	Mon, mammelle.
n	*en*	non, naitre, nul.
p	*pe*	parc, perd, pique.
q	*quu*	qui, que, quand.
r	*er*	rat, rets, rien.
s	*es*	sarment, serment
t	*te*	tant, tête, tien.
x	*ix*	Xaintonge, Xerxes
z	*zed*	Zele, Zephire.

B in *plomb*, è muto

C al fine di questi è muto, *arsenac*, *cotignac*, *jonc*, *eroc*.

D in molte parole è muto, *fond*, *gond*, *chaud*, *nud*, *verd*,

F è muto in questi, *eteuf*, *chef-d'oeuvre*.

G non è prononciato in questi, *long*, *fond*, *second*, *seing*, *poing*.

L resta senza suono in queste voci, *chenil*, *fusil*, *outil*, *gentil*, *genouil*, *chevreul*, *Epagneul*.

L cambia il suono in questi, in *u* Italiano, *cou*, *mou*, *sou*, *fou*, *licou*,

P is

P is without ſound here, | *P* è qui ſenza ſuono
Nopces, *temps*, *compte*, *champs*, *drap*, *ſirop*, *loup*, *coup*, *galop*,

R is never heard in all words ending in *ier*, as | *R* non s'intende mai nelle voci finienti in *ier*, come.
Premier, *dernier*, *cordonnier*, *patiſſier*, *fermier*, *montpellier*, &c.
Except *hier*, *fier*, | Eccettuati ſono, *hier*, *fier*.

S in all the words ending in *es*, in the plural number is without ſound, as | *S* in tutte le parole finienti in *es* nel plurale numero non ſi prononziano *giamai*, come
Tables, *choſes*, *bonnes*, *belles*, *fortes*, *ordres*, *meubles*, &c.
Excep *prés*, *aprés*, &c. | Eccettua *prés*, *aprés*, &c.

S In the ſecond perſon of Verbs in the ſingular number ending in *es*, is mute, as | S Nella ſeconda perſona dei Verbi nel numero ſingulare finiente in *es*, è muto, come
Tu parles, *parlaſſes*, *tu batiſſes*, *tu uſſes*, *tu ecriviſſes*, &c.

S in the firſt perſon of the plural number ending in *mes*, is alſo mute, as | *S* nella prima perſona del plurale numero finiente in *mes* é anche muto come.
Nous parlames, *nous batimes*, *nous lumes*, *nous ecrivimes*.

S in theſe few words é muto | S in queſti puochi e muto.
Diſcours, *ſecours*, *cours*, *recours*, *concours*, *vers*, *revers*, *travers*, *à l'envers*, *envers*, *à tâtons*, *à reculons*, *chanſons*.

X is almoſt mute in theſe | *X* è ſempre muto in queſti
Cheveux, *gueux*, *creux*, *flux*, *poux*, *toux*, *voix*, *choix*, *poix*, *porte faix*, *crucifix*, *Meaux*, *chaux*, *noix*, *aulx*.

Z in *aſſez* and *nez*, is mute | Z in *aſſez* e *nez*, è muto.

A Catalogue of words that have the laſt Conſonant with a Prononciation. | Catologo delle parole che hanno l'ultima Conſona colla prononzia.

C *Bec*, *bouc*, *duc*, *choc*, *arc*, *parc*, *roc*, *froc*, *hoc*, *ſoc*, *lac*, *ſac*, *ſec*, *pic*, *repic*, *public*, *unic*, *pacific*.

F *Chef*, *me-chef*, *nerf*, *nef*, *cerf*, *gref*, *vif*, *ſuif*, *oiſif*.

L *Seul*

L *Saul. Paul, sel, animal, canal, tel, quel, general parasol, ail, soleil pareil, eventail, civil.*

P Sep, *cap.*

R In all words ending in *ar, er ir, or, our, oir, eur.* *cesar, car, fer, enfer, soupir, desir, amour, sejour, avcir, devoir, loyr, teur, chicanneur,* &c.

R In tutte le parole finienti in *ar, er, ir, or, oir, our, eur, martir, or, tresor, cour, jour, pour, soir, voir, honnneur, faveur, amateur,*

Except two Infinitive Moods of the first and the second Conjugation, as *parler, mentir.*

Eccettuati sono li due Infinitivî, della prima e seconda Conjugazione come *parler, mentir.*

S Sens Univers. T. *placet, zest, fat, correct, direct,* &c,

A General Rule concerning the Consonants.

Regola Generale concernente le *Consonanti.*

A *Consonant* ending a word before another beginning with a *Consonant*, is never heard, as you may see.

Una *Consonante* finiente la parola, avanti un altra che principia con una *Consonante* non si pronunzia giama come.

Le vaillant soldat combat quand les tambours sonnent tous pele-mêle pour l'animer contre ceux qui l'attaquent.

A *Consonant* ending a word is heard before another beginning with a Vowel, as

Una *Consonante* finiente una parola, avanti ad un altra che principia per una Vocale é prononziata, come

Chacun est allarmé quand il faut attaquer, & se deffendre contre ses ennemis entre le fer, & le sang, car on est en danger evident si on est oisif.

Nota Bene.

Nota Bene.

Before, *il*, *elle*, *on*, in a Question we add a (*t*)

Avanti, *il*, *elle*, *on*, in interrogatione aggiungiamo un (*t*)

Vôtre frere parle-t-il *François*, *l'a*-t-il *appris.*
Doth your brother speak French? hath he learned it?
Il vostro fratello parla egli ben Francese? l'hà egli imparato?

Que fera-t-on *de vôtre sœur*, *sera*-t-elle *mariée?*
What will thay do with your sister? shall she be married?
Che cosa si farà della vostra sorella? sara ella maritata?

Of the French Accents. And Apostrophy's.

Degli Accenti Francesi e de ll'Apostrophi.

There are three Accents used in the French Tongue, viz, *Aigu*, *Grave*, *Circonflex*.

Vi sono tre accenti usati nella favella Francese. cioe. *Acuto*, *Grave*, *Circonflesso*.

The *Acute* is found upon *é*.

L'Acuto si trova sopra all' *é*.

Bonté, *piété*, *épée*, *armée*, *aimé*, *aimée*, *assurément*, *effrontément*, *inconsiderément*, *amérement*.

The *Grave* is used in four words only. viz. *çà*, *là*, *à*, *où*.

Il *Grave* s'usa solo in quatro parole, *çà*, *là*, *à*, *où*.

The *Circumflex* is to be found upon all the vowels except *y*.

Il *Circonflesso* si può trovar sopra tutte le vocali.

âne, *bâton*, *bête*, *tête*, *batît*, *vît*, *nôtre*, *vôtre*, *û*, *vû*, *lû*. *&c.*

Th'*Apostrophy* sheweth that there is a vowel put out, as.

L'*Apostrofo* rappresenta l'assenza d'una vocale, come,.

C'est, *d'un*, *j'ay*, *l'amour*, *l'ame*, *m'aime*, *t'offre*, *s'insinue*, *n'en sait rien*, *qu'avés vous?* *m'amie*, *m'amour*, *grand' mere*, *s'il*.

Rule of the Articles.

Regula de gli Articoli.

There are two Articles in the French Tongues according to the Gender and number, viz.

Ritrovansi due Articuli nella Lingua Francese conforme al Genere ed al numero, cioè.

Singular Number. — *Numero Singolare.*

Masculine before a consonant. — Masculino davanti ad una conson.

Nom. *le*. Gen. *du*. Dat. *au*. Abl. *du*, *pere*, *frere*.

The, of the, to the, from the. — Il, del, al, dal, &c

Feminin before a Consonant. — *Feminino avantiad una Conson.*

Nom. *la*, Gen. *de la*, Dat. *à la*, Abl. *de la*, *mere*, *sœur*, *vertu*.

The, of the, to the, from the. — La, della, alla, dalla.

Plura

Plural Number. / *Numero Plurole.*

Nom. *les*, Gen. *des*, Dat. *aux*, Abl. *des Maîtres*, *Valets.*

Maſculine and Feminine before a vowel.		*Maſculino e Feminino avanti una vocale.*
Nen. *l'homme*, *l'ame.*	The man, ſoul.	*L'huomo*, *l'anima.*
Gen. *de l'amour*, *de l'envie.*	Of the Loves. &c.	
Dat. *a l'ordre*, *à l'union.*	To the Order, &c,	

The plural Nomber.	*Il Numero Plurale.*
Is like above. *les*, *des*, *aux.*	é il medemo, *che di ſopra.*

The Common Article. / L'Articolo Commune.

Un homme, *une femme.*	A man, a woman. *Donna.*
D'un homme, *d'une femme.*	Of a man. *d'un' huomo*, &c.
A un homme, *à une femmc.*	To a man. *ad* un' *huomo*, &c.

The plural Nomber.	*Il Numero Plurale.*
Des Rois, *des Reines.*	Kings, Queens. *Dei Rè*, *delle Regine.*

Nota bene.

The Articles (*of*, *from*) are explain'd by (*de*) *a*, is explain'd by *to*, as you ſee.
De moy, of me, from me.
A toi, to you, &c.

Nota bene.

Gli Articoli (*di*, *da*, ſono eſpreſſi per (*de*) ed, *a*, non differiſce, come ſi vide.
De moy: di me, da me.
A toi : a ti, *or* a te. &c.

All the proper Nouns follow the above ſaid exception.
Pierre, *Paul*, *Londres*, *Rome.*

Tutte li Nomi proprii ſeguono queſta annotatione. comme,
mon, *ton*, *ſon. ma*, *ta*, *ſa*, &c.

The Perſonal Pronouns Conjunctives. / Li Pronomi Perſonali *Conjunttivi.*

Are *ſix* uſed always by the Verbs in both Numbers.

Sono *ſei* uſati de Verbi in ambedue li Numeri.

The Singular Number.		*Il Numero Singolaro.*	
Je, *me.*	*I*, me.	*Jo, mi.*	*réjoüis.*
Tu, *te.*	Thou, thee.	*Tu, ti.*	*divertis.*
Il, *se.*	He, him.	*Egli, si.*	*console.*
Elle, *se.*	ſhe, her.	*Ella, si.*	*repent.*

The Plural Number.		*Il Numero Plurale.*	
Nous-nous.	We, us.	*Noi, ci], ce.*	*promenons.*
Vous, *vous.*	Ye, you.	*Voi, vi, ve.*	*exercés.*
Ils, *se.*	They, them.	*Eglino, si.*	*consolent.*
Elles, *se.*	They, them.	*Elle, si,*	*marient.*

The Perſonal Pronouns Abſolute. — Li Pronomi Perſonali Aſſoluti.

Moy, *toi*, *luy*, *elle.* *Nous*, *vous*, *eux*, *elles.*
I, thou, he, ſhe. We, ye, they, they.
Jo, *tu*, *lui*, *ella.* *Noi*, *voi*, *eſſi*, *eſſe.*

NB. *Luy*, is common for both Genders in the Dative of the Singu- l ar Number as ye ſee.

NB. Luy, è commune ai due Generi nel Dativo del Numero Singulare, come qui ſi vede.

Vôtre frere demande ſon épée, *donnés luy*, *je vous prie.*
Your brother doth ask for his ſword, pray give it him;
Il voſtro fratello dimanda la ſua ſpada, *date gliela.*

Ma couſine m'a prié de luy achetter un paire de gans.
My ſhe couſin did pray me to buy a pair of gloves for her.
La ma cugina m' hà pregato di comprarle un paro di guanti.

These three Particles, *le*, *la*, *les.* govern an accuſative.

Queſte tre Particole, *le*, *la*, *les.* ſervono all' accuſativo.

Luy, *le.*	He, him.	*Lui*, *gli.*	Je le connois.
Elle, *la.*	ſhe, her.	*Ella*, *la.*	Je ne la connois pas.
Eux, *elles.*	They, them	*Eſſi*, *li*, *Eſſe*, *le.*	Je les aime.
NB. *Moy-même.*	My ſelf.	*Jo ſteſſo*, *ſteſſa.*	
Toy même.	Thy ſelf.	*Tu ſteſſo. a.*	
Luy même.	Him ſelf.	*Egli*, *ſteſſo.*	
Elle même.	Her ſelf.	*Ella ſteſſa.*	
Nous mêmes.	Our ſelves.	*Noi ſteſſi*, *ſteſſe.*	
Vous mêmes.	Your ſelves.	*Voi ſteſſi*, *e.*	
Eux même.	Themſelves.	*Eglino ſteſſi.*	
Elles mêmes.	Themſelves.	*Elle ſteſſe.*	

Demonstrative Pronouns. — Pronomini Demonstrativi.

Ce, cet, cette, the Plural is com. *ces. ces hommes, ces femmes.*

NB. These two Particules *cy,* and *là* are used very often immediately after a Noun, as *ce jour-cy.*

ce livre : cet enfant · cette fille. ce livre-cy, ce livre-là.

NB. Queste due Particole sono molto in uso immediatamente dopo al nome substantivo, il qual vien preceduto da, *ce* ò *cette.*

Cette ville-cy est plus belle que celle-là, comme je crois.
This city is finer then that, as I think.
Questa Città è più bella che quella, credo.

Ces hommes-cy & ces femmes-là s'aiment beaucoup.
These men and those women do love themselves very much.
Questi huomini e quelle donne amansi molto caramente.

Celuy-cy,	*Celle-cy,*	This.	*Questo, questa.*
Ceux-cy,	*celles-cy,*	these.	*Questi, queste.*
Celuy-là,	*celle-là,*	that.	*Quello, quella.*
Ceux-là,	*celles-là*	those.	*Quelli, quelle.*

Celuy qui	he that	*Quello che*
Celle qui	she that	*Quella che*
Ceux qui	they that or	*Quelli che*
Celles qui	those that.	*Quelle che*

} *m'aime.* loves me. *mi ama.*

Celuy que	he whom.	*Quello che*
Celle que	she whom.	*Quella che*
Ce que	what	*Quel che*
Ce qui	that which	*Quel che*
Cecy, cela	this, that.	*Questo, quello.*
Que, quoi.	That, which, what.	*che.*
Quel, quelle	What.	*Quale*
Lequel, laquelle	Which, who.	*Il quale, la quale.*
Quel qui soit	Whatever, whoever.	*Qualunque sia.*

Possessive Pronouns. — Pronomini Possessivi.

Conjunctive.

Mon	my	*Il mio.*	*Mes*	*li miei.*
Ton	thy	*Il tuo.*	*Tes*	*li tuoi.*
Son	his, her	*Il suo.*	*Ses*	*li suoi.*
Ma		*la mia.*	——	*le mie.*
Ta		*la tua.*	——	*le tue.*
Sa		*la sua.*	——	*le sue.*

Nôtre	Our	*Il nostro, la nostra.*
Vôtre	your	*Il vostro, la vostra:*
Leur	their	*Il loro, la loro.*
Nos		*Li nostri, le nostre.*
Vos		*Li vostri, le vostre.*
Leurs		*Li loro, le loro.*

Masculine Absolute.

Le mien, les miens.	*La mienne, les miennes:*
Le tien, les tiens.	*La tienne, les tiennes.*
Le sien, les siens	*La sienne, Les siennes.*

Mine, thine, his, hers.

Il mio, tuo, suo. Li miei, tuoi, suoi. La mia, tua, sua, e. Le mie, tue, sue.

Le nôtre, les nôtres.	*La nôtre, les nôtres.*
Le vôtre, les vôtres.	*La vôtre, les vôtres,*
Le leur, les leurs.	*La leur, les leurs.*

Ours, yours, theirs.

Il nostro, vostro, loro. Li nostri, vostri, loro. La nostra, le nostre.&c.

Indefinite.			*Il'* Indefinite.	
Aucun / *Quécun*	some	*Alcuno*	*Quécune*	*alcuna.*
Quéque	any	*qualcuno*		*qualcheduna*
Chaque	every	*ciascuno*	*Chaque*	*ciascheduna*
Un chacun	everyone	*ogni uno*	*Une chacune*	*ogniuna.*
Quiconque	Whoever: whatsoever,			*Chiunque.*

Rules for the Verbs. — Regola per li Verbi.

There are two auziliary Verbs.		Vi sono due Verbi assistenti	
The first. *avoir*, to have.		Il primo, *havere.*	
The Participle active	*ayant*	having	*havendo.*
The Passive	*û* or *eu*	had	*havuto.*

In the course of nature we have but three sorts of time,
Nel corso del natura habbiamo solo tre specie di tempi.

The Time.	*Il Tempo.*
Present, past, to come.	Presente, *Passato*, Futuro.
The Present Time is divided, in Imperative, Indicative, and Conjunctive mood.	Il Tempo Presente è diviso in Imperativo, Indicativo, e Congiunttivo modo.

The

The Imperative Time.		*Il Tempo di Commandare.*
Ayes	have thou	*habbitu.*
Qu'il } *ait*	let	*habbia.*
Quelle }	him, her have	*quello, quella.*
Ayons	let us have	*habbiamo.*
Ayés	have ye	*habbiate.*
Qu'ils } *ayent*	let them	*habbiano.*
Qu'elles }	have	

The Indicative Time. — *Il Tempo Indicativo.*

J'ay, tu as, il a. I have, thou hast, he hath. *hò, hai, hà.*
Nous avons, vous avés : Ils, elles ont.

The Present Time — *Il Tempo Presente.*
Of the Conjunctive Mood. — Del congionttivo Modo
J'aye, tu ayes, il ait. Nous ayons, vous ayés, ils ayent.
I may have. — *Jo habbia.*

The fist Time Past — *Il Primo Tempo Passato.*
J'avois, tu avois, il avoit. Nous avions, vous aviés, ils avoint.
I had. — *Jo havevo.*

The second Time Past. — *Il secondo Tempo passato.*
J'ûs, tu ûs, il ût. Nous ûmes, vous ûtes, ils ûrent.

NB. This Time is to be used, when we speak of one Time which is definite, or when we are telling any thing, as,
J'ûs hier bien de la peine à apprendre ce qu'on m'enseigna.
I had yesterday very great trouble to learn what I was taught.
Io hebbi hieri grandissima fatica ad imparar quel che mi fù insegnato.

Nous allâmes la Semaine passée à la Comedie qu'on fit à la Cour.
We were going last week to the Play that was done at the Court.
Noi andammo la settimana passata alla Comedia che si fece alla Corte.

Quand le Roi d'Angleterre fut couronné le Peuple se réjouït beaucoup.
When the King of *England* was crown'd people were very merry.
Quando il Re d'Inghilterra fu incoronato, il popolo stette molto allegro.

The first Time to come. — *Il primo Tempo futuro.*
J'auray, tu auras, il aura. Nous aurons, Vous aurés, Ils auront.
I shall, *or* I will. — *Io haverò.* or *io havrò*

The

The second Time to come — *Il secondo Tempo futuro.*

J'aurois; tu aurois, il auroit. Nous aurions, vous auriés, ils auroient.

I should, *or* I would have. *Io haverei ò havrei.*

The third Time to come — *Il terzo Tempo futuro.*

J'ûsse, tu ûsses, il ût. Nous ûssions, vous ûssiés, ils ûssent.

I might have. *Io havessi.*

The Second Verb Auxiliary. Il Second Verbo Assistente.

Etre: to be: *essere* — *Etant*: being: *essendo.*

été, been, *stato*, *stata*, *stati*, *state.*

The Imperative Time — *Il Tempo de Commandare.*

Sois	be thou	*sii tu.*
Qu'il / *Qu'elle* } *soit*	let him / her be	*ch'egli* / *ch'ella* } *sia.*
Soyons	let us be	*siamo*
Soyés	be ye	*siate*
Qu'ils / *Qu'elles* } *soient*	let them be	*ch'essi* / *ch'esse* } *siano.*

The Indicative Time — *Il Tempo Indicativo.*

Je suis, tu es, il est. Nous sommes, vous êtes, ils sont.

I am, thou art, he his. We are, ye are, they are.

Io sono, tu sei, egli è. Noi siamo, voi sete, eglino sono.

The Conjunctive time. — *Il Congiuntivo tempo.*

J'étois, tu étois, il étoit. Nous étions, vous étiés, ils étoient.

I was. *Io ero.*

The second time past. — *Il secondo tempo passato.*

Je fus, tu fus, il fut, Nous fumes, vous futes; ils furent.

I was *or* I went. *Io fui.*

The first time to come. — *Il primo tempo futuro*

Je serai, tu seras, il sera. Nous serons, vous serés, ils seront.

I shall *or* I will be. *Io sarò*

The second time to come. — *Il secondo tempo futuro.*

Je serois, tu serois, il seroit. Nous serions, vous seriés, ils seroient.

I should *or* I would be. *Io sarei*

The

The third time to come. *Il terzo tempo futuro.*
Je fuſſe, tu fuſſes, il fut. Nous fuſſions, vous fuſſiés, ils fuſſent.
I might be *Io fuſſi.*

Advertiſement.

The Participle paſſive, *û*, and *été*, viz. *had*, and, *been*, are like a noun undeclinable, as you may know here.

J'ai û, I have had. { *J'ai été*, I have been:
J'avois û, I had had. { *J'avois été* I had been

This Rule is very general and common for all the Participles.

A General Table For all the Conjugations. / Tavola Generale Per tutte le Congiugazioni.

The French Tongue hath four diſtinct Conjugations of Verbs; that is four different Ways of forming moſt of their Tenſes. Which Conjugations are known by theſe endings of the Infinitive Mood.

La Lingua Franceſe ſi come l'Italiana ſi conoſce nelle ſue congiugationi per le quatro fini ò terminazioni dell' Infinitivo Modo, come qui apparirà nel bell' ordine che nedaremo.

	Infinitive Mood.		Infinitivo Modo.
1° *er*,	*Parler.*	to ſpeak.	*Parlare.*
2° *ir*,	*Bâtir.*	to build.	*conſtruire.*
3° *oir*,	*Devoir.*	to owe.	*dovere.*
4° *re.*	*Lire.*	to read.	*leggere.*

The *Indicative time*, Il Tempo Indicativo.

1. *e, es, e, ons, ez, ent* parl.
2. *is, is, it, ſſons, ſſez, ſſent.* bat,
3. *ois, ois, oit, evons, evez, oivent,* d.

{ The Irregular Verbs are excepted and explain'd forther.

The fourth followeth the ſecond or the third conjugation.

La quarta ſegue la ſeconda ò pur la terza.

The conjunctive time: Il Tempo Congionttivo.]
e, es, e, ions, iez, ent. parl. batiſſ. doive. liſ.

The firſt time paſt. Il primo Tempo paſſato.
ois, ois, oit, ions, oient. parl. batiſſ. dev. liſ.

The

The second time past.							Il secondo tempo passato.	
1°	*ay*,	*as*,	*a*,	*âmes*,	*âtes*,	*erent*,	parl.	I spoke.
2°	*is*,	*is*,	*it*,	*îmes*,	*îtes*,	*îrent*,	bat.	I did build.
3°	*us*,	*us*,	*ut*,	*ûmes*,	*ûtes*,	*ûrent*,	d.	I ought.

The fourth is like as the second or the third in *is* or *us*.
La quarta segue la seconda ò la tertia in is ò us.

The first time to come. — Il primo tempo futuro:
—*rai*, *ras*, *ra*. *rons*, *rez*, *ront*. parle. bati. dev. lir.
I shall, or I will. *rò. rai. rà.* &c.

The second time to Come. — Il secondo temo futuro
—*rois*, *rois*, *roit*, *rions*, *riez*, *roient*. parle, bâti, dev, li.
I should or I would. *rei, resti, rebbe* &c.

The third time to come. — Il tertio tempo futuro.
—*sse*, *sses*, *st*. *ssions*, *ssiez*, *ssent*. *parla*, *bâti*, *du*, *lu*.
I might, &c. *ssi*, *ssi*, *sse*, &c.

The Participle active of all Verbs endeth in *ant*,

Il Participio attivo di tutti i Verbi finisce in *ant*.

Parlant, *bâtissant*, *devant*, *lisant*.
Speaking, building, owing, reading.

The Participle Passive endeth as you may see here.

The first Conjug.	*parl-é*.	Spoken.	*parlato*.
second	*bât-i*.	build	*construtto*.
third.	*dû*, or *deu*.	ought.	*dovuto*.

The fourth followeth the second or the third.

Il Participio Passivo finisce come si vedra qui.

La quarta segue la seconda ò la terza.

A General Way — General Mezo

To know the Irregular Verbs of the French Tongue.

Per riconoscer li Verbi Irregulari della Liugua Francese.

In the first Conjugation we have but one. *viz*.

Nella prima congiugazione ne habiamo uno solo.

Aller, to go andare.

Je vais, tu vas, il va. I go — Io vò, tu vai, egli và.
Nous allons, vous allés, ils vont. — Noi andiamo, v. andate, egli vanno.

J'irai,

J'irai, tu iras, il ira, elle ira.		*Nous irons. vous irés, ils iront.*
I shall or I will go.		Anderò, rai, rà, *&c.*
Va, or *va-t-en.*	go, go away.	Va, vate ne.
Qu'il aille,	let him go	Ch' egli sene vada.
Allons nous en	let us go:	Andiamo cene.
Allés vous en,	go you,	Andate vene.
Qu'ils s'en aillent	let them go.	Ch' essi sene vadano.
Que j'aille	I may go.	Ch' io vada. ò mene vada.
J'irois	I wou'd go or I should.	Anderei, resti, rebbe, *&c.*
J'allasse	I might go.	Andassi· ssi, sse, *&c.*
Allant, going.	*allé*, gone.	Andando, andato.
Je suis allé.	I am going or gone	Io son' andato, a.

The Irregular Verbs *Of the second Conjugation.*

We purpose here to give you an account of all Irregular Tenses only, for the rest will be very easy to conjugate it, as

Li Verbi Irregolari della seconda Congiugazione.

Quí proponiamo dar vi un estrato di tutti li Tempi Irregolari solamente, mentre il restante sarà facile a congiugarlo, si come.

Courir, discourir, concourir, parcourir, secourir.
Je courre. I run. corro. The Time past. *courrus.*
Couvrir, découvrir, ouvrir, entr'ouvrir. Je couvre. I do cover.
Je couvrois. I did cover. Participle, *couvert, j'ai couvert.*
Acquerir, conquerir, requerir, enquerir. to acquire.
J'acquiers, nous acquerons, vous acquerés, il acquierent.
J'acquis. I did acquire. Participle *acquis, j'ai acquis.*
Haïr, to hate, odiare. *Je hais, tu hais, il hait.*
Nous haïssons, vous haïssés, Ils haïssent. Participle *haï.*
Offrir, to offer, offerire. *J'offre*, Participle *offert.*
Souffrir, to suffer, patire, *je souffre.* Participle, *souffert.*
Cueillir, to gather, cogliere, *je cueille*, Participle *cueilli*
Venir, to come, Venire, *je viens, nous venons, vous venez, ils viennent.*
The Time Past, *je vins*, Futur. *je viendrai.* The Participle, *venu, je suis venu.*
Tenir, appartenir, contenir, obtenir, retenir, soutenir, avenir, parvenir, revenir, as *venir.*
Mentir, dementir; sentir, consentir, resentir, repentir.
Je mens, tu mens, il ment, &c.
Dormir, endormir, je dors, tu dors, il dort. Nous dormons, vous dormés, ils dorment.
Fuir. Je fuis, tu fuis, il fuit, Nous fuyons, vous fuyés, ils fuyent.
Sortir. *Je sors, tu sors, il sort. Nous sortons, vous sortés, ils sortent.*

Partir

Partir. *Je pars*, *tu pars*, *il part.* *Nous partons*, *vous partés*, *ils partent.*
Servir. *Je sers*, *tu sers*, *il sert.* *Nous servons*, *vous servés*, *ils servent.*

These are defective Verbs. Questi sono Verbi defettivi.

Vêtir, *revêtir*, to clothe. Participle, *vêtu*, *revêtu*. } *Investir.* Participle, *investi.*

Bouillir. to boyl. *je bouë*, *tu bouës*, *il bout.* *Nous bouillons*, *vous bouillés*, *ils bouillent.* Participle, *bouilli*, *boullu*,

Assaillir.	to assault.	assaltare, ò assalire.
Asservir.	to subject.	soggiogare
Accuillir.	to receive.	ricevere.
Faillir.	to fail,	mancare.
Querir.	to fetch.	cercare.

ouïr, to hear. sentire, ò ascoltare

The Irregular Verbs of the third Conjugation. Li Verbi Irregolari del terria Congiugazione.

Avoir, *se ravoir*, *voir*, *revoir*, *prevoir*, *pourvoir.*
Mouvoir, *Emouvoor*, *pouvoir*, *vouloir*, *échoir*, *déchoir.*
Asseoir, *surseoir*, *savoir*, *valoir*, *se prevaloir.*
Se ravoir, to recover. riaverfi. is a defective Verb,
Voir, to see, Vedere. The time past, *je vis.* P. *vû*
The Future Tense, *je verrai*, I will see, vedrò.
Prevoir, to foresee, prevedere.
Pourvoir, to provide, prevedere.
Mouvoir, to move, movere. is a defective Verb. But *Emouvoir*, *j'émeus*, *tu émeus*, *il émeut*, *nous émouvons*, *vous émouvés*, *ils émeuvent.* Participle, *émeu.*
Pouvoir, to be able, potere. *Je puis*, *tu peus*, *il peut.* *Nous pouvons*, *vous pouvés*, *Ils peuvent.* The Time Past and Participle, *pû.* Futur *je pourrai.*
Vouloir, to will, volere. *Je veus*, *tu veus*, *il veut.* *Nous voulons*, *vous voulés*, *ils veulent.* The Time past and Participle *voulu.* Futur, *je voudrai.*
Valoir, to be worth, *Je vaus*, *tu vaus*, *il vaut.* *Nous valons*, *vous valés*, *ils valent.* The Time past and Participle, *valu.* Futur *vaudrai.*

Choir, to fall, cascare
Echoir, to expire, accadere.
Déchoir to decay, sminuire.
} The Participle *chu:* The Time past and Participle. *échu.*

Seoir

Seoir, *j'aſſiés*, *tu aſſiés*, *il aſſiet*. *Nous aſſeions*. Sup. *aſſis*.
S'aſſeoir, to ſit down, ſedere. Is only uſed reciprocally.
Surſeoir, to ſuſpend, ſuſpendere, The Time paſt, *ſurſiés*.
Savoir, to know, conoſcere. *Je ſai*, *tu ſais*, *il ſait*. *Nous ſavons*, *vous ſavés*, *ils ſavent*. The Time paſt and Participle, *ſceu*. Futur, je *ſaurai*.

The Irregular Verbs of the Fourth Conjugation.

Li Verbi Irregolari della Quarta Congiugazjone.

The Fourth Conjugation having more variety of the former. We ſhall reduce it to their order.

La Quarta Congiugazione havendo molte terminationi. Le diſtribuiremo così.

Aindre, *Andre*, *Aire*, *Attre*, *Aitre*, *Ardre*, *Aincre.*, *Eindre*, *Endre*, *Ettre*, *Irre*, *Oindre*, *Oire*, *Oitre*, *Ivre*, *Ompre*, *Ordre*, *Orre*, *Oudre*, *Vire*, *Vre*.

Aindre.

Craindre, *contraindre*, *étraindre*, *reſtraindre*, *enfraindre*, *plaindre*, *complaindre*. *Je crains*. *Nous craignons*. The Time paſt, *craignis*. The Participle, *craint*, &c.

Andre.

Epandre, *répandre*. The Time paſt., *épandis*. Participle, *épandu*.

Aincre.

Vaincre, *convaincre*. The Time paſt. *vainquis*. Participle, *vaincu*.

Aire.

Faire, *défaire*, *parfaire*, *refaire*, *ſurfaire*. [fut] *ferai*. *Je fais nous faiſons*, The Time paſt, *fis*. Participle, *fait*.

Plaire, *complaire*, *déplaire*, *Je plais*, *Nous deplaiſons*. The Time paſt, *je plus*. The Participle, *pleu*.

Traire, *attraire*, *extraire*, *portraire*, *ſouſtraire*. Have no firſt Time paſt. The Participle, *trait*.

Braire, *brais*, *brayons* is a defective Verb. *taire*, *je me tais*, *nous nous taiſons*, *je teus*.

Ardre, *ardant*, is a defective Verb.

Aitre-

Aître.

Naître, *renaître*, *je nais*, *nous naissons*, *je nâquis*, *nez*
Paître, *repaître*, *je pais*, *nous paissons*, *je repeus.*

Attre.

Battre, *combatre*, *debattre*, *Abbattre.* The Time past, *battis.* The Participle, *battu.*

Eindre.

Ceindre, *éteindre*, *feindre*, *peindre*, *dèpeindre*, *atteindre.* The Time past, *ceignis.* The Participle, *ceint. je ceins*, *nous ceignons*, &c.

Endre.

Apprendre. reprendre. Je prens, *nous prenons.* The Time past and the Participle, *pris.*

Tendre, *étendre*, *détendre*, *rendre*, *vendre*, *pendre*, *dépendre*, *fendre*, *défendre.* The Time past, *tendis.* Participle, *tendu.*

Ettre.

Mettre, *admettre*, *permettre*, *promettre*, *demettre*, *soumettre*, *obmettre*, *remettre. Je mets*, *nous mettons.* The Time past and Participle, *mis.*

Ire.

Dire, *dédire*, *médire*, *predire*, *redire. Je dis*, *nous disons.* The Time past, Participle, *dit.*

Ecrire, *décrire*, *inscrire*, *proscrire*, *souscrire. J'écris*, *nous écrivons* The Time past, *écrivis.* Participle, *écrit.*

Uire.

Cuire, *conduire*, *déduire*, *produire*, *induire*, *seduire*, *réduire. Je cuis*, *conduis.* The Time past, *cuisis.* Participle, *uit.*

Oindre.

Oindre, *joindre*, *conjoindre*, *rejoindre*, *déjoindre*, *poindre. J'oins*, *nous oignons.* The Time past, *oignis*, Participle, *oint.*

Oire

Oire.

Boire, *croire je bois*, *nous buvons*, *je crois*, *nous croions*. The time paſt, *bûs*, *crûs*. Part. *bû*, *cru*.

Oitre.

Croitre, *accroitre*, *décroitre*, *recroitre*, *je crois*, *nous croiſſons*. The time paſt, *crûs*. Participle, *crû*.

Connoitre, *méconnoitre*, *reconnoitre*. *je connois*, *nous connoiſſons*, The time paſt and Participle, *connu*.

Ompre.

Rompre, *corrompre*, *interrompre*, The time paſt, *rompis*. Participle, *rompu*.

Orre.

Clorre, *déclorre*, *exclore*, *forclorre*, *exclu*, *forclu*.

Oudre.

Coudre, *découdre*, *recoudre*. *Moudre*, *remoudre*. *Je cous*, *nous couſons*, *je moux*, *nous moulons*. The time paſt, *je couſis*, *je moulus* participle, *couſu*, *moulu*.

Ivre.

Vivre, *revivre*, *ſurvivre*. The time paſt, *vêquis* or *vêcus*. participle, *vêcu*, *revêcu*, *ſurvêcu*.

Ure.

Conclure, *exclure*. The time paſt and participle, *conclu*, *exclu*.

Advertiſement.

The third time to come, ending in (*ſſe*) followeth always the time paſt, *us*, *vêcu*, *vêcuſſe*, or *vêquiſſe*.

Of Imperſonal Verbs. / Dei Verbi Imperſonali.

All Verbs may be made Imper-

Tutti li Verbi poſſono farſi Imperſonal,

ſonal, by putting one of theſe two words, *on*, *il*, before the third perſon of the Sing. Numb.

perſonali, preponendo una di queſte due particule, *on*, *il*, davanti alla 3*a*. perſ. del num. Singolare.

As — *Come*

1. *On croit.* It is thought.
2. *On dira.* It will be ſaid.
2. *On fera.* They will do.
4. *On boit.* One drinks.
5. *On ſait bien cela.* That is very well known.
6. *On s'inquiéte* Men trouble themſelves.
7. *On n'entend rien.* People hear nothing.
8. *Que dira-t-on.* What will they ſay?

1. Si crede. 2. dirà, 3. ſi farà. 4. ſi beve. 5. ſi sà ben queſto. 6. s'increſce. 7. non s'intende niente. 8. che coſa diraſſi, &c.

Il eſt trois heures	It is three of the clok.	Vi ſono le tre.
Il vaut mieux.	It is better.	Egli è meglio.
N'arrive t-il pas.	Doth it not happen.	Non accade egli?
Apparoit-il.	Doth it appear.	Appare egli?

Laſtly theſe following are never uſed but imperſonally.

Queſti ſequenti non ſono mai altro ch'imperſonali per tutto.

Il ſuffit	It ſufficeth,	Baſta.
Il faut	It behoveth:	Biſogna.
Il pleut	It rains.	Piove.
Il neige	It ſnows	Nevica.
Il gele	It freezes	Gela.
Il grele	It hails.	Grandina.
Il tonne	It thunders	Tuona.

The Natural Order of the French Sintax:

Il Naturale Ordine della Sintaſſe Franceſe.

One Propoſition may be affirmative, or negative, and both interrogative, thus.

Una Propoſitione può eſſer affirmativa ò negativa, & ambedue interrogative, così.

1 2 3 4 5
Je vous enſeignerai volontiers la Langue, &c.

This is an affirmative Propoſition.

Queſta è una Propoſitione affirmativa.

Je. Nominative caſe.	Primo.	Il Nominativo.
Vous. Pronoun Perſonal:	Secondo.	Il Pronome.
Enſeignerai. The Verb.	Tertio.	Il Verbo.
Volontiers. The Adverbe.	Quarto.	L'Adverbio.
La Langue. The Caſe.	Quinto.	Il Caſo.

I will

I will teach you willingly the French Tongue.
Io vi insegnerò volentieri la Lingua Francese.

But if one of these five, *le*, *la*, *les*, *y*, *en*, comes into the proposition, in stead of the Case, it must be put immediately behinde the Personal Pronoun. for example.

1 2 3 4 5
Je vous le ferai trés volontiers.
I will do it very willingly for you. Io ve lo farò molto volentieri.

Interrogative Proposition. Propositione Interrog.

1 2 3 4 5 6
Me voulés vous apprendre volontiers la Langue Angloise:
Will you teach me truly the English Tongue?
Mi volete voi insegnare volentieri la Favella Inglese?

with a Particle Con una Particola.

Me la voulés-vous enseigner aujourdui, ou demain?
Will you teach it me now, or to morrow?
Me la volete insegnar oggi ò Domani?

A Negative Proposition Proposizione Negativa.

1 2 3 4 5 6 7
Vous ne nous enseignerés pas ici l'Italien.
You shall not teach us here the Italian Tongue.
Voi non ci insegnerete qui la Lingua Italiana.

With a Particle. Con una Particola.

Vous ne nous en enseignerés pas bien les regles.
You can not teach us well the rules of them.
Voi non ce n'insegnerete ponto bene le regole.

An Interrogative Proposition. Propositione Inter.

1 2 3 4 5 6 7
Ne nous enseignerés vous pas bien toutes ces Langues?
Can you not teach us well all these Linguages?
Non potrete voi insegnarci bene tutte queste Favelle?

With a Particle. Con una Particola,

1 2 3 4 5 6 7 8
Ne vous y montrerés vous pas tantôt les difficultés?
Will you not ſhew us preſently the difficulties of them.
Non ci volete adeſſo moſtrare le difficultà che vi ſono.

Advertiſement for Engliſh-Men.

When I have taught you well the French Tongue:
Quand je vous aurai bien enſeigné le François
(I have taught) is put here in ſtead of, I ſhall have taught, becauſe the Future tenſe in the *French* and in the *Italian* Tongue will be explained as above. Io haverò, *J'aurai.*

Annotation for the Particle, on

This may be explain'd in *Engliſh* in four manners.
1. *On dit que j'ai un bon Maître.*
They ſay, I have a good Maſter.
2 *Dit-on que j'ai un bon, &c.*
Is it ſaid I have a good, &c?
3 *On ne dit pas que je ſuis.*
One ſay'th not, I am.
4 *Ne dit on pas que le Roi eſt*, &c?
Do not the People ſay, the King is a good *&c?*

Annotation pour la Particule, *on.*

L'Italiano eſprime queſta particola con (*ſi*) ſola.
Si dice ch'io hò un buon Maeſtro, ò diceſi.
Diceſi che hò un buon?
Non ſi dice ch'io ſono.
Non ſi dice ch'il Ré é?
ò, non diceſi ch'il Ré é?

You may have all ſatisfaction, I wiſh, in the two firſt parts, and in our Dialogues, and other things.
Potrete aver tutta la ſodisfattione che bramo, nelle due precedenti parti, e ne Dialoghi ed altre coſe.

The New Trismegister,
OR THE
MASTER
OF
THREE TONGUES.
The Third PART.

By which

The English *and* French-men, *may Learn the* Italian Tongue.

Le Nouveau Trismegiste.
OU LE.
MAÎTRE
DE
TROIS LANGUES.
Troisiéme PARTIE.

Dans laquelle

L'Anglois & le François peuvent apprendre la Langue Italienne.

AL

MOLTO ILLUSTRE E VIRTUOSO SIGNORE

IL SIGNORE

CHRISTOFORO MICKLETON

Patrono mio e Scolaro osservandissimo.

A Chi giamai più raggionevolmente potrebbesi questa Trilingue Grammatica dedicar' ed offerire ch' a V. S. molto Illustre; già che dal Latte della natura Ella succhiò il miele della Favella Inglese, e dal nettare delle Muse si vide fatta l'Interprete loro trà li Francesi e gl' Italiani? A Lei *dunque come a l'Argo di questi tre Linguaggi vengo consagrare le primizie di questo mio parto, e con esse mostrare quanto son assai più bramoso di far riconoscer le sue singulari virtu a tutto il mondo, ch' intricato a ricercar l'interesse che leva tutto 'l merito dell' opra, mentre non aspiro ad altro titolo ch'a quel del suo,*

Umilissimo Servitore ed
Amico F. C. COLSONI.

The Italian Alphabet. L'Alfabet Italien.

A, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, u, z.

Five Vowels. *a, e, i, o, u.* Cinq Voyelles.

Their natural ſound.	Leur ſon naturel.
a. always as (*aw*) *pane.*	*a,* ſe prononce auſſi *a.*
e. ſoundeth as (*a*) *bene.*	*e,* ſe prononce (*é*) accentué.
i. always as (*ee*) *minimo.*	i, comme en François.
o. as (*o*) in noſe. *roſa*, *mano.*	*o,* de même qu'en François.
u. as (*oo*) in good. *Luna, pura,*	*u,* comme (*ou*) François.

The ſound of the Conſonants.	Le ſon des Conſonnantes.
b, bai. *c,* ſai. *d,* dai. *f,* ef. *g,* dge. *h,* acca. *l,* el. *m,* em. *n,* en *p,* pai. *q,* qoo. *r,* air. *ſ, t,* tai, *v, z,* zeta.	Toutes les Conſonantes ſe prononcent comme en François, excepté *g.* pron. *dge. h,acca, q, qou. u.ou, z,zeta.*

The Diphtongues. Les Diſtongues.

ai. *guai*, *mai*, *farai*, *dirai*, ſound as an Engliſh (*i*)
aio. *ſtaio*, *migliaio*, *grenaio*, ſound all the Vowels ſoftely togother.
ao, *Paolo*, *Paulus*, Paul. ſound the both vowels together.
au, *paura*, *laura*, *aura.* ſound as (*ou*) in ſoul, now,
iu. *giù*, *più* ſound as (*ioo*) pron. comme *piou*, *giou.*
oi, *poi*, *noi*, *voi*, ſound as in *boy*, *joy.* Le François, n'a point de ſon ſemblable, la vive voix eſt neceſſaire.
ua, *quando*, *quanto*, *quatro*, ſound as in *quarrel.*
ue, *queſto*, *quello*, *quercia*, ſound as (*ooe*)
ui. *quì*, *quinto*, *quando*, ſound as in (*Queen*)
uo, *può*, *puote*, *vuole*, *ſuole*, ſound as (*wo*) in *woman.*
Les François n'ont pas de ſons ſemblables.

The

The Particular sound of some Consonants.	**Le son particulier de quel-ques Consonantes.**
c, before *e*, *i*, soundeth as (*ch*) in chapter, cheese, chose, church. by exampel *cecità*, *fece*, *feci.*	c, devant *e*, *i*, sonne comme *tche*, *tchi*, ou *dche*, *dchi* en chiche. par ex. *cecità.*
h, is called (*acca*) but is never to be heard, nor to be written except in *ho*, *hai*, *hà* *hanno* in the beginning of a word.	*h*, est appelé (*acca*) mais il ne se prononce jamais, ni ne s'écrit plus qu'en *hò*, *hai*, *hà*, *hanno*. au commencement.
ch, before *e*, *i*, soundeth as *k*, for ex. *chi*, *che*, *perche*, *anchise.*	*ch*, devant *e*, *i*, sonne comme *k*. ex. *chi*, *che*. pron. *qui*, *què.*
zz, are sounded as *ts. pazzo.*	*zz*, sonnent comme (*ts*) *pazzo*
g, before *li*, is not sounded as *piglio*, *voglio*, *moglie*, *vaglio*. pron. pillio, vollio, mollie, &c.	*g*, devant (*li*) ne s'entend pas, ex. *piglio*, &c. on prononce, *li*, comme en fille, quille, étrille, pillier.
cc, before *e*, *i*, sound as (*dc*) ex. *eccellente*, *accidente*, *eccitare.*	*cc*. devant *e*, *i*, sonnent comme *dc*, par ex. *eccellenza*, *eccitare*,
A General Example of all the aforsaid terminations.	**Exemple General de toutes lesdites terminaisons.**

Il pane bianco nutrisce meglio ch'il più buono che si possa havere, quando la sua bianchezza è gionta col sapore gustoso, e la virtù la staggionna, quando l'hai da mangiare, come quello che serve all' animo per il corpo.

## *The First Chapter*	## Premier Chapitre.
Of Nouns and their Articles.	Des Noms & de leurs Articles.
All Nouns end allways in	*Tous les Noms finissent en*

a, e, i, o, u.

In

In both Numbers.	Au deux Nombres.
a, e, i, o, u, in the ſingular number make *e, i, i, i, u* in the plural number.	*a, e, i, o, u,* au ſingulier Nombre fait, *e, i, i, i, u,* au plurier Nombre.
Except the Names of men in *a,* having (*i*) in the plural, as *duca, profeta, poeta.* pron. *duchi profeti, poeti.*	Exceptés les noms d'hommes en *a,* qui ont *i*, au plurier, comme *petrarca, petrarchi. poeta poeti. duca, duchi.*

The Articles.	Les Articles.
Maſculine before a Conſonante.	Maſculin devant une Conſonne.

Il pane, vino.	The bread, wine.	*le pain, le vin.*
Del caſcio, butiro.	Of the cheeſe, butter.	*du fromage, du beure.*
Al buono, cattivo.	To the good, bad.	*au bon, mechant.*
Dal mio, tuo.	From mine, thine.	*du mien, tien.*

The Plural Number	Le Plurier Nombre.

Li, or *i*, Gen. *dei* or *de'*. Dat. *ai*, or *a'*. Abl. *dai*, or *da'*.

Maſculine before two Conſonants (ſ) being firſt.	Maſculin devant deux Conſonne dont (*ſ*) eſt la premiére.

N. *lo.* Gen. *dello.* Dat. *allo.* Abl. *dallo. Sbirro, ſcagno, ſdegno,* &c.

The Plural Number,	Le Plurier Nombre.

N. *gli*, Gen. *degli.* Dat. *agli.* Abl *da gli, ſpiriti, ſproni, ſtudii, ſtoici.*

Maſculine and Feminine before a Vowel.	Maſculin & Feminin devant une Voyelle.

Nom. *l'.* Gen. *dell'.* Dat. *all'* Abl. *dall'. amore, anima,* &c.

The Plural Number.	Le Plurier Nomber.

Maſc. *gli, degli, agli, dagli.*	*amori, honori, eſſempi,* &c.
Fem. *Le, delle, alle, dalle.*	*anime, auguſte, empie,* &c.

Fem-

The Feminine Article before a Consonante. Le Feminin devant une Consone.

Nom. *la.* Gen. *della.* Dat. *alla.* Abl. *dalla*, *dama*, *beltà*, *virtù*, &c.

Changing (*a*) into (*e*) it will be the plural number, *le*, *delle*. Changés, *a*, en *e*, vous aurés le plurier. *le*, *delle*, *alle*, *dalle*.

Nota the Nouns ending Nota. Les Noms finissans

In *tà* and *tù*, are undeclinable for example, *bontà*, *virtù*, *servitù*, *pietà*, *gravità*. En *tà* & *tù* sont indeclinables.

The Second Chapter. Chapitre Second.

Of the three degrees of Comparison. Des trois degrés de Comparaison.

The Italians explain their degrees of comparison with the particle (*più*) by ex. Les Italiens expriment les degrés de comparaison avec la particule (*più*) par ex.

Grande, *piu grande.* great, greater. *Generoso*, *piu generoso*.

The superlative is known by this particle. *molto*. by ex. Le superlatif se connoît par cette particule (*molto*) par ex.

Dotto, *più dotto*, *molto dotto*. *Grato*, *più grato*, *molto grato*.

or *dottissimo*, *gratissimo*, *famosissimo*. and this (*issimo*) is the mark

The Irregular Nouns. Les Noms Irreguliers.

Buono, *migliore*, *ottimo*. or *buonissimo*. Good. Bon, &c.
Bene, *meglio*, *ottimamente*. or *benissimo*. Well. Bien, &c.
Malo. *cattivo*, *peggiore*, *pessimo*, *cattivissimo*, *malissimo*. *Bad*. Mal
Male, *peggio*, *Malissimamente*, *pessimamente*, *cattivissima mente*.
Grande, *maggiore*, *massimo*, *grandissimo*. Great. Grand, &c.
Piccolo, *minore*, *minimo*, *piccolissimo*. little. petit, &c.

The Third Chapter. Chapitre Troisiéme.

Of the Pronouns. Des Pronoms.

The Personal Pronouns are *six*, for *both* Numbers, Les Pronoms Personnels sont *six*, pour les *deux* Nombres.

io,

Io, tu, egli, ella. I, thou, he, ſhe. *je, tu, il, elle.*
Noi, voi, eglino, elle. we, ye, they. *nous, vous, ils, elles.*
mi, ti, ſi. ci, vi, ſi. } me, thee, him, her, us, you, them.
me, te, ſe, ce, ve, ſe. } *me, te, ſe, nous, vous.*

Remember that we put, *me, te, ſe, ce, ve*, only when we adjoin with 'em, *lo, la, li, le, ne.* by ex. *melo, tela, ſeli, cele, vene.*

Souvenés vous qu'on met *me, te, ſe, ce, ve*, ſeulement en y ajoutant, *lo, la, le, li, ne.* par ex. *melo, tela, ſeli, cele, vene*, &c.

Date melo. give it me. Donnés-le moi.
Te la dirò, I'l tell it you. Je te la dirai.
Egli ſe li ritiene. he retains 'em for himſelf. *Il ſe les garde.*
Andate vene. go ye away from. *Allés vous en.*
Noi ce ne eſtimeremo we will rejoyce at it *nous nous en eſtimerons:*
Steſſo, or *medemo.* ſelf. *même.* *io ſteſſo, tu ſteſſo, egli ſteſſo, Noi ſteſſi, Voi ſteſſi, eglino ſteſſi.* Feminine *ſteſſe.*

The poſſeſsive Pronouns. — Les Pronoms Poſſeſſifs.

Abſolute and Conjunctive. — Abſolus & Conjonctifs.

Singular Number. — Le Singulier Nombre.

Il mio,	my or mine	*mon* ou *le mien*
Il tuo,	thy or thine,	*ton* ou *le tien.*
Il ſuo,	his or her, or hers.	*ſon* ou *le ſien.*
Il noſtro,	our or ours,	*nôtre* ou *le nôtre.*
Il voſtro,	your or yours	*vôtre* ou *le vôtre.*
Il loro,	their or theirs.	*leur* ou *le leur.*

The plural Numb. *li miei, tuoi, ſuoi, noſtri, voſtri, loro.*
The Feminine. *la mia, tua, ſua, noſtra, voſtra, loro.*
The plur. Numb. *le mie, tue, ſue, noſtre, voſtre, loro.*

The Relative Pronouns — Les Pronoms Relatifs.

Chi, is allways Interrogatif *eſt toûjours Interrogatif.*
Che, for (*coſa*) thing. *che dite?* what do you ſay? *que dites-vous?*
Il che, which thing. *Il che fatto*, the which being done.
Cio, that, or that thing: *ce, cecy* ou *cela.*
Quello. a. that thing, man. *cette choſe-là, cet homme-là.*
Queſto, a, this thing, woman, *cette choſe cy, cette femme cy.*

Colui,

Colui, masc.	that or who	*celui-là*, *ou celui*.
Colei, fem.	that or who	*celle-là*, *ou celle*.
Coloro, comm.	those	*ceux*, *celles*, *là*.
Costui, masc.	this man	*cét homme cy*.
Costei, fem.	this woman.	*cette femme-cy*.
Costoro, com.	the men, women.	*ceux-cy*, *celle-cy*.
Il quale,	who or which	*lequel*.
La quale,		*laquelle*.
Qualunque, com.	whosoever	*quiconque*, *quelleconque*.
Qualche, com.	any, any thing or some thing.	*quelque chose*.
Qualcuno, *a*,	any man, or thing	*quelcun*, *quelcune*.
Ciascheduno, *a*,	every one	*chacun*, *chacune*.
Niuno nessuno, *a*,	no body	*pas-un*, *ou personne*.
Molto, *a*,	much, many	*beaucoup*, *plusieurs*.

Table Generale.

Des Conjugaisons Italiennes.

Connuës par leurs Infinitifs.

La premiére finit en *are*, *parlare*. } la seconde en *ere* *scrivere*. } la troisième finit en *ire sentire*.

Tems Present Demonstratif.

1. *o*, *i*, *a iamo*, *ate*, *ano*. parl.
2. *o*, *i*, *e iamo*, *ete*, *ono*. God.
3. *o*, *i*, *e iamo*, *ite*, *ono*. sent.

Tems Present Conjunctif.

La premiére, *i*, *i*, *i* *iamo*, *iate*, *ino*. } parl,
Les 2. autres, *a*, *i*, *a* *iamo*, *iate*, *ano*. } God. sent.

Le Premier Tems Passé.

Parla, *Gode*; *senti*, *vo*, *vi*, *va*, *vamo*, *vate*, *vano*.

Le Second Tems Passé.

1. *ai*, *asti*, *ò*, *ammo*, *aste*, *arono*. Parl
2. *ei*, *esti*, *è*, *emmo*, *este*, *erono*. God.
3. *ì*, *isti*, *ì*, *immo*, *iste*, *irono*. sent.

Le Premier Futur. *Le Second Futur.*

Parle- Gode- senti- *. rei, resti, rebbe* ou *ria.*
rò, rai, rà, remo, rete, ranno. *remmo, reste, rebbero,* ou *riano.*

Le Troisiéme Tems Futur.

Parla. Gode. Senti. ssi, ssi, sse, ssimo, ste, ssero.
Nota Bene. Le Participe Actif finit en (*ndo.*)

Parlando. Godendo. Sentendo.

Le Participe Passif finit en (*to* ou *so*) *parlato, Goduto, Sentito,* *preso, reso, &c.*

Parlé. Jouy. Entendu. pris. rendu, &c.

A General Table.

Of the four Italian Conjugations.

The first endeth in *are* as *parlare.* { The second and third end in *ere.* *scrivere.* { The fourth in *ire. sentire.*

The Present tense of Indicative Mood.

1. *o, i, a, iamo, ate, ano.* *Parl.* I do speak.
2. *o, i, e, iamo, ete, ono.* *God.* I enjoy.
3. *o, i, e, iamo, ite, ono.* *Sent.* I hear.

Of the Conjunctive Mood.

The first, *i, i, i, iamo, iate, ino. parl.* I may speak.
Th' other two, *a, i, a. iamo, iate, ano. god, sent.*

The First Time Past.

Parla- Gode- Senti- vo, vi, va. vamo, vate, vano.

The Second Time Past.

1. *Parl- ai, asti, ò, ammo, aste, arono.*
2. *God- ei, esti è, emmo, este, erono.*
3. *Sent- ì, isti, ì, immo, isti, irono.*

The

The First Future Time. *The Second Future Time.*

Parle. Gode. Senti- rò, rai, rà. remo, rete, ranno. I shall.
Rei, resti, rebbe or *ria. Remmo, reste, rebbero*, or *riano.* I should.

Parla. Gode. Senti- ssi, ssi, sse, ssimo. ste, ssero. I might.

Nota Bene.

The Participle Active endeth in (*ndo,*) as *parlando, godendo, sentendo.*

The Participle Passive endeth in

To, or *so.* as *parlato, goduto, sentito.* ò *Inteso, preso.*
Spoken, enjoy'd, heard, taken.

Catalogue Catalogue

Of the Irregular Verbs of the first Conjugation. Des Verbes Irreguliers de la premiére Conjugaison.

They are but four *Il n'y en a que quatre.*

Vò, or *vado, vài, và, andiamo, andate, vanno.* I go. *Je vais.*
Vada, i, a. andiamo, andiate, vadano. I may go. *J'aille.*

The Supin. *andato.* gone. *allé. Andare.* to go. *aller,*
Io sono andato, a. I am gone, *Je suis allé, allée.*

Stò, stai, stà, stiamo, state, stanno. I stay. *je suis.*
Stia, stii, stia, stiamo, stiate, stiano. I may stay. *je sois.*

Stetti, stesti, stette, stemmo, steste, stettero. I stood. *je fus.*
Stato, a. Io sono stato. I have been. *j'ai été. stare. être.*

Dò, dai, dà, diamo, date, danno. I give. *je donne.*
Dii, dii, dia, diamo, diate, diano. I may give, *que je donne.*
Diedi, desti, diede, demmo, deste, diedero. I gave. *je donnay.*
dato, given, *donné.* *dare*, to give, *donner.*

Fò, fai, fà. facciamo, fate, fanno, I make, *je fais.*
Faccia, i, a, iamo, iate, iano. I may make, *je fasse.*
fatto, made, *fait.* *fare*, to make, *faire.*

The

The Irregular Verbs | Les Verbes Irreguliers

Of the second Conjugation. | De la seconde Conjugaison.

Dolgo, dolsi, doluto, dolere. to grieve, *se plaindre.*
Devo, dovei, debbi, dovuto, dovere. to owe. *devoir.*
Paio or *paro, parvi, parsi, paruto* or *parso, parere.* to appear, *paroitre.*
Posso, puoi, puo, potiamo, potete, possono, or *ponno. puotei, potuto, potere.* to be able. *pouvoir.*
Tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, tengono.
Tenni, tenuto, tenere. Fut. *terró.* to hold. *tenir.*
Voglio, vuoi, vuole, vogliamo, volete, vogliono.
Volsi. (fut *vorró*) *volere.* to will. *vouloir.*
So, sai, sá, sappiamo, sapete, sanno.
Seppi, sapere, saputo. to know. *savoir.*
Soglio, suoli, suole, sogliamo, solete, sogliono.
Solsi, solito, solere. to be wont. *avoir coutume.*
Giaccio, giacqui, giacciuto, giacere. to lye down, *être gisant.*
Taccio, tacqui, tacciuto, tacere. to be silent. *se taire.*
Piaccio, Piacqui, piacciuto, piacere. to please. *plaire.*
Rimango, rimani, e, iamo, ete; rimangono.
Rimasi, rimaso & rimasto, rimanere. to remain. *demeurer.* Fut. *rimarró.*
Vaglio, vali, vale, vagliamo, valete, vagliono. valsi (Fut. *varró*) *valere.* to be worth. *valoir.*
Seggio or *sedo, siedi, siede, sediamo, sedete, sedono. sedei, seduto, sedere.* to sit. *s'asseoir.*
Vedo, vidi, visto & veduto, vedere, to see. *voir.*
Mi cale. I am sory. *je me soucie.*
Non micalse. I was not sorry. *je ne me souciai pas.*
Alsi, alse. *je mourus, il mourut de froid,* I did die of cold.

Irregular Verbs.

Of the third Conjugation.

The irregularity of these Verbs being only in the single perfect tense and the Supine, we will put them here in a good order.

Alsi, Ansi, Arsi, Assi.

Piangere, piansi, pianto. to weep, *pleurer.*
Spandere, spansi, spanto. to spill, *épandre.*

Fran-

Frangere, franſi, franto.	to Break,	*Rompre.*
Ardere, arſi, arſo.	to Burn,	*Bruler.*
Spargere, ſparſi, ſparſo.	to Sprinkle,	*Epandre.*
Traho, trarre, traſſi, tratto.	to Draw,	*Tirer.*
Diſtrarre, eſtrarre, protrarre.	ſunt compoſita.	

Bbi.

Piovere, piobbi, piovuto.	to Rain.	*Pluvoir.*
Creſcere, crebbi, creſciuto.	to Grow,	*Croître.*
Rincreſcere.	to be Sorry,	*Etre ennuyé.*
Conoſcere, conobbi, conoſciuto	to Know,	*Connoître.*
Riconoſcere.	to Call to mind,	*Reconnoître.*

Cqui.

Naſcere, nacqui, nato.	to grow, or to be born,	*Naître.*
Rinaſcere.	to be Born again.	*Renaître.*
Nuocere, nocqui, nocciuto.	to Hurt,	*Nuire.*

Ei, Elſi, Eſi, Eſſi, Enſi Erſi.

Abbattere, ei, uto.	to Beat down.	*Abatre.*
Combattere, ei, uto	to Fight,	*Combatre.*
Bevere, beveï, bevuto.	to Drink,	*Boire.*
Eſigere, ei, eſſuto.	to Ask,	*Exiger.* to wring.
Eſſimere, ei, eſſimuto.	to Exempt,	*Exemter.*
Fremere, ei, uto.	to Fret,	*Fremir.*
Gemere, ei, uto.	to Groan,	*Gemir.*
Mietere, ei, mietuto.	to Reap,	*Meurir.*
Paſcere, ei, iuto.	to Feed,	*Paitre, nourrir.*
Perdere, ei, perſo, uto.	to Loſe,	*Perdre.*
Perſiſtere, ei, uto.	to Perſiſt,	*Perſiſter.*
Reſiſtere, ei, uto.	to Reſiſt,	*Reſiſter.*
Ricevere, ei, uto.	to Receive,	*Kecevoir.*
Vendere, ei, uto.	to Sell,	*Vendre.*

Elſi.

Ergere, erſi, erto.	to Erect.	*Eriger.*
Divellere, elſi, elto.	to Extirp, root out.	*Extirper.*
Sciegliere, elſi, elto.	to Chuſe.	*Choiſir.*
Svegliere, elſi, elto.	to Extirp, to plick.	*Deraciner.*

Enſi, Eſi.

Spegnere, ſpenſi, ſpento.	to Quench,	*Eteindre.*

Pren

Prendere, esi, eso.	to Take,	*Prendre.*
Accendere, esi, eso.	to Kindle,	*Allumer.*
Acchiedere, esi, esto.	to Ask, to demand,	*Demander.*
Apprendere, esi, eso.	to Learn,	*Apprendre.*
Arrendere, esi, eso.	to Render,	*se Rendre,*
Attendere, esi, eso.	to Mind,	*Songer à une chose.*
Comprendere, esi, eso.	to Underſtand,	*Comprendre.*
Contendere, esi, eso.	to Contend, ſtrive,	*Disputer.*
Distendere, esi, eso.	to Spread,	*Detendre.*
Estendere, esi, eso.	to Extend,	*Etendre,*
Diffendere, esi, eso.	to Defend,	*Deffendre.*
Intraprendere, esi, eso.	to Undertake,	*Entreprendre.*
Rendere, esi, eso.	to Render,	*Rendre.*
Scendere, esi, eso.	to Go down,	*Descendre.*
Spendere, esi, eso	to Spend.	*Depenser.*
Tendere, esi, eso.	to Lay,	*Tendre.*

Essi.

Ammettere, essi, esso.	to Admit,	*Admettre.*
Comprimere, essi, esso.	to Compreſs,	*Comprimer.*
Concedere, essi, esso.	to Grant,	*Accorder.*
Cedere, essi, esso.	to Yield,	*Ceder.*
Eleggere, essi, etto.	to Elect,	*Choiſir.*
Esprimere, essi, esso.	to Expreſs,	*Exprimer.*
Leggere, essi, etto.	to Read,	*Lire.*
Diligere, essi, etto.	to Love,	*Aimer.*
Imprimere, essi, esso.	to Imprint,	*Imprimer.*
Precedere, essi, esso, eduto.	to Forego,	*Preceder.*
Premere, essi, esso.	to Preſs,	*Preſſer.*
Procedere, essi, esso, eduto.	to Proceed,	*Proceder.*
Proteggere, essi, etto.	to Protect,	*Proteger.*
Tessere, essi, essuto, esto.	to Weave,	*Tiſſer, Titre.*
Riflettere, essi, etto.	to Reflect,	*Reflechir.*
Reggere, essi, etto.	to Govern,	*Gouverner.*
Mettere, essi, esso.	to Put,	*Mettre.*
Sopprimere, essi, esso.	to Suppreſs,	*Supprimer.*
Succedere, essi, esso.	to Succeed, Enſue,	*Succeder.*

Insi.

Accingere, insi, into.	to Girdle about,	*Environner.*
Astringere, insi, etto.	to Bind,	*Pliex, attacher.*

Constringere, insi, etto.	to Constrain,	*Contraindre.*
Fingere, finsi, finto.	to Feign,	*Feindre.*
Pingere, pinsi, pinto.	to Paint,	*Peindre.*
Spingere, insi, into.	to Shove,	*Pousser.*
Stringere, insi, into	to Grasp.	*Etreindre.*
Stingere, insi, into.	to Undye,	*Deteindre.*

Isi.

Circoncidere, isi, iso.	to Circumcise,	*Circoncir.*
Conquidere, isi, iso.	to Complain,	*se Plaindre.*
Decidere, isi, iso.	to Decide,	*Decider.*
Deridere, isi, iso.	to Scorn, Scoff, to Flout and Laugh at.	
Dividere, isi, iso.	to Divide,	*Diviser.*
Mettere, isi, messo	to Lay, to Put,	*Mettre.*
Commettere, isi, esso.	to Commit,	*Commettre.*
Promettere, isi, esso.	to Promise.	Promettre.
Permettere, isi, esso.	to Permit,	*Permettre.*
Rimettere, isi, esso.	to Remit.	*Remettre.*
Ridere, risi, riso.	to Laugh,	*Rire.*
Scommettere, isi, esso.	to Laye a Wager,	*Gager.*
Uccidere, isi, iso.	to Kill, to Murder,	*Tuer.*

Issi.

Figere, issi, isso.	to Fasten,	*Ficher.*
Affigere, issi, isso.	to Affix unto.	*Attacher à.*
Affliglere, issi, itto.	to Afflict,	*Affliger.*
Crocifigere, issi, isso.	to Crucifie,	*Crucifier.*
Frigere, issi, itto.	to Fry in a Frying Pan.	*Frire.*
Scribere scrissi, itto.	to Write,	*Ecrire.*
Sconfigere, issi, itto.	to Discomfit,	*Deconfire.*
Vivere, vissi, vissuto.	to Live,	*Vivere.*

Olsi.

Assolvere, olsi, olto.	to Absolve,	*Absoudre.*
Cogliere, colsi, colto.	to Gather,	*Cueïllir.*
Raccogliere, olsi, olto.	to Gather up,	*Recueillir.*
Sciogliere, sciolsi, olto.	to Loose,	*Detàcher.*
Togliere, tolsi, tolto.	to Take away,	*Oter.*
Volgere, volsi, volto.	to Turn,	*Tourner.*
Convolgere, olsi, olto.	to Twine, Envolve,	*Envelopper.*
Rivolgere, olsi, olto.	to Revolve, Overwhelm,	*Renvèrser.*

Orsi.

Accorrere, orsi, orso.	to Run unto,	*Accourrir.*
Discorrere, orsi, orso.	to Discourse,	*Discourrir.*
Concorrere, orsi, orso.	to Concur, Flock together,	*Concourrir.*
Soccorrere, orsi, orso.	to Succour,	*Secourrir.*
Accorgere, orsi, orto.	to Perceive,	*Appercevoir.*
Porgere, porsi, porto.	to Offer,	*Donner, Presenter.*

Osi.

Pongo, ponere, osi, osto, fut: *porrò, poni, pone, poniamo, ponete, pongono. Ponga, poni, ponga, poniamo, poniate, pongano.*	to Put,	*Mettre.*
Componere, osi, osto,	to Compound,	*Composer.*
Disponere, osi, osto.	to Dispose,	*Disposer.*
Opponere, osi, osto.	to Set against,	*Opposer.*
Proponere, osi, osto.	to Purpose,	*Proposer.*
Riponere, osi, osto.	to Put again,	*Remettre.*
Supponere, osi, osto.	to Suppose,	*Supposer.*

Ossi.

Cuocere, cossi, cotto.	to Cook,	*Cuire.*
Movere, mossi, mosso.	to Move,	*Mouvoir.*
Scuotere, ossi, osso.	to Shake,	*Secouër.*
Percuotere, ossi, osso.	to Strike,	*Frapper.*
Riscuotore, ossi, osso.	to Recover,	*Recouvrer.*

Unsi.

Giungere, giunsi, giunto.	to Arrive.	*Joindre, Approcher.*
Congiungere.	to Conjoyn,	*Conjoindre.*
Aggiungere.	to Adjoyn,	*Adjoindre.*
Disgiungere.	to Disjoyn,	*Disjoindre.*
Regiungere.	to Joyn again,	*Rejoindre.*
Ungere, unsi, unto.	to Anoint,	*Oindre.*
Mungere, munsi, munto. Mugnere, munsi, munto.	to Milk,	*Traire.*
Pungere, punsi, punto.	to Prick,	*Poindre, Picquer.*

Usi.

Usi.

Chiudere, usi, uso.	to Shut,	*Fermer.*
Concludere, usi, uso.	to Conclude,	*Conclure.*
Confondere, usi, uso.	to Confound,	*Confondre.*
Escludere, usi, uso.	to Exclude,	*Exclure.*
Infundere, usi, uso.	to Infuse,	*Verser dans.*
Tundere, usi, uso.	to Beat,	*Frapper.*
Contundere, usi, uso.	to Pound,	*Piller, mettre en pièces.*

Ussi.

Addurre. ussi, otto.	to Adduce, bring, lead,	*Amener.*
Condurre, ussi, otto.	to Conduct, guide,	*Conduire.*
Indurre, ussi, otto.	to Induce,	*Inferer.*
Introdurre, ussi, otto.	to Introduce,	*Introduire.*
Produrre, ussi, otto.	to Produce, bring, forth.	*Produire.*
Rilucere, ussi, ucciuto.	to Shine,	*Briller, Reluire.*
Ridurre, ussi, otto.	to Reduce,	*Reduire.*
Strugere, ussi, utto.	to Thaw, Melt, Pine.	*Peiner.*
Distruggere, ussi, utto.	to Destroy,	*Detruire.*

Uppi.

Rompere, ruppi, rotto.	to Break,	*Rompre.*
Corrompere, ruppi, rotto.	to Corrupt,	*Corrompre.*
Prorompere, ruppi, rotto.	to Break, or burst out with Violence.	

Irregular Verbs of the fourth Conjugation. / Les Verbes Irreguliere de la quatriéme Conjugaison.

Morire, muoio, or *moro, mori, more, muoiamo, morete, muoiono,* or *morono.*	To dye,	*Mourir.*
Muoia, mori, mora, muoiamo, moriate, muoiano, morano,	I may dye,	*Que je meurre.*
Futuro, *morrò,* sup. *morto.*	I shall dye,	*Je mourray.*
Udire, odo, odi, ode, udiamo, udite, odono.	To hear,	*J'entens.*
Oda, i, a, udiamo, iate, odano.	I may hear,	*J'entende.*

Usci-

Uscire, escò, esci, esce,, usciamo, uscite, escono.	To go away,	*Sortir.*
Esca, esci, esca, usciamo, usciate, escano.	I may go,	*Que je sorte.*
Venire, vengo, vieni, viene, veniamo, venite, vengono.	To come,	*Venir.*
Venga, venghi, venga, veniamo, veniate, vengano.	I may come,	*Que je viene.*
Venni, Single Perf.	I came,	*Je vins.*
Fut. verrò,	I'le come,	*Je viendray.*
Sup. venuto,	Come,	*Venu.*
Aprire, apro, i, e, iamo, ito, ono, Apersi, apristi, aperse, aprimmo, apriste, apersero. Supin. *aperto.*	To open,	*Ouvrir.*
Coprire, copersi, coperto.	To cover,	*Couvrir.*
Dire, *dico, i, e, iamo, dite, dicono, dissi, detto.*	To say,	*Dire.*
Offrire, offro, offersi, offerto.	To offer,	*Offrir.*
Salire, salgo, or *saglio, sali, sale, iamo, ite, iono.* *Salsi* single perfect. *salito.* Supin.	To go up,	*Monter.*
Soffrire, soffro, soffersi, sofferto.	To suffer,	*Souffrir.*
Riuscire, riesco, (as esco.	To prove,	*Reussir.*

Rules, — Regles.

Of Verbs in Isco. — Des Verbes *en Isco.*

Capire.	To understand, *Concevoir.*
Jo capiscico, i, e, capiamo, capite, capiscono.	Present Tense of the Indicative.
Jo capisca, i, a, capiamo, capiate, capiscano.	Present Tense of the Conj. Mood,
And thus for all other Verbs.	*Et ainsi des autres Verbs.*

Rule

Rules. Regle,

Of Mutual Verbs, as. Des Verbes Reflexis.

Rallegrarsi, trattenersi,	To be merry, Entertain himself.
Sbigottirsi, dolersi.	To be afraid, to Complain,

Jo mi,	*rallegro.*	*Noi ci,*	*rallegriamo.*	*lo, la,*
Tu ti,	*rallegri.*	*Voi vi,*	*rallegrate.*	*li, le, ne.*
Egli si,	*rallegra.*	*Eglino si,*	*rallegrano.*	are Particles Relatives.
Ella si,	*rallegra.*	*Elle si,*	*rallegrano.*	

Jo, mene, pento.
Tu, telo, scriverai.
Egli, jela, farà.
Noi, celi, prapariamo.
Voi, vele, conserverete.

Mi, ti, si, ci, vi, when followeth one of these, *lo, la, li, le, ne,* change *i,* into *e,* as you may see in these five Examples, but no where else.

The Impersonal Verbs. Les Verbs Impersonels.

Accade.	it Happens,	*Il arrive.*
Appare.	it Appears,	*Il paroît.*
Basta,	'tis Enough.	*Il suffit,* it suffice.
Bisogna,	'tis necessary, or it behoveth,	*Il faut.*
Gela.	it Freezes,	*Il Gele.*
Grandina,	it Hails.	*Il grêle.*
Lampeggia.	it doth Light,	*Il ecaire.*
Nevica.	it Snows,	*Il neige.*
Occorre.	it is Convenient,	*Il convient.*
Tuona.	it Thunders,	*Il tonne.*
Piove.	it doth Rain,	*Il pleut.*
Ei fà bel tempo,	it is Fair weather,	*Il fait beau tems.*
è Ben fatto.	it is well done,	*C'est bien fait.*
Si fà, si dice.	'tis Done. *On fait,*	'tis said, *on dit.*
Vi è gran tempo.	'tis a great while ago.	*Il y a long tems.*
Non vi è nissuno.	there is no Body,	*Il n'y a personne.*

Nota Bene. *Nota Bene.*

You will find all sorts of Adverbs in their places.

Vous trouverés tous les Adverbes en leur places.

The Natural Order, or the Syntax, for all the Italian Propositions.

L'Ordre Naturel, ou la Sintax pour les Propositions Italiennes.

The Affirmative Proposition. Proposition Affirmative.

1 2 3 4 5 6
Io vi daro volentieri il libro del vostro padre.
1. The Nominative. 2. The Pronoun. 3. The Verb. 4. The Adverb. 5. The Case. 6. Th'other noun.

The Interrogation. Proposition Interrogative.

1 2 3 4 5 6
Mi darete voi hoggi il vostro parere sopra questo.
1. The Pronoun. 2. The Verb. 3. The Nominative. 4. The Adverb. 5. The Case. 6. The rest.

Affirmative Proposition with a particle.

Proposition Affirmative avec une particule.

Lo, La, Li, Le, ne.

Voi ce lo farete, You will do it for us.
1 2 3 4
Egli me la porterà, He will bring it to me.
Pietro *veli farà portar subito.* *Peter* shall bring 'em quickly to you. Pierre *vous les fera porter.*

A Negative Proposition. Proposition Negative.

1 2 3 4 5 6
Jo non hò giamai havutò maestro nessuno in Inghilterra.
I have never had a Master, or a Teacher in *England.*
Je n'ay jamais û de Maîtres en Angleterre.
1. Nominative. 2. Negation. 3. Verb. 4. Adverb. 5. The Participle: 6. The Case. Observe this Order.

Interro-

Interrogation avec une Particule.

Interrogation with a Particle.

1 2 3 4 5 6 7
Non me ne darete voi pure qualche cosa?
Will you not give me something for it?
Ne m'en donnerés vous pas pourtant quelque chose.

1. Negation. 2. Pronoun. 3. The Particle. 4. The Verb. 5. The Nominative. 6. The Case.

This Order is to be observed in every place.
Vous observerès cet Ordre en tous lieux.

LE

LE NOUVEAU TRISMEGISTE OU LE MAÎTRE DE LA LANGUE ANGLOISE.

Composé de 24. caractéres Alfabetiques, divisé en 24. Heures ou 24. Jours ouvriers.

Pour le soulagement de la Nation Françoise, qui négocie & qui vit en Angleterre.

Par F. C. COLSONI Min. Ital.



A LONDRES,

Pour *B. Griffin* & *W. Wilde*, & se vendent à la Bible proche de *Ludgate*. 1688.



A MESSIEURS LES MARCHANDS DE LONDRES.

MESSIEURS,

LE même Filosofe qui disoit autrefois que le bien étoit communicatif de soi-même, le dit encore aujourdui à tous ceux, que Dieu, la Nature & l'Etude ont élevés par quéques talens au dessus du commun, pour leur servir de guides dans l'entreprise des Sciences & des Richesses.

C'est à VOUS MESSIEURS LES MARCHANDS DE LONDRES, que je dis aussi que tout ce que Dieu, la Nature & l'Etude m'ont départi, vous est offert & dédié, voulant que vous jouissiés du fruit de mes veilles & de mes voyages. Je ne suis pas né pour moi seul, mais pour le bien du Public &

du Particulier : Et puis que j'ai l'avantage de joüir de la liberté d'enseigner l'Italien, le François & l'Anglois dans vôtre bonne Ville de Londres, il est juste que je vous offre un eternel témoignage, tant de ma soumission que de ma reconnoissance, mettant au jour ce nouveau Trismegiste qui parlera & enseignera en mon absence, tous ceux qui s'en serviront. Je l'ai conçû, enfanté & revêtu en Angleterre à la faveur des Savans, Wallis, Cooper, Miége, Mauger & Feteau, desquels j'ai extrait (sans crainte de reproche, car ils n'ont écrit que pour être imités) tout ce qui faisoit à mon dessein; particuliérement à cause que l'Italien n'a point de Grammaire pour l'Anglois.

Nemo accendit lucernam, & ponit eam sub modio, sed super candelabrum ut Luceat iis qui in domo sunt. *C'est une verité divine prononcée par la bouche de Jesus Christ même, qu'on n'allume jamais de chandelle pour la cacher sous un boisseau, mais pour la metre sur un chandelier, afin qu'elle éclaire ceux de la maison.*

Londres est cette maison : la chandelle est la Science, & le chandelier, est le livre qui la contient : & VOUS, MESSIEURS LES MARCHANS, VOUS étes ceux, à qui j'offre la Chandele que Dieu a éclairée en moi, afin qu'elle reluise parmi VOUS, & empêche qu'on ne tombe plus cy aprés dans les ténébres de l'erreur. Il est bien vrai que les sueurs de nos Grammairiens sont dignes de reconnoissance aussi bien que de loüan-

loüange, puis que VOUS & moi leur devons les premiers rayons de cette Aurore Anglicane qui nous éloigne des nuages épais d'une Langue autant difficile qu'odieuse à ceux qui ne l'ont pas étudiée. Quant à moi je marche sur vos pas, MESSIEURS, & je cultive cette Langue, non moins énergique que nécessaire, afin que j'en cueille & vous en face cueillir, & à tous ceux qui vous appartiénent par le négoce, ou par inclination, le fruit désiré. Je demande vôtre protection & vôtre faveur avec tout le respect, que la nature m'inspire, & tout le devoir que la reconnoissance me suggere; esperant que ceux qui m'ont employé, & qui m'employeront cy-aprés à l'instruction de leurs enfans, auront lieu de se loüer de ma diligence, de ma probité, & de ma fidélité; Tous les Marchans ennemis de flatteries (aimans mieux quatre mots de verité) sauront que je suis plus par inclination que par interêt dévoué au bien public de tous en general, & au vôtre en particulier, MESSIEURS LES MARCHANS FRANÇOIS DE LONDRES, vous promettant une aussi fidéle intelligence, que la doit, & la peut être celle de celui qui sera par droit de nature & d'amitié,

MESSIEURS,

Vôtre trés humble, trés devot & obéïssant Serviteur,
F. Casp. Golsonii, Italien François.

TABLE

TABLE GENERALE,

De la variable Prononciation des Voyelles Angloises.

1. *a*, fait 2 sons, l'un comme *a*, *hall*, *call*. l'autre comme *e*, *care*, *have*.
2. *e*, 2 sons, l'un comme *e*, *ennemy*, *men*, *ten*. l'autre comme *i*, *here*, *we*, *be*.
3. *i*, fait 4, sons differens, le premier comme *i*, *will*, *till*. le 2. comme *ei*, *crime*, *time*, *vice* le 3. quasi comme *o*, *first*, *third*, *birth*, *shirt*. le 4. comme *e*, *girl*, *sir*.
4. *o*, a 2 tons aussi, l'un comme *o*, *nose*, *whose*. l'autre comme *a*, *pot*.
5. *u*, reçoit 2. sons, le premier, *iu*, *use*, *accuse*, *shure*. l'autre, *o*, *but*.
6. *y*, a 4 sons variables, en *ay*, *my*, *thy*, *by*, *why*. en *ei*, *only*, *truely formerly*: en *i*, *many*, *any*, *germany*. en *e*, & en *i*, *piety*, *nobility*, *gentry*.

Les Diphtongues & Triphtongues.

ai, *ay*, *ei*, *ey*, comme un *e*. *affaires*. *to day*. *neither*. *they*.
au comme *a*. *author*, *cause*.
eau, comme *iou*, *beauty*.
ea, tantôt comme *e* *bread*, *head*, *learn*, tantôt comme *i*, *to read*, *hear*, *meat pleased*.
ee, *eo*, comme *i*, *to see*, *thee*, *a Queen*, *People*.
oa, comme *o*, *a boat*, *a board*, *a coach*, *an oath*, excepté *abroad*.
oe, tantôt comme *ou*, *to doe*, *doeth*. tantôt comme *o*, *a doe*, *loe*, *a toe*, *foes*:
oo, comme *ou*, *good*, *wood*, *too*, *foot*, *stood*.
ou, comme *au*, la bouche ouverte. *thou*, *thousand* excepté *you*. &c.
oi, *oy*, quasi comme en François, *poison*, *boy*, *enjoy*.
ue, comme *u*, loug, *true*, *vertue*, *due*, *pursue*.
ui, *uy*, comme *ei*, *to build*, *to guide*, *to buy*.
uai, *uay* comme *oüé*, *a quaille*, *to quaile*, *go way*,

Nota Bene:

h, aprés *w* se prononce devant, *what*, *why*, *who*.
l, devant *e*, finale se met aprés, *double*, *raisonable*.
l, entre *a*, & *k*, ou *f*, ne se prononce pas, *to talk*, *calf*, *half*. *walk*.
sh, se prononce *ch*.
su, se prononce *chiu*.

LE

LE

NOUVEAU MAITRE DE LA LANGUE ANGLOISE.

Composé de 24. caractéres alfabetiques, divisés en 24. heures ou 24. jours.

Ponr le soulagement de la Nation Françoise qui négocie & vit en Angleterre.

En la Prémière Heure.

De la Prononciation & son naturel des 24. Lettres Angloises par rapport aux Françoises.

A, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, w, x, y, z.

On les prononce ainsi.

e, bi, ci, di, i, ef, dgi, etche, ai, ke, el, em, en, o, pi, quiou, er, es, ti, iou, doble iou, ex, ouay, ized.

Les Voyelles sont a, e, i, o, u.

Leur son naturel & leur changement:

L'*a* reçoit le son de l'*e*.

1. Quand il est devant une sillabe finissante par, *e*, muet, par ex. *care*, soin. *grace*, grace. *place*, place. *pace*, paix, &c.

2. Quand le mot vient du Latin ou du François, par ex. *action*, *fashion*, *rarity*, *creation*, *pleasure*, *interrogation*,

L'*a*

L'*a* conserve le son naturel qu'il a en François:

1. Devant les 5. lettres (*l*, *r*, *t*, *u*, *w*,) par ex. *to call* appeller. *hall*, salle; *all*, tout. *war*, guerre. *Warden*, Gardiens. *warm*, chaud. *watch*, une montre. *water*, de l'eau. *what*, quoi? *that*, cela. *path*, sentier. *cat*, chat. *because*, à cause.

2 Dans les mots d'une sillabe s'ils ne finissent pas en (*n*) *man* est excepté, par ex. *blast*, un souffle. *wast*, tu étois. *art*, art, &c.

En la Seconde Heure.

La Voyelle *e*.

1. A la fin des mots est muette, par ex. *I love*, j'aime. *we have*, nous avons. *ye are*, vous étes. *in peace*, en paix. *in time*, à tems.

2. Au commencement de ces diftongues, *heart*, cœur. *to hearter*. animer. *hearth*, foyer, & fort peu d'autres.

3. Dans la troisiéme personne du Singulier des Verbes, par ex. *he goes*, il va, ou *he goeth*, *he loved*, il aimoit, ou *he lov'd*. *she does* pour *doeth*, elle fait. *she hates* pour *hateth*, elle abhore:

4. Devant (*s*) signe du plurier des Substantifs, par ex *trades*, negoces ou métiers. *bones*, des os. *speeches*, priéres. *ages*, siécles. *horses*, chevaux. *ashes* des cendres, & ainsi des autres.

*L'*e *prend le son de l'*i *François.*

1. Dans ces mots d'une sillabe, *me*, *he*, *she*, *we*, *ye*, *be*, *thee*.

2 Par tout où il y a deux (*ee*) dans la même sillabe, par ex. *a Queen* une Reine. *to feed* nourrir. *the feet* les pieds.

3. Dans plusieurs sillabes devant (*a*) par ex. *to read* lire. *to hear* entendre. *clean* net. *to speak* parler. *meat* chair.

Nota Bene.

L'usage seul te fera reconnoître la diverse prononciation de la diftongue *ea*, en ces mots, *bread* du pain. *head* la tête. *earth* la terre. *heaven* le ciel: *sea* la mer. l'*e* se doit prononcer comme en François sans entendre l'*a*.

*L'*e *conserve son son comme en François.*

1. S'il commence le mot, par ex. *eyes* les yeux, *egg* un œuf, *an ell* un aune.

2. Devant

2. Devant (*nt*) par ex. *advancement*, *encouragement*, *amercement.*
3. Devant (*ſſ*) par ex. *goodneſs*, *hearleſs*, *whiteneſs*, *godleſs.*

En la Troiſiéme Heure.

La Vyelle i.

1. Retient ſon ſon naturel comme en François devant une, ou pluſieures conſonnes finales, par ex *to win* gagner. *I will*, je veux. *ſtill* encore. *till* juſque. *ill* mechant. *evill* malin. *devill* le diable.

2. Devant les des deux lettres (*er*) finales, per ex. *warrier* guerrier. *courtier* courtiſant. *carrier* meſſager. *collier* charbonnier. *glazier* vitrier. *a terrier* un tarrier.

3. Devant (*on*) final. par ex. *dominion* domaine. *companion*, *opinion*, *poſtilion.*

4. Devant & apres (*ſt*) par ex. *Chriſtian*, *celeſtial*, *digeſtion.*

Nota Bene.

Les ſillabes qui ſont formées de *ſci*, *ce*, *ci*, *ti*, ſe doivent prononcer comme, *ch*, François, ou comme *ſh*, Anglois, par ex. *conſcience*, *ocean*, *beneficial*, *magician*, *patrician*, *polititian.*

I *eſt muet*

En *carriage*, yoiture, *marriage*, *Parliament.*

L' i *prend le ſon d'* ei *François,*

1. Quand la ſillabe ſuivante finit par *e* muet, ex. *life* vie. *price* prix. *fine* beau, belle. *crime*, *time.*

2. S'il eſt ſuivi d' (*nd*) à la fin d'un mot, par ex. *blind* aveuglé. *to find* trouver. *to mind* penſer.

3 Devant *ght.* ex. *night*, *fight*, *ſight*, *eight*, *right*, *&c.*

L' i *prend quaſi le ſon de l'* o *François.*

En ces mots, *firſt* le premier. *third* le troiſiéme. *bird* un oiſeau. *birth* la naiſſance. *ſhirt* chemiſe. *to ſtir* remuer, & quéques autres que l'uſage enſeignera.

L' i *prend le ſon de l'* e.

En *Sir*, Monſieur, *girl* une fille.

En

En la Quatriéme Heure.

La Voyelle o.

1. Retient le son natural comme comme en François, étant suivie d'un *e* muet à la fin d'un mot, par ex. *globe*, *the whole* le tout.

2. Quand elle commence ou finit la sillabe, par ex. *no*, non, *none* point. *Holy* Saint. *obedient* obéissant. *out* dehors. *money* de l'argent.

3. Devant *l*, *r*, *u*, *w*, *st*, par ex. *toll* péage. *cold* froid. *bold* hardi. *to know* connoitre. *power* pouvoir. *impost* imposts. *tost* rotie. *to rost* rôtir. *most* trés. *Ghost* Esprit. *porter* un crocheteur.

4. Devant un *a* muet. par ex. *coach* carosse. *boar* sanglier. *oath* serment.

L' o *prend le son de l'* a *François.*

1. Devant *ught*, ou (*gh*) sont muets. par ex. *baught* acheté. *thought* pensé *brought* apporté. prononcés *bâte*, *tzâte*, *brâte*.

2. Dans les mots d'une sillabe finissant par une ou deux consonnes. par ex. *a pot* un pot. *a shop* une boutique. *a clock* une horloge. *far off* loin d'ici. *of* de. *from* de.

L'*o* prend le son de l'*i* en ce mot *Women* au plurier, des femmes, pron. *wimin.*

La Cinquiéme Heure.

La Voyelle U.

1. Prend le son d'*iou* François, ou *iu* Italien, commençant la sillabe, par ex. *to use* se servir. *union*, *university.*

2. Finissant la sillabe devant une autre sillabe qui finit, par *e* muet. par ex. *to accuse* accuser. *a lute* un lut. *to assure.*

L' U *ne se prononce pas.*

1. Aprés *a* dans la même sillabe, par ex. *cause*, *author*, *faulte.*

2. Dans *guide*, *guest*, *guise*, pron *gheide*, *gheise*, *ghest* à l'Italienne.

L' U *prend le son de l'* O

1. Devant les consonnes finalles dans les mots d'une sillabe, par ex. *to cut* couper. *to put* mettre. *to burn* bruler. *a drunken-man* un yvrogne

gne *a dumb boy* un enfant muet. *but* mais. *a Dutch-man* un Hollandois. *too much* trop.

2. Devant une sillabe qui finit par *e* muet, ou qui semble l'avoir. par ex. *butter* du beure. *the pulse* le poulx.

La Sixiéme Heure.

Les Consonnes & leur Prononciation.

1. *B* est muet dans tous ces mots, *comb* un peigne.

Coxcomb un sot.	*debt* une dette.	*dumb* muet.
Lamb un agneau.	*thumb* le pouce.	*limb* un membre.
Tomb tombe.	*Womb* la matrice.	

2. *Ch* demande en la prononciation un, *t*, plus qu'en François. par ex. *Church* Eglise. *cheese* fromage. pron. *tchurtch*, cette prononciation est semblable au *ce*, *ci*, des Italiens.

3. *G* demande encore un *d*, devant *e*, *i*, par ex, *gentleman*, *giant*, *virgin*, *legion*, cette prononciation est Italienne.

Nota Bene.

Il y a quéques mots ou le *g* se prononce *ghe*, *ghi* par ex. *to get.* gagner, *a gift* un present, *a girl* une fille, les autres s'apprendront par l'usage.

4. *H* s'aspire par tout où il se rencontre, par ex, *father* pere, *brother* frere, pron, *fas-her*, *bros-her* en aspirant fortement l'*h*, *with all my heart*, de tout mon cœur.

G H, ne se prononce plus, quoi qu'il s'écrive au milieu, ou à la fin des mots, par ex, *almighty* tout puissant, *heigh* haut.

G H, *sonne comme* F, *en ces mots.*

to cough	tousser,	Prononcés	*cof.*
to laugh	rire,		*laf.*
rough	rude,		*rof.*
tough	dure,		*tof.*

trough une auge, ou bassin, ou une may à pétrir, *trof.*
enough assés *enof.*

5 *L* est muet en ces mots, & quéques peu d'autres

Almond	amande	*Salve*	onguent.
Calf	veau	*Chalk*	de la craye.
Half	la moitié	*Stalk*	tige ou queuë.
Salmon	saumon.	*Walk*	promener. *talk* parler.

Nota

Nota Bene.

Les Anglois ont toûjours deux *ll* finales, par ex, *all*, *hall*, *well* *will*, *call*, *fall*, *fill*, *full*, *ſhall*.

6. *S H* imite le *ch*, François (en chair, chere, choſe) &c. par ex. *ſhoo*, ſoulier. *a ſhip* un bateau ou navire. *to ſhew* montrer. pron. *chou*, *chip*.

7. *T H*, Etant la lettre double la plus difficile & la plus changeante, ſe prononçant tantôt comme *dſ*, tantôt comme *tz*, nous rangerons ici les mots que le Doĉteur *Wallis* & *Cooper* diſtinguent dans leurs Grammaires.

Ceux-cy ſe prononcent comme dſ.

Thou, tu ou toi. *the*, le la les, article du Nominatif.
Thee, te ou toi. *them* les, articles des cas du Plurier.
Thy, ton, ta, tes. *thine*, le tien, la tienne, les tiens, tiennes.

This, ce, cet, cette cy. *theſe*, ces-cy ceux ou celles-cy.
That, ce, cet, cette-la. *thoſe*, ces-là ceux ou celles-là.

They, ils ou elles, *their*, leur, maſculin & féminin.
There, là. *thither* là, avec mouvement.
Thence de là. *whither* où, avec mouvement.

Either, ou. *weather*, le tems.
Neither, ny. *ſmooth*, uni, poli.
Whether, ſi. *neather*, en bas.
Though, quoi que *wreath*, tordre.
Although, idem. *bequeath* donner par teſtament.
Father, pere. *mother* mere,
Brother, frere. *feather* plumes:

Ces autres ſe prononcent comme t z, *dure.*

With avec, *to think* penſer, *he loveth* il aime.
Without ſans, *to thrive* croître, *ſhe teacheth* elle enſeigne,
Within dedans, *to throw* jetter, *he hath* il a.
Through par *to thruſt* pouſſer, *ſhe doth* elle fait.
Thought penſée, *wrath* la colére,
Theigh la cuiſſe, *length* la longueur,
Thing une choſe, *ſtrength* force,
Throng une foule, *Thick* épais,
Death la mort. *thin* menu,

Le

Le Sieur Cooper *oppose ceux-ci l'un à l'autre.*

Th pron. *tz.*	*Th* pron. *ds* ou *ts.*
Bath bain,	*I bath* je baigne.
Both les deux,	*Booth* uue hutte, une loge:
Breath l'haleine,	*I breath* je respire.
Broth bouïllon,	*Brother* frere,
Cloth drap.	*to cloth* habiller,
See'th il voit,	*to seeth* bouïllir,
Thief larron,	*thee* te ou toi,
T*histle* chardon,	*this* ce ou ceci.
T*housand* mille,	*that* ce ou cela.
T*hong* courroy.	*though* quoi que.

Th se *prononce ici comme un* D,

To *gather* recueillir	*a farthing* run liard, prononcés *fardin.*
Leather du cuir	*hither* ici, se met avec mouvement,
Farther plu loin,	

8: *W*, Cette lettre est presque toûjours muette au commencement & à la fin des mots, par ex, *I saw* je vis, *the Law* la Loi, *I write* j'écris, *I know* je connois, *answer* réponse, *wrack* naufrage ou ruine,

9 *WH*, Remarqués que l'*h* précéde l'*w* dans la prononciation, par ex, *who* qui? *whose* de qui? *whom* qui & que, *whole* le tout, *whore* putain, pron. *hwo*, *hwore*, &c,

En la Setiéme Heure.

Les Difrongues & leurs sons naturels,

1. *ai*, Se prononce comme en François, par ex. *fair* beau, *despair*
2. *ay* Se prononce plus bref, p.ex. *to day* aujourd'hui, *the way* le chemin,
3. *au*, Laisse *u* & pronouce *a* long, par ex, *laurel* laurier, *author*,
4. *ea*, Laisse *a* & prononce *e* long, par ex, *an Earl* un Comte, voyés cy dessus à la vovelle *e*
5. *ee*, Prend le son de l'*i* François, par ex, *to see* voir, *to meet*, &c,
6. *ei*, De même qu'en François, par ex, *to receive* recevoir,
7. *eo*, Dans le mot (*people*) se prononce *piple* peuple,
8. *eu* Comme en François, par ex, *Rheum*, *pleurisie*,
9. *ew* Se prononce tirant sur *iou*, par ex. *new* nouvelle, *pewter* de l'étain *tew* chaine de fer, *few* peu, *ew* brebis, *to shew* montrer: *pew* les sieges du Temple,

10, *ie*

10, *ie* Se prononce comme *i* long par ex, *a piece*, *chief*, *grief* douleur, *field* chams, *brief* bref, *thief* larron,

11 *io*, Voyés la voyelle *i* cy-dessus, ou *t* précéde *i*,

12 *oa*, L'*a* est toûjous retranché aprés *o*, par ex, *to approach*. *coal* charbon, *a loaf* un pain, *coat* un just'au corps, *board* table, *shoar* le rivage, *I broast* je me vante.

O *ne se prononce pas en ces troit mots*,

Abroad dehors, *broad* le côté, *groat* une drachme..

13 *oe*, Se prononce comme *ou*, par ex, *foe* ennemis, *toe* l'orteil du pied, *to doe* faire,

14, *oi* Ne differe point du François sinon qu'il est un peu plus Italien, par ex, *boy* petit garçon, *joy* joye,

15, *oo* Se prononce comme *ou*, par ex, *blood* sang, *to look* regarder, *good* bon, *flood* fleuve, *I stood* je demeurai, *wood* bois, *woole* laine, *soot* suye de cheminée:

16, *ou* Se prononce la bouche ouverte, par ex. *soul* l'ame. *four* quattre, *shoulder* épaule. *about* environ, *out* dehors.

17, *ow* cette diftongue ne différe pas de la précédente en François. Lisés *Cooper* page 56 où il fait la description de ces mots, dans lesquels *w* se prononce:

To *advowson* appeller
To *allow* alloüer
To *avow* assurer,
To *Bow* abbaisser:
Bowels les boyaux,
Bower ombrage,
Brow sourcil
Brown brun.
te Browze éfeüiller,
to Carowze boire tout:
a Cow une vache,
Coward un lâche,
to Cow intimider.
a Crown une couronne,
Down en bas, plaine,
to drown plonger,
Gown une robe,
How? comment?
to howl hurler:
to mow faucher: fenil:
Now à present.
Owl chat-huant, hibou.
to plow tenir la charuë.
shower grosse pluye, rosée,
sow une truye.
towell un essuy-main.
towr tour.
town ville.
trowell truelle de Maçon.
Vow vœux.
Vowell voyelle,
to frown bander le front.

En la Huitiéme Heure.

Observation nécessaire pour l'intelligence de la bonne prononciation des mots suivans.

Prononcés comme s'il étoit écrit en François.

Burrough ou *Burrow* } un village.	*Borrou:*
Bough rameau.	*Beau:*
I cough je tousse	*Coffe,*
Drought secheresse:	*Drate*
Enough assés,	*Enoffe:*
Fault faute:	*Fate:*
to laugh rire:	*Lâfe:*
Neighbour voisin:	*Nèbor,*
Plough charuë.	*Plau:*
I ow je dois.	*I ô:*
Ought il faut:	*aat.*
Thorough ou *Throw* } au travers: entre: parmi.	*tzrau.*
Taught enseigné:	*taate:*
Thought pensé:	*Tzaate:*
Though quoi que:	*tzau,*
a Wreath un tortillon:	*retze.*
to Wreath tordre.	

Tous les Verbes qui suivront la terminaison de ceux cy, pourront se prononcer de même, & les Noms aussi.

Les Anglois écrivent de cette maniére, mais leur prononciation est semblable à celle des François, si vous rapportés la nature des lettres pour les égaliser les unes avec les autres, & pour former le même son sous divers caractéres.

En la huitiéme Heure,

Seconde Observation des notables & divers signes des Abbreviations de l'Ortografe.

1. *ẏ* pour (*the*) qui signifie, le, la, les, article definis.
2. *ẏ* pour (*then*) donc, adverbe, *t'other*, pour *the other* l'autre.
3. *'em* pour (*them*) les, particule relative, *e're* pour *ever.*
4. *ÿ* pour (*you*) tu, ou toi, ou vous, au cas obliques.

5. y^{t} pour (*that*) ceci, ou cela, ou qui, ou que. *o're* pour *over.*
6. *'t* pour (*it*) ce, ou il, ou le, (*'tis*) pour (*it is*)
7. *it's* pour (*it is*) il eſt, ou c'eſt. *e'en* pour *even.* *on't* pour *of it.*

ben't pour *be not*, ag^{st}. pour *againſt* contre.

8. w^{t}. pour (*what*) quoi.
9. wth. pour (*with*) avec.
10. w^{n}. pour (*when*) quand.
11. *Tho'* pour (*though*) quoi que.

I'le pour (*I will*) je veux, *I'll.*
I can't pour (*I can not*) je ne puis.
I ſhan't pour (*I ſhall not*)
I w'ont pour *I will not*, je ne veux pas
I han't pour (*I have not.* je n'ai pas.
I don't pour (*I do not*) je ne puis pas.

12. *y'are* pour *you are.* *w'are*, *th'are* pour, *we are* *they are.*

En la Dixiéme Heure.

Les Articles, leur Cas & leur Nombres.

Un, une, article général s'exprime par (*a*) devant une conſonne : & par (*an*) devant une voyelle, au ſingulier.
Un homme *a man*: d'un *of a* : *a* un *to a*, &c.
Une femme, *a woman* : d'une *of a* : *a* une : *to a*, &c.

Un bœuf	*an Ox.*	Les Pluriers ne ſouffrent ici point d'articles, on dit ſimplement *men.* des hommes, *women* des femmes.
Un œuf	*an egg.*	
Une aune	*an ell.*	

L'Article defini. le la les.

Le Roi *the King.*	du *of the*	au *to the*	*from* ſert à l'Ablatif.
La Reine *the Queen.*	de la *of the*	à la *to the*	

Le Plurier des Subſtantifs.

Se fait reguliérement y ajoûtant, *s*, par ex. *Kings*, *Queens* : ce qui s'obſerve auſſi au genitif ſingulier en interpoſant une apoſtrofe entre le ſubſtantif & (*s*) par ex. *my Maſter's book*, *your friend's horſe*, le livre de mon Maître : le cheval de vôtre ami : cet (*s*) vient de (*his.*) qui ſignifie (*ſon*) en François.

En

En l'Onziéme Heure,

Le Substantif & l'Adjectif, & les degrés de Comparaison.

C'est une Regle générale que l'Adjectif précéde toûjours le Substantif en Anglois, comme quéquefois en François, par ex.
Un bon homme *a good man.* un mechant chien *a mad dog.*
Une bonne femme *a good woman.* un cheval noir *a blak horse.*
L'Adjectif donne à son Comparatif (*er*) & à son Superlatif (*est*) par ex. *great, greater, greatest.*

Les Irreguliers sont,

Ill, bad, naught méchant: *worse* pire: *worst* fort mauvais: *little less, least,* petit, moindre, plus petit, trés petit: *much, more, most,* beaucoup, plus, fort ou trés.
Les Adjectifs qui ne souffrent point de Comparatif en (*er*) prennent *more* & *most*: par ex *learned*: *more,* ou *most learned,* apris.

En la Douziéme Heure

Des Pronoms Personnels absoluts & Conjonctifs.

Je ou moi, *I,* & par tout ailleurs, *me,* pour me, ou moi:
Tu ou toi, *thou* aux autres cas, *thee.*
Il ou lui, *he* aux autres cas, *him.*
Elle *she,* aux autres cas *her.*
Nous *we,* & pour les autres cas *us*:
Vous *ye,* & dans les cas obliques *you.*
Ils ou eux, elles *they.* aux autres cas *them.*

Des Pronoms Possessifs, Conjounctifs & Absolus.

Mon, ma, mes, *my* le mien ou la mienne, *mine.*
Ton, ta tes, *thy* le tien ou la tienne *thine.*
Son, sa, ses, *his* le sien ou la sienne, *his* pour le masc:

On dit (her) *pour le feminin, par ex.*

Ma Cousine aime son Mari: *My Cousin loves her Husband:*
Et moi j'aime sa sœur, *But I do love her sister:*

Nôtre, nos, *our:* le nôtre, la nôtre *ours*, ſing: & plurier:
Vôtre, vos, *your.* le vôtre, la vôtre *yours*, ſing: & plurier:
Leur, *their*, commun au ſing, *theirs* le leur, la leur, au plurier.

Nota Bene, on dit,

Moi même,	*my ſelf:*	mon propre, *my own book:*
Toi même,	*thy ſelf:*	ton propre, *thy own father:*
Lui même,	*him ſelf:*	ſon propre, *his own knife:*
Elle même,	*her ſelf:*	
Nous mêmes,	*our ſelves,*	nôtre propre, *our own Maſter,*
Vous mêmes,	*your ſelves*	vôtre propre, *your own fault:*
Eux mêmes,	*themſelves:*	leur propre, *their own will:*
Elles mêmes,	*Idem:*	le même, *it ſelf*, ou *the ſame:*

of its ſelf, du même: ou de la même choſe.

En la Trézième Heure.

Des Pronoms Relatifs, Interrogatifs & Démonſtratifs:

Le Pronom It *ſignifie:*

1: Il, pour les Verbes Imperſonels, per ex: *it doth rain*: il pleut, *it is fine weather* il fait beau tems:
2: Il exprime le relatif, le, la, des choſes, & non des perſonnes, par ex: le voulés vous voir, *will you ſee it:* l'acheterés vous, *will you buy it: I will not do it*, je ne le ferai pas:
3: Il ſignifie, *ce*, par ex: c'eſt bien fait, *it is well done:* c'eſt fort bien dit, *it is very well ſaid*: penſé, *thought:*
4: *Its*, ſignifie, dont, duquel, de laquelle, deſquels, deſquelles:

Le Relatif Who.

Signifie (*qui*) des perſonnes ſeulement, *whoſe* de qui: *to whom*, à qui. *from whom* de qui: ablatif: par ex: *whoſe book is this?* de qui eſt ce livre cy?

Le Relatif which:

S'attribue aux perſonnes & aux choſes indifferemment, par ex: Nôtre Pere qui es aux Cieux: *Our Father Which is*, &c:

Le Relatif That,

Signifie auſſi (*qui*) quand il y a un Pronom perſonnel, qui le précéde, par ex,

ex, celui qui étudiera ſera eſtimé *he that will ſtudy ſhall be prais'd* allés voir vôtre frere qui écrit une lettre, *go ſee your brother that is a writing.*

Il ſignifie auſſi (*que*) par ex, Vous croyés que vous parlés bien Anglois, mais vous vous trompés. *You believe that you ſpeak English well, but you do miſtake your ſelf.*

Les Relatifs, this, & that.

Signifient celui ou celle-cy. celui ou celle-là.
These ceux ou celles cy. *Those* ceux ou celles-là.
This very celui-ci même, *theſe very* ceux-ci mêmes.
Belonging to that appartenant à celui ou à celle là.
Belonging to thoſe appartenant à ceux ou celles là.
The ſame le même ou la même, maſculin & feminin.

L'Interrogatif what.

Sgnifie que ou quoi, & devient auſſi Relatif, par ex,
Je ne ſai pas ce que vous dites *I do'nt know what you ſay.*
Que dites vous Meſſieurs ? *What do you ſay Gentlemen?*
Quoi, quoi ? *What, what? tell me what you will ſay.*

Des Adjectifs ſuch, one, ſome, any, another.

On met l'article aprés (*ſuch*) au lieu qu'en François il le précéde par ex. *do you know ſuch a man?* connoiſſés vous un tel homme ? *ſuch a one of all you did ſay ſo.* un de vous diſoit ainſi.
Every one un chacun, *ſomebody* quelqu'un, *nobody* perſonne, *any body* chaque perſonne, *any one* un chacun.
Another dog un autre chien, *all people does ſay ſo* tout le monde parle ainſi, *that is belonging to all* cela eſt à tous.

En la Quatorziéme Heure.

De l'uſage des Pronoms & leurs places.

L'uſage des Pronoms étant la choſe la plus neceſſaire & la plus utile de toute la Langue Angloiſe nous y employrons cette petite heure à en donner divers exemples.

Who, which, what *ſignifient* qui.

Who ſpeak's as you do ſpeak? qui parle comme vous parlés.

Which maid is that? quelle fille est-ce là
What man say'th thou art a thief? qui dit que tu es un larron?
Whose is this horse and that dog? à qui est ce cheval cy & ce chien là?
'Tis my one, c'est le mien propre. *is it mine?* est ce le mien? *I did believe that it was yours*, je croyois que c'étoit le vôtre. *to whom will you speak?* à qui parlerés vous? ou à qui voulés vous parler?
This book is belonging to that Gentleman you know.
Ce livre appartient à ce Gnetilhomme que vous connoissés.
But these gloves to whom are they belonging?
Mais ces gants à qui sont ils? *It is belonging to the same*, cela appartient au même. *Do you know it well?* savés vous bien cela?
That house and this ground are my Landlord's, cette maison là, & ce fond cy appartient à mon hôte.

Remarqués bien ces maniéres de parler Angloises.

What is that? pour *what thing is that?* qu'est-ce c'est cela?
What is the matter? qu'est-ce qu'il y a? pour *what is it there?*
Hereof de celui ou celle, pour *of this*, *of these.*
Thereof de celui ou de celle là, pour *of that*, *of these.*
Whereof de qui? pour *of which? whereof?* pourquoi?
My own house is builded in your own land.
Ma propre maison est bâtie sur vôtre propre fond.
Saul s'est tué avec sa propre épée, *Saul is slain with his own sword*; & je me gueris avec la même, *but I cure my self with the same.*
Pensés y bien, *think upon it well.*
J'y penserai. *I will think of it.*

En la Quinzième Heure.

Des Verbes Assistans & leurs usages.

Les verbes ont trois Personnes & deux nombres, Singulier *je*, *tu*, *il*, *elle*. Plur. *nous*, *vous*, *ils elles.*

Trois Tems, le Present, le Futur & le Passé.

Le Present commande, ou montre, ou desire que.
Le Futur est absolu ou conditionel, ou desireux.
Le Passé est parfaitement passé, ou imparfaitement.

Comprenés bien cét Ordre.

Le premier Verbe Assistant est pour l'actif.

To have avoir, *having* ayant, *had* eu, jamais le *g* ne se doit entendre danr le mot *having*, & ses semblables.

Le

Le Tems Present Commandant.

Singulier.			
Let me have	que j'aye		Ce mot (*let*) signifie permet, par cette expression. *let me have*, signifie permet que j'aye.
Have thou	aye toi,		
Let him have	qu'il ait,		
Let her have	qu'elle ait,		
	Plurier.		
Let us have	ayons,		Tous les tems qui commandent se forment de même que celui cy.
Have ye	ayés.		
Let them have	qu'ils ayent,		

Le Tems Present Demonstratif.

I have	*taught*	J'ai	enseigné	pron. *tâte.*
Thou hast	*bought*	tu as	acheté	pron. *bâte.*
He hath	*learned*	Il a	appris	pron. *lerned.*
She has	*spoken*	Elle a	parlé.	
We have	*receiv'd*	Nous avons	receu.	
Ye have	*supt*	Vous avés	soupé.	
They have	*dined*	Ils ont	dîné.	

Le Tems Present desireux.

Dieu vueille que *God grant*

J'aye	*I may have*	*talken*	parlé,
Tu ayes	*thou may'st have*	*taken*	pris,
Il ait	*he may have*	*mistaken*	trompé,
Nous ayons	*we may have*	*waked*	éveillé,
Vous ayés	*ye may have*	*thriven*	enrichi.
Ils ayent	*they may have*	*throw'n*	jetté dehors,

Le Futur absolu:

I will	*I shall*	*have*	J'aurai,
Thou wil'st	*shall'st*		Tu auras,
He will	*shall*		Il aura,
We will	*shall*	*have*	Nous aurons,
Ye will	*shall*		Vous aurés,
They will	*shall*		Ils auront.

Remar-

Remarqués que les Anglois se servent du passé au lieu de ce futur, quand ils y joignent un autre Verbe, par ex. *fait*, *parle*, *écrit*.

Quand j'aurai appris l'Anglois je payerai mon Maître.
When I have learn'd the English Tongue I will pay my Master.

Le Futur Conditionel.

I would	*should*	j'aurois	*done*	fait
Thou would'st	*should'st*	tu aurois	*sworn*	juré.
He would	*should*	il auroit	*wor'n*	porté.

N. B. *Will*, *would*, signifie la volonté. *Shall*, *should*, le devoir.

Le Futur Désireux.

Plût à Dieu *Wou'd to God.*

I might	*have*	j'ûsse	pensé	*thought.*
Thou migh'st		tu ûsses	frappé	*striken.*
He might		il ût	disputé	*striven.*
We might	*have*	nous ûssions	dépensé	*spent.*
Ye might		vous ûsliés	foüetté	*wipt.*
They might		ils ûssent.	leu	*read.*

Le Tems Passé Imparfait.

I had	j'avois	*written*	écrit.
Thou had'st	tu avois	*smitten*	frapé.
He had	il avoit	*shewn*	montré.
We had	nous avions	*slept*	dormi.
Ye had	vous aviés	*shaven*	rasé.
They had	ils avoient	*shorne*	tondu.

Le Tems passé Parfait.

Jûs, *tu ûs*, *il ût*: *nous ûmes*, *vous ûtes*, *ils ûrent*. I had, &c.

Les Anglois se servent de l'Imparfait, quand ils n'ont point de Tems parfait passé: ou bien ils l'exprime par (*did*) qui est l'auxiliaire de l'Imparfait, par ex.

Je gardai hier mon livre dans ma poche jusqu'au soir.
I did keep my book yesterday in my pocket till night.
Nous laissâmes nos amis en bonne compagnie.
We did leave our friends in a very good company.

Not

Nota Bene.

Les Verbes qui ont leurs tems passé parfait, comme les François, n'admettent point (*did*) par ex. Je parlai hier au Roi d'Angleterre.
I spoke yesterday with the King of England.
Nous bûmes hier à la santé de la Reine de France.
We drank yesterday the health of the French Queen.

En la Séziéme Heure.

Le Verbe Assistant au Passif.

To be, être. *being,* étant. *been,* été.

Le Tems Present Commandant,

Let me be	que je sois	accordé.	*agreed,*
Be thou	sois	engendré.	*begotten.*
Let him be	qu'il soit	commandé.	*bidden.*
Let us be	soyons	privés.	*bereft.*
Be ye	soyés	gardés.	*beholden.*
Let them be	qu'ils soient	priés.	*beseeched.*

Le Tems Present Démonstratif.

I am	je suis	chassé.	*driven.*
Thou art	tu es	pardonné.	*forgiven.*
He is	Il est	châtré.	*gelt.*
We are	nous sommes	oubliés	*forgotton.*
Ye are	vous étes	gelés	*frozen.*
They are	Ils sont	perdus	*lost.*

Le Tems Present Desireux.

Dieu vueille que *God grant.*

I be je sois. ou *I may be.* les Anglois n'expriment pas (*que*)

Thou may'st be	tu sois	châtré	*gotten.*
He may be	il soit	rongé.	*gnawn.*
We may be	nous soions	gravés.	*graven.*
Ye may be	vous soyés	assistés.	*holpen.*
They may be	ils soient	connus	*known.*

Le Futur Absolu.

I will ou *ſhall be* je ſerai vû. *ſeen.* le reſte comme au Futur du Verbe (*to have*) ajoûtant *be* à tous les Pronoms.

Le Futur Conditionel.

I would ou *ſhould be* je ſuis fondu. *melt*, &c.

Le Futur Deſireux.

I might be je fuſſe tenu. *holden.* le reſte comme au Verbe (*have*) changeant *have* en *be.*

Le Tems Paſſé Imparfait.

I was	j'étois	vendu.	*ſold.*
Thou wa'ſt	tu étois	envoyé.	*ſent.*
He was	il étoit	tué.	*ſlain.*
We were	nous étions	ſouſtraits.	*ſlunk away.*
Ye were	vous étiés	cuits.	*ſodden.*
They were	ils étoient	aſſis.	*ſitting.*

Nota Bene. Aprés (*if* qui ſignifie *ſi*, on dit,

If I were ſi j'étois *thou were*, *he were*, &c.

Le Tems Paſſé Parfait.

Je fus, tu fus, il fut, &c. s'exprime par (*I was*) ou par (*I have been*) qui ſignifie, j'ai été, car les Anglois & les autres Nations (*ſinon l'Italienne*) n'ont point cette expreſſion. Les Verbes qui ont ce tems ſont marqués à leur place à la fin.

En la Dixſetiéme Heure.

Des Verbes Aſſiſtans Irreguliers, & des maniéres de leurs uſages.

Il y a encore 4. Verbes Aſſiſtans entre ceux que vous avés remarqué dans la Conjugaiſon des deux précédens. Savoir *do*, & ſon Imparfait, *did.* *can*, & ſon Imparfait, *could.* *muſt* & *ought* qui ſont Imperſonnel.

L'Usage de do *&* did.

I do prepare, thou dost prepare, he doth prepare. je prepare.
I did learn ou *I learned*, ou *I was learning.* j'apprenois.
Thou did'st, he did, We did, ye did, they did speak, &c.

Nota Bene.

Les Anglois ont une maniére fort usitée dans leurs Interrogations, de se servir de deux Verbes, l'un passif & le second au participe. par ex. où allés-vous? *where are you going?* je vais à la maison. *I am going home.* écrivés vous une lettre à vôtre ami? *do you write*, ou *are you writing a letter to your friend?* ne buviés vous pas un pot de biére quand j'arrivai? *was you not drinking a pot of beer when I came to you?* J'ai mangé à la table du Roi d'Angleterre, & bû dans son propre verre. *I have been eating at the King of England's table, and drinking out of his own glass.* le croyés vous? *do you believe it? are you believing of it?*

L'Usage de Can *&* could.

Can, signifie la puissance absoluë dans la personne ou la cause, par ex. Je parle fort bien Anglois, c'est à dire, je puis bien parler. *I can speak English very well*, ou *I may speak.*

Could, signifie la condition, par ex. Si je pouvois parler François, je vous donnerois tout mon argent. *If I could speak French, I would give you all my mony.*

Must, represente la néceﬀité dans la personne & la chose, par ex. Il me faut apprendre l'Anglois, si je veux bien faire mes affaires. *I must learn English if I will do my busineß well.* Ce mot, *must*, sert à tous les Nombres & à toutes les Personnes.

Ought, demontre le devoir d'agir dans les causes, par ex.
Vous me devés payer la somme de dix mille livres sterlins.
You ought to pay me the sum of ten thousand pound sterlin.
Il me faut disposer pour aller à Londres avec vous.
I ought to be prepared to go to London with you.

De la Particule (to).

To, est la marque du Datif pour les Noms, & celle des Verbes pour exprimer, *de*, *a*, pour leurs Infinitifs, par ex.

Je vous parlerai aprés la Bourſe dans la maiſon du Coffé.
I'le ſpeak to you after the Change in Brigges Coffee houſe.
Si je ſuis capable de vous ſervir, je le ferai de bon cœur.
If I may be able to ſerve you, I'le do it with all my heart.
Cet homme-là eſt à eſtimer pour ſa haute vertu.
That man is to be eſteemed for his great virtue.

To eſt auſſi la marque du preſent de l'Infinitif, par ex.

Parler	*to ſpeak.*	Je vai parler à mon Maître.
Aimer	*to love.*	*I go to ſpeak with my Maſter.*
Haïr	*to hate.*	ou *I am going to ſpeak.*

En la Dixhuitiéme Heure.

Des Verbes Reciproques & leurs Inflexions.

Les verbes reciproques ſe font de deux maniéres, l'une ſimple, l'autre compoſée : la ſimple s'exprime avec le ſeul Verbe Actif & les deux Pronoms perſonnels.

Je me loüe	*I praiſe my ſelf*	ne dites jamais *mee*, ni *thee.*
Tu te loües,	*thou praiſeſt thy ſelf.*	
Il ſe loüe,	*he praiſeth himſelf.*	

Nous nous loüons	*We praiſe our ſelves.*	ne dites pas *us*, ni *you.*
Vous vous loüés	*Ye praiſe your ſelves.*	
Ils ſe loüent	*they praiſe themſelves.*	

La ſeconde maniére d'exprimer les Verbes reciproques ſe fait par l'aide du Verbe (être, *to be*) particuliérement en répondant à une Interrogation, par ex.

Que faites vous à preſent ? *What are you doing now?*
J'écris une lettre à mon Pere. *I am writing a letter to my Father.*
Pour me divertir & me réjouïr. *To divert and rejoyce my ſelf.*

Nous nous préparons à vous recevoir, & à vous bien marier.
We are preparing our ſelves to receive, and to marry you well.

Vous ne vous exercés pas aſſés dans la Langue Angloiſe.
Ye are not exerciſing your ſelves enough in the Engliſh *Tongue.*

Ne se sont-ils pas trouvés présens à la Commedie Italienne pour se faire admirer en dançant & joüant ?
Are they not be found in the Italian *Play to make themselves admire dancing and playing ?*

En la Dixneuviéve Heure.

Des Verbes Impersonnels de la Particule, on, *de l'Adverbe de lieu*, y, *& du Verde*, il faut.

La Particule *(il)* est la marque des verbes Impersonnels, & elle s'exprime en Anglois par *(it)*, par ex.

Il est bon d'apprendre les Langues étrangéres par Régles.
It is good to be learning the stranger Languages by Rules.

Il faisoit hier fort beau tems, mais il plut sur le soir.
It was yesterday very fine weather, but it did rain in the evening.

S'il n'étoit pas vrai que le Roi vous avoit envoyé, il vous falloit rester au logis, & me laisser en repos dans le mien.
If it were not true that you are sent of the King, you should have staid at home, and left me alone in my own house.

De la Particule, on.

On dit qu'il vaut mieux être seul que mal accompagné.
It is said, people say, one sayeth, they say, that it is better to be alone than with bad company. { choisissés une de ces 4. maniéres.

On a cru qu'il y alloit de vôtre interêt d'étre bien savant.
People hath believed that it concerned you to be a learned-man.

Dit-on que Roi d'Angleterre aime bien ses Sujets?
Do they say that the King of England *loves his Subjects well ?*

Oui, on croira toûjours qu'il est un fort bon Prince.
Yes, we shall believe always, he is a very good Prince.

De

De l'Adverbe ou particule Y.

Et du Verbe impersonnel, il y a.

Cette particule s'exprime par (*there*) & par le Verbe substantif (*to be*) avec cette distinction qu'on se sert de la troisiéme personne du plurier en Anglois, quand le François l'exprime au singulier, quoi qu'il y ait plusieurs personnes.

Exemple du Singulier.

Il y a un homme qui vous veut parler aprés midi.
There is a man that will speak with you after noon.

Il y avoit ce matin une femme qui vous demandoit.
There was this morning a woman that did ask for you.

Il n'y aura personne qui soit de vôtre sentiment.
There will be no-body that will follow your opinion.

Exemples du Plurier.

Il y a û deux de vos amis qui vous sont venu chercher.
There have been two of your friend's that did enquire for you.

N'y a-t-il û personne qui m'ait apporté des lettres ?
Has there no body brought any letter for me ?

Il y aura demain deux larrons qui seront pendus.
There shall be two thieves hang'd up to morrow.

N'y ayant point de lettres pour moi à la poste, je m'y en vay donner de meilleur ordre pour une autre fois.
Being no letters for me in the post-house, I le go there to give a better order for another time.

Du Verbe il faut, *Must.*

Ce Verbe en Anglois n'est pas impersonnel, car il sert à toutes les Personnes du Singulier & du Plurier au tems present seulement, par ex.

Il faut que j'apprenne l'Anglois par plaisir.
I must learn English for pleasure.

Il

Il te faut preparer à la mort pour tes crimes.
Thou must be prepared to dye for thy crimes.

Il lui faut dire de s'en aller aujourdui à Winsor.
We must tell him that he shall go to Windsor *to day.*

Nous faut-il payer ce que nous ne devons pas?
Must we pay what we ought not to pay?

Il faut que vous enseigniés mieux vos disciples que, &c.
You must teach your Scholars better then, &c.

Il ne vous en faut pas étonner, car c'est la coûtume.
You must not wonder at it, for 'tis the fashion, &c.

Les autres Tems.

Il falloit, il fallut, il faudra, il faille, il faudroit, il fallu, s'exprime par,
It should, it was needfull, it shall be needfull, it should be needfull, &c.

Il me faudroit lire tous les jours les Auteurs Anglois, si je voulois apprendre le beau langage du pays.
I should read the English *Authors every day, if I wou'd learn the true language of their country.*

Il lui fallut avoir un Maître pour lui enseigner l'Anglois.
It was needfull for him to have a Master to teach him English.

En la Vintiéme Heure.

De la Sintaxe, ou ordre naturel de l'arrangement des mots dans toutes les propositions de cette Langue.

Toutes les propositions sont affirmatives ou negatives, & l'une & l'autre se font interrogative, par ex.

Proposition Affirmative.

J'apprens fort bien l'Anglois à Londres, & l'Italien à Rome.
I learn (I do learn) the English *Tongue in* London *very well*, &c.

Nous avons enseigné la Langue Latine à nos Ecoliers.
We have taught our Scholars the Latine *Tongue.*

Vous

Vous l'avés si bien appris que vôtre Maître en est trés content.
Ye have learned it so well that your Master is very glad of it.

Proposition Interrogative.

Auriés vous la bonté de m'enseigner si je venois chés vous ?
Wou'd you be so kind to teach me if I did come at your house?

Vôtre frere est-il bien soigneux d'apprendre tous les jours quéque, &c.
Is your brother very careful to learn every day something by heart.

Vos amis apprennent-ils volontiers le François de vous ?
Do your friends learn willingly the French *tongue of you?*

Aimés vous la vertu, & la prêchés vous par tout ?
Do you love virtue, and do you preach it in all places?

Proposition Negative.

Je ne puis pas comprendre la matiére que mon Maître me dicta hier au matin dans la sale publique.
I can't understand the matter that my Master told me yesterday morning in the great Shool.

Vous n'en pourrés rien dire aux autres, si vous ne frequenté le beau sexe & les hommes d'étude.
Ye will tell nothing of it to another, if ye do not converse with the fair sexe and with men of study.

Nous ne saurons jamais l'Anglois, si nous ne l'apprenons par regles, ou du moins par la lecture des beaux livres.
We shall never speak good English, *if we do not learn it by rules, or at least by reading of good books.*

Proposition Interrogative.

Ne vous plaît-il pas apprendre cette belle langue, qui est l'ornement de la société humaine & des belles dames ?
Will you not be pleased to learn this prety tongue, which is the ornament of humane society, and of all gentlewomen?

N'aurons nous pas assés de courage pour nous y perfectionner ?
Shall we not have courage enough to render us perfect in it?

N'y

N'y a-t-il personne qui nous la vueille enseigner ?
Is there no body that wou'd teach us it ?

Les Anglois n'ont-ils pas autant de plaisir de nous entendre parler Anglois, que nous en avons, quand ils parlent François ?
Have not the Englishmen as great a pleasure in hearing us speak English, as we have when they speak French ?

La vertu n'est-elle pas bonne en tout tems & en toutes personnes.
Is not virtue handsome in all times and in all subjects ?

Observation Particuliere

Sur les cinq particules relatives, le, la, les, y, en

La Particule, le.

Je mange volontiers du pain d'Angleterre, car on l'y fait fort beau, fort blanc & tout à fait savoureux & leger.
I eat English bread very willingly, because they make it very fine, very white, very savoury and light.

La Particule, la.

La biére d'Angleterre est fort nourrissante, & ceux qui la boivent deviennent gras en peu de tems, comme on le dit.
The English beer is very nourishing, and those that drink it grow very fat thereof in a short time.

La Particule, les.

Les Anglois sont fort riches, & ceux qui les aiment, & les frequentent s'enrichissent aussi souvent avec eux.
The English are very rich, and they who love'em and trade with'em grow very often rich too.

La Particule, y.

Les livres Anglois sont fort beaux, mais ils ne me plaisent pas, car leur genie est bien different du nôtre.

The

The English books are very good, but I can't be pleased with 'em, for their genius is very different from ours.

On exprime la Particule, en, *de plusieurs maniéres.*

Vous recevés tous les jours bien du plaisir à jouïr de la compagnie des Dames, mais moi qui n'en suis pas aimé, je n'y en trouve gueres.
You receive daily a great deal of pleasure in enjoying the company of Ladyes: But I, who am not loved, find but little amongst them.

Tous les Habitans de Londres negocient, & tous les Etrangers en sont fort contens, car ils en tirent aussi du profit.
2. *All the Inhabitants of London trade, and the Strangers are very glad of it, because they receive also much profit by 'em.*

J'ai demeuré deux ans à Rome, & je n'en suis sorti que pour venir en ce païs, où les honêtes gens se rencontrent.
3 *I have been two years at Rome, and I came from thence only for to dwell in this land, in which are great many Gentlemen.*

Tous mes amis étoient venus en France sans m'en avertir, mais m'en appercevant je les ai prevenu.
4 *All my friends were come into France without making it known to me, but seeing it I have prevented them.*

Ils en sont tous surpris, mais je ne m'en soucie pas.
5 *They are all surprised at it, but I do'nt care for it.*

J'en dirai mon sentiment quand nous nous en entretiendrons.
6 *I will tell my opinion upon it when we discourse of it.*

Les autres quatre Heures s'employeront à lire les autres Observations communes pour l'Italien & le François, qui suivent cy-aprés.

Capitolo Primo. / Capitre Premier.

Dei Numeri, Mesi, Giorni, e Feste. / Des Nombres, des Mois, des Jours, & des Fêtes.

Des Mumeri. / Des Nombres.

1	Uno, a.	*One,*	Un, une.
2	Due, Ambedue,	*Two, Both,*	Deux.
3	Tre,	*Three,*	Trois.
4	Quattro,	*Four,*	Quattre.
5	Cinque,	*Five,*	Cinque.
6	Sei,	*Six,*	Six.
7	Sette,	*Seven,*	Sept.
8	Otto,	*Eight,*	Huit.
9	Nove,	*Nine,*	Neuf.
10	Dieci,	*Ten,*	Dix.
11	Ondici,	*Eleven,*	Onze.
12	Dodici,	*Twelve,*	Douze.
13	Tredici,	*Thirteen,*	Treize.
14	Quatordici,	*Fourteen,*	Quatorze.
15	Quindici,	*Fifteen,*	Quinze.
16	Sedici,	*Sixteen,*	Seize.
17	Diecisette:	*Seventeen,*	Dixsept.
18	Dieciotto,	*Eighteen,*	Dixhuit.
19	Diecinove,	*Nineteen,*	Dixneuf.
20	Vinti.	*Twenty,*	Vingt.
30	Trenta,	*Thirty,*	Trente.
40	Quaranta,	*Forty,*	Quarante:
50	Cinquanta,	*Fifty,*	Cinquante.
60	Sessanta,	*Sixty,*	Soixante.
70	Settanta,	*Seventy,*	Soissante & dix.
80	Ottanta,	*Eighty,*	Quattre vingt.
90	Novanta,	*Ninety,*	Quatre vingt & dix.
100	Cento,	*A hundred,*	Cent.
1000	Mile,	*A Thousand,*	Mille, Mil.

Li Numeri Ordinali. / Les Nombres Ordinaux.

Il primo, la prima,	*the First,*	Le premier, la premiere.
Secondo, a,	*the Second,*	Le second, la Seconde

Tertio,	*The third,*	Le troisieme.
Quarto,	*The fourth,*	Le quatrieme.
Quinto,	*The fifth,*	Le cinquieme.
Sesto,	*The sixth,*	Le sixieme.
Settimo,	*The seventh,*	Le sêtieme.
Ottavo,	*The eighth,*	Le huitieme.
Nono,	*The ninth,*	Le neuvieme.
Decimo,	*The tenth,*	Le dixieme.
Ondecimo,	*Eleventh,*	L'Onzieme.
Duodecimo,	*Twelfth,*	Le douxieme.
Decimo tertio,	*Thirteenth,*	Le treizieme.
Decimo quarto,	*Fourteenth,*	Le Quatorzieme.
Decimo quinto,	*Fifteenth,*	Le quinzieme.
Decimo sesto,	*Sixteenth,*	Le seixieme.
Decimo settimo,	*Seventeenth,*	Le dixseptieme.
Decimo ottavo,	*Eighteenth,*	Le dixhuitieme.
Decimo nono,	*Nineteenth,*	Le dixneuvieme.
Ventesimo,	*Twentieth,*	Vintieme.
Trentesimo,	*Thirtieth,*	Trentieme.
Quarantesimo,	*Fortieth,*	Quarantieme.
Cinquantesimo,	*Fiftieth,*	Cinquantieme.
Sessantesimo,	*Sixtieth,*	Soixantieme.
Settantesimo,	*Seventieth,*	Soixante & dixieme.
Ottantantesimo,	*Eightieth,*	Le huitantieme.
Novantesimo,	*Ninetieth,*	Le nonantieme.
Centesimo,	*Hundreth,*	Le Centieme.
Millesimo,	*Thousand part,*	Le millieme,
Vn Migliaio di,	*A thousand of,* &c.	Un millier de, *&c.*

Li Mesi dell'Anno, 12. Les Mois de l'Année, 12.

1 Gennaro,	*January,*	Janvier.
2 Febraro,	*February,*	Février.
3 Marzo,	*March,*	Mars.
4 Aprile,	*April,*	Avril.
5 Maggio,	*May,*	May.
6 Giugno,	*June,*	Juin.
7 Luglio,	*July,*	Juillet.
8 Agosto,	*August,*	Oust.
9 Settembre,	*September,*	Septembre.

Ottobre,

10 Ottobre,	*October,*	Octobre.
11 Novembre,	*November,*	Novembre.
12 Decembre,	*December,*	Decembre.

Li Giorni della settimana.	The Names of the Week Days.	*Les jours de la semaine.*
1 Domenica,	*Sunday,*	Dimanche.
2 Lunedi,	*Munday,*	Lundy.
3 Martedi,	*Tuesday,*	Mardy.
4 Mercordi,	*VVednesday,*	Mercredy.
5 Giovedi,	*Thursday,*	Jeudy.
6 Venerdi,	*Friday,*	Vendredy.
7 Sabbato,	*Saturday,*	Samedy.
Una Settimana,	*A Week,*	Une Semaine.
Un Mese,	*A Month,*	Un Mois.
Tre Mesi,	*Three Months,*	Trois Mois.
Mezo Anno,	*Half a Year,*	Demy An.
L'Anno intero,	*The whole Year,*	Toute l'Année.
Due giorni,	*Two Days,*	Deux Jours.
Due Mesi,	*Two Months,*	Deux Mois.
Tre Anni.	*Three Years.*	Trois Ans.

Li Giorni di Festa.	The Names of Holidays.	*Les jours de Fetes.*
Il Natale,	*Christmass,*	Noel.
La Circomcisione ò,	*Christmass-day,*	La Circoncision.
Il primo dì dell'Anno,	*New-Years-day,*	Les Etreines.
La Festa dei 3 Ré ò	*Twelfth-day,*	Les Rois.
L'Epiphania,	*Candlemass,*	La Chandeleur.
La Purificazione,	*The Purification.*	La Purification.
La Dom. delle Palme,	*Palm-Sunday,*	Le Jour des Palmes.
Pasqua,	*Easter,*	Pasque.
L'Ascensa,	*The Ascension-day,*	L'Ascension.
La Pentecoste,	*Whitsunday,*	La Pentecôte.
Ogni Santi.	*All Saints-day,*	La Toussaint.

Capitolo Secondo. Second Chapter, *Chapitre Second.*

Degli Adverbii.	Des Adverbs	*Des Adverbes.*
Di Tempo.	Of Time.	*De Tems;*
Hoggi,	*to Day, at this Day,*	Aujourdui.
Adesso,	*Now, at Present,*	A cette heure.
Hor'hora,	*Presently,*	Presentement inconti-(nent.
Di longo,	*Immediately,*	Tout à cette heure.
Abuon'hora,	*Betimes,*	De bonne heure.
Ultimamente,	*Lately,*	Dernierement.
Sta mattina,	*This Morning,*	Ce mattin
Domani,	*To morrow,*	Demain.
Dopo Domani,	*After to morrow,*	Aprés demain.
Hieri,	*Yesterday,*	Hier,
Hieri l'altro,	*Before yesterday,*	Avant hier.
Molto Tempo,	*A great while,*	Il y a long tems.
Aldinanzi,	*Heretofore,*	Cy devant.
Aldipoi,	*Afterward,*	Cy aprés.
Egli é gran tempo,	*Long since, long ago,*	Il y a long tems.
Altre volte,	*Formerly,*	Autre fois.
In breve,	*Shortly,*	Eu peu, en bref.
Giamai,	*Never,*	Jamais
Sempre,	*Ever, always,*	Toûjours.
Giorno e notte,	*Day and Night,*	Jour & nuit.
Mentre che,	*While,*	Cepandant que.
Puoco fà,	*Lately,*	Dernierement.
Di continuo,	*Continually,*	Continuellement.

De'gli Adverbii di Luogo e delle Propositioni.		Des Adverbes de Lieu & des Propositions.
Italian.	English.	*French.*
Quì, quà,	*Here,*	Icy
Perquì, perquì,	*This way,*	Par icy, par là.
Per là,	*That way,*	Par là.
Perdove,	*Which way,*	Par où.
Quì appresso,	*Here hard by,*	Icy prés.
Quì vicino,	*Hereby,*	Dans le voisinage.
Fin, quì, quà, là.	*Hitherto, thitherto.*	Jusqu'icy, là.

Quì

Qui ad alto,	*Here above,*	Icy haut.
Qui a basso,	*Here under,*	Icy bas.
Ad alto,	*Upward,*	En haut.
A basso,	*Downward,*	En bas.
Di qui, quà,	*Hence,*	d'Icy.
Di lì, là,	*Thence,*	De là.
D'onde,	*From hence, whence,*	D'où.
A lato,	*Sunder, insunder, aside,*	A côté.
Aquesto lato,	*At this side,*	De ce côté cy.
Aquel lato,	*At that side,*	De ce côté là.
Insieme,	*Together,*	En semble.
In dentro,	*In, within,*	En, dedans.
Fuori, Fuora,	*Without,*	Hors, dehors.
Sopra,	*Above, upon,*	Sur, dessus.
Adietro,	*Behind,*	Derriere.
Avanti,	*Before,*	Devant.
Intorno,	*About,*	A l'entour.
Frà, Trà,	*Amongst, between,*	Entre, parmy.
Oltre, Inoltre,	*Beyond,*	Outre.
In qualche luogo,	*Some where,*	En queque lieu.
In nissuna parte,	*No where,*	En pas un lieu.
In ogni luogo,	*Every where,*	En tous lieux.
Ove, d'ove,	*Where,*	Où.
Fin d'ove, sin dove,	*How far,*	Jusqu'où.
Fino, sino,	*Till, until,*	Jusques.
Per,	*For,*	Pour.

Quelché si prepara per me, è dato ad un' altro.
What is prepared for me, is given to another.
On donne à un autre, ce qui est preparé pour moy.

Per *By* Par.

Egli fù ucciso per il (ò da il) suo nemico appresso all' origine del fonte, mà primà vulnerato dal proprio temore, e dopo dalla spada del Nemico.

He was slain by his Enemy by a Spring of Water, but wounded first by his own fear, then by his Enemies Sword.

Il fut tué par son Ennemy auprés de la source dune Fontaine, mais il fut prémiérement blessé par sa propre crainte, & par aprés par l'épée de son Ennemy.

Acanto,	*Beside,*	A côté.
Sotto, abasso,	*Below,*	En bas.

Con, co'l, mazzare colla spada. *Slain (with a) Sword,* Avec.
Egli habita meco, *He abideth (with) me,* Il demeure avec moi.
A traverso, *Through* pron. *zro,* Au travers.

Queste

Questa prepositione rappresenta il mezo d'una cosa materiale ò morale, per essempio.

Cette proposition represente le milieu d'une chose materielle ou morale, par ex.

Li raggi del Sole con somma prestezza passano dal cielo (pieni di calore e lume) alla terra a traverso dell' aria, coi quali si recreano e vivificano le piante, che Dio ci preparò e diede per nostro uso e per sua gloria.

The beams of the Sun with incredible speed, pass from Heaven (through) the air, to the Earth, indu'd with light and heat, by (with, through) which God comforteth us, and quickeneth the plants, which God had prepared for us, and given to us for our use and his glory.

Les rayons du Soleil passent avec une vitesse incroyable du Ciel (pleins de chaleur & de lumiére) au travers de l'air, avec lesquels il recrée & vivifie les plantes que Dieu nous a préparées pour nôtre usage & pour sa gloire.

A la casa.	*At home.*	Au logis	off *significa la separatione.*
A letto.	*A bed.*	Au lit.	cut off, *tagliare*
In vascello,	*A boat.*	En batteau.	put off, *lasciare*
Al fine,	*About.*	Au bout.	
Al meno,	*At least.*	Au moins.	
Disopra,	*Above,*	Par dessus.	
Verso, inverso,	*Ward to-ward.*	Vers, du côté de	on *significa la continuatione per ess.*
Versoquà,	*Hither-ward,*	Devers çà.	put on, *vestire.*
Verso ad entro	*Fore-ward,*	Au dedans.	up-on me,
Al' inverso	*Back-ward,*	A l'envers.	*sorpra dime.*
Al Roverscio.			
Aldirimpetto,	*Right against.*	Vis à vis.	
Toccante,	*Touching,*	Touchant.	
Concernente,	*Concerning.*	Concernant.	

De gli Adverbii di Numero, Interrogatione, Affirmatione e Negatione.

Des Adverbes de Nombre, d'Interrogation, Affirmation & Negation.

Quante volte,	*How oft,*	Combien de fois.
Quanto,	*How much, many,*	Combien.
Tanto,	*As much,*	Autant.
Tante volte,	*So oft.*	Autant de fois.
Una volta,	*Once,*	Une fois.

Due

Due volte,	*Twice,*	Deux fois.
Tre volte,	*Thrice,*	Trois fois.
Quattro volte, e così degli altri Numeri.	*Four times , and so of the rest.*	Quatre fois, & ainsi des autres Nombres.
Aucune volte,	*Sometimes,*	Quelque fois.
Spesso, spesse volte.	*Many times , often,*	Souvent.
Raro, rare volte.	*Seldome,*	Rarement.
Un puoco,	*Little , few.*	Un peu.

Quasta parola (*few*) significa puochi ò puoche persone e robe che si contano per numero; come persone e noci.

Cette parole (few) *signifie* peu , *pour les personnes & les choses qui se content par nombre , comme , noix , hommes .*

Molto, a	*Much,*	Beaucoup.
Molti, e	*Many,*	Plusieurs,
Assai,	*Enough,* pron. *enof.*	Assez,
Più, alpiù,	*More, at most,*	Plus, au plus.
Meno, almeno,	*Least, at least.*	Moins, au moins.
Solamente,	*Only,*	Seulement.
Totalmente,	*Wholly, intirely,*	Tout affait.
Sufficientemente,	*Sufficiently,*	Suffisamment.
Di superfluo,	*Superfluously,*	De superflus.
Tutto,	*All,*	Tout.
Troppo,	*Too much.*	Trop.

Interrogatione. *Interrogation.*

Quando,	*When,*	Quand.
Per che,	*Why,*	Pourquoi.
Che,	*What,*	Quoi.
Per chi,	*For whom,*	Pour qui.
Come,	*How,*	Comment.
Quanto lontano,	*How long,*	Combien loin.
Di quanto prezzo,	*How much,*	De quel prix.
Quante cose.	*How many things.*	Combien de choses.

Affirmatione. *Affirmation.*

Questo è vero,	*It is true,*	Cela est vrai.
In verità.	*In truth,*	En verité.

Vera-

Veramente,	*Truely,*	Veritablement.
Senza dubbio,	*Undoubtly,*	Sans doute.
Infallibilmente,	*Infallibly,*	Infailliblement,
Certamente,	*Certainly,*	Certainement.
Sicuramente,	*Assuredly,*	Assurement.
Cosi è, sè,	*So is it, yes, yea.*	Aussi est-il, oüy:
forse,	*Perhaps.*	Peut-être.
Per aventura.	*Perchance it may be.*	Par hazard.
Ecco, lo, la,	*There is,*	Voilà.
Ecco.	*Behold, here is.*	Voici.

Negatione. *Negation.*

Nò, Signor nò,	*No, no Sir.*	Non, non Monsieur.
Punto,	*None,*	Point.
Non affatto,	*Not at all,*	Point du tout.
Nullo modo.	*by no means,*	En aucune façon.
Niente, nulla,	*Nothing.*	Rien.

Degli Adverbii d'Ordine *Des Adverbes d'Ordre.*

Premieramente,	*First.*	Premierement.
Secondo, alla seconda,	*Secondly,*	Secondement.
Tertio.	*Thirdly,*	Troisiémement.
Dapoi,	*After-ward,*	Puis aprés.
Qui appresso,	*Here, hard by,*	Ici prés.
La vicina porta.	*Next door,*	Ala premiére porte.
La prossima settimana,	*Next week,*	La semaine prochaine.
Per il primo,	*At first,*	En premier lieu.
Insieme,	*Together,*	Ensemble.
Sossopra,	*Confusedly,*	Sans dessus dessous.
Congiuntamente,	*Jointly.*	Conjointement.
Separatamente,	*A sunder,*	Separement.
Mescolatamente,	*In a crowd,*	En foule, à la mêlée.
L'uno dopo l'altro.	*By turns,*	L'un aprés l'autre.
In una parola,	*In a word,*	En un mot.
In fine,	*In fine,*	Enfin,
Al fine,	*At last,*	A la fin.
Per finire.	*To make an end.*	Pour finir.

Degli Adverbii di Quantità. *Des Adverbes de Quantité.*

Puochi, e,	*Few,*	Peu,
Puocho,	*A little,*	Un peu.
Molto,	*Much,*	Beaucoup.
Piu, Alpiu,	*More, almost,*	Plus, au plus:
Meno, almeno,	*Less, at least,*	Moins, au moins.
Niente,	*Nothing,*	Rien.
Niente affatto,	*Nothing at all,*	Rien du tout.
Punto,	*None,*	Point.
Assai,	*Enough,* p. *enof.*	Assez.
Quantità,	*Abundance,*	Quantité.
Molti, e,	*Many,*	Plusieurs
Troppo,	*Too much,*	Trop.
Trrppo puoco,	*Too little,*	Trop peu.
Infinitamente,	*Infinitely,*	Infiniment.
Spesse volte.	*Often,*	Souventefois.
Un quarto,	*A quart,*	Un quart.
Un mezo quarto,	*Half a quart,*	Un demi quart.
Tre quarti,	*Three quarts,*	Trois quarts.
Un quart' e mezo.	*A quarter and a half.*	Vn quart & demy.
Un quarto dopo,	*A quarter past,*	Un quart aprés.
Un quarto d'avanti.	*A quarter before,*	Un quart devant.
Un bocale di vino,	*A quart of wine,*	Un pot de vin
Una pinta,	*Half a quart of wine.*	Une pinté.

De gli Adverbii di Qualità *Des Adverbes de Qualité.*

Uolentieri,	*Heartily,*	Volontiers.
Come, bene,	*How, well,*	Comment, bien.
Meglio, più bene,	*Better.*	Mieux
Ottime, benissimo.	*Best,*	Trés bien.
Piùtosto,	*Rather.*	Plûtôt.
Apena,	*Scarce,*	A peine.
Cosi così,	*So so,*	La là.
Grandemente,	*very, very much,*	Grandement.
Mal volentieri.	*Hardly,*	A regret.
Male, peggiore.	*Ill, worse,*	Mal, pire.
Malissimamente,	*Worst,*	Trés mal.
Al tutto, del tutto,	*Altogether,*	Tout à fait.
Dottamente,	*Learnedly,*	Doctement.

Generosa

Generosa,		*Valiantly,*	Genereusement.
Savia,		*Wisely,*	Sagement.
Prudente,		*Prudently,*	Prudemment.
Ardita	mente.	*Boldly,*	Hardiment.
Piacevol,		*Pleasantly,*	Plaisamment,
Passionevol,		*Passionately,*	Passionément,
Raggionevol,		*Reasonably,*	Raisonablement,
Virtuosamente,		*Vertuously,*	Vertueusement.
Felicemente,		*Happily,*	Heureusement.
Acconciata,		*Handsomly, neatly,*	Proprement.
Inordinata,	mente.	*Negligently,*	Negligemment.
Cito cito,		*Quickly quickly,*	Vite, vite.
Apertamente,		*Openly,*	Ouvertement.
Temerariamente,		*Rashly,*	Temerairement.
A la moda.		*After the fashion,*	A la mode.
A l'Inglese.		*After the English fashion,*	A l'Angloise.
Alla negligenza,		*Carelesly,*	A la negligence.
Al Roverscio,		*Backwards,*	A l'envers:
Alla balorda,		*Headlesly,*	A l'étourdi.
All' Impensata,		*At random,*	A l'improviste.
Alla stordita,		*By oversight,*	A l'étourdi:
A l'improvista,		*At unawares,*	A l'improviste.
Alla desperata,		*Desperately,*	A la desesperade.
Alla furtiva,		*By stealth,*	A la dérobée.
Sotto mano,		*Under hand,*	Sous-main.
Secretamente,		*Secretly,*	Secretement.
In un tratto.		*On a sudden,*	Tout à coup.
A proposito,		*In pudding time,*	A propos.
Convenientemente,		*Conveniently,*	Convenablement.
In burla, da burla,		*In Jest,*	En raillerie.
A piedi,		*A foot,*	A pied.
A piedi nudi,		*Bare foot,*	A pied nud.
A cavallo,		*On horse back,*	A cheval.
In carozza,		*In a coach,*	En carosse.
In barca,		*In a boat,*	Par batteau.
Per aqua,		*By water,*	Par eau.
Per terra,		*By land,*	Par terre.
Caldamente,		*Hotly,*	Chaudement.
Freddamente,		*Coldly,*	Froidement.
Asperamente,		*Rudely,*	Aprement.
Impudentemente,		*Insolently,*	Imprudemment.
Presto presto,		*Quickly quickly,*	Vite, vite.
Pian piano,		*Softly softly,*	Tout doux, tout doux.

Pianin

Pianin, pianino.	*Softly.*	Tout beau, doucement.

Capitolo Tertio — *Chapitre Troisiéme*

Delle Congionttioni ed Interjettioni. — *Des Conjonctions & Interjections.*

E, Ed, &c.	*And,*	Et, &c.
Anche.	*Also, likewise,*	Encore.
Mà, senon,	*But, except,*	Mais, si ne.
Senon che,	*Unless, if that,*	Si ce n'est que.
Almanco,	*At least,*	Au moins.
Tutta via,	*Yet, even,*	Toutefois.
Adunque,	*Then,*	Donc.
Perche.	*Wherefore,*	Pourquoi.
Benche.	*Though, although,*	Bien que.
Stante che,	*Being that,*	Etant ainsi que.
Percio che,	*Because,*	Parce que.
ò, ò vero,	*Or, either,*	ou, ou bien.
ò che, si che,	*Or that, so that,*	ô si! de sorte que.
Sia che,	*Be it that,*	Qu'il soit que.
Con patto che,	*On condition that*	A condition que.
Se per aventura.	*If paradventure,*	Si par avanture.
Conciosia cosa che,	*Provided that,*	Veu que.
Concioche,	*Seeing that,*	Puis que.
Purche,	*If so be that.*	Pourvû que.
ò ch'almeno,	*Unless that,*	Ou qu'aumoins.
Poiche,	*Since that,*	Puis que.
Essendoche,	*Seing that,*	Etant que.
Accio che,	*To the end that,*	Afin que.
Per questo,	*Therefore,*	Pour cela.
Frà tanto,	*However,*	Cependant.
Niente dimeno,	*Nevertheless,*	Neanmoins.
Mentre,	*For,*	Car.
Da seno, certo,	*Indeed,*	En verité.
Quindi,	*Whereupon,*	delà.
Et cætera,	*And so forth,*	& cætera.
Cioè,	*To wit, viz.*	C'est assavoir.
Per essempio.	*For example,*	Par example.

Delle Maniere d'Interrogare. *Des manières d'Interroger.*

Affirmando. *Affirmant.*

Imparate voi bene la Lingua Inglese, Signor Antonio.
Do you learn the English Tongue well, Master Antony.
Apprenés vous bien la Langue Angloise, Monsieur Antoine.

Delle Interjettioni. *Des Interjections.*

1. *Oh, so ho, you you* Per chiamare. *Pour appeler.*
2. *St, st, hush.* Per accennar 'il silentio. *Pour faire taire.*
3. *ho, oh.* Per eccitar l'attentione. *Pour exciter l'attention:*
4. *Ha, hm.* Per esprimer l'attentione. *Pour exprimer l'attention.*
5. *Now, now.* *Pour insinuer l'attention.*
6. *Wo, wo.* Per minacciare e per la tristezza.
7. *Ha, ha, he.* Per rallegrare. *Pour réjouïr.*
8. *Ah, oh, hoi.* Per esprimer il dolore. *Pour exprimer la douleur,*
9. *Ah, alack, alas:* Misericordia con amore.
10. *Hau, wauh.* Odio con indignatione. *Haine & indignation.*
11. *O, o that,* Desiderio. *Desir.*
12. *Fie,* Per distornare. *Pour détourner.*
13: *Hem, hm, hy.* Per dubitare. *Pour douter.*
14. *Pish, shu, tysh.* Per sprezzare. *Pour mépriser.*
15. *Vu, uh.* Per il dolor e misericordia.

O Cielo! ò Dio! *O Heaven! o God!* O Ciel! ô Dieu!
Aggiuto, aggiuto, *Help, help.* A l'aide, à l'aide.
Bene, bene! *well, well.* Bien, bien!
Coraggio, Coraggio, *Have good heart.* Courage, courage.
Tacete, tacete, *Hold your tongue,* Paix, paix.
Al fuoco, alfuoco, *Fire, fire,* Au feu, au feu.
Andiam', andiam' *Come, come.* Allons, allons.
Su su rallegriamoci, *Let us be merry,* Réjouïssons nous.
Non ce ne curiamo, *Hang sorrow* Que nous importe-t il?
ò miracolo, miracolo! *O strange,* Miracle, miracle!
Guai, guai a me, *Wo, wo to my self,* Ah malheur à moi.
Guai, guai à te *Wo, wo to your self,* Ah malheur à toi!
Hola, hola, Signor *Ho there, ho there,* Hola, hola, Monsieur!

O che

O che quest' é bello, *How fine that is*, ò que cela est beau!
Ache tante parole, *Why, why, not a word*, a quoi bon tant de paroles.
Al ladro, Alladro, *Murder, murder*, Au voleur, au voleur;

Capitolo Quinto, Chapitre Cinquieme.

D'Alcune voci ch'anno il medemo ſuono e la medeſima Pronunzia. De queques mots qui ont le méme ſon & la méme prononciation.

A

Tutti, e *All*, Tous.
Laleſina, *Awl*, une Aleine.
Altare, *Altar*, Autel.
Mutare, *Alter*, Changer.
Aria, *Air*, Air.
Subito, *E're long*, Incontinent.
Siamo, *We are*, Nous ſommes.
Formica, *the Ant*, Fourmy.
Zia, *Aunt*, Tante.
L'aſcendere, *Aſcent*, La Monteé.
Aſſenſo, *Aſſent*, Conſentment.
Aſſalire, *Aſſault*, Aſſaillir.
Un Boccone, *A ſalt bit*, Salato.

B

Alloro, *Bays*, Laurier.
Panno peloſo, *Baize*, Drap velu.
Ballo, *Ball*, Ballo.
Gridare, *Bawl*, Crier fort.
Nudo, *Bare*, Nud.
Portare, *Bear*, Porter,
Eſſere, *Be*, Etre.
Apecchia, *Bee*, Abeille.
Bacche, *Berry*, Bacque.
Sepelire, *Bury*, Enſevelir.
Roſtrato, *Bil'd*, Qui a un bec.
Fabricato, *Build*, Fait baty
Egli tormenta, *Bows*, Il tourmente.
Rami, *Boughs*, Ramaux,
Bevere, *Bowze*, Bien boire.
Pane, *Bread*, Pain.
Nodrito, *Bred*, Nourry.
Frondare, *Bruiſe*, Fronder.
Le Palpebre, *Brows*, Les paupieres.
Portato, *Born*, Porté.
Ruſcello, *Bourn*, Ruiſſeau.
Comprare, *Buy*, Acheter.
Appreſſo, *By*, Auprés.

C

Una Calendara, *Calender*, Calendre.
Calendario, *Calendar*, Calendrier.
Chiamare, *Call*, Appeller,
La gola ove gli animali naſcondono il cibo da ruminare, *Caul*.
Thoribolo, *Cenſer*, Encenſoir.
Cenſore, *Cenſor*, Cenſeur.
Cenſurare, *Cenſure*, Cenſurer.
Herba centaria, *Centory*,
Centuria, *Century*, Centurie,
una Quadegra, *Chair*, Chaiſe.
Negotioſo, *Chare*, Qui donne des affaires.
Fugato, *Caſt*, Fuyé.
Caſto, *Chaſt*, chaſte.
Egli maſtica, *Chews*, Il mâche.
Sciegliere, *Chuſe*, Choiſir.

Ungue

Ungue, *Claws*, L'ongle.
Clausula, *Clause*, Clause.
Gabano, *Coat*, Just'acors.
Citare, *Quote*, Citer.
Beffeggiare, *to Cozen*, Se moquer.
Cuggino, *Cousin*, Cousin.
Corda di stromento, *Chord*.
Una Fune, *Cord*, Une Corde.
Capestro, *Collar*, une Bride.
Colera, bile, *Choller*, Colére.
Veniendo, *Coming*, Venant.
Cummino, *Cummin*, Cumin.
Rinfrescato, *Cool'd*, Rafraichy.
Potrei, *Could*, Je pourrois.
Tussiendo, *Coughing*, Toussant.
Cesta, *Coffing*, Un p. panier.
Razo, *Course*, Rare de poil.
Il corso, *Course*, Le cours.
Il consiglio, *Counsel*, Conseil.
Concilio, *Council*, Concile.
Colori, *Colors*, Couleurs.
Peccore cacciate, *Cullers*, Brebis rejettées.
Curavo, *Car'd*, J'avois soin.
Pettinare, *Card*, Carder.

D

Madre, *Dam*, Mere.
Condannare, *Damn*, Condamner.
Caro, a, *Dear*, Chere.
Fiera, *Deer*, Une bete fauve.
Ardisco, *Dare*, Oser.
Dama, cerva, *Doe*, Un daim.
Fare, *Do*, Faire.
Una massa di farina, *Dough*.
Fatto, *Don*, Fait.
Fusco, *Dun*, Obscure.
Ruggiada, *Dew*, Rosée.
Debito, *Due*, Devoir.

E

Pulice, *Flea*, Puce.
Escoriare, *Flea*, Ecorcher.
Di, ò da, *Forth*, De.
Il quarto, *Fourth*, Le quatrieme.
Bello, a, *Fair*, Beaux, belle.
Una fiera divoratrice, *Fare*, Une bete sauvage.
Lontano, *Far*, Loing.
Atto, *Fit*, Propre.
Combatteva, *Fought*, il Combattoit.

G

Gesti, Fatti, *Gest*, Les gestes.
Giuoco, *Jest*, Jeu.
Giuocatore, *Jester*, Joüeur.
Gesto, *Gesture*, Le geste.
Tu camini, *Goest*, Tu marches.
Spirito, *Ghost*, Esprit.
Gemere, *Groane*, Gemir.
Aumentato, *Grown*, Augmenté

H

Capelli, *Hair*, Cheveux.
Leppre, *Hare*, un Lievre.
Cervo, *Hart*, Cerf.
Cuore, *Heart*, Coeur.
Duro, *Hard*, Dure.
Pudito, *Heard*, Entendu.
Sento, *Hear*, J'entens.
Qui, *Here*, Icy.
Santo, *Holy*, Saint.
Totalmente, *Wholly*, Le tout.
Tagliare, *Hew*, Couper.
Colore, *Hue*, Couleur.
Festinare, *Hy*, Sehâter.
Alto, *High*, Haut.

Gridare

Gridare, *Hollow*, Crier.
Concavo, *Hollow*, Concave.

I

Colera, *Ire*, Colere.
Prospettiva, *Insight*, Perspective.
Incitare, *Incite*, Inciter.
Voglio, *I'le*, Je veux.
Isola, *Isle*, une Ile.
Oglio, *Oyl*, de L'huile.
Dentro, *In*, Dans, dedans.
Diversorio, *Inn*, Hotelerie.
Tunica, *Jerking*, Tunique.
Flagellante, *Jirking*, Battant.

L

Agnello, *Lamb*, Agneau.
Bastonnare, *Lamm*, Frapper.
Piombo, *Lead*, Plomb.
Condotto, *Led*, Conduit.
Ballatore, *Leaper*, Dan seur.
Leproso, *Leper*, Lepreux.
Sminuere, *Lessen*, Diminuer.
Lettione, *Lesson*, Leçon.
Il minimo, *the Least*, Le plus petit.
Di paura che, *Lest that*.
Membro, *Limb*, Membre.
Colorire, *Limn*, Vernir.
Ecco, *Lo*, Voilà.
Humile, *Low*, Humble.

M

Maschio, *Male*, Mâle.
Elmo, *Mail*, Heaume.
Cibo, *Meat*, Viande.
Misurare. *Mete*, Mesurer
Ambasciata, *Message*, Message.
Villa, *Messuage*, Meterie.
Sorcio, *Mouse*, Souri.
Aggregato, *Mows*, Monceau.
Meditare, *Muse*, Mediter.
Buso, *Muse*, un trou.

N

Inferiore, *Nether*, Inferieur.
Nè, *Neither*, Ny.
Cattivo, *Naught*, Mechant.
Niente, *Nought*, Rien.
Notione, *Notion*, Notion.
Occeano, *the Ocean*, Occean.

O

Nostro, *Our*, Nôtre.
Hora, *Hour*, Heure.
Conoscere, *Own*, Conêtre.
Uno, a, *One*, Un, une.
Ordine, *Order*, Ordre.
Sterco, *Ordure*, Ordure.
ò Interjettione, *Ow*, devo.
òh! Segno di dolore.

P

Paro, *Pair*, Paire.
Scortare, *Pare*, Retrancher.
Pero, *Pear*, Poire.
Pausare, *Pause*, Pauser.
Unghie, *Paws*, Ongle.
Causa, *Pleas*, Cause.
Piacere, *Please*, Plaire.
Pregare, *Pray*, Prier.
Preda, *Prey*, Prove.
Prugno, *Plum*, Prunne.
Perpendiculo, *Plumb*, Plom.

R

Pioggia, *Rain*, Pluye.
Regnare, *Reign*, Regner.
Rognoni, *Reigns*, Les Roignons.

Suscitare, *Raise*, Susciter.
Raggi, *Raies*, Rayons.
Oriza, *Rice*, Du Ris.
Levare, *Rise*, Lever.
Stadio, *Race*, Un stade.
Pugnere, *Rase*, Poindre.
Raro, *Rare*, Rare.
Elevare, *Rear*, Elever. extollere.
Letto, ò Lego, *Read*, Lû, je lis.
Rosso, *Red*, Rouge.
Verga, *Reed*, Une Verge.
Retto, *Right*, Droit.
Rito, *Rite*, Ceremonie.
Scrivere, *Write*, Ecrire.
Falegname, *Wright*, Rouyer.
Che taglia, *Ry*, Chose taillante.
Obliquo, *Wry*, Oblique.
Capretta, *Roe*, Chevrette, au.
Serie, *Row*, Assemblage.
Statione, *Road*, Station.
Sferza, *Rod*, Un foüet.
Rodes, *Rhode*, Rodes, Ville.
Memoriter, *Rote*, Par coeur.
Scrissi, *Wrote*, j'écrivois.
Lavorato, *Wrought*, Travaillé.
Seno. *Ruff*, Sein.
Aspero, *Rough*, Apre. p. rof.
Corso, *Rung*, Courru.
Ingiuria, *Wrung*, Injure.
Pruina, *Rime*, Bruine.
Ritmo, *Rythm*, Rime.

S

Parlare, *Say*, Parler.
Saia, *Sey*, Serge.
Sparmiante, *Saver*, Epargnant.
Sapore, *Savour*, Saveur.
Li Mari, *Seas*, Les mers.
Apprehendere, *Seize*, Je prens.
Vendere, *Sell*, Vendre.
Cella, *Cell*, Cellule.
Cella, *Cellar*, Cellier.
Venditore, *Seller*, Vendeur.
La vista. *Sight*. La veuë.
Il sito. *Site*. La Situation.
Citare. *Cite*. Citer.
Misura. *Sise*. Mesure.
Glutinare. *Size*. Gluer.
Staggione. *Season*. Saison.
Possessione *Seisin*.
Una Sedia. *Seat*. Un Siege.
Fraude. *Deceit*. Fraude.
Parte. *Share*. Partie.
Tozare. *Shear*. Tondre.
Scarpa. *Shoo*. Soulier.
Mostrare. *Shew*. Montrer.
Pruno selvatico. *Sloe*. Pruno.
Tardo. *Slow*. Tardif.
Palude. *Slough*. Marais.
Gradini ò tabulato. *Stairs*. Degré
Egli Aspetta. *Stares*. Il Attend.
Cosi. *So*. Ainsi.
Seminare, cuscire, scrofa, *Sow*, Semer, coudre, un truye.
Sottovolare. *Soar*. Voler en bas.
Ulcere. *Soar*. Ulcere.
Cercato. *Sought*. Cherché.
Vidi questo. *Saw't*. Je vis cela.
Aragno. *Spider*. Aragnée.
Jo l'osservavo. *Spi'd her*. Je l'observois, Feminin.
Succhiatore, *a Sucker*, Teteur,
Soccorrere. *to Succour*, Secourir.
Alcuno. *Some body*. Quelquu'n.
Somma. *Sum*. Somme.
Figlio. *Son*. Fils.
Sole. *Sun*. Soleil.
Scala. *Stair*. Degrés.
Rimirare. *Stare* Regarder.
Disprezzare *Slight*. Mepriser.
Inganno. *Sleight*. Tromperie.
Certo. *Sure*. Assuré.
Calzolaro. *Sewer*. Cordonnier.
Scopare. *Sweep* Balléer.
Stromento da tirar l'aqua in sù. *Swipe*. Pompe.

Suo.

T

Suo *Their.* Son, ſa, leur,
Li là. *There.* Là, y.
Dunque. *Then.* Donc.
Che. *Than.* Que.
Soggiogare. *Tame.* Subjuguer.
Thema. *Theame.* Theme.
Tempo. *Time.* Tems.
Timo. *Thime.* Du Thin:
Fluſſo e refluſſo. *Tide.* Flux.
Legato. *Tied.* Lié.
à, Allo. alla, i, e. A là, au. *To.* Cette Propoſition ſert au Datif. Sing. & pl,
Stuppa. *Tow.* Etoupe.
Orteglio. *Toe.* Orteil.
Troppo. *Too.* Trop.
Due. *Two.* Deux.
Tirare. *to Toe.* Tirer.
Torre. *Tower.* Tour.
Subvolare. *Towre.* Voler bas.
Trattato. *Tract.* Traitè.
Seguito. *Truck't.* Suivy.
Trono. *Throne.* Trone.
Gettato. *Thrown.* Jetté.
Fatigare. *Tire.* Laſſer.
Legate la. *Tye her.* Lié la.

U

Uſo. *Uſe.* Uſage.
Uſare. *Uſe.* Uſer.
Pecore. *Ews.* Brebis.
Coſtume, *Uſe.* Coutume.
Aquale. *Ewer.* Aiguier.
Voi. *You.* Vous.
Vena. *Vein.* Veine.
Inutile. *Vain.* Inutile.
Caraffa. *Vial.* Bouteille.
Viola. *Viol.* Viole.

W

Peſtare. *Wear.* preſſer, piler.
Mercantie. *Ware.* Marchanniſes.
Erano. *Were.* Etoient.
Librare. *Weigh.* Peſer.
Strada. *Way.* Chemin.
Peſo. *Weight.* Poid.
Eſpettare. *Wait.* Attendre.
EgliAſpetta. *Waits.* Il attend.
Guai. *Woo,* Malheur.
Calamità. *Woe.* Douleur.
Chiamare alcuno. *Whoop.*
Cherchio. *Hoop.* Cercle.
Tu eri. *Waſt.* Tu etois.
Eſteſo. *Waſte.* Etendu.

Y

Si. *Yea.* Ouy.
Voi. *Ye.* Vous.

Obſervatione.

Qui ſi vederanno alcune voci lequali hanno il ſuono ed il ſenſo differente, bench'abbiano per la più parte l'iſteſſa ſcrittura.

Obſervation.

On voira icy quéques mots, qui ont le ſon, & ſens different, quoi qu'ils ayent pour la plus part la même ecriture.

Glande. *Acorn* Gland.
Grano. *A corn.* Le grain.
Aſſediare, *Attack.* Aſſieger.
Prehendere. *Attach.* Prendre.
Portavo, *I Bore.* Je portois.
Cinghiale. *Boar.* Sanglier.

K Partoitre

Partorito, *Born*, Engendré.
Portáto, *Born*, Porté.
Fama, *Bruit*, Renomée.
Bruto, *Brute*, Brute.
Merito, *Desert*, Merite.
Eremo, *Desert*, Desert.
Abasso, *Down*, En bas.
Penne sottili, *Doun*, Fine plume.
Sparco, *Foul*, Sale.
Uccello, *Fowl*, Oiseau.
Panno peloso, *Frize*, Drap velu.
Congelare, *Freeze*, Geler.
Egli libera, *Frees*, Il délivre.
Fossa, *Moat*, Fosse.
Atomo, *Mote*, Atome.
Torcere, *Bow*, Tordre.
Arco, *Bow*, Arc.
Globo, *Boul*, Globe.
Tondo, *Bowl*, Assiette.
Convertere, *Convert*, Convertir.
Proselito, *Convert*, Proselite.
Forma, *Form*, Forme.
Classe, *Form*, Armée navale en mer.
Hospite, *Guest*, Hôte.
Gesti, fatti, *Gest*, Gestes.
Giuoco, *Jest*, Jeu.
Guadagnare, *Get*, guagner.
Egli dà, *Gives*, Il donne,
Ceppi, *Gives*, Ceppes.
Piombo, *Lead*, Plomb.
Meno, *Lead*, Je conduis.
Laterna, *Light*, Lanterne.
Lume, *Light*, Lumiére.
Io vivo, *I Live*, Je vis.
Vivo, *A live*, vivant.
Vivevo, *Lived*, Je vivois.
Grandevo, attempato, *Lived*, Agé, vieux.
Vive, *Lives*, Il vit.
Le vite, *Lives*, Les vies,
Un acervo, *Mow*, Un amas.
Mietere, *Mowe*, Faucher.
Passato, *Past*, Passé.
Pastilli, *Paste*, Pastilles.
Ribellare, *Rebel*, Rebeller.
Ribelle, *Rebel*, Rebelle.
Roma, *Rome*, Rome.
Vagare, *Roam*, Vagabonder.
Porco, *sow*, Porc.
Cuccire, *sew*, Coudre.
Cantare, *Sing*. Chanter.
Brusciar affato, *Singe*, Bruler.
Lagrima, *Tear*, Plusieurs larmes.
Rompere, *Teare*, Rompre.
Agitato, *Tost*, Agité.
Pane assato, *Toaste*, Rôtie.
Tu eri, *Wast*, Tu étois.
Consumere, *Waste*, Consumer.
Efferato, *Wild*, Sauvage.
Io volsi, *Will'd*, Je voulus.
Jill. Une salope.
Gils. Ouyes de poisson.

Nota Bene.

Le Prime voci sequenti si prononciano come (*s*) e le seconde come (*z*) assai duro.

Les Prémiéres de ces suivantes se prononcent comme une (*s*) *&* *les secondes comme* (z)

Usanza, *Use*, Usage.
Servirsi, *Use*, Se servir.
Abuso, *Abuse*, Abus.
Abusare, *Abuse*, Abuser.
Chiuso, *Close*, Enclos.
Chiudere, *Close*, Enfermer.
Crucca, *Cruse*, Petite cruche.
Predare, *Cruse*, Piller.
Diversi, e, *Diverse*, Divers.
Urinatori, *Divers*. Pisseurs.
Una quantità *Dose*, Dose.
Dormitare, *Dose*, Sommeiller.
Di più, *Else*, De plus.
Ulne, *Ells*, Aunes.

Apologia

Apologia, *Excuse,* Apologie,
Escusare, *Excuse,* Excuser.
Falso, a, *False,* faux, fause.
Egli casca, *Falls,* il tombe.
Subiare, *Hiss,* Sifler.
Suo, a, *His,* Son, sa.
Perso, *Lose,* Perdu.
Solvere, *Loose,* Sorti r.
Premisse, *Premises,* Premices.
Premitere, *Premise,* Envoyer devant
Le Scopature, *Refuse,* Les balayeures.
Ricusare, *Refuse,* Refuser.
Casa, *House,* Demeure.
Stalla, *House,* Etable.
Sorcio, *Mouse,* Souris.
Strapolo dei sorci, *Moses,* Je prens des souris.
Pidocchio, *Louse,* Poux.
Pidocchiare, *Louse,* Pouiller.
Vetro, *Glass,* Un verre.
Vetrare, *Glase,* Faire le verre.

Chapitolo Quinto.

Dell' Etimologia de' Nomi e Verbi Inglesi.

Il benevolo Lettore sapra che questa Lingua è cosi facile ad intendere che (se si affatica un tantino) colla notione d'une parola sene conoscono di longo quattro ò cinque dipendenti di quella. Annoteremo dunque quì la convenienza ed affinità colla quale il Sostantivo ed il Verbo dipendono quasi l'uno dall' altro. Per ess. se noi vogliamo dire in Inglese (una casa) diremo (*a house* ;) Mà se vogliamo dire, alloggiare, la medema parola (*house*) servirà mutando, *a*, in *to*, perche (*to*) è la particula demostrativa del Verbo Infinito; diremo adunque (*to house*) alloggiare.

Annotatione Prima.

Alcune volte si leva ò si cambia dal sostantivo una consonante. per metter ne un'altra e far l'infinitivo del Verbo, per ess.

Chapitre Cinquième.

De l'Etimologie des Noms & Verbes Anglois

Le benin Lecteur saura que cette Langue est si facille à entendre que (si on se donne un peu de peine) de la connoissance d'une seule parole, on vient à la connoissance de quatre ou cinq autres qui en dépendent. Nous remarquerons donc ici le rapport & l'affinité, que le Substantif a avec l'Adjectif comme dépandant l'un de l'autre. Et si (par ex.) nous voulons dire, en Anglois (*une maison*) nous dirons (*a house*,) mais si nous voulons dire (*loger*) le même mot servira, changeant (*a*) en (*to*) parce que *to*, est la Particule de l'Infinitif : Nous dirons donc (*to house*) loger.

Première Annotation.

Quéquefois on ôte, ou on change une consonante du Substantif, pour y en mettre un autre, & faire l'Infinitif du Verbe, par ex.

A brass. Cupro, rame. *Cuivre*, *airain*. *To brasse* Cuoprir di rame, *Couvrir d'airain*.
A glass, Un vetro, *Vu verre*, *To Glaze*, metter il vetro, *Vitrer*.
The grasse, Gramigna, *Herbe*. *To graze*, Pascere, *Paître*.
The price, Pretio, *to prize*, estimare, *prix*, *estimer*.
The breath, Lo spirito. *To breathe*, Spirare, *Esprit*, *respirer*.
The life, La vita. *to Live*, Vivere. *Vie*, *vivre*.
A strife, Una querela. *to strive*, querelarsi. *querelle*, *quereller:*

Non si leva niente da questi. *On ne change rien à ceux-ci.*

The shade, l'ombra. *to shade*. ombreggiare *ombre*, *ombrager*.
The shadow, *to shadow*, e l'istesso, *c'est le même*.
A fish, un pesce. *to fish*, pescare. *poisson*, *pêcher*.
A rule, regola. *to rule* regolare. *regle*, *regler*.
The love, l'amore. *to love*, amare. *amour*, *aimer*.

Da gli Adverbii si fanno li Verbi. *Des Adverbes on fait des Verbes.*

Further, Inoltre. *to further*, promovere. *en outre*, *avancer*.
Forward, al didentro. *to forward*, avanzare. *de même*.
Hinder, adietro. *to hinder*, retardare. *derriére*, *retarder*.

Annotatione Seconda. *Annotation Seconde*.

L'a Particola (*en*) S'aggiunge spesso agli adjectivi per far il Verbo, si come ai sostantivi, per ess.

La particule (*en*) se joint souvent aux adjectifs, comme aux Substantifs, pour faire le Verbe.

Hast, prescia. *to hasten*, affrettare. *hater*, *make hast*, fare presto, *faites vite*.
Length, longhezza ò lontananza, *to lengthen*, allontanare, *éloigner*.
Strength forza, *to strengthen* rinforzare, *renforcer*.
Short, breve. *to shorten*, abbreviare. *racourcir*.
Fast, Saldo. *to fasten*, saldare. *rendre fixe*.
White, bianco. *to whiten*, imbianchire. *blanchir*.
Black, nero. *to blacken* denigrare. *noircir*.
Hard. duro. *to harden*, indurire. *endurcir*.
Soft, molle. *to soften*, mollificare. *amolir*.

Annotatione Tertia. *Troisiéme Annotation*.

Aggiunta la particola (*er*) all' Infinitivo, se ne formerà il So-

En ajoûtant la particule (*er*) à l'Infinitif, on en formera un Substantivo

ſtantivo Verbale; ſi come la particola (*ing*) fá il moto dell' attione, per eſſempio.

ſtantif Verbal; comme la particule (*ing*) le fait povr le mouvement de l'action, par ex.

To hear, udire, *ouïr*. *heard*, udito, *ouï*. *hearing*, l'udito, *l'ouye*.
A hearer, uditore. *to give*, dare, *donner*. *given*, dato, *donné*.
A guift, ò *a gift*, dono, *don*. *giving*, dando, *dannant*. *giver* datore.

Capitolo Seſto.

Chapitre Sixiéme.

D'alcune principali proprietà delle lettere e ſillabe, che dimoſtrano l'Etimologia de' Nomi Soſtantivi ed Adjettivi.

Des principales propriétés de quéques lettres & ſillabes, qui font connoître l'Etimologie des Noms Subſtantifs & Adjectifs.

La Particola *Y*.

La Particule Y.

A queſta proprietà ch'eſſendo congiuntta alfine d'un Soſtantivo, ella lo rende più fecondo, ed abondante, ò per dir meglio fá un' Adgettivo d'abondanza dal ſuo primitivo, per eſſ.

A cette propriété qu'étant jointe à la fin d'un Subſtantif, elle le rend plus fecond & abondant, ou pour mieux dire, fait un Adjectif d'abondance de ſon primitif, par exemple.

A lowſe, pidocchio. *lowſy*, pidocchioſo. *un poux*, *pouïlleux*.
The wealth, le richezze. *wealthy*, ricco. *les richeſſes*, *riche*.
The health, la ſanità. *healthy*, ſano. *ſanté*, *ſain*.
The might, la forza. *mighty*, potente. *force*, *puiſſance*.
The wit, l'ingegno. *witty*, ingegniere. *eſprit*, *ſpirituel*.
Earth, terra. *earthy*, terreno. *terre*, *terreſtre*.
Heart, cuore. *heartly*, coraggioſo. *cœur*, *courageux*.
Hand, mano. *handy*, agile. *main*, *agile*.
Luſt, piacere. *luſty*, piacevole. *plaiſir*, *plaiſant*.
Worth, valore. *worthy*, valoroſo. *valeur*, *valeureux*.

La Particola *full*, *ſome*, eſſendo congiunta colla voce Soſtantiva fá gli adgettivi di plenitudine, per eſſ.

La particule *full*, & *ſome* étant conjointe avec le Subſtantif elle fait les Adjectifs de plenitude, par ex.

Joy, allegrezza. *joyfull*, allegro. *allegreſſe*, *joyeux*.
Fruit, frutto. *fruitfull*, fruttuoſo. *fruit*, *fructueux*.

Luſt

Lust, voluttà. *lustfull*, voluttuoso. *volupté*, *voluptueux.*
Care, cura. *Carefull* sollicito. *soin*, *soigneux.*
Use, Uso. *usefull*, utile. *usage*, *utile.*
Youth, gioventù. *youthfull*, giovinetto, *jeunesse*, *plein de jeunesse.*
Delight, diletto. *delightfull*, giocondo, *plaisir*, *plaisant.*
Plenty, abondanza. *plentiful*, copioso. *abondance abondant.*
Help, aggiuto. *helpful*, assistente, *aide*, *auxiliere.*

La Particola, *some*, — *La Particule*, some.

Delight, *delightsome*, piacere, piacevole, *plaisir*, *plaisant.*
Game, giuco. *gamesome*, propenso al giuoco. *jeu*, *enclin au jeu.*
Burden, onere. *burdensome*, oneroso. *charge*, *incommode.*
Trouble, molestia. *troublesome*, molesto *trouble*, *onereux.*
Light, lume. *lightsome*, luminoso. *lumiére*, *lumineux.*
Hand, mano: *handsome*. ben fatto, bello, a. *main*, *fort bien fait.*
Alone, solo. *alonesome*, solitario. *seule*, *solitaire.*
Whole, sano. *wholesome*, salubre. *sain*, *salutaire*
Toil, travaglio. *toilsome*, laborioso. *travail*, *laborieux.*
Big, grande. *bigsome*, più grande. *plus grand*, *un peu plus grand.*

La Particola *leß* ed *un*. — *La particule* less & un.

Tutt'all' incontro delle particole, (*full* & *some*) fá ch'il suo sostantivo col qual' ella viene congiunta divenga meno, e gli tolga la forza del suo significato, dandogliene un'altra contraria, cioé il mancamento di quello stesso, ch'il sostantivo solo dimostrava di primà, per ess.

Tout au contraire de la particule (*full* & *some*) fait que son Substantif, avec lequel elle est conjointe, se diminue & lui ôte la force de sa signification, lui en donnant une autre contraire, c'est à dire, le manquement de la même chose que le Substantif signifioit auparavant, par ex.

Worth, valore, *worthleß*, di niun valore. *valeur*, *vaurien.*
Wit, ingegno, *witleß* vuoto d'ingegno, *esprit*, *sans esprit.*
Heart, cuore. *heartleß*, codardo. *cœur*, *timide.*
Joy, Allegrezza. *Joyleß*. malinconico. *Joye*, *triste.*
Care, cura. *Careleß*, neghittoso. *soin*, *negligent.*
Comfort, consolatione. *Comfortleß*, destituto di consolatione. *consolation*, *destitué de consolation*
Sap, succo. *sapleß*, senza succo, sterile. *suc*, *seve*, *sterile.*

La

La Particula *Un.* — *La Particule* Un.

Hà la medesima forza. per ess, | A la même force par exemp

Pleasant, grato. *unpleasant*, disdicevole. *dêplaisant desagreeabe.*
Wise, savio. *unwise*, matto, pazzo, *sage*, *fou* *insensé*,
Profitable, profittevole. *unprofitable*, danneggioso, *inutile.*
Worthy, valoroso. *unworthy*, indegno. *digne*, *inaigne.*
Healthy, Sano. *unhealthy*, insano. *sain*, *malade.*
Fruitful, frugifero. *unfruitful*, infrugifero. *fruittier*, *sans fruit.*
Useful, utile. *unuseful*, inutile. *utile*, *inutile.*
Faithful, fedele. *unfaithful*, infédele. *fidele*, *infidele.*

La Particola Dis. Mis. — *La Particute Dis. Mis.*

Queste due, non solo levano il suo significato al primitivo, mà dimostrano anche un assenza di quello, e gliene danno una opposita per essempio

Ces deux, n'otent pas seulement la signification a leurs primitifs, mais denotent encore un defaut, & lui donnent une signification contraire. par ex.

To like, Approbare. *to dislike*, improbare. *approuver*, *reprouver.*
Honour, honore. *dishonour*, dishonore. *honneur*, *deshonneur.*
To grace, *to honour*, honorare. *honorer.*
To deign, degnare. *to disdain*, sdegnare. *deigner*, *dedaigner.*
Chance, *hap*, Fortuna. *misfortune*, *mishap.* Infortunio, *disgrace.*
To take, pigliare. *mistake*, Ingannarsi. *prendre*, *se tromper.*
To use, Usare. *to misuse*, abusare. *user*, *mesuser*,
To imploy, spendere. *misimploy*, se pendere spropositatamente.
To apply, applicare. *to misapply*, applicar male.

La Particola Ly. — *La Particule ly.*

Dimostra spesso una somiglianza col suo primitivo, sia sostantivo ò adjettivo, benche spessissimo corresponde la particola Italiana (mente) posta al fine d'un' adjettivo, come si vedra al suo luogo.

Fait souvent connêtre une ressemblance avec son primitif, soit substantif, ou Adjettif, quoi qu'elle corresponde souvent avec la particule Italienne (mente) mise à la fin d'un adjettif, comme il se voira dans son lieu. par ex.

A Giant, *giantly*, gigante, gigantino *Geant*, *comme un Geant.*
Earth, *earthly*, Terra, terreno. *terre*, *terrestre*,

Heaven

Heaven, *heavenly*, Cielo, celeste. *ciel*, *celeste*.
World, *worldly*, mondo, mondano. *monde mondain*.
God, *godly*, Dio, pio, divoto. *Dieu*, *devot*.

La Particola Ish.

Ci Rappresenta la diminutione di qualche parte del suo principale, sia sostantivo ò pur adjettivo, per essempio.

La Particule *ish*.

Represente une diminution de quecque partie de son principal, soit qu'il soit substantif ou bien adjectif. par ex.

Green, *greenish*, verde, verdeggiante *Verd*, *verdoyant*.
White, *whitish*, bianco, albicante. *blanc*, *blanchatre*.
Soft, *softish*. molle, molletto. *mole*, *mollet*,
A thief, *thieftsh*, ladro, propenso al rubar. *larron*, *enclin a derober*.
A wolf, *wolfish*. lupo, chi hà humor di lupo. *loup*.
A Child, *childish*. fanciullo, fanciullesco. *enfant*, *enfantin*.

Prima Annotatione.

Ritrovansi anche molte altre forme di sminuire li primitivi: Mà perche questo auviene di rado, ne metteremo quì qualchedune per maggior intelligenza e sollievo del Lettore. per ess.

Premiere Annotation.

Il y a encore plusieurs autres manieres de diminuer les primitifs, mais parce que cela arrive rarement nous en mettrons icy quelqu'unes pour plus grande intelligence & soulagement du Lecteur, par ex.

A Hill, *hillock*. Monte, monticello. *Montagne*, *montagnette*.
A Part, *parcel*. Parte, particella. *Partie*, *particule*.
A Cock, *cockrel*. Gallo, gallinetto. *Coq*. *cochet*.
A Pike, *pikrel*. Luccio, lucciolo. *Brochet*, *brocheton*.
A Goose, *a gosling*. Una occa, occhetta. *Un oye*, *un oyson*.
A Lamb, *a lambkin*. Agno, agnello. *Agneau*, *agnelet*.
A Chick, *a chicken*. Pollastro, polletto. *Poulet*, *poucin*.
A Man, *a mankin*. Huomo, huometto. *Homme*, *hommelet*.
A Pipe, *a pipkin*. Una botte, botticello *Tonneau*, *tonnelet*.

I Nomi del battesimo si sminuiscono anche Essi.

Les Noms de Batême se diminuent aussi.

Halkin, Henrichetto *Henrichon*. *Wilkin*, Gulielmetto, *Guilmin*.
Thomkin, Tomasino, *Thomasin*. *Franciskin*, Franceschino, *Fanchon*.

Seconda

Seconda Annotatione.

Una altra maniera di f[illegible]inuire il principale, mutando l'istesso suono della vocale, ed abbreviandolo con un' altra vocale più sottile: Il che s'osserverà anche per aumentarlo, au[illegible]entaudo e protrahendo la Vocale, e per consequenza la pronunzia.

Secunde Annotation.

Une autre maniere de diminuer le principal se fait, changeant le même son de la voyelle, & la rendant breve par une autre Voyelle plus legere & plus douce. Ce qui s'observera encore pour l'augmenter, en augmentant & allongeant la Voyelle, & par consequent la prononciation. per ex.

To Sup, Sorbire, *Avaller*. *Sip*, Sorbillo, *Avaller*, *Doucement*.
Sop, Soppa, *Potage*. *Sippet*, Una sopetta, *une Soupette*.
To Spit, Sputare, *Cracher*. *Spout*, Sputacchiare a bocca piena, *Vomir.*
Babe, *baby*, Un bambino, *un Enfançon*. *Booby*, un Puoco più grande.
Little, puoco, *peu*. *Lee-tle*, Puochetto, *un Petit peu*.
Pretty, Bello, *Beau*. *Pree-ty*, belletto, *Bellot ou bellotte*.

Ting, *Tang*, *Tong*, rappresentano i diversi rimbombi e tuoni successivi frà maggiori e minori campane sicome si sente nei paes bassi.

Ting, *Tang*, *Tong*, representent les divers sons & tons successifs entre des cloches plus grandes l'une que l'autre, comme en Flandres.

Le Particole *Neß. Hood. Head.*

Aggiunte con gli adjettivi fannoli sostantivi astratti ò qualificati. per ess.

Les Particules Neß. Hood. Head.

Jointes avec les adjectifs forment les substantifs qualifiés. par ex.

White, biano, *blanc*. *Whiteneß*, bianchezza, *blancheur*.
Hard, duro, *dure*. *Hardneß*, la durezza, *la dureté*.
Great, grande, *grand*. *Greatneß*, grandezza, *grandeur*.
Skillful, esperto. *expert*. *Skilfulneß*, peritia, *adresse*.
Unskilfulneß, Imperitia, *maladresse*. *Manhood*, humanità, *humanité*.
Widdowhood, viduità, *veuvage*.
Knighthood, famulitio, Ordine Equestre, *Chevallier de L'ordre*.
Priesthood, Sacerdotio, *sacerdoce*.
Falsehood, falsità, *fausseté*.
Godhead, Deità, *Deité*. *Maidenhead*, Virginità, *Virginité*, *Pucellage*.

La

La particola, *Th.* — *La particule* Th.

Fà il medeſimo ufficio che quelle di ſopra *neſs. hood. head.* per eſſ.

Fait le même office que celles de cy deſſus, par ex.

Long, longo, *long*. *Length*, longhezza, *longueur*.
Strong, forte, *fort*. *Strength*, fortezza, *force*.
Broad, largo, *Large*. *Breadth*, larghezza, *largeur*.
Deep, profondo, *profond*. *Depth*, profondità, *profondeur*.
High. alto, *haut*. *Hight*, altezza, *hauteur*.
True. vero, *vrai*. *Truth* verità, *verité*.
Warm, caldo, *chaud*. *Warmth*, calore. *chaleur*.
Dear, caro, a, *chere*. *Dearth*, careſtia, fame, *cherté*, *faim*.
Slow, tardo, *peſant*. *Slowth*, tardità, *pareſſe*.
Marry, lieto, a *joyeux*. *Mirth*, allegrezza, *joye*.
Hail ſano, a, *ſain*. *Health*. ſanità, *ſanté*.
Weal, commodo, *bien*. *Wealth*, richezze, *richeſſes*.
Dry, ſecco, *ſec*. *Drougth*, *drowth*, *dry'th*, ſiccità, *ſechereſſe*.
Young, giovine, *jeune*. *Youth*, gioventu, *jeuneſſe*.
Moon, luna, *lune*. *Month*, meſe, *mois*.
Room, ſpatio, *place*. *Roomth*, ſpatioſo, *ſpacieux*.

Annotatione. — *Annotation.*

Vi ſi ritrovano alcune voci derivate dei Verbi, lequali ſeguono l'affinità dei medeſimi Verbi, per eſſ.

Il y a quéques mots derivés des Verbes, leſquels ſuivent l'affinité des mêmes Verbes, par ex.

To dy, morire, *mourir*. *Death*, la morte, *la mort*.
To till, lavorare, *travailler*. *Tilleth*, coltura *culture*.
To grow, creſcere, *croître*. *Growth*, incremento, *augmentation*.
To ſteal, rubare, *derober*. *Stealth* furto, *larcin*.
To bear, partorire, *enfanter*. *Birth*, il parto, *l'enfantement*.
To hear, ſentire, *ouïr*. *Hearth*, l' udito, *l'ouye*.
To rue, piangere, *pleurer*. *Rueth*, pianto, *complainte*.
To ſee, vedere, *voir*. *Sight*, la viſta, *la vuë*.
To ſigh. ſingoltire, *ſangloter*. *Sighth*, ſingolto, *ſanglot*, *ſoupir*.
To flee, fugere, *fuir*. *To fly*, volare, *voler*. *flight*, fuga.
To weigh, ponderate, *peſer* *Weight*, il peſo, *le poid*.

To fray, ſpaventare, *épouvanter*. *Fright*, terrore, *terreur*.
To draw, cavare, *tirer*. delineare, *deſigner*.
To drink, bevere, *boire*. *Draught*, un tratto, un tiro, *un trait*, *un coup*.

La particola, *Ship*. — *La particule* Ship

Dimoſtra la carica, ò l'ufficio, ò la condizione della perſona, per eſſ.

Fait connoître la charge ou l'office, ou la condition de la perſonne, par ex.

To worſhip, far honore, *honorer*, *reconnoître la dignité d'un homme*.
Kingſhip, dono Reggio, *Preſent Royal*, *ou Preſent de Roi*.
Wardſhip, cura di pupilli, *tutelle*, *curatelle*, *curateur*.
Guardianſhip, *wardenſhip*, officio di tutore, *office de tuteur*.
Fellowſhip, ſocietà, compagnia, *ſocieté*, *compagnie*.
Stewardſhip, officio di diſpenſiere, *office de deſpenſier*.
Headſhip, officio di Podeſtà, ò capo di prefectura, *office de Juge*.
Lordſhip, dominio, *Seigneurie*, *le domaine*.

Le Particole *dome*, *Rick*, *Wick*. — *Les Particules*, Dome, Rick.

Rappreſentano anch'eſſe l'ufficio e conditione, od il dominio e lo ſtato delle perſone, per eſſ.

Repreſentent auſſi l'office & condition, ou le domaine & l'état des perſonnes, par ex.

Kingdome, reame, *royaume*.
Dukedome, ducato, *duché*.
Earledome contado, *conté*.
Princedome, principato, *principauté*.
Popedome, papato, *papauté*.
Wiſdome, ſapientia, *ſageſſe*.
Freedome, libertà, *liberté*.
Whoredome, putaniſmo, *putaniſme*.
Biſhoprick, veſcovato, *évêché*.
Bailywick, baglivato, bailliage.

Capitolo Ottavo. — *Chapitre Huitiéme.*

Della Etimologia d'alcune Lettere congiunte inſieme. — *De l'Etimologie de quelques Lettres jointes enſemble*

Le due Conſonanti, *bl*. — *Les deux Conſonantes*, bl.

Queſte due lettere [*bl*] ſendo nel principio d'una parola rap-

Ces deux lettres [*bl*] étant au commencement d'un mot repreſentano

presentano quasi il fiato ò pur'il moto del fiato, per ess.

representant quasi le soufle ou le mouvement du soufle, par ex.

To blow, soffiare, *soufler*. *Blast*, fiato, *soufle*.
To blast, sporcar, ò guastar, ò macciar un fiore col fiato, *gâter ou ternir la beauté d'une fleur par le soufle.*
To blast ones reputation, far torto alla riputatione d'altrui : *faire tort à la reputation d'autrui.*
Bleat, bleak, esposto al soffio del fiato, *exposé au soufle.*
Bleak, pallido, *pâle*. ò pure nero, *ou bien noire.*
To bleach, imbianchir al Sole, *soleiller*, *ou blanchir au Soleil.*
To bluster, crepare, tumultuare, *venter avec violence*, *crever.*
To blab, moteggiare, cianciare, *gazouiller*, *causer.*
Blain, pustula ò sgonfio : *pustule*, *enflure*
Blabber lip't, le labre sgonfie ed infiate : *les levres enflées.*
Blote herings, harenghe infumate, *harens sorets*, *fumés.*

Le due Consonanti, *cl.* — *Les deux Consonantes*, cl.

Mostrano una naturale tenacità col loro soggetto, per ess.

Font connoître une naturelle adherance avec leur sujet, par ex.

To cleave, esser adherente, *être adhérant.*
Clay, argilla, *argile*, *terre forte.*
To cling, esser attaccato fortemente, *être fortement attaché.*
Clammy, glutine, *du glu.*
To clasp, abbracciare, *ambrasser*, *comprendre.*
To clip, strengo trà le braccia, *serrer entre les bras.*
To clinch, complicare, metter in rodolo, *rouler*, *plier ensemble.*
Cloak, ferraiuolo- mantello : *manteau*, *casaque.*
To close, congiungere : *joindre de fort prés.*
A clob, terra paludosa : *terre glueuse*, *marecageuse.*
A clot of bloud, grumo di di sangue : *grumeau de sang.*
Clouted cream, fior di latte : *craime de lait.*
A clustor, una massa continua, ò radunauza di popoli uniti. *une foule continuë*, *ou assemblée de peuples unis.*

Le Tre Consonanti, *Str.* — *Les Trois Consonantes*, Str.

Esprimono grandissime forze, ed imprese della cosa significata.

Expriment de trés grandes forces& entreprises de la chose signifiée, ex.

Strong, forte, *fort*. *Strength*, forza, *force*, *valeur*.

To

To strow, metter a terra, *terrasser*, *mettre par terre.*
To strike, bastonare, battere, castigare : *fraper*, *châtier.*
Stroke, ferita, steccata, battitura : *coup de quéque chose.*
Stripe, piaga. *Sriped stuffes*, vesti ò panui intagliati.
To strive, contendere, Sforzarsi : *s'èvertuer*, *s'éforcer.*
To stretch, estendere, estrarre : *étendre*, *extraire.*
Strech't, *streight* : esteso, disteso, estrato : *étendu*, *extrait.*
Streight, angoscia : *angoisse*, *tristesse.*
to Stram, *distrain* : distrare, estendere con violenza : *étendre.*
Streß, *distresse* : strettura, angoscia : *détroit*, *angoisse.*
Strap, ligame durissimo, freno : *un mord de bride*, *un lien.*
String, vincolo. ligatura, cinta : *un lien*, *un cep.*
Stream, rapido corso d'un fiume : *le courant d'un ruisseau rapide.*
Streamer, stendardo ondeggiante : *un étendard volant.*
Strand : il lido della riva : *le bord*, *le rivage.*
to Stray : impalare, ficcar in palo : *empaler.*
to Srangle : estravagare : *estravaguer* : *étrange* : *étranger.*
to Stride : sdrucciolare coi piedi : *trebacher*, *donner du nès en terre.*
to Stradele. idem,

Le due Lettere, *St.*

Seguono l'istessa forza che quelle di sopra (*str*) mà non cosi grande, si che paiono più tosto conservare la loro essenza che d'aggiungervi cosa nuova, per ess.

Les deux lettres St.

Suivent la même force que les precedentes [*str*] mais non pas si grande : de sorte qu'elles paroissent plûtôt conserver leur essence, que d'y ajoûter quéque chose de nouveau, par ex.

To Stand : stare : *être debout.*
to Stay : rimanere : *demeurer.* ostare, *s'opposer.*
to Stop : serrare, chiudere, obturare : *fermer*, *étoupper.*
to Stuff. ingrassure, empire: *farcir*, *emplir.*
to Stifle, soffocare, *suffoquer.*
to Stall, saturare, *rassasier.*
Stall, stalla, sedia, *une étable*, *un siége.*
to Sting, pungere, *poindre.* aculeo, *l'aiguillon.*
Stomp, trunco, *tronc.* *Stamp*, impressione, *impression*,
Stow, spacio : *bastow*, locare : *espace*, *colloquer.*
Still, cheto, quieto : *paisible*, *en repos.*
Stone, pietra, pierre.
Steel, acciaio, *acier.*
Stern, austero, *austere.*
Stranch, fermo, *ferme*,
to stranch bloud, fermar il sangue, *étancher le sang.*

Le

Le due lettere, *Sm, Sw.* — *Les deux lettres* Sm, Sw.

Danno a conescere una agitatione più dolce, e molle moto. p. ess.

Font connoître une agitation plus douce, & un mouvement plus mou, par ex.

Smooth, *smug* : leggiero, *legere*.
to Smirk, *smile* : sorridere, *sourire*.
Small, sottile, piccolo, *petit*. *Smell*, odorare, *odorer*.
Smack, basio, osculo, *baiser*. *to* *Smother*, suffocare, *suffoquer*.
to *Sweep*, scuopare, spazzare : *ballayer*, *nettoyer*.
to *Swim*, nuotare, *nager*. } *to swindge*, ferire con una baghetta.
to *Sweat*, sudare, *suer*. } *sweet*, dolce, *doux*.

Le Tre Consonanti, *Thr.* — *Les Trois Consonantes*, Thr.

Representano un moto assai violento.

Representent un mouvement assés violent.

Mi ricordo che quando fugonsi gli uccelli, si serve di questa espressione più volte repetita [*thr*, *thr*, *thr*,] perche se gli fa paura, e pigliano il volo altrove, quando il Massaro od' altri li fuge e grida, per ess,

Je me souviens que quand on chasse les oiseaux, on se sert de cette expression reïtérée [*thr*, *thr*, *thr*,] parce qu'on leur fait peur, , & ils s'en volent ailleurs, quand le Fermier ou autre les crie & les fait fuir, par ex,

To throw. buttar via. *jetter dehors*.
To thrust, menar con violenza, *conduire avec violence*.
To threaten, minacciare, *menacer*.
Throws, travaglio di donna di porto, *travail d'enfantement*.
Thraldome, priggionia, *emprisonnement*.

Le due lettere, *Tw.* — *Les deux lettres*, Tw.

Mostrano la cosa doppia della parola Latina [*duo*] e cosi formansi questi seguenti.

Montrent que la chose est double du mot latin (*duo*) & ainsi se forment ceux cy qui suivent.

Two

Two, Due, *Deux*.
Twain, Due à due. *Deux a deux.*
Twice, Due volte, *Deux fois*,
Twelve, Dodici, *Douze.*
Twenty, Vinti, *Vingt.*
Twins, Gemelli, *Jumaux.*
to Twine, Torcere due insieme.
Tordre deux choses.
to Twin, Contorcere prestamente.
Twig, Virgulto, *Jeune bois.*
to Twich, *to Twinge*, Detordre.
Between, *betwixt*, frà, trà, *Entre.*
Twilight, All alba, *A l'aube*,
Tunable, Bipenne, chi hà due ale.
to Twist, Torcere due ò più.
Tordre plusieueres choses.

Le Lettere *sn*.

Hanno la proprietà di rappresentar' il naso, ò le cose spettanti al naso, si come, *Naso. Nose. Nez.*

Les Lettres sn.

Ont la proprieté de representer le nez, ou les choses appartenantes au nez. *Naso. Nez. Nose.*

Snout, Il naso, ò rostro, ò becco d'un animale. *Le bec ou le nez d'un animal.*
to Sneeze, Sternutare. *Eternuer.* *to Snort.* Ronchizzare, *Ronfler.*
to Sont, Smoccarsi il naso. *Se moucher le nez.*
to Snear, ò *Sniker*, Adunco naso ridere. *Rire & fronser le nez.*
Snot, *snevil.* Il muco, ò la mocca delle narici *La mouche:*
to Snuff, ò *snuffle*, Soffiar nelle narine. *Souffler dans les narines.*
to Snarle, Rizzar le naricci a guisa di cani Stizzati, hirrire.
to Snudge, Caminar' il naso nascosto. *Cheminer le nez caché.*

Le Lettere, *Wr*.

Dimostrano una certa obliquità nel soggetto, ò distorsione, per ess.

Les Lettres, Wr.

Montrent une certaine chose oblique de leur subject, par ex.

Wry, Obliquo, *Oblique.* ò distorto. *Detord.*
Wrong, Injuria, *Injure.* *to Write*, Scrivere, *Ecrire.*
Wringle, Ruga, *Tàche.* *to Wring*, Stringere, *Etraindre.*
Wrack, Naufragio, *Naufrage.* ò danno. *Dommage.*
Wretch, Miserrimo, *tres Miserable.* *Wrath*, Indignaoe, *Indignation.*
to Wreath, Contorcere, *Tordre ensemble.*
to Wrest, Distorcere violentemente, *Detordre avec violence.*
to Wrestle, Luttare con altri, *Luitter avec un autre.*
to Wrangle, Rissare, *Quereller:*
to Wrap, Complicare, inviluppare, *Envelopper.*

Vi sarebbero molte altre cose da notare sapraquesta materia, mà

Il y auroit plusieures autres choses a remarquer sur cette matiere, non

non parendo in tanto necessarie quanto queste, le lascio a leggere (a chi vorrà saperne più) dentro alla Grammatica Latina del Sr. *Wallis*, e del Sr. *Cooper*, dai quali hò cavato il più essentiale di questa opera.

mais ne paroissant pas si necessaires que celles cy, je les laisse à lire (a qui voudra) dans la Grammaire Latine du Sr. *Wallis*. & du Sr. *Cooper*, desquels j'ay tiré le plus essentiel de cét ouvrage.

Capitolo Ottavo.

Chapitre Huitieme.

Di tutti li Verbi Irregolari e particolarmente di quelli ch'anno il perfetto semplice conform'alla Lingua Italiana e Francese.

De tous les Verbes Irreguliers & particulierement de ceux qui ont le parfêt simple comme la Langue Italîenne & la Françoise.

Il Lettore saprà ch'il Perfetto semplice è cosi chiamato per distinttione dal composito, come per ess. (*io Hebbi*) é il verbo del Tempo Passato espresso per una semplice parola: Mà (*io hò havuto*) é il Tempo Passato con voce doppia; si che l'uno servirà per definire il tempo, e tutta la sua estensione sendo passato. come se diceste (*io hebbi la settimana passata molti amici in casa*) il tempo é totalmente passato, é non vene resta più niente da passare. Cosi s'osserverà mai sempre questa forma di parlare in Italian, e Francese, per distinguerla da quest' altra (*io hò havuto questa settimana degli amici in casa mia*) Laqual maniera è mai sempre ordinaria a gl'Inglesi mà non l'altra, se non in questi puochi ch'accenneremo qui per distinttione degli altri, ove faremo riconoscere il

Le Lecteur saura que le Parfet simple est ainsi appellé pour le distinguer du composé: comme par ex. (*J'eus*) est le Verbe du tems passè exprimé par une seule voix: Mais (*J'ay eu*) est le tems exprimé par deux voix; de sorte que l'un servira pour definir le tems, & toute son etenduë, etant passée: Comme si vous disies (*J'us la semaine passée plusieurs amis chez moi*) le tems est tout affait passé, & il n'y en reste plus rien a passer: On obseavera ainsi cette forme de parler en Italien & en François, pour la distinguer de cette autre (*J'ay û cette semaine des amis à ma maison*) Cequi est fort ordinaire aux Anglois en cette endroit, non pas en l'autre, sinon en ce peu d'exemples que nous deduirons icy pour les distinguer des autres, ou nous ferons reconnetre le parfet simple

perfetto semplice da ogn'uno, per poterseli metter nella memoria.

Sappia percio il Lettore che la particola (*to*) dimostri il tempo infinito, e ch'Ella s'habbia da metter avanti d'ogn 'uno verbo. per ess.

simple pour se le pouvoir imprimer dans la memoire.

Que le Lecteur sache donc que la particule (*to*) demontre le tems infinitif, & qu'elle se doit mettre devant tous les verbes comme en cés Exemples.

Verbi Irregolari. / *Verbes Irreguliers.*

TO		*TO.*
Abide, abode, abidden.	Dimorare.	*Demeurer.*
Agree, agreed,	Accordare.	*Accorder.*
Bear, bore, born.	Partorite.	*Enfanter.*
Beget, begot, begotten.	Generare.	*Engendrer:*
Begin, began.	Comminciare.	*Commencer.*
Behold, beheld, beholden.	Riguardere.	*Regarder.*
Become, became.	Diventare.	*Devenir.*
Bend, bent.	Piegare.	*Courber.*
Bereave, bereaved, bereft.	Privare.	*Priver.*
Beseech, besought, beseeched.	Pregare.	*Prier.*
Bid, bad, bidden.	Commendare.	*Commander.*
Bide, bade, bode, bided.	Restare.	*Rester.*
Bind, bound.	Legare.	*Lier.*
Bite, bitten.	Morsicare.	*Mordre.*
Blend, blended, blent,	Mescolare.	*Mêler.*
Bless, blessed, blest.	Benedire.	*Benir.*
Blow, blew, blow'd.	Soffiare.	*Souffler.*
Break, broke, brake, broken.	Rompere.	*Rompre.*
Bring, brought	Apportare.	*Apporter.*
Build, built.	Fabricare.	*Batir.*
Burn, burned, burnt.	Bruggiare.	*Bruler.*
Buy, bought.	Comprare.	*Acheter.*
Can, could.	Potere.	*Pouvoir.*
Catch, caught, catched.	Prendre.	*Pigliare.*
Choose, chose.	Scegliere.	*Elire.*
Cleave, clave, clove, cleft.	Alligare.	*Attacher.*
Come, came.	Venire.	*Venir.*
Creep, crept.	Rampicare.	*Ramper.*

Crow, crew. crow'd.	Cantare.	*Chanter en coq.*
Deny, deny'd.	Denegare.	*Denier.*
Die, died, dead.	Morire.	*Mourir.*
Do. did, done.	Fare.	*Faire.*
Draw, drew, drawn.	Cavare,	*Tirer.*
Drink, drank, drunk.	Bevere.	*Boire.*
Drive, drove, driven.	Cacciare.	*Chasser.*
Dwel, dwelled, dwelt.	Habitare.	*Habiter.*
Eat, eaten.	Mangiare.	*Manger.*
Fall, fell, fallèn.	Cascare.	*Tomber.*
Feed, fed.	Nodrire.	*Nourrir.*
Fight, fought.	Combattere.	*Combattre.*
Flee, fled.	Andar via.	*S'enfüir.*
Fling, flung.	Fugirsene,	*Jetter hors.*
Find, found.	Trovare.	*Trouver.*
Fly, flew, flown.	Volare.	*Voler.*
Forgive, forgave, forgiven.	Perdonare.	*Pardonner.*
Forget, forgot, forgotten.	Scordare.	*Oublier.*
Forsake, forsook, forsaken.	Smenticarsi.	*S'oublier.*
Freeze, froze, frozen.	Gelare.	*Geler.*
Geld, gelded, gelt.	Castrare.	*Gagner.*
Get, got, gotten.	Guadagnare.	*Chatrer.*
Give, gave, given.	Dare.	*Donner.*
Gnaw, gnawed, gnawn.	Rosicare.	*Ronger.*
Go, went, gone.	Andare.	*Aller.*
Grave, graved, graven.	Intagliar in rame.	*Graver.*
Grind, ground.	Pestare.	*Piler.*
Grow, grew, grown.	Crescere.	*Croitre.*
Hang, hung, hang'd.	Impiccare.	*Pendre.*
Help, holp, holpen.	Aggiutare.	*Aider.*
Hew, hewed, hewen.	Spezzare.	*Hacher.*
Hide, hid, hidden.	Nascondere.	*Cacher.*
Hold, held, holden.	Tenere.	*Tenir.*
Keep, kept.	Servare.	*Garder.*
Know, knew, known.	Conoscere.	*Conêtre.*
Lay, laid, lain.	Mettere.	*Mettre.*

Lead

Lead, led.	Plombare.	*Plomber.*
Leave, left.	Lasciare.	*Laisser.*
Lend, let.	Prestare,	*Prêter.*
Let, letted.	Idem.	
Lie, lied.	Mentire.	*Mentir,* Coucher.
Lose, lost.	Perdere.	*Perdre*
Ly, lay, layn,	Giacere.	*Etre couche.*
Make, made.	Fare.	*Faire.*
May, might.	Potere.	*Pouvoir.*
Mean, meant.	Intendere.	*Entendre.*
Meet, met.	Incontrare.	*Rencontrer.*
Melt, melted, molten.	Risolvere..	*Fondre.*
Mow, mowed, mown.	Tagliar colla faloe.	*Faucher.*
Pass, passed, past.	Passare.	*Passer.*
Reach, reached.	Estendere.	*Etendre.*
Read, red.	Leggere.	*Lire.*
Reap, rept.	Mietere.	*Moissonner.*
Rend, rent.	Strassare.	*Dechirer.*
Ride, rode, ridden.	Andar a cavallo.	*Aller à cheval.*
Ring, rang.	Tirar la campana.	*Tirer la cloche.*
Rise, rose, risen.	Levarsi.	*Se lever.*
Rive, rived, riven.	Findere.	*Fendre.*
Run, ran.	Correre.	*Courrir.*
Say, said.	Dire:	*Dire.*
Seek, sought.	Cercare.	*Chercher.*
Seeth, sod, sodden.	Cocere.	*Cuire.*
Sell, sold.	Vendere.	*Vendre.*
Send, sent.	Mandare.	*Envoyer.*
Shake, shook, shaken.	Ferire.	*Frapper.*
Sheer, shore, shorn.	Tosare.	*Tondre.*
Show, shew'd, shew.	Mostrare.	*Montrer.*
Shave, shave, shaven.	Tagliar il pelo.	*Razer.*
Sheed, shed.	Spargere.	*Epandre.*
Sing, sang, sung.	Cantare.	*Chanter.*
Sink, sank, sunk.	Sfondarsi.	*S'affonder.*
Sit, sate.	Sentarsi.	*S'asseoir.*
Shine, shon.	Risplendere.	*Briller.*
Shrink, shrunk.	Ritrarsi.	*Se retirer.*

Slay, ſlew, ſlain.	Mazzare.	*Occir, Tuer.*
Sleep, ſlept.	Dormire.	*Dormir.*
Slide, ſlid, ſlidden.	S'drucciolare.	*Gliſſer.*
Slip, ſlipt.	Idem.	*Gliſſer.*
Slink, ſlank, ſlunk.	Soſtrarſi.	*Se ſouſtraire.*
Smell, ſmelt.	Odorare.	*Flairer.*
Smite, ſmote, ſmitten.	Percuotere.	*Frapper.*
Snow, ſnew, ſnown.	Nevicare.	*Neiger.*
Speak, ſpoke, ſpoken.	Parlare.	*Parler.*
Speed, ſped, ſpent.	Spedire.	*Expedier.*
Spill, ſpilled, ſpilt.	Effundere.	*Epandre.*
Spin, ſpun.	Filare.	*Filer.*
Spread, ſpred.	Sparpagnare.	*Etendre.*
Spring, ſprang, ſprung.	Germogliare.	*Boutonner.*
Stand, ſtood.	Stare.	*Etre debout.*
Steal, ſtoll, ſtoln.	Rubare.	*Derober.*
Stick, ſtuck.	Adherire.	*S'attacher.*
Stink, ſtunk.	Puzzare.	*Sentir mal.*
Sting, ſtang.	Puntare.	*Poindre.*
Stride, ſtrode, ſtridden.	Trapaſſare.	*Enjamber.*
String, ſtrung.	Teſſer una corda.	*Corder.*
Strive, ſtrove, ſtriven.	Contendere.	*Diſputer.*
Strike, ſtruck, ſtricken.	Ferire.	*Frapper.*
Swear, ſwore, ſworn.	Giurare.	*Jurer.*
Sweat, ſwet.	Sudare.	*Süer.*
Sweep, ſwept.	Spazzare.	*Ballayèr.*
Swell, ſwelled, ſwollen.	Inſuperbire.	*Enfler d'orgueil.*
Swing, ſwung.	Eſſer agitato.	*Etre agité.*
Swim, ſwam, ſwum.	Nuotare.	*Nager.*
Talk.	Parler.	*Parlare.*
Take, took, taken.	Pigliare.	*Prendre.*
Teach, taught, ou *teached.*	Enſeigner.	*Inſegnare.*
Tear, tear'd, torn.	Spezzare.	*Mettre en piece.*
Tell, told.	Raccontare.	*Raconter.*
Think, thought.	Penſare.	*Penſer.*
Tread, trod, trodden.	Calpeſtare.	*Fouler aux pieds.*
Thrive, throve, thriven.	Arrichire.	*S'enrichir.*
Throw, threw, thrown.	Buttar via.	*Jetter hors.*
Wake, woke, waked.	Svegliare.	*Eveiller.*
Wear, wore, worn.	Veſtire, Portare.	*Habiller, porter.*
Weave, wove, woven.	Teſſere.	*Tiſſer.*

Weep, wept.	Fruſtare.	*Foüetter.*
Win, won.	Guadagnare.	*Gagner.*
Wind, wound.	Voltare.	*Tourner*
Work, wraught, worked.	Lavorare.	*Travailler.*
Write, wrote, written.	Scrivere.	*Ecrire.*
Wring, wrung, wrang.	Torcere.	*Tordre.*

Nota pur Bene.

L'imperfetto d'ogni verbo regolare deve finire ordinariamente in *(ed)* ò pur' in *('d)* per la prima perſona del Singolare. La Seconda in *('ſt)* le altre tre del Plurale ſono uguali alla prima del Singolare. per eſſempio.

Remarqués bien.

L'imparfet de chaque Verbe Regulier doit ordinairement finir en *(ed)* ou bien en *('d)* pour la premiere perſonne du Singulier. La ſeconde en *('ſt)* les autres trois du plurier ſont egales à la premiere du Singulier. par exemple.

I loved, Amavo, *J'amois.* *Thou lovedſt,* Tu amavi, *Tu aimois.*
He loved, Egli amava, *il aimoit.*
We, Te, They loved. Noi, Voi, Eglino amavano. *Nous, Vous, Ils aimoient.*

L'iſteſſo s'intende degli altri Verbi, benche ſi ritrovi ſpeſſo un *(s)* per *(th)* alla terza, del preſente, per render la pronunzia più facile; il *(th)* havendo il ſuono del *(s)*, nelle parole difficili.

La meme choſe ſe doit entendre des autres Verbes, quoi qu'on trouve ſouvent une *(s)* pour *(th)* à la troiſieme du preſent pour rendre la prononciation plus facile: Le *(th)* prenant le ſon de l' *(s)* dans les mots difficiles.

Concluſione.

La prima voce di queſti verbi ſopradetti fà l'infinitivo. La Secunda l'imperfetto. La tertia il ſupino.

Concluſion.

Le Premier mot de ces Verbes fait l'infinitif. Le Second l'imparfet. Le troiſieme le Supin.

Appendice utiliſſia per la cognitione dei Verbi Primitivi e loro diſcendenti.

Appendix tres utile pour la connesſance des Verbes Primitifs & de leurs deſcendans.

Lettore! La Lingua Ingleſe hà tanta Conſonanza *(come tu lo*

Lecteur! La Langue Angloiſe a tant de rapport *(comme tu le*

puoi

puoi già haver riconosciuto) trà suoi vocaboli che l'uno depende dall' altro come l'aqua dal fiume e li raggi dalla luce. per ess.

peus des-ja avoir reconnu) entre ses mots, que l'un depend de l'autre, comme l'eau de la riviere & les rayons de la lumiere.

Deliver,	*delivering,*	*deliverer,*	*deliverance.*		
Liberar,	liberando,	liberatore,	libertà.		
Geld,	*gelding,*	*gelder,*	*geldable,*	*gelded,*	*gelt.*
Castrare,	castrando,	castratore,	castrativo,	castrato.	
Chartrer,	*chatrand,*	*Chatreur,*	*Capable d'etre chatré.*		*chatré.*

to Love, Amare, *Aimer.* *Loving,* Amando, *Aimant.*
the Love, l'Amore, *Amour.* *Loved,* Amato, *Aimé.*

Lover,	Amant,	*Loveful,*	Amoureux.
Lovelinefs.	Amitie,	*Lovely,*	Aimable.

Questi sono li diversi gradi che si possono rimirare venienti da un fonte primitivo.

Tels sont les divers degrés qu'on peu voir sortir d'une même source primitive.

La varietà de Verbi si riconosce coll' uso come in questo essempio.

La varieté des verbes se reconnoit avec l'usage come.

He hangs himself,	Egli s'impicca.	*Il se pend.*
He hangs up,	Egli impicca.	*Il pend.*
He hangs.	Egli pende,	*Il pend.*
He is hang'd.	Egli è impiccato,	*Il est pendu.*

Capitolo Nono.

Della Poesia Anglicana.

Il signor Dr. *Wallis* Professore dell' Accademia d'*Oxfort* dice nella sua Grammatica Latina ed Inglese, che la poesia Inglese sia fatta di giusto numero di sillabe conforme alla specie de metro che si fà di più ò meno sillabe,

Chapitre Neuvieme.

De la Poësie Angloise.

Le Dr. *Wallis* Professeur de l'Academie d'*Oxfort* dit dans sa Grammaire Latine & Angloise que la poesie Angloise se fait par le juste nombre des sillabes, selon léspece du vers qui se fait de plus, ou de moins de sillabe.

Chiunque

Chiunque vuole far Verſi, può attribuirſi inqueſta lingua (ſi come ſi fá nelle altre) la licenza di tranſporre le parole conforme al ſuo volere dal ſuo proprioluogo, e metterſe in altro, quel che non converrebbe nella proſa. Mà pur attendaſi bene d'oſſervare la rima e la quantità, cioè le longhe e le brevi, le quali ſono naturali non arbitrarie: Sopra tutto s'oſſervi che le ſillabe le più emfatiche riempino il luogo delle longhe, ed indi le minori occupino le brevi per eſſ.

Quiconque veut faire des vers ſe peut attribuer dans cette langue (comme aux autres) la liberté de tranſpoſer les mots ſelon ſon plaiſir, de leur ordre naturel, & les mettre dans un autre: Ce qui ne ſe fait pas dans la proſe. Il faut donc prendre garde de bien obſerver la rime & la quantité, ſavoir les longues & les bréves, qui ſont naturelles & non pas arbitraires: Sur tout on obſervera les ſillabes les plus énergiques pour remplir le lieu des longues, & de là les moindres pour ſervir de bréves, par ex.

The man is bleſt that hath not bent, to wicked read, his ear.
L'huomo é beato, che non inclina alla cattiva dottrina l'orrecchio ſuo.
L'homme eſt heureux, qui n'encline point ſon oreille à la fauſſe doctrine.

Queſto verſo é chiamato Jambico in Ingleſe.

Ce vers eſt appelé en Anglois vers Jambique.

Curioſa annotatione delle longhe e brevi.

Curieuſe annotation des longues & des bréves.

Tutte le vocali che forniſcono una ſillaba cioè chiudono la ſillaba, ſono longhe, ſi che nella Favella Ingleſe ſi ſcuoprono ſette tuoni ò ſoni differenti per una vocale luno dall' altro, per eſſ.

Ha, Interjettione, *ah!*
Hay, fieno.
The, articoco *il*, *lo*, *a*, *i*, *e*.
Thee, pronome, *ti*, ò *te*.
So, così.
Shoo, ſcarpa.
A ſaw, ſega.

Toutes les voyelles qui finiſſent une ſillabe, c'eſt à dire, ferment la ſillabe, ſont longues: de ſorte que dans la Langue Angloiſe on découvre ſept ſortes de tons differens finiſſans par une voyelle p. ex.

Ha. Interjection, *ah!*
Hay, du foin.
The, l'article *le*, *la*, *les*;
Thee, pronom *te*.
So, ainſi.
Shoo, un ſoulier.
A ſaw, une ſcie.

A questi s'aggiunga (*u*) gutturale, cio è prononciato all' Italiana, ò quasi (*s*) alla Francesa. Li seguenti essempi lo dimostreranno. ove sono otto vocali.

Ajoûtés ici (*u*) gutttural, c'est à dire, prononcé à l'Italienne, ou quasi comme (*ou*) à la Françoise. Les exemples suivans feront voir cette expression, où il y a huit voyelles.

u	a	a	e	i	ee	o	oo
Cup,	*con,*	*can,*	*ken,*	*kin,*	*keen,*	*cope,*	*coop.*

Egli è ben vero che la lingua non puo giudicare dei tuoni, poiche il solo udito ne viene il fedele interprete, tuttavia si potrà qui osservare la naturale distinttione di costoro frà sestessi. Le vocali brevi si conoscono per opposito alle Longhe, ed indi se ne sente la forza ed il tono, per ess.

Il est bien vrai que la langue ne peut pas juger des tons, puis que l'ouye seul en est le fidele interprete, cependant on pourra remarquer ici la distinction naturelle de ceux-ci entr'eux. Les voyelles breves se connoissent par opposite aux longues, &de là on en discerne fort bien la force & le son, par ex.

	1	2	3	4	5	6	7	8
Brevi-	*Can,*	*ken,*	*will,*	*folly,*	*full,*	*up,*	*meet,*	*foot.*
Longhe-	*Cast,*	*cane,*	*weak,*	*fall,*	*foale,*	-	*need,*	*fool.*

1	2	3	4	5	6	7
Can,	*met,*	*will,*	*folly,*	*cut,*	*meet,*	*foot.*
Came,	*mete,*	*wile,*	*foal,*	*cruel,*	*need,*	*fool.*

Della vocale *a*, de suoi differenti soni-

De la voyelle a, *& de ses sons differens.*

La vocale (*a*) hà tre suoni frà se diversissimi, uno breve, che si prononcia come (*a*) Italiano. Si com'anche il secondo, che si prononcia longo: ed il terzo è leggiero, cioè si auvicina del suono del (*e*) Italiano.

La voyelle (*a*) forme trois sons fort differens, un bref qui se prononce à la Françoise Comme aussi le second, qui se prononce long: Et le troisiéme est leger, c'est à dire, approche du son de l'(*e*) Italien & François.

Bar, stanga, *Bare.* *Barge*, navicula, *petit navire.* *Bare*, nudo. *Blab*, garrire, *causer.* *Blast*, fiato, *soufle.* *Blazon*, divulgare *Cap*, capello, *chapeau.* *Carking*, ansietà, *perplexité.* *Cape*, capa

Car

Car, carro, *Char*. *Carp*, carpione, *Carpe*. *Care*, cura. *Cat*, catto, *chat*. *Cast*, gettato: *jetté*. *Case*, cassa. *Dash*, urtare, *heurter*. *Dart*, saetta, *un dard*. *Date*, dattilo, *une datte*. *Flash*, folgorare, *foudroyer*. *Flasket*, specie di cesto, *espece de corbeille*, *Flake*, fioccon.

Gash, cesura, *Cesure*. *Gasp*, sbadacchiare, *baailler*. *Gate*, porta, *porte*. *Grand*, grande, *grand*. *Grant*, concedere, *accorder*. *Grange*, villa, *meterie*.

Land, terra, *terre*. *Lanch*, Aprire, *ouvrir*. *Lane*, stradella, *ruette*. *Mash*, faragine, *melange*. *Mask*, maschera, *masque*. *Mason*, Muraro *Maçon*.

Pat, atto, a, *propre*. *Path*, un sentiero, *un sentier*. *Pate*, capo, *Tête*.

Tar, pece fluida, *poix fluide*. *Tart*, placenta, *tarte*. *Tares*, zizinia, *yvroye*.

La vocale (*a*) giunta con (*i*) fá la sillaba longa e si prononcia come ê, aperto, per ess.

La voyelle (*a*, jointe avec (*i*) fait la sillabe longue, & se prononce comme ê, ouvert.

Bain, balneo.	*Hail*, grandine.	*Maid*, virgine.
Bane, veleno.	*Hale*, trarre.	*Made*, fatto.
Main, magno.	*Lay'n*, gito.	*Pain*, dolore.
Mane, giuba.	*Lane*, stradella.	*Pane*, quadra,
Plain, manifesto.	*Sped*, expedito.	*Tail*, cauda.
Plane, spianare.	*Spade*, zappa.	*Tale*, favola.

Capitolo Decimo.

Dell' Oratione dominicale e Simbolo degli Apostoli, e dieci Commandamenti di Dio.

PAdre nostro che sei nei Cieli, sia Santificato il tuo Nome: Venga il tuo Regno: Sia fatta la tua voluntà

Chapter X.

The Lords Prayer, the Creed, and Ten Commandements of God.

O*UR Father which art in Heaven: Hallowed be thy Name: Thy Kingdome come, Thy Will be done in Earth, as*

Capitre Dixieme.

De l'Oraison Domicale & du Symbol des Apotres, & des Dix Commandemens de Dieu.

NOtre Pere qui es aux Cieux ton Nom soit Santifié: Ton Regne avienne, Ta volonté soit faite en la Terre comme au Ciel:

lontà si come in Cielo cosi ancora in Terra: Dacci hoggi il nostro Pane cotidiano e rimettici i nostri Debiti, si come anche noi li rimettiamo ai nostri Debitori, e non ci indurre in tentatione: Mà liberaci dal Malo: Perche tuo è il Regno, la Potentia, e la Gloria per li Secoli dei Secoli. *Amen.*

it is in Heaven: *Give us this day our dayly Bread*, *And forgive us our Trespasses*, *as we forgive them that Trespass against us*: *And lead us not into Temptation*, *But Deliver us from Evil*, *for Thine is the Kingdome*, *the Power*, *and Glory*, *for Ever and Ever.* Amen.

Donne nous aujourd'hui notre pain quotidian & nous Pardonne nos Offences, comme nous Pardonnons à ceux qui nous ont Offencès; Et ne Nous induis point en Tentation: Mais Delivre nous du Malin; Car à Toi est le Regne la' Puissance, & la Gloire aux Siecles des Siecles. *Amen.*

Il Simbolo degli Apostoli.

IO credo in Dio Padre Omnipotente Creator del Cielo e della Terra: Ed in Giesu Christo suo figliuolo unico nostro Signore, il quale fu Conceputo di Spirito Santo e nacque di *Marìa* Vergine: Patì sotto *Pontio Pilato*: Fù Crocefisso, Morto e sepolto. Discese a gl'Inferni: Risuscitò il terzo giorno da Morte: E salito in Cielo siede à la destra del Padre Omnipotente. Di lì verrà a giudicar i Vivi ed i Morti Jo Credo ne lo Spirito Santo. La Santa Chiesa Catolica: La Communione de' Santi: La Rimessione de'

The Apostles Creed.

I *Believe in God the Father Almighty*: *Maker of Heaven and Earth*: *And in Jesus Christ his only Son our Lord*, *Who was conceived by the Holy Ghost*, *Born of the Virgin* Mary: *Suffered under* Pontius Pilate: *Was Crucified*, *Dead and Buried*: *He descended into Hell*: *The Third Day he rose again from the Dead*: *He ascended into Heaven*, *and Sitteth on the Right Hand of God the Father Almighty*: *From thence he shall come to judge the quick and Dead*: *I believe in the Holy Ghost*, *the*

Le Symbol des Aportres.

JE crois en Dieu le Pere, tout Puissant Createur du Ciel & de la Terre: Et en Jesus Christ, son Fils unique notre Seigneur, qui a eté conceu du St. Esprit. né de la Vierge Marie; a souffert sous Ponce Pilate; a eté Crucifié, mort & ensevely: Est descendu aux Enfers, Le troisieme jour il est resuscité des Morts: Il est montè aux Cieux: Est assis à la dextre de Dieu le Pere tout puissant, delà il viendra juger les vivans & les morts: Je croy au St. Esprit: Je croy la S. Eglise Catolique: La Comunion des Saints: La Remis-

Peccati

Peccati: La Reſurret-tione della Carne: La Vita Eterna. *Amen.*

Li Dieci Commandamenti Dio.

Il Primo Commandamento.

AScolta Iſrael, Io ſono il Signor Iddio tuo, che t'hò cavato dalla Terra d'Egitto, dalla caſa di ſervitù, non havere altro Iddio dinanzi à me.

Il Secondo Commandamento.

Non ti fare ſcoltura, nè imagine alcuna de le coſe che ſono là sù in Cielo, e quà giù in Terra, nè nell'Acque ſotto la Terra: Non le Adorare, nè far loro alcuno Divino ſervizio. Mentre ſono l'Eterno Dio tuo, Il Dio forte e Zeloſo, che puniſco L'iniquità de' Padri ne Figli, ſin' alla Terza e Quarta Generatione di quelli che m'odiano, e

Holy Catholick Church: The Communion of Saints: The forgiveneſs of Sins, The Reſurrection of the Body, and the life everlaſting. Amen.

The Ten Commandements of God.

The Firſt Commandement.

I Am the Lord thy God which hath brought thee out of the Land of Egypt, *and out of the houſe of Bondage. Thou ſhalt have no other Gods before me.*

The Second Commandement.

Thou ſhalt not make unto thy ſelf any graven Image, or the likeneſs of any thing that is in Heaven above, or that is in the Earth beneath, or that is in the water under the Earth. Thou ſhalt not bow down thy ſelf to them, nor ſerve them: For I the Lord thy God am a jealous God, viſiting the iniquity of the Fathers upon the Chil-

ſion des pechés: La Reſurrection de la Chair: La vie Eternelle. *Amen.*

Les Dix Commandemens de Dieu.

Le Premier Commandement.

ECoute Iſrael je ſuis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai tiré de la Terre d'Egypte, de la maiſon de ſervitude. Tu n'auras point d'autre Dieu devant moi.

Le Second Commandement.

Tu ne te feras Image taillée, ni reſſemblance aucune *des choſes* qui *ſont* la haut aux cieux, ni ici bas en la Terre, ni aux eaux ſous la Terre. Tu ne te proſterneras point devant elles, & ne les ſerviras: car je ſuis l'Eternel ton Dieu, le Dieu Fort qui eſt jaloux, puniſſant l'iniquité des peres ſur les enfans, en la troiſiéme & quatrié-

fô

fò miſericordia in mille generationi a Coloro che m'amano, e guardano li miei Commandamenti.

Il Tertio Commandamento.

Non pigliare il nome del tuo ſignore in vano, percio che L'Eterno non Terrà per innocento quello c'havrà preſo il di lui Nome in vano.

Il Quarto Commandamento.

Ricordarti del giorno del ripoſo per Santificarlo: Sei giorni opererai, e farai ogni tua opera, Il ſettimo è il ripoſo de Signore Iddio tuo. Non fare in eſſo opera alcuna, nè tu, ne'l tuo Figliuolo, nè la tua Figliuola, ne'l tuo Servitore, nè la tua Seruente, nè il tuo Bue, ne'l tuo Aſino, ne'l foreſtiere che è dentro le tue porte. Percio che in ſei giorni Iddio fece il Cielo e la Terra, il Mare, e tutto cio che in eſſi ſi contiene, ed il ſettimo ſi ripoſò e

dren unto the Third and Fourth Generation, of them that hate me: And ſhewing mercy unto thouſands of them that love, and keep my Commandements.

The Third Commandement.

Thou ſhalt not take the Name of the Lord thy God in vain: For he will not hold him guiltleſs, that taketh his Name in vain.

The Fourth Commandement.

Remember the Sabbath day, to keep it Holy. Six days ſhalt thou labour, and do all thy work. But the ſeventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou ſhalt not doe any work, thou, nor thy Son, nor thy Daughter, thy man ſervant, nor thy maid ſervant, nor thy Cattel, nor thy ſtranger that is within thy Gates. For in Six days the Lord made Heaven and Earth, the Sea, and all that in them is, and reſted the Seventh Day:

me génération de ceux qui me haïſſent. & faiſant miſericorde à mille générations à ceux qui m'aiment, & gardent mes Commandemens.

Le Troiſieme Commandement.

Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain: car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris ſon Nom en vain.

Le Quatrieme Commandement.

Ayes ſouvenance du jour du repos, pour le ſanctifier. Six jours tu travailleras, & feras toute ton œuvre. Mais le ſeptiéme jour eſt le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en ce jour-là, Toi, ni ton Fils, ni ta Fille, ni ton ſerviteur, ni ta ſervante, ni ton bétail, ni ton étranger qui eſt dans tes portes. Car en Six jours l'Eternel a fait les Cieux & la Terre, & la Mer, & tout ce qui eſt en eux, & s'eſt repoſé au ſeptiéme jour: & partant l'E-

per

per tanto hà benedetto il giorno del riposo ed hallo Santificato à se.	*wherefore the Lord blessed the Sabbath day, and hallowed it.*	ternel a bénit le jour du repos, & l'a sanctifié.
Il Quinto Commandamento.	The Fifth Commandement.	*Le Cinquiéme Commandement.*
Honora il tuo Padre e la tua Madre, accio che lì tuoi giorni siano prolongati sopra la terra che l'Eterno Dió tuo ti dà.	*Honour thy Father, and thy Mother, that thy days may be long upon the Earth, which the Lord thy God giveth thee.*	Honore ton Pere & ta Mere, afin que tes jours soient prolongés sur la Terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.
Il Sesto Commandamento.	The Sixth Commandement.	*Le Sixieme Commandement.*
Non Uccidere.	*Thou shalt not kill*	Tu ne tûras point.
Il Settimó Commandamento.	The Seventh Commandement.	*Le Septiéme Commandement.*
Non far Fornicazione.	*Thou shalt not commit Adultery.*	Tu ne paillarderas point.
L'Ottavo Commandamento.	The Eighth Commandement.	*Le Huitiéme Commandement.*
Non Furare.	*Thou shalt not Steal.*	Tu ne déroberas point.
Il Nono Commandamento.	The Ninth Commandement.	*Le Neuviéme Commandement.*
Non dir falsa Testimonianza contra il tuo prossimo.	*Thou shalt not bear false witness against thy Neighbour.*	Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.
Il Decimo Commandamento.	The Tenth Commandement.	*Le Dixieme Commandement.*
Non desiderare la casa del tuo prossimo; Non desiderar la mo-	*Thou shalt not covet thy Neighbours house, thou shalt not covet*	Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain: Tu ne con-

glie

glie del tuo prossimo nè il suo servitore, nè la servente, ne'l suo Bue, ne'l suo Asino, nè alcun' altra cosa che sia sua.

thy Neighbours Wife, nor his man servant, nor his maid servant, nor his Ox, nor his Ass, nor any thing that is thy Neighbours.

voiteras point la femme de ton Prochain, ny son serviteur, ny sa servante, ny son bœuf, ny son Ane, ny aucune chose qui soit à lui.

Capitolo Undecimo.

Chapitre Onzieme.

D'Aculni Englicismi, cioè d'Alcuni modi di Parlare proprii agl' Inglesi.

De Quéques Englicismes ou manieres de parler en Anglois.

Interrogando.

Quanti anni havete?
How Old are you?
Quel age avés vous?

Quanti anni hà Egli?
How old is he?
Quel âge a-t-il?

Quanti anni hanno Eglino?
How old are they?
Quel âge ont Ils.

Quanti anni hò io?
How old am I?
Quel âge ay-je?

Quanti anni habbiamo?
How old are we?
Quel âge avons nous?

Quanti fratelli havete?
How many Brothers have ye?
Combien de freres avés vous?

Jo non hò ch'un Fratello.
I have but one brother.
Je n'ay qu'un frere.

Respondendo.

Noi habbiamo quarant' anni.
We are forty years old.
Nous avons quarante ans.

Egli hà vinti anni.
He is twenty years old.
Il a vingt ans.

Eglino hanno cinquant' anni.
They are fifty years old.
Ils ont cinquante ans.

Jo hò trenta sei anni.
I am six and thirty years old.
J'ay trente six ans.

Tu hai dieci anni solamente.
Thou art only ten years old.
Tu as seulement dix ans.

Jo ne hò solamente cinque.
I have but five.
Je n'en ay que cinq.

Non hai tu ch'un solo scudo?
Have you but a Crown?
N'as-tu qu'un Ecus?

Non

Non ven' habbiamo che 15.
We have but fifteen.
Nous n'en avons que 15.

Metti li cavalli alla carozza.
Put the horses in the Coach.
Mets les chevaux au carosse.

Fate collatione Signor N.
Eat your breakfast Mr. N.
Dejuné Maitre N.

Pranzate ed andate vene.
Eat your Dinner, and go away.
Dinés & allés vous en.

Ceniamo, e poi giuochiamo.
Let us eat our Supper, and play after.
Soupons & puis joüons.

Il mio Padre è Gentilhuomo del Rè.
My Father is Knighted by the King.
Mon Pere est Gentilhomme chez le Roi.

Egli é il fratello del Duca N.
He is the brother of the Duke N.
Il est le frere du Duc N.

Egli é il Padre di Pietro.
He is Peter's Father.
Il est le Pere de Pierre.

Noi verremo quà alle sette.
We will come here by seven.
Nous viendrons icy a Sept heure.

La Regina ama il Ré, merce Ella hà due Figliuoli da lui.
The Queen loves the King, because she has two Children by him.
La Reine ayme le Roi, car Elle a deux Enfans de lui.

Signori Venite quà Venerdi jo vi darò li vostri dinari.
Gentlemen come hither upon Friday i'le give you some mony.
Messieurs venés de deça Vendredy je vous donnerai de l'argent.

Come state; come sta V. S.
How do you do? how do ye?
Comment vous portés vous.

Jo hò freddo. Jo son raffredato.
I am cold, I have caught cold.
J'ay froid. Je suis refroidis.

Ei fà molto caldo in *Italia.*
It is very hot in Italy.
Il fait fort chaud en *Italie.*

Noi habbiamo gran fame e sete.
We are very hungry and dry.
Nous avons grand faim & gran soif.

Il Rè và a cavallo per la Città.
The King rides on horse back through the City.
Le Roi va à cheval par la Ville.

Egli impara a cavalcare dal gran Cavalerizzo d'Inghilterra.
He learns to ride with the great Esquire of England.
Il apprend à monter à cheval auprés du grand Ecuyer d'Angleterre.

Egli è grand dottore.
He is a great Scholar.
C'est un grand Docteur.

Signor habbiate compassione di noi.
Lord have mercy upon us.
Seigneur ayes pitie de nous.

Chiamate lo: Dimandate la.
Ask for him: Ask for her.
Appellé le: Appelle la.

Il vostro fratello beve egli bene?
Doth your brother drink hard?
Vôtre frere boit il bien?

Egli beve bene: Signorsi.
Yes Sir, he drinks hard.
Il boit bien: Oüi Monsieur.

Dimandate un fiasco di vino.
Call for a bottle of Wine.
Demandé du Vin, une bouteille.

La mia Madre vi saluta molto.
My Mother presents her service to you.
Ma Mere vous salüe.

Salutare il vostro Cugino, vi prego.
Present my service to your Cosin, I pray you.
Salués vôtre Cousin, je vous en prie.

Il Rè d'Inghilterra è il piu gran Ré del Mondo.
The King of England *is the greatest King in the World.*
Le Roi d'Angleterre est le plus grand Roi du Monde.

Egli si deletta a schermire.
He loves fencing.
Il fait volontiers des armes.

Espettate lì, Vengo dilongo.
Stay there, I am coming presently.
Attendé là je viens tout a cette heure.

Dove ven'andate Signori?
Whither are you going Gentlemen?
Ou allés vous Messieurs?

Volete giuocar alle carte?
Are you for Cards?
Voulés vous joüer aux cartes?

Nò, Noi amiamo a dansare, cacciare, pescare, spasseggiare, bevere.
No, We love dancing, hunting, fishing, walking, drinking.
Nous aimons à dancer, chasser, pêcher, promener, & boire.

Dove ce n'anderemo domani?
Where will ye go to morrow?
Ou irons nous demains?

Menevò a casa mia.
I am going to my Lodging.
Je m'en vai chez moi.

Jo vi resterò dalle sette sino alle dieci.
I'le stay there from seven of the Clock till ten.
J'y demeureray depuis sept heure jusqu'à dix.

Auviene qualche volte ch'il Re giuoca alle carte quando piove.
It falleth out sometimes the King is playing at Cards when it doth rain.
Il arrive quelque fois que le Roi joüe aux cartes quand il pleut.

Che cosa havete al dito, che fate tanto l'afferato?
What ails your Finger, that you are such a busie body.
Qu'avés vous au doigt, que vous faites tant l'empeché.

Fin des trois Grammaires.

Vocabuluir

Vocabulaire divisé en 16. Chapitres.

Italiano.	English.	*François.*
Capitolo primo.	The first Chap.	*Premier Chapitre.*
Del Cielo, d'Iddio, di Christo, de' Santi, e dell' Inferno.	Of Heaven, of God, of Christ, of the Saints, & of the Hell.	*Du Ciel, de Dieu, de Christ, des Saints & de l'Enfer,*
IL Firmamento.	*THe Firmament.*	LE Firmament.
Il Cielo Empireo.	*The Empireal Heav.*	Le Ciel Empirée.
Il Sole, la Luna.	*The Sun, the Moon.*	Le Soleil, la Lune.
La Luce, le Tenebre.	*The Light, the Darkness.*	La lumiére, les tenebr.
L'Iride, una Nuovola.	*the Rain-bow, a Cloud.*	l'Arc en ciel, une nuë.
Le Stelle, Il Giorno.	*the Stars, the Day.*	les Etoiles, le Jour.
Dio il Padre Creatore.	*God the Father Creator.*	Dieu le Pere Createur.
Il Figlio Redentore.	*the Son Redeemer.*	le Fils Redempteur.
La Spirito Santo Consolatore.	*the Holy Ghost Comforter.*	le Saint Esprit Consolateur.
La Deità, la Divinità.	*the Godhead, the Divinity*	la Deité, la Divinité:
La Santà Trinita.	*the Holy Trinity.*	la Sainte Trinité.
La Madonna.	*Our Lady.*	la Nôtre Dame.
La Vergine Maria.	*the Virgin Mary.*	la Vierge Marie.
La Madre d'Iddio.	*God's Mother.*	la Mere de Dieu.
Giesu Christo suo Figlio.	*Jesus Christ her Son.*	Jesus Christ son Fils.
Dio ed Huomo.	*God and Man.*	Dieu & Homme.
Il Messia, Il Profeta.	*the Messias, the Prophet.*	le Messie, le Proféte.
Il novo Legislatore:	*the New Law-Giver*	le Legislateur nouveau.
Il Santificatore.	*the Sanctifier,*	le Sanctificateur.
Il Salvator della anime.	*the Saviour of Souls.*	le Sauveur des ames.
Il solo Auvocato nostro.	*Our onely Advocate.*	nôtre seul Avocat.
Lo sposo della Chiesa.	*the Bridegroom of the Church.*	l'Epoux de l'Eglise.

Il capo della fede.	*The Cheif of our Faith,*	Le Chef de nôtre Foi.
Il Santo de' Santi.	*the Saint of Saints,*	Se Saint des Saints.
San Pietro: S. Paolo.	*St. Peter, St. Paul.*	St Pierre, St. Paul.
San Giuoanni.	*Saint John,*	St. Jean.
San Matteo.	*St. Matthew,*	St. Matthieu.
Sant Andrea.	*St. Andrew,*	St. André.
San Felippo.	*St. Philip,*	St. Philippe.
San Giacomo il maggiore.	*St. James the major.*	St. Jaques le Majeur.
SanGiacomo il minore	*St. James the minor.*	St. Jaques le Mineur.
San Giuda.	*St. Jude.*	St. Jude.
San Simone.	*St. Simon*	St. Simon.
San Bartolomeo.	*St. Bartholomew,*	St. Barthelemy.
San Barnaba.	*S. Barnaby.*	St. Barnabé.
San Mattia.	*St. Matthias,*	St. Mathias.
San Giouanni l'Evangelista.	*St. John the Evangelist.*	St. Jean l'Evangeliste,
San Luca, San Marco.	*St. Luke, St. Mark,*	St. Luc, St. Marc.
Li dodici Apostoli.	*the twelve Apostles,*	les douze Apôtres.
Li quattro Vangelisti.	*the four Evangelists,*	les quatre Evangelistes
Li settanta Discepoli.	*the 70. Disciples,*	les 70. Disciples.
Gli Angeli, gli Spiriti.	*the Angels, the Spirits,*	les Anges, les Esprits.
Le Benedetti.	*the Blessed,*	les Bien heureux.
Le false Divinità.	*the false Divinities,*	Les fausses Divinités.
Li Dei, le Dee,	*the Gods, Goddesses,*	les Dieux, les Déesses.
Gli Idoli, Il Diavolo.	*the Idols, the Divel;*	les Idoles, le Diable.
Il fuoco d'Inferno.	*the fire of Hell,*	le feu d'Enfer.
Il fuoco di Purgatorio.	*the fire of Purgatory,*	le feu de Purgatoire.
Le Anime dannate.	*the damned Souls,*	les Ames damnées.

Capitolo Secondo.	The II. Chapter.	*Chapitre Second,*
Dell' Huomo, della Donna e delle parti loro.	Of the Man, Woman, and of their Parts.	*De l'Homme, de la Femme & de leurs parties.*
Un' huomo grande. longo.	*A tall man, long.*	Un grand homme, long.
Una donna grande, corta.	*A tall woman, short,*	Une grande femme, courte.
Piccolo, grasso, magro, sottile.	*Little, fat, lean, slender.*	Petit, gras, maigre, menu.

La cima della testa, capo	*the crown of the head,*	le sommet de la tête.
Li capegli, il cervello.	*the hairs, the braines,*	les cheveux, le cerveau
Le orecchie, la faccia.	*the ears, the face.*	les oreilles, la face.
La fronte, gli occhi.	*the forhead, the eyes,*	le front, les yeux.
Le Ciglia: le palpebre.	*the brow, the eyes-lids,*	les sourcils, les paupiéres.
Le guancie, il naso, le narrici.	*the cheeks, the nose, the nostrils,*	les joues, le néz, les narines.
La bocca, le labra.	*the mouth, the lip,*	la bouche, les levres.
La lingua, li denti,	*the tongue, the teeth,*	la langue, les dents.
Uno dente, il palato.	*a tooth, the palate,*	une dent, le palais.
Le due gingive, Il collo.	*both the gums, the neck,*	les deux gencives, le cou.
La mascella, la gola.	*the jaw, throat,*	la machoire. le gosier.
Il mento, la barba,	*the chin, the beard,*	le menton, la barbe.
Le spalle, il dorso.	*the shoulders, the back,*	les épaules, le dos.
Le braccia, le mani.	*the arms, the hands,*	les bras, les mains.
Un braccio, una mano.	*one arm, one hand,*	un bras, une main.
Un dito, un' unghia.	*a finger, a nail,*	un doigt, un ongle.
La pelle, il pollice.	*the skin, the thumb,*	la peau, le pouce.
Bianca, dolce, fucata.	*white, smooth, painted,*	blanche, douce, fardée.
Il liscio, il moccolo.	*the painting, the snivle,*	le fard, morveau.
Li reni, le culate,	*the loyns, the buttocks,*	les rains. les fesses.
Il culo, la potta, mona.	*the arse, the woman's C.*	le cul, le C. de la femme
La coscia, il ginocchio.	*a thigh, a knee,*	la cuisse, le genoux.
Le Coscie, le ginocchia	*the thighs, the knees.*	les cuisses, les genoux.
Piegar il ginochio.	*to bow the knee,*	flechir le genoux.
La gamba, il piede:	*the legg, the foot,*	la jambe, le pied.
Il calcagno,	*the heels,*	les talons,
Le dita de' piedi.	*the toes,*	les orteuils.
Le ossa, le giunture,	*the bones, the joints,*	les os, les jointures.
La midolla, il sangue.	*the marrow, the blood,*	la mouëlle, le sang.
Il ventre, l'ombilico.	*the belly, the navel,*	le ventre, le nombril.
Il petto, il seno.	*the brest, the bosome,*	la poictrine, le sein.
Le mamme, il gremio.	*the breast, the lap.*	les mamelles, le giron.
Una costa, una vena.	*a rib, a vein,*	une côte, une veine.
Un nervo, il pugno.	*a sinew, the fist,*	un nerf, le poing.
Lo stomacco, il polso.	*the stomack, the poulse,*	l'estomac, le poulx,
Le viscere ò gl' intestini.	*the guttes,*	les entrailles ou boyaux
Il cuore, Il fegato.	*the heart, the liver.*	le cœur, le foye.
Il fiele, la saliva.	*the gall, the spittell,*	le fiel, la salive.
Sputare, vomitare,	*to spit, , to spue,*	cracher, vomir.

Tirar correggie, crepare.	*to fart, to fiest.*	Peter, vesser.
Voi non fate altro che crepare, tirar correggie	*You do nothing else, but fart and fiest day and night,*	Vous ne faites que peter & vesser jour & nuit.
Voi cacate,	*you shite,*	vous chiés.
Voi puzzate,	*you stink,*	vous pués.
Prurire, grattare.	*to itch, to scratch,*	demanger, gratter.
Patir la tosse.	*to have a cough,*	avoir la toux.
Esser raffredato.	*to be hoarse,*	être enroüé.

Capitolo Terzo.	The III. chap.	*Chap. Troisiéme.*
Di gradi di Parentela.	Of the Kindred.	De *dégrés de Parenté.*

AVo, nono,	*GReat, grand father,*	AYeul, ou grand pere.
Grand padre, padre.	*Grand father, father,*	grand-pere, pere.
Madre, figlio, figlia,	*Mother, son, daughter,*	mere, fils, fille.
Zio, zîa, Pronipote.	*uncle, aunt, grand-son,*	oncle, tante, petit fils,
Nipote, pronipote,	*nephew, neece, grand-daughter,*	neveu, niéce, petite-fille.
Cugino, cugina,	*my he cousin, she cousin,*	cousin, cousine.
Suocero, suocera.	*father, mother in Law,*	beaupere, bellemere.
Una matrigna, tutore.	*a stepmother, guardian,*	une maratre, tuteur.
Fratello, sorella, parenti.	*brother, sister, relations,*	frere, sœur, parens,
Genero, nuora.	*my son, my daughter in Law,*	mon gendre, ma bru.
Il marito, la moglie.	*a husband, a wife,*	un mary, une femme.
Un orfano, orfana,	*a fatherless child,*	un orfelin, une orfeline
Vergine, virginità.	*a maid, maidenhead.*	une pucelle, un pucelage.
Herede,	*an heir,*	un heritier, une heritiere.
Cugnato, cugnata.	*brother, sister in Law,*	beau frere, belle-sœur.
Uno sposo, una sposa.	*a bridegroom, a bride,*	époux, épouse.
Il matrimonio,	*a marriage,*	le mariage.
Compare, commare.	*gossip, she gossip,*	compere, commere.
Padrino, madrina,	*Godfather, Godmother,*	parrain, marraine.
Filioccio, filioccia.	*Godson, Goddaughter,*	filleul, filleule.
Una mammana.	*a midwife,*	une sagesemme.
Uua baglia, nodrire.	*a nurse, to nourish,*	une nourrice, nourir.

Allataro

Allattare, ſuggere,	*to give ſuck, to ſuck.*	allaiter, teter.
Il ſervitor hà impregnata la ſerva,	*the boy hath got the maid with child,*	le valet a engroſſit la ſervante.
Un' aborto,	*a ſtill born,*	un abortif ou avorton.
Un baſtardo.	*a baſtard,*	un batard.
Un becco,	*a cuckold,*	un cocu.
Ella hà fatto portar le corna al marito.	*ſhe hath made her husband a cuckold.*	elle a foit ſon mari cocu.
Capitolo Quarto.	The IV. Chapter.	*Chap. Quêtriéme.*
Dei Veſtiti communi à l'huomo ed alla donna, e delle parti d'una Caſa.	Of Clothes for a Man and a Woman, of parts of a Houſe.	*Des Habillemens communs à l'Homme & à la Femme, & des parties d'un Logis.*
Un capello,	*A Hat,*	Un chapeau.
Il cordone.	*A hat band,*	Un cordon.
Una peruca,	*a perriwig,*	Une perruque.
Un pettine,	*a comb.*	un pegne.
Una camiſcia,	*a ſhirt,*	une chemiſe.
Una beretta,	*a cap,*	un bonnet.
Un boricco,	*a coat,*	une caſaque.
Un ferraiuolo,	*a cloak,*	un manteau.
Calzoni,	*a pair of breeches,*	une culote.
Calzette,	*ſtockings,*	des bas.
Scarpe, pianelle,	*ſhoes, ſlippers,*	des ſouliers, pantoufles
Manichette,	*ſleeves,*	des manchettes.
Bottoni,	*buttons,*	des boutons.
Fazzoletto,	*a handkerchief,*	un mouchoir.
Cravatta,	*a cravat.*	une cravate.
Una ſpada, il pendone,	*a ſword, a belt,*	une épée, un baudrier.
Srivali. ſperoni,	*boots, ſpurs,*	des bottes, des éperons.
Guanti, manizza,	*gloves, a muff,*	des gans, un manchon.
Per le Donne.	For Women.	*Pour Femmes.*
Vna Camiſcia.	*A ſmock,*	Une chemiſe.
Camicciuolo.	*a weſtcoat,*	une camiſole.
Una ſcuffia d'ormeſino	*a taffety hood,*	une coiffe de taffetas.

Una

Una cornetta di tela.	*a linnen hood,*	une cornette de toile.
Veſte di camera,	*a chamber gown,*	une robe de chambre,
Una gonna,	*a petticoat,*	une juppe.
Un zimarra.	*a gown,*	un manteau.
Un fazzolletto di collo	*a handkerchief,*	un mouchoir de cou.
Giubbone, lo ſtecco,	*a pair of ſtays, a busk,*	des braſſieres, un buſc.
Una ciarpa,	*a ſcarf,*	une écharpe.
Grembiale.	*an apron,*	un tablier.
Scopette.	*a comb bruſh, a rubbing bruſh,*	broſſes, vergettes, décrotoires.
Ditale, ago, ſpille.	*a thimble, needle, pin,*	dé à coudre, éguille, épingle.
Ferro da far rizzi.	*a curling iron,*	fer à friſer.
Polvere.	*ſweet powder,*	poudre de ſenteur.
Pomada, ſavonetta.	*pomatum, a waſh-ball,*	pomade, ſavonnette.
Ventaglio.	*a fan.*	un évantail.

P*arti d'una caſa,*	Parts of houſe,	*Des parties de la maiſon,*
Un palazzo,	*A palace,*	Un palais.
Un caſtello,	*a caſtle,*	un château.
Caſa di grand Signore,	*a great houſe,*	un hotel.
Caſa,	*a lodging,*	un logis.
Camera fornita d'affitto,	*chamber ready furniſhed*	chambres garnies.
La cantina, la cuccina.	*the kitchin, the celler,*	la cuiſine, la cave.
Il cortile, il pozzo,	*the yard, the well,*	la baſſe cour, le puit.
La pompa, il forno,	*the pump, the oven,*	la pompe, le four.
Li gradini la ſala,	*the ſtairs, the parlour,*	les degrés, la ſale.
L'officio, la diſpenſa,	*the office, the buttery,*	l'office, la dépenſe.
Una porta.	*a door,*	une porte.
Un cabinetto,	*a cloſet*	un cabinet
Il camino, la fineſtra,	*the chimny, the window*	la cheminée, la fenêtre
Una chiave, una ſerra,	*a key, a lock,*	une clef, une ſerrure.
Una ſtalla da cavalli,	*a ſtable for horſes,*	une écurie, une étable.
La piſtrina,	*the bake houſe,*	la boulangerie.
il pavimento,	*the floor,*	le pavé.
La braſſeria,	*the brew houſe,*	la braſſerie.
Il palco d'una camera.	*the cieling of a chamber,*	le plancher d'une chambre.
Un letto,	*a bed,*	un lit.
Un matterazzo,	*a quilt,*	un matelas.
Una coltre,	*a blanket,*	une couverture.

Un

Un linzuolo,	*a ſheet,*	un drap,
Coltre di penne,	*a feather bed,*	une coette,
Capezzale,	*a pillow,*	un oreiller,
Una paglιazza,	*a ſtraw bed,*	une paillace.
Un letto.	*a bedſtead,*	un bois de lit:
Le cortine,	*the curtains,*	les rideaux,
La ſtradella,	*the bed ſide,*	la ruelle.
Il cielo,	*the top of the bed,*	le haut du lit,
Le frangie,	*the fringe,*	la frange.
Una caſſa, ſcatola,	*a trunk, a box.*	un coffre, une boëte.
Lo ſcaldaietto,	*a warming pan,*	une baſſinoire,
Una ſcopa,	*a broom.*	un balay,
Uno ſpechio,	*a looking glaſs,*	un miroir,
Uno ritratto,	*a picture,*	un tableau.
La tapiſſeria,	*the tapiſtry,*	la tapiſſerie,
Il ſoffito,	*the floor,*	le plancher.
Li capifuochi,	*Andirons,*	les chenets,
La padella,	*the fire-pan,*	la pale à feu.
Le mollette,	*the tongs,*	les pincettes,
Il ſoffietto,	*the bellows,*	les ſoufflets.

Della Cuccina.	Of the Kitchin.	*De la Cuiſine.*
Un armario,	*A cup board,*	Une armoire.
Una credenza,	*a dreſſer,*	un dreſſoir.
Una caldaia,	*a kettle,*	un chaudron.
Una padeletta,	*a skillet,*	un poelon.
Una pentola,	*a pottage pot,*	une marmitte.
Uno ſpiedo,	*a ſpit,*	une broche.
Uno ſguattaro,	*a kitchin boy,*	un marmitton.
La catena del focolare,	*the chain of the chimny,*	une cremailiere.
Una pelve, tinaccio,	*a baſin, a tub,*	un baſſin, une cuve.
Un voltaſpiedo,	*a Jack,*	un tournebroche.
Una tavola, touaglia,	*a table, a table cloth,*	une table, une nape.
Un tapete,	*a carpet,*	un tapis.
Un mantino,	*a napkin,*	une ſerviette.
Un piatto,	*a diſh,*	un plat.
Un tondo,	*a plate,*	une aſſiette.
Un cucchiaro,	*a ſpoon,*	une cuilliere.
Una forchetta,	*a fork,*	une fourchette.
Un coltello,	*a knife,*	un couteau.

Un bicchiere,	*a glaß,*	un verre.
Una ſcudella,	*a porringer,*	une écuelle,
un bocale,	*a pot,*	un pot.
Una ſedia,	*a chair,*	une chaiſe,
Uno ſcagno,	*a ſtool,*	un eſcabeau.
Capitolo Quinto.	The V. Chap.	*Chap. Troiſiéme.*
Dell' Horto, Alberi, Fiori e Frutti.	Of a Garden, of Trees, Flowers and Fructs.	*Du Jardin, des Arbres, Fleure & Fruits.*
IL Giardiniere dà,	*THe Gardiner doth furniſh,*	LE Jardinier fournit,
Inſalata,	*ſallet,*	de la ſalade,
Lattughe,	*lettice,*	de la laitue.
Cipolla, allio.	*onion, garlick,*	de l'oignon, de l'ail.
Porri.	*leeks,*	des porreaux.
Cavoli fiori, chicorea,	*colly-flower, ſuccory,*	choux fleurs, chicorée,
Verzi, cavoli capuzzoli	*coleworts, cabbages,*	choux, choucabus.
Creſcione, puleggio.	*creſſes, penny royal,*	creſſon, pouliot.
Perſemolo ſerfoglio,	*parſely, cherwell,*	du perſil, du ſerfeuil.
Menta, articciocchi.	*mint, artichoke,*	mente, artichau.
Aniſo, ſalvia acetoſa,	*anice, ſage, ſorell,*	any, ſauge, oſeille.
Sparaggi,	*Sparagraß,*	aſperges.
Porcelana, fenocchio,	*pourſlaine, fennel,*	pourpier, fenouil.
Rape, ſpinazzi,	*turneps, Spinage,*	navets, épinards.
Scaloqui,	*ſhalot,*	échalotte.
Rape maggiori, radici,	*radiſhes, roots,*	raves, racines.
Biete, biete-roſſe,	*beetes, red-beetes,*	bettes, bettes-raves.
Paſtenacche, carotte,	*parſnips, carots,*	patenèes, carottes.
Zucca, cocuzza,	*pumkin, gourd,*	courges, citrouilles.
Peponi, cucumeri,	*melon, cucumber,*	melon, concombre.
Sradicar le ortiche,	*to pluck the nettles,*	arracher les orties.
Calendula, hiſoppo,	*a marrigold, hyſope,*	ſoucy, hyſoppe.
Anemone,	*the wind flower,*	anemone.
Roſa, roſmarino, giglio,	*a roſe, roſemary, lilly,*	roſe, roſemarin, lys.
Fior di luce.	*flower de luce,*	fleur de lys.
Garofano, viole, gilſomino,	*a pink, violet, gilly flower,*	œillet, violette, Jaſſemin.
Amaranto,	*the purple velvet flower.*	amaranthe.

Thimo,

Thimo, maggiorana,	*thyme, marjerome.*	thin, marjolaine,
Narcisso, cariofillo,	*daffodil, gilly flower,*	narcisse, giroflée;
Un alloro,	*a lawrel,*	un laurier,
Un mazzetto,	*a nosegay,*	un bouquet.
Un' albero, una foglia,	*a tree, a leafe,*	un arbre, une feuille,
Bottone di fiore, ger-moglio,	*a blossome ,*	un bouton de fleur.
Un pero,	*an apple tree,*	un pommier,
Un pomo,	*a pear tree,*	un poirier.
Idem.	*an apple, a pear.*	une pomme, poire.
Persico.	*a peach tree,*	un pecher.
Arbicocco,	*an appricock-tree,*	un abricotier.
Una vite, mandorlo,	*a vine, an almond-tree,*	une vigne,un amandier
Un Pruno,	*a plum tree,*	un prunier.
Nocara,	*a walnut.tree.*	un noyer.
Ciriegio,	*a cherry-tree,*	un cerisier.
Olivo,	*an olive tree,*	un olivier.
Moro,	*a mulberrie-tree,*	un meurier.
Fico.	*a fig tree,*	nn figuier,
Castagna,	*a chesnut tree,*	un chataigner.
Cedro,	*a cedar,*	un cedre.
Cotonaro,	*a quince apple-tree ,*	un coignier.
Narancio,	*an orange-tree,*	un oranger.
Alno , bosso,	*an elm, a box,*	un aune , un buis.
Pino,	*a pine-tree,*	un pin.
Cormo,	*service apple-tree,*	un cormier.
Quercia. cipresso,	*an oak, a cypress-tree,*	un chene , un cyptés.
Dattero,	*a date-tree,*	un dattier.
Cappararo,	*a caper tree,*	un caprier.
Cornio, cornia,	*a filbert-tree,*	corneillier, corneille.
Fago.	*a beech-tree,*	un fouteau.
Frasino,	*an ash-tree,*	un frene.
Genevro,	*the juniper,*	un genevre.
Granato,	*a pomgranet-tree,*	un grenadier.
Rove angelico,	*a rasbery bush,*	un framboisier.
Una spina ,	*gooseberry-tree,*	un groisellier.
Grappo d'uva,	*a bunch of grapes,*	une grappe de raisin.
Hulsto , tasso, sugaro,	Bayes , *yew, cork-tree,*	un houx, yf, liége.
Hellera, mirto,	*Ivy , myrtle,*	lierre, myrthe.
Nespolo,	*a medlar-tree,*	un neflier.
Nocco, nocciuolo ,	*nut-tree,*	un noisettier, noiselier.
Olmo, palma,	*an elm, a palm,*	un ormeau, un palmier
Popolo,	*a poplar-tree,*	un peuplier.

Canna,

Canna. vinco,	*cane, ozier*	roſeau, oſier.
Abete, ſabina,	*a fir tree, ſavine,*	ſapin, ſavinier.
Salice,	*willow tree.*	ſaule.
Sambuco, ſarmento,	*an alder tree, the twig.*	ſureau, ſarment,
Pergola, liguſtro,	*a bower, a privet,*	treille, troene.
Acero,	*a maple tree,*	eralle.
Rigolizzia,	*Liquorice wood,*	reglice,
Balſama,	*balſam,*	baume.
Piantare, inneſtare,	*to plant, to graff.*	planter. anter.
Deſerto, ſelva, foreſta,	*a deſert, wood, foreſt,*	un deſert, bois, foreſt
Boſcagio,	*a boſcage,*	un bocage
Arborcello,	*any young ſhrub,*	un arbriſſeau.
Boſchi ſuſcoſi,	*wood of high trees,*	bois de haute ſutaye.
Boſchetto, la radice,	*ſmall wood, the root,*	un petit bois, la racine.
Lo ſterpe, il ceppo,	*the ſtock, the foot.*	le tronc, la tige.
Li rami, la ſcorſa,	*the boughs, the bark.*	les branches, l'écorce.
Il rampollo, germoglio,	*the ſprig, a bough,*	le bourjon, le rejetton.
Ogni ſorte di frutti,	*all ſort of fruits,*	toute ſorte de fruits.
Bricoccolo, mandorlo,	*an apricock, an almond,*	abricot. amande.
Ciriegge, caſtagne,	*a cherry, cheſtnuts,*	ceriſes, chataignes.
Citrone, cornia,	*a lemmon, a cornell,*	citron, cornoille.
Caperi, corme,	*Capers, ſorb apple.*	cappres, cormes,
Cotogno, dattili,	*a quince, date,*	coin, dattes.
Fighi, bacche,	*a fig, juniper,*	figues, genevre.
Granato,	*a pomegranet,*	grenade,
Una ſpina,	*a gooſeberry,*	groiſelle.
mora, meſpilo,	*a mulbery, medlar,*	meure, neſle,
Nocciuole, oliva.	*a nut, an olive,*	noiſette, olive.
Merangola, ſuſino,	*an orange, a plum,*	orange, prunne.
Perſico, pero, pomo,	*a peach. pear, apple,*	peche, poire, pomme.
Uve paſſe,	*currants,*	reſins ſecs de corinte.
Fragole, framboggie,	*ſtraw berry, rasberry,*	fraiſe, franboiſe.
Il granello, l'oſſo,	*grain, kernel of a nut,*	le pepin, le noyau.
Il picciolo, la ſcorza,	*ſmall talk, the out skin,*	la queuë, la pelure.
Il frutto è maturo,	*the fruit is ripe,*	le fruit eſt meur.
Il ſucco, Cerro albero,	*the juice, a beech tree,*	le jus ou ſuc, Haitre.
Il Sicomoro,	*a ſicomor,*	le ſicomore.
Perlaro, bagolaro,	*a lat tree,*	l'aliſier.
Il fraſſino, bitula,	*an aſhen tree, a broom-ſhrub,*	le tremble, le bouleau.
La ſpina bianca,	*a white thorn,*	l'aubepin.
Il ſucchero,	*ſugar,*	du ſucre.
Rovo,	*the bramble,*	la ronce.

Spine

Spina,	*the blak thorn,*	l'Epine.
Pepe, gingimbero,	*Peper, ginger.*	poivre, gingembre.
Muſcata, la mace,	*a nutmeg, mace.*	muſcade, macis.
Saffrano, incenſo.	*Saffron, frankincenſe.*	ſaffran, encens,
Ambra, pece.	*amber, pitch,*	ambre, poix.
Mirra, fungo,	*myrrhe, muſhroom.*	myrrhe, champignon.
Tartufoli.	*ſwine-bread.*	trufe.

Capitolo Seſto.	The VI. Chap.	*Chap. Sixiéme.*
Della Terra e delle Beſtie d'eſſa.	Of the Earth and Beaſts.	*De la Terre & des Bêtes.*
GLaroſa terra,	*CLay,*	TErre graſſe.
Fango.	*dirt,*	boüe.
Luogo fangoſo, polve,	*a mire, duſt.*	bourbier, pouſſiére.
Rotaia, orbita,	*the tract of a cart,*	orniere,
Sentiero,	*a path.*	ſentier.
Ceſpuglio,	*a green turf.*	gazon.
Teppa di prato,	*clod of earth.*	une mote de terre
Strada diſtorta,	*a by-way,*	un chemin écarté.
Sabbia,	*gravel.*	du ſable.
Terremoto,	*an earth quake.*	tremblement de terre.

Delle Pietre.	Of Stones.	*Des Pierres,*
Pietra da fabriche,	*Free ſtone.*	Pierre de taille.
Tegola,	*tile.*	tuile.
Calcina, pietra focaia,	*lime ſtone, flint ſtone.*	chaux, pierre à feu.
Puncice, di paragone,	*pumice, touch-ſtone.*	pierreponce, de touche
Cote,	*a whet-ſtone.*	Pierre à éguiſer.
Ardeſia,	*ſlate,*	ardoiſe.
Pietra cotta ò mattone	*brik,*	brique.
Tufo,	*a gravel ſtone.*	pierre de tuf.
Pietra pretioſa,	*a precious-ſtone.*	pierre précieuſe.
Perla, diamante,	*pearl, diamond.*	perle, diamant.
Saffiro, carbonchio,	*ſaphir, carbuncle.*	ſaphir, écarboucle.
Smeraldo,	*emerald.*	émeraude.
Turchesia, ametiſto,	*turquoiſe, ametiſt.*	turquoiſe, amatiſte.
Rubino, Iride, agate,	*ruby, opal, agate.*	rubi, opale, agate.
Chriſolito, hiacinto,	*chryſolite, hyacinth.*	chriſolite, hyacinte.

Bezoar

Bezoard, Berillo.	*bezoar, beril,*	Bezoar, Coral,
Sardonico, calamita,	*ſardonix, load-ſtone.*	Sardoine, Aimant,
Corallio, cornalina,	*coral, cornaline.*	Coral, cornaline,
Gagate,	*eagle.*	Pierre d'aigle,
Crepaudina, diaſpro,	*toad-ſtone, jaſper.*	Crepaudine, jaſpe,
Giajetto, marmo,	*jet, marble,*	Jayet. marbre.
Chriſtallo, alabaſtro.	*chryſtal, alablaſter.*	Chriſtal, albatre,
Dé Metalli.	**Of Metals:**	***Des Meteaux.***
Oro, argento,	*Gold, ſilver.*	Or, argent,
Mercurio, Cupro,	*quickſilver, copper.*	Viſargent, Cuivre,
Ottone, acciaio,	*braſs, ſteel,*	Laiton, acier,
Piombo, ſtanno,	*lead, pewter.*	Plomb, Etain,
Ferro,	*Iron.*	Fer,
Ferrobianco.	*white Iron-plate.*	Ferblanc.
Dei Minerali.	**Of Minerals.**	***Des Mineraux:***
Sale, alume, vitriolo,	*Salt, alum, vitriol.*	Sel alun, vitriol,
Sulfure, ſalnitro,	*brimſtone, ſaltpeter.*	Souffre, ſalpetre.
Bitume, nafta,	*bitumen, naphta.*	Bitume, Naphte,
Minio, arſenico,	*cinoper, arſenik.*	Cinnabre, arſenic,
Antimonio, opimento,	*antimony, orpimen.*	Antimoine, orpiment,
Ocrea, creta,	*oker, chalk.*	Ocre, craye,
Boraccia, liſcio,	*borax, paint.*	Boras. Fard,
Ceruſa.	*white lead.*	Ceruſe,
Delle Biade.	**Of Corn.**	***Des Blez.***
Canna, ſpica,	*A ſtalk, an ear.*	Le tuyau, l'epi.
La barba, il grano,	*the beard, the grain.*	La barbe, le grain.
Il guſcio.	*the husk of corn.*	La gouſſe.
Formento, ſegala,	*wheat, rye.*	Froment, ſeigle.
Avena, riſo, miglio,	*oats, rice, millet.*	Avoine, ris, millet.
Panico, orzo, piſello,	*panik barley, peaſe.*	Panis, orge. pois.
Faba, lente,	*bean, lentil.*	Feve, lentille.
Vecciola,	*vetch.*	Veſce.
Faggioli Romani,	*french-bean.*	Feve Romaine.
Zizania.	*tares.*	Yvroie.

Des

Delle Bestie.	Of Beasts.	*des Bêtes.*
Bestia da soma, domestica.	*A labouring, a tame Beast.*	Bête de somme, apprivoisée.
Il bestiame, ariete,	*The Cattel, a ram.*	le btail, belier.
Pecora, Agnello.	*a sheep, a lamb.*	brebis, agneaux.
Asino, manzo,	*an ass, an ox.*	ane, beuf.
Becco, cavalluccio,	*a goat, a nag.*	bouc, bidet.
Catto, cane,	*a cat, a dog.*	chat, chien.
Cagna, cavallo,	*a bitch, a horse.*	chienne, cheval.
Capra, camelo,	*a she goat, a camel.*	chevre, chameau.
Simia, Cagnotto,	*an ape, a whelp.*	cinge, petit chien.
Gattuccio,	*a kitlin.*	petit char.
Cavalla, porco.	*a mare, a pig.*	cavalle, cochon.
Dromedario,	*a dromedary.*	dromedaire
Giuovenca, Mammone,	*a heifer, a monky.*	genisse, guenon.
Castrato, porchetto,	*a weather, a hog.*	mouton, pourceau.
Mulo, toro,	*a mule, a bullock.*	mule, taureau.
Porca,	*a sow.*	truye,
Porco Maschio.	*a boar.*	verrat.

Bestie Selvatiche.	Wild Beasts.	*Betes sauvages.*
Cerva, cervo.	*A hind, a hart or stag.*	Biche, cerf.
Capretto.	*a roe buck.*	chevreu.
Civetta, donnola.	*a civet cat, a weasel.*	civette, belette.
Ermina, schiarottolo.	*an ermin, a squirrel.*	ermine, ecureüil.
Elefante, bufalo.	*an elephant, a wild ox.*	elefant, bufle.
Dama.	*a fallow dear.*	daim.
Ranghiero cervo.	*a rain dear.*	un rangier.
Martorella, tasso,	*a polecat, a badger:*	chat fouin, blereau.
Furetto, lepre,	*a ferret, a hare.*	furet, lievre.
Coniglio, riccio,	*a rabbit, a hedgehog.*	lapin, herisson.
Martora, istrice,	*a martin, a porcupine.*	martre, portepic.
Ghiro,	*a dormouse, a rat,*	loir, rat.
Volpe, talpo, tasso.	*a fox, a mole, a badger.*	renard, taupe, tasson.
Lupo cervino,	*an ounce, or linx,*	loup cervier.
Zibellino.	*a sable.*	Zibeline.

Bestie

Bestie feroci.	Fierce Beasts.	*Betes Farouches.*
Leone, leonessa,	*Lion, lioneß,*	Lion, lionne,
Leoncello,	*a lion whelp.*	lionceau.
Tigre, idem,	*a tiger, a she tiger.*	tigre, tigresse.
Leopardo,	*Leopard.*	leopard.
Pantera, rinocerote,	*Panther, rhinoceros.*	pantere, rinoceros.
Lupo, cinghiale, orso,	*wolf, wild boar, bear,*	loup, sanglier, ours.
Una unicorno,	*an unicorn.*	une licorne.
Degli Animali Anfibii.	Of Amphibious Creatures.	*Des Animaux Amphibies.*
Castore, loutra,	*A beaver, otter,*	Un castor, un loutre.
Crocodilo, rospo.	*a crocodile, toad,*	crocodile, crapaut,
Tartaruga, rana.	*tortoise, frog,*	tortue, grenouïlle.
Li Reptili sono.	The creeping things are.	*Les Reptiles sont.*
Una serpe, hidra.	*A serpent, a water snake*	Un serpent, hydre.
Biscia, vipera, aspide.	*an adder, veper, aspick.*	couleuvre, vipere, aspic
Lucerto, scorpione:	*lizard, scorpion,*	laisard, scorpion.
Basilico,	*basilisk.*	basilic.
Salamandra,	*salamander,*	salamandre.
Tarantula.	*tarantula,*	tarantule.
Lumacca.	*snail,*	limaçon.
Lumaca, chiocciola.	*round shel-snail,*	escargot.
Degli Insetti.	Of Insects.	*Des Insectes.*
Insetti volanti,	*Flying insects,*	Insectes volans.
Mosca,	*a fly,*	une mouche.
Apecchia, tafano,	*a bee, a gad-bee.*	une abeille, un taon.
Pecchione, cantarella,	*drone, cantorides,*	bourdon, cantarides.
Cervo volante,	*a bull-fly,*	un cerf volant.
Farfalla,	*a butter-fly,*	papillon.
Vespa, moscone,	*a wasp, hornet,*	guepe, frelon,
Moscaciuola,	*a gnat,*	moucheron.
Mosca lucente,	*a glow-worm,*	mouche luisante.

Scarafaggio,

Scarafaggio,	*a beetle,*	escarbot.
Verme di terra,	*an earth-worm,*	ver de terre.
Bruco,	*a caterpiller,*	une chenille.
Cavalletto, ò bombice,	*a silk worm,*	un ver à soye.
Sanguisuga,	*a leech,*	une sansue.
Tinca,	*a moth,*	une tigne,
Verme di formaggio,	*a cheeslip,*	un ver de fromage.
Gorgoglione,	*a mite or weevill,*	une calendre.
Volvolo,	*a vine fretter,*	un licet.
Lente, pidocchio,	*nit, louse,*	une lende, un pou.
Piattola,	*crab-louse,*	un morpion.
Pedicello,	*hand-worm.*	un ciron,
pulice, cimice,	*flea, wall-louse,*	une puce, une punaise.
Formica, ragno,	*ant, spider,*	une formi, arragnée.
Grillo,	*cricket.*	un griller.

Capitolo Settimo.	The VII. Chap.	*Chap, Settiéme,*
Dell' *Aria, ed Uccelli, del Mare, e suoi pesci.*	Of the Air and Birds. Of the Sea and Fishes.	De *l'Air & des Oiseaux, De la Mer & des Poissons,*
Uccello di preda,	*A Bird of prey,*	Un oiseau de proye.
Uccello di preda e caccia.	*a bird of prey and game both.*	Oyseau de proye & de chasse.
Uccello di notte,	*a night bird.*	un oiseau de nuit.
Uccello di canto.	*a singing bird,*	un oiseau de chant.
Uccelli ch'imparan'a cantare,	*a bird apt to learn to talk,*	oiseaux qui apprenent à chanter.
Il becco d'un uccello,	*a birds bill,*	le bec d'un oiseau.
Un' ala,	*a wing,*	une aile.
Una penna,	*a feather,*	une plume.
Le cerre,	*the claws,*	les serres.
Sprone, groppone,	*spur, ramp,*	l'ergot, le cropion.
Gozzo,	*craw,*	le jabot.
La cauda,	*the tail,*	la queuë,
Vovo, nido,	*an egg, a nest,*	un œuf, un nid.
Cuscico d'ovo,	*egg's-shell,*	une coque d'œuf.
Una gabbia,	*a cage.*	une cage.

Ucelli

Uccelli buoni da mangiare.	Birds good to eat,	*Oiseaux bons à manger,*
Una Lodola,	*A lark,*	Une aloüette.
Una saracella,	*a teal,*	une cercelle.
Una beccaccia.	*a woodcock,*	une becasse.
Un francolino,	*a snipe,*	une francoline,
Un beccafigghi,	*a great snapper, fig eater.*	un becafigue.
Una quaglia,	*a quail,*	une caille.
Anitra, idem.	*a drake, duck,*	une cane, un canard.
Anitra salvatica.	*a mallard,*	un canard sauvage.
Uno stornello,	*a starling,*	un etourneau.
Un faggiano.	*a phesant,*	un faisant.
Un gallinaccio.	*a pheasant hen,*	une gelinotte.
Un turdo,	*a trush,*	une grive.
Una pernice,	*a partridge,*	une perdrix.
Un pernigotto,	*a young partridge,*	un perdrau.
Un piccione privato.	*a tame pigeon.*	un pigeon privé.
Un colombo.	*a dove,*	une colombe.
piccione calzato,	*a rough footed pigeon,*	un pigeon patté.
Un ramiero,	*a ringdove,*	un ramier.
Un passerello,	*a sparrow,*	un moineau.
Un gallo,	*a cock,*	un cocq,
Una gallina,	*a hen,*	une poule. (de
Un gallo d'India.	*a turkey cock, turkey hen,*	coc d'inde, poule d'in-
Un pollastro,	*a pullet.*	un poulet.
Un capone,	*a capon,*	un chapon.
Un occa,	*a goose,*	une oye.
Un papero,	*a gosling,*	un oyson.

Uccelli che cantano.	Singing Birds,	*Oiseau de Chant,*
Una Lodola,	*A lark,*	une aloüette,
Un canarino,	*a canary bird,*	un canarin.
Un cardelino,	*a goldfinch,*	un chardonnet,
Fanello ò canepino.	*a linnet,*	une linotte.
Un merlo,	*a black-bird,*	un merle.
Strillozzo ò garbella,	*a green-finch,*	un verdier.
Un friguello.	*a chaffinch,*	un pinson.
Un rossignolo.	*a nightingale,*	un rossignol.

Uccelli

Uccelli atti al parlare,	Birds apt to learn to talk,	*Oiseaux propres à parler,*
Ghiandaia ò grola,	*a Jay,*	Un Geay.
Un Merlo,	*a black bird.*	un merle.
Una pica,	*a mag-pye,*	une pie.
Un papagallo.	*a parrot.*	un perroquet.
Uccelli di notte,	Night Birds,	*Oiseaux de Nuit:*
Uuo gufo,	*an owl,*	Un hibou.
Una civetta, ulula,	*a scretch-owl,*	un chat-huant.
pipistrello ò sportiglione.	*a bat.*	une chauve-souris,
Uccelli differenti dagli altri precedenti,	Birds of a different kind from the former,	*Oiseaux differents des autres precedents,*
Una aquila,	*An eagle,*	Un aigle.
Uno struzzo,	*an Ostrich,*	un autruche.
Un alcione,	*a kings-fisher,*	un alcyon.
Un astore,	*a goshawk,*	un Vautour.
Uuo buzzago,	*a buzzard,*	une buse.
Un trombone,	*a bittern,*	un butor.
Una cigogna,	*a stork,*	une cigogne.
Un cigno,	*a swan,*	un cigne.
Gracchia ò monedula,	*a Jack-daw,*	un chue, choucas.
Un cuculo,	*a cuckoo.*	un coucou.
Un corvo,	*a raven,*	un corbeau.
Una cornacchia,	*a crow,*	une corneille.
Uno sparviero,	*a Spar-hawk,*	un épervier.
Un falcone,	*a gerfaulcon,*	un faucon.
Un pettirosso,	*a robin red-breast,*	une gorge-rouge,
Una mulacchia,	*a rook,*	une graille.
Una grua,	*a crane,*	une grue.
Un griffone,	*a griffin,*	un griffon,
Un mangone,	*a cormorant,*	un cormoran.
Coditremola ò ballari-(na,	*a wag-tail,*	un hoche-queuë.

Una panezzola.	*Titmouse,*	une mesange,
Una upupa	*a houp,*	une hupe.
Gavia, ò gulone,	*a gull,*	une chouette.
Un Pavone,	*a peacock,*	un paon,
Un pelicano,	*a pelican,*	un pelican.
Un fenice,	*a phœnix.*	un phenix.
Un smergo,	*a didapper,*	un plongeon.
Pivieto, ò monachella.	*a plower,*	un pluvier.
Un Milano,	*a kite,*	un milan,
Un Regulo.	*a wren,*	un roitelet.
Un Voltore.	*a vulture.*	un vautour.
Un airone:	*a heron,*	un heron.
Una pavoneella.	*a lap-wing,*	un vaneau.
Del Mare e de' Pesci.	Of the Sea and the Fishes.	*De la Mer & des Poissons.*
L'Oceano.	*the Ocean,*	L'Ocean.
Un braccio di mare.	*an arm of the sea,*	un bras de mer.
Un golfo, un distretto,	*a gulf, a straight,*	un golfe, un détroit.
Un lago,	*a lake,*	un lac,
Un stagno,	*a pond, or pool,*	un étang.
Un canal, una riviera.	*a chanal, a river,*	un canal, une riviére,
Una fossa,	*a ditch,*	un fossé,
Un marazzo.	*a marsh,*	un marrais.
Un fonte,	*a spring,*	une source.
Un ruscello.	*a brook, or rivulet,*	un ruisseau,
Anciove, anguilla.	*an anchove, an eal,*	un anchois, anguille.
Barbione, luccio.	*a barbel, a pike,*	un barbeau, brochet.
Balena, carpa,	*a whale, a carp,*	une balaine, carpe.
Congro, cancro,	*a conger, a crab.*	un congre. un cancre.
un Caval marino,	*a sea-horse,*	un Cheval marin,
una squilla,	*a shrimp,*	une chevrette.
Dorada, delfino,	*a guilt-heae, a dolphin,*	une dorade, un daufin.
Gambaro,	*a cray fish,*	une écrevisse.
Gambaro marino,	*a lobster,*	une écrevisse de mer.
Anguilla ò eperlano.	*a smelt,*	un éperlan,
Sturione,	*a sturgeon,*	un éturgeon.
Gobbio, haringa,	*a gudgeon, a herring,*	un goujon, un harang.
Ostrica, lampreda,	*an oyster, a lamprey,*	une huitre, lamproye
Lumacca di mare.	*a cockle,*	un limaçon de mer.
Sgombro, agosello.	*a mackrel, a whiting,*	maquerau, merlan.

Merluc

Merluccio, micolo,	*Codfish, muscles.*	merlus, moucles.
Marsione,	*Porpoise.*	marsoüin.
Rombo ò passera.	*Plaise,*	plie,
Porpora.	*the purple fish.*	pourpre,
Raggia ò raia,	*thorn-back,*	raye.
Rocca, sardella,	*roach, Sprat.*	roche, sardine,
un Salmone.	*a salmon,*	un saumon.
una Linguatola.	*a sole.*	une sole,
una Tinca, una trotta	*a tench, a trout.*	une tanche, une truite.
una Tonnina.	*a tunny,*	un thon.
un Vitello marino.	*a sea-calf,*	un veau marin.
Parti dei Pesci.	Parts of Fishes.	*Parties des* Poissons.
Gragno ò ceffo, grifo, muso.	*The snout of a fish,*	Le museau, ou le mousle.
Gli orrecchi,	*the gils,*	les ouïes.
Aletta ò pennola,	*the fins,*	les nageoires.
Le squaglie,	*the scales.*	les écailles.
Le spine.	*the bones,*	les arrêtes.
Latte di pesci,	*the milt or soft roe,*	la laitance ou laite.
Frega, vovi di pesci,	*the Spawn of fishes,*	fraye, œuf de poissons.
Conca ò coccia,	*the shell of some fishes.*	écaille ou coquille.
Pesce colla conca.	*a shell-fish,*	poisson à coquille.
Pesce colla squaglia,	*a scale-fish,*	poisson à écaille.
Pesce lattato ò maschio,	*the male-fish,*	poisson laité ou mâle.
Pesce ovato ò femella.	*the female-fish,*	Poisson euvé, femelle.
Pesce di mare.	*a sea fish,*	Poisson de mer,
Pesce d'acqua dolce.	*fresh water fish,*	Poisson d'eau douce.
Pesce salato.	*salt fish,*	Poisson salé,

Capitolo Ottavo.	The VIII. Chap.	*Chap. Huitiéme.*
Delle *Arti Mecaniche ò dell' Agricoltura.*	Of Mechanick Arts and of Agriculture.	*Des Arts mecaniques & de l'Agriculture.*
UN campo,	A *Field,*	UN champ.
Un prato.	*a meadow,*	un pré.

Pomaro

Un pomaro,	*An orchard,*	un verger,
un Giardino.	*a garden,*	un jardin.
Le andature d'un giardino.	*the walks, of a garden,*	les allées d'un jardin.
un Letto,	*a bed,*	un carreau,
un Pergolato.	*an arbour,*	un berceau.
una Vanga,	*a spade,*	une beche,
una Padella,	*a shovel,*	une paeille.
una Zappa ò marra,	*a pick ax,*	une pioche ou houë.
una Ronca, sarchiello,	*a pruning, a weeding-hook,*	une serpe, sercloire,
un Aratro.	*a plough,*	une charruë,
un Erpice,	*an harrow,*	une herse.
Il manico dell' aratro,	*the plough-tail or handle*	le manche de la charuë
Il vomero dell' aratro,	*the plough share.*	le soc de la charuë,
un' Agricola,	*a plough man,*	un laboureur,
un gastaldo,	*a Farmer.*	un fermier.
Raccolta, di fieno, di biada.	*hay, corn, harvest.*	recolte de foin, de blé.
La falce, la falcetta,	*the sithe, the sickle,*	la faux, la faucille.
Fascio ò corone di biada,	*a sheaf of corn,*	une gerbe de blé.
un Mazzo di fieno,	*a truss of hay,*	un trousseau de foin.
Mietitore,	*a harvest-man,*	un moissonneur.
Battigrano.	*a thrasher,*	un batteur.
Battitoio,	*a flail.*	un fleau.
Vaglio ò ventola,	*a fan,*	un van.
Aia da mietere il grano,	*a thrashing floor,*	une aire.
una Vigna,	*a vineyard,*	une vigne.
un Ceppo,	*a vine,*	un cep.
una Vindemia,	*vintage,*	vendange.
un Torchio,	*a wine press,*	un pressoir.
Molino da vento,	*a wind-mill,*	un moulin à vent.
un crivello,	*a sieve,*	un crible.
La farina,	*the meal,*	la farine.
Fior di farina,	*fine flower,*	fleur de farine.
Semola,	*bran,*	le son.
Tinazzo da impastare,	*kneading trough,*	mais à pêtrir.
il pasticcio,	*the dough,*	la pâte.
[illegible]ame,	*the leaven,*	le levain.
[illegible],	*the oven,*	le four.

Huomini Mecanici.	Trades Men.	*Gens de Métier.*
Per il bere ed il mangiare.	For eating and drinking.	*Pour le boire & pour le manger.*
Un macellaro,	*A butcher,*	Un boucher.
un Pistore,	*a baker.*	un boulanger.
un Cervisiario	*a brewer.*	un brasseur.
un Cuoco ,	*a cook.*	un cuisinier.
un Confettaro,	*a confectioner.*	confisleur, confiturier.
un Bettoliere da bierra,	*an ale-house keeper.*	un cabaretier à biere.
un Bettoliere da vino,	*vintner or tavern keeper*	un cabaretier à vin.
Ingrassator di bestiame	*a grasier.*	engraisseur de bétail.
un Casciaruolo,	*a cheese-monger.*	un fromager.
una Lattaruola,	*a milk-maid.*	une laitiére.
una Herbaruola,	*a herb-woman.*	une herbiére.
un Hoste d'albergo,	*an Inn-keeper.*	un hôte qui loge.
un Pastiziere,	*a Pie-maker.*	un patissier.
un Pescaruolo,	*a fish-monger.*	un poissonnier.
un Raffinatore di succhero.	*a sugar baker.*	un rafineur de sucre.
Per il Vestirsi.	For Cloathing.	*Pour l habillement,*
Un Lanaruolo,	*A Draper.*	Un drapier.
un Mercante di panni,	*a linnen draper.*	un marchand de toile.
un Barbiere,	*a barber.*	un barbier.
un Riccamatore.	*an imbroiderer.*	un brodeur.
un Berrettaro,	*a cap-maker.*	un bonnettier.
un Bottoniere,	*a button-maker.*	un boutonnier.
un Ecarminatore,	*a carder.*	un cardeur.
un Cappellaro	*a hat-maker.*	un chapelier.
un Concciacorame,	*a tanner.*	un conroyeur.
un Calzolaro,	*a shoo-maker.*	un cordonnier.
un Cappellaro che rivende cappelli,	*a haberdasher:*	uu chapelier qui veud des chapeaux.
un Coltraro,	*a cutler.*	un coutelier.
un Agucchiaro,	*a pin-maker.*	un épinglier.
un Bianchitore, curandaio.	*a whitster.*	un blanchisseur de toile.

un Rigattiere

un Rigattiere,	*a broker.*	un fripier.
un Spadaro.	*a ſword-cutler.*	un fourbiſſeur.
un Qualchiere.	*u fuller.*	un foulon.
un Guantaro,	*a glover.*	un gantier.
un Gioilliero.	*a jeweller.*	un joyalier.
Teſſitor di paſſamano.	*a lace maker.*	un paſmentier.
un Piumaro,	*a feather maker.*	un plumaſſier.
un Peruquiere,	*a perriwig maker.*	un peruquier.
un Profumatore.	*a perfumer.*	un parfumeur.
un Rigattiere.	*a ſcowrer.*	un regratier.
un Teſſitor di naſtri,	*a ribbon weaver.*	un rubanier.
un Venditore di guanti.	*a millainer.*	un vendeur de gans.
un Venditor e fattore di pendagli,	*a belt-maker.*	un vendeur ou faiſeur de baudriers.
Savattino ò ſcarpinello	*a cobler.*	un ſavetier.
Cucitrice ò telaiuola,	*a ſeamſtreſs.*	une lingere.
una lavandara,	*a laundreſs.*	une blanchiſſeuſe.
un Sartore, Teſſitore.	*a taylor, a weaver.*	un tailleur. un tiſſeran,
un Tintore,	*a Dyer.*	un tenturier.
un Pelliciaro ò fodraro	*a skinner.*	un peletier.
un Manifattor in ſeta.	*a ſilk weaver.*	un ouvrier en ſoye.
un Mercadante.	*a ſilk-man.*	un marchand.

Per *Fabricare,*	For Building,	*Pour Bâtir.*
Un Falegname,	*A Carpenter.*	un charpentier.
un Cuopretore,	*a brick-layer, a thatcher*	un couvreur.
un Muraro.	*a maſon.*	un maſſon.
un Marangone,	*a joyner.*	un menuiſier.
un Scoltore,	*a ſtatue-maker.*	un ſculpteur.
un Serraiuolo,	*a lock-ſmith.*	un ſerrurier.
un Scoltor in pietra,	*a ſtone cutter.*	un tailleur de pierre.
un Tornitore,	*a turner.*	un tourneur.
un Tapezziere.	*an upholſterer.*	un tapiſſier.
un Vetraio,	*a glaſier.*	un verrier.
un Verraro,	*idem.*	un vitrier,
un Segatore,	*a Sawyer.*	un Sieur de bois.

Altre Arti.	Other Trades.	*Autres Métiers.*
Un Orefice.	*A Silver ſmith.*	Un Argentier.
Un fabro d'armi.	*a Gun ſmith,*	un Armurier.

un Scar-

un Scattogliere;	*a Box maker,*	un Boetier,
un Barcheruolo,	*a Water man,*	un Batelier.
un Paſtore,	*a Shepherd,*	un Berger.
un Caldararo,	*a Brazier,*	un Chaudronnier.
un Caſſettiere.	*a Trunk maker,*	un Coffretier.
un Compoſitore,	*a Compoſitor,*	un Compoſiteur.
un Cordaro,	*a Rope.maker,*	un Cordier.
un Correttore,	*a Corrector,*	un Correcteur.
un Candelaro,	*a Chandler,*	un Chandelier.
un Ceraro,	*a Wax-chandler,*	un Cierger.
un Carbonaro,	*a Collier,*	un Charbonnier.
un Facchino,	*a Porter,*	un Crocheteur.
un Cocchiero,	*a Coach-man,*	un Cocher.
La poſta,	*a Poſt man,*	un Courier.
un Ferraro,	*a Smith,*	un Forgeron.
un Spetiale.	*a Grocer,*	un Epicier.
un Intagliator in rame,	*a Graver,*	un Graveur.
un Frombolatore,	*a Founder ,*	un Fondeur.
un Stampatore,	*a Printer,*	un Imprimeur.
un marinaro,	*a Sea-man,*	un Matelot, marinier.
un Mercante,	*a Merchant,*	un Marchand.
uno monetaro,	*a Coiner,*	un Monoyeur.
un Merciaro,	*a Mercer,*	un Mercier.
un Meſſaggiero,	*a Meſſenger,*	un Meſſager.
un Mercante di vino,	*a Wine-cooper,*	un Marchand de vin.
un Mareſcalcò,	*a Farrier,*	un Marechal.
un Lanterniere,	*a Lantern-maker.*	un Lanternier.
un Merciuolo di ferramenti,	*an Iron monger.*	un Quinquaillier.
un Pignataro,	*a Potter,*	un Potier.
un Stannaro,	*a Pewterer,*	un Potier d'étain.
un Cartaro,	*a Paper-maker,*	uu Papetier.
un Selciatore,	*a Pavier,*	uu Paviſſeur.
un Porta-ſeghetta ,	*a Chair-man,*	un Porteur de chaiſe.
un Peſcatore,	*a Fiſher-man,*	un Pêcheur.
un Spaſſa-camino.	*a Chimneyſweeper,*	un Ramonneur:
un Cellaro,	*a Sadler,*	un Sellier,
un Viturino	*a Waggoner,*	un Voiturier.
un Libraro,	*a Book ſeller.*	un Libraire.
un Libraro,	*a Book binder,*	un Relieur de livres.
un Farmocopola.	*an Apothecary.*	un Apoticaire.
un Speciale.	*a Drugſter.*	un Droguiſte.
un Pittore.	*a Painter.*	un Peintre.

Cap.

Capitolo Nono.	The IX. Chap.	Chap. Neuvième.
Dei Titoli d'honore delle grandi cariche e dei Servitori e Serve de' Grandi.	Of Titles of Honour and great Places of Servants in greatmens Families.	*Des Titres d'honneur, des grandes Charges, des Serviteurs & des Servantes des Grans.*
Imperatore, Imperatrice,	*An Emperour, an Empreß,*	Empereur, Imperatrice,
Ré, Regina.	*a King, a Queen,*	Roi, Reine,
Duca, Duchessa,	*Duke, Dutcheß,*	Duc, Duchesse.
Principe, Principessa.	*Prince, Princeß,*	Prince, Princesse,
Marchese, Marchesa,	*Marqueß,*	Marquis, Marquise.
un Conte, una Contessa	*an Earl, a Counteß,*	un Conte, une Contesse.
Viconte, Vicontessa,	*Viscount, Viscounts Lady,*	Viconte, Vicontesse,
Barone, Baronessa,	*a Baron, a Baroneß,*	Baron, Baronne.
Pare del Reame.	*a Peer of the Realm.*	Pair du Royaume.
Cavagliere della Giartiera,	*a Knight of the Garter,*	Chevalier de la Jartiere.
Baronetto del Bagno,	*Baronet of Bath,*	Baronet du Bain.
Dottore, Scudiero,	*Doctor, Esquire,*	Docteur, Ecuyer.
Gentilhuomo,	*a Gentleman,*	Gentilhomme.
Damigella,	*a Gentlewoman.*	Demoiselle.
Sua Maestà,	*His Majesty,*	Sa Majesté.
Sua Altezza,	*His Highneß,*	Son Altesse.
Sua Eccellenza,	*His Excellency,*	Son Excellence.
Sua Signoria.	*His Lordship,*	Sa Seigneurie.
Il Gran, od il Maggior-	The Lord High-	*Le Grand-*
Contestabile, Marescciallo,	*Constable, Marshal,*	Conetable, Marechal.
Cancelliere, Tesoriero,	*Chancellor, Treasurer,*	Chancelier, Trésorier.
Camerlingo, Maestro,	*Chamberlain, Steward.*	Chambellan, Maitre.
Consigliero privato,	*a Privi Counsellor,*	un Conseiller privé.
Secretario di Stato,	*a Secretary of State,*	un Secretaire d'Etat.
Sotto Secretario,	*an Undersecretary,*	un Sous-secretaire.
Vice Ré, Governatore,	*Vice-Roy, Governour,*	Viceroi, Gouverneur,

Am-

Ambasciatore, Inviato,	*an Embassadour, Envoy,*	Ambassadeur, Envoyé.
un Residente,	*a Resident,*	Resident.
Mastro di Cerimonie,	*Master of the Ceremonies.*	un Maître des Ceremonies.
D'altre Persone.	*Of other sorts.*	*D'autres personnes.*
Un Signore,	*A Lord,*	un Seigneur.
un Soggetto, suddito.	*a Subject,*	un Sujet.
un Patrone,	*a Master,*	un Maître.
un Fameglio.	*a Servant,*	un Valet.
un Vassallo,	*a Vassal,*	un Vassal.
uno Schiavo.	*a Slave,*	nn Esclave.
un Tiranno,	*a Tyrant,*	uu Tirant.
un Maestro di scuola,	*a Shool master.*	un Maître d'Ecole.
Vicino, vicina,	*Neighbour, sheneighbour.*	Voisin, voisine.
Hoste, Patrona del Ostaria.	*Land-lord, land-lady,*	Hôte, hôtesse.
Locandiere, locandiera	*Lodger, she lodger,*	Logeur, logeuse.
Auvocato. cliente,	*Lawyer, Client,*	Avocat, client.
Oratore, Auditore.	*Orator, Auditor.*	Orateur, Auditeur.
Dei Domestici ò Famegli.	*Of Servants.*	*Des Domestiques.*
Li Serventi di casa,	*Men servants,*	Les Serviteurs.
un Capellano,	*a Chaplain,*	un Chapelain.
un Governatore,	*a Governour,*	un Gouverneur.
un Pedagogo,	*a Tutor.*	un Precepteur.
un Maggior domo,	*a Steward,*	un Maître d'hôtel.
Secretario, Chierico,	*a Secretary, a clerk,*	un Secretaire, un clerc,
Maestro di stalla,	*a Gentleman of the horse*	un Ecuyer d'écurie.
Scalco, che taglia le carni,	*a Gentleman sewer,*	un Ecuyer tranchant.
Lo Scudiere d'una Dama.	*a Gentleman Usher.*	l'Ecuyer d'une Dame.
Custode,	*a Man house keeper,*	un Concierge,
un Cameriero.	*a Valet de chambre.*	un Valet de chambre.
Gente da livrea	*The livery men,*	Les gens de livrées.
Paggio, portinar	*a Page, a porter,*	un Page, un portier.
un Carrozziere,	*a Coachman,*	un Cocher.

un Po-

un Postiglione,	a *Postilion*,	un Postillon.
un Staffiero,	a *Foot-man*,	un Valet de pied.
un Lacche,	a *Lacquey*,	un Laquais.
un Palafreniero,	a *Groom*,	un Palefrenier.
un Sguattaro,	a *Scullion*,	un Marmiton.
un Cantiniero.	a *Butler*,	un Sommelier.
un Pasticiero.	a *Pastry-cook*,	un Pâtissier.
Delle Donne Serventi.	Women Servants.	*Les Femmes de service.*
Governante, baglia,	*Governess, nurse,*	Gouvernante, nourrice.
Donna di carica.	*a Woman house-keeper*	une Femme de charge
Damigella che segue,	*a Lady's gentlewoman,*	Demoiselle suivante.
Cameriera figlia,	*a Chamber-maid,*	Fille de chambre.
Lavandara,	*a Washer-woman,*	Lavandiére.
una Coca.	*a Cook-maid,*	Cuisiniére.
una Serva simplice,	*a House-maid,*	Simple servante.
Capitolo Decimo.	The X. Chap.	*Chap. Dixiéme.*
Delle Ammalatie e dei Huomini viziozi.	Of Diseases, and of vicious wicked People.	*Des Maladies, & des Gens vicieux.*
UN' Infirmita, un' Ammalatia,	*A Malady, a Distemper,*	UNe Infirmité, une Maladie,
Dolore, indispositione,	*a Pain, an indisposition,*	Douleur, indisposition,
Asmatico, Apoplessia,	*Short wind, Apoplexy,*	Asthme, apoplexie.
Convulsione,	*a Convulsion,*	une Convulsion.
Malcaduco,	*a Falling sickness.*	Le malcaduc.
Granchio, paralisia,	*Cramp, palsie,*	La crampe, paralisie.
Mal de ventre,	*Belly ack,*	Mal de ventre.
Mal di capo,	*Head-ack,*	Mal de tête.
Mal di dente,	*Tooth-ack,*	mal de dents.
Squinantia,	*Squinsy,*	mal de gosier.
Mal di gola,	*Sore-throat,*	Caterre.
Catarro,	*Rheum,*	Rhume.
Tosce di cimeterio,	*Church-yard cough.*	Toux de cimetiére.
Raffredatura, febre,	*Hoarseness, a feaver.*	Enrouëment, fiévre.

venimento.

Avenimento,	*Fainting,*	Pamoison.
Dolori colici,	*Colick,*	Colique.
Flusso di ventre,	*Lask, or loosneß,*	Flux de ventre.
Emorroide,	*Hemorrhoids,*	Hemoroides.
Flusso di sangue.	*Bloody flux,*	Flux de sang.
Doglie,	*Gripings,*	Trenchée de ventre.
Isteritia ò morbo regio	*Jaundice, Dropsy,*	Jeaunisse, hydropisie,
Colori pallidi,	*Green sickneß,*	Les pales couleurs.
Podagra.	*Gout,*	La goute.
Ftisia, scorbuto,	*Consumption, scurvy,*	Phtisie, scorbut,
Lepra, frenesia, peste,	*Leprosie, phrensie, plague*	Lepre, frenesie, peste.
Mal di pietra, renella,	*Stone, gravel,*	La pierre, la gravelle.
Cancro.	*Cancer, canker,*	Cancer, chancre.
Gangrena, Scolatura,	*Gangren, clap,*	Gangrene, chaude-pisse
Verola, mal Francese.	*French-pox.*	Verole ou mal de Naple.
Le vaiuole, rosaglia,	*Small-pox, meazles,*	Petite verole, rougeole.
Pustule, Lupi,	*Pimples, wolf,*	Pustules, les loups,
Carbone, scabie,	*Carbuncle, Scab,*	Charbon, gale.
Volatila, tigna,	*Tetter, scald head,*	Dartre, teigne.
Piaga, aposteme,	*Wound, impostume.*	Playe, apostume.
Sangue	*Gore-blood,*	Sang meurtri.
	a running sore,	Ulcere puante.
Degli Huomini vizziozi.	Of vicious wicked people.	*De Gens vicieux.*
Ateo,	*An Atheist,*	Un Athée.
Bestemiatore,	*a Swearer, blasphemer,*	Jureur, blasfémateur.
Ubbriaco,	*a Drunkard,*	un Yvrogne.
Bordelaro,	*a Fornicator,*	un Paillard.
Adultero, bugerone,	*an Adulterer, a buggerer,*	Adultere, bougeron.
una Putana,	*a Whore,*	une Putain.
una Adultera,	*an Adultereß,*	une Adulteresse.
un Ruffiano,	*a Pimp,*	un Maquereau.
un Ingannatore.	*a Cheat,*	un Trompeur.
una Ruffiana,	*a Bawd,*	une maquerelle.
una Ladronaccia,	*a Thief,*	une Larronnesse.
un Mariuolo, ò ladro,	*a Robber,*	un Voleur.
Ladro di campagna,	*a High-way man,*	Voleur de grand chemin.
un Tiranno,	*a Tyrant,*	un Tirant.

un Uſurpatore,	*an Uſurper,*	un Uſurpateur.
Eſtorſore, Concuſſore,	*an Extortioner,*	Extorſionaire, concuſſionaire.
un Avaro,	*a Covetous,*	un Avare.
un Spilorcio,	*a Nigardlyman,*	ua Taquin.
un Uſuraro,	*an Uſurrer,*	un Uſurier.
un Prodigo,	*a Prodigal fool,*	un Prodigue.
un Giuocatore,	*a Gameſter,*	un Joüeur.
un Perfido,	*a Falſe man,*	un Perfide.
un Diſſimulato,	*a Diſſembler,*	un Diſſimulé.
un Hipocrita,	*an Hypocrite,*	un Hypocrite.
un Furſante,	*a Knave,*	un Fripon.
Renegato, menchione.	*a Renegado, a rogue,*	un Renegat, coquin.
un Buggiardo,	*a Liar,*	un Menteur.
un Calonniatore.	*a Slanderer,*	un Calomniateur.
un Falſo teſtimonio.	*a False witneſs.*	un Faux-témoin.
un Pergiuro,	*a Perjurer,*	un Parjure.
Traditore, diſperato,	*Traitor, diſperate man,*	un Traitre, deſeſperé.
Huomo vanaglorioſo,	*a vain man.*	un Homme vain.
Superbo, orgoglione.	*a Proud man,*	un Ogueilleux.
un Profano,	*a Prophane,*	un Profane,
Taglia-montagne, ſchermitore,	*a Braggadochio,*	un Fanfaron, bretteur.
un Temerario,	*a Raſh man,*	un Temeraire'
un Diſubbediente,	*an Undutifull,*	un Deſobéïſſant.

Capitolo Undecimo.	The XI. Chap.	*Chap. Onziéme.*
Del Mangiar e del Bere.	Of Meat and Drink:	*Du Manger & du Boire.*

Pane, fatto in caſa,	*Bread, houſ-hold.*	Pain, de menage.
Bruno, bianco, caldo,	*Brown, white, hot,*	Bis, blanc, chaud.
Toſto ò duro, levato,	*Stale, leavened.*	Raſſis, levé.
Senza levame.	*Unleavened,*	Sans levain.
Di ſegala, di formento.	*of Rye, of wheaten.*	De ſeigle, de froment.
Bericuocolo,	*Ginger bread,*	Pain d'épice.
un Pane,	*a Loaf,*	un Pain.
una Fetta di pane,	*a Slice of bread,*	une Trenche de pain.
La croſta del di ſopra,	*The upper cruſt,*	La croute de deſſus
La croſta del di ſotto,	*The under cruſt,*	La croute de deſſous.

La

La mollica,	*The crum,*	La mie,
Rostita di pan' e butiro,	*a Toast of bread and butter.*	Rôtie au pain & au beure.
Formaggio ò cascio,	*Cheese,*	Fromage,
Latte, polte,	*Milk, pap.*	Lait, boüillie.
Bozzolaio,	*Cawdle,*	Echaudeau.
Potaggio ò brodo,	*Pottage,*	Potage,
Brodo,	*Broth,*	Boüillon.
un Consummato, minestra,	*Jelly broth,*	Consumè.
Carne ò vivanda.	*Flesh or meat.*	Chair ou viande.
Il succo della carne.	*The gravy of meat.*	Le jus ou suc de chair.
Manzo ò bue,	*Beef,*	Bœuf.
Vitello, castrato,	*Veal, mutton,*	Veau, mouton
Agnello, porco, lardo.	*Lamb, pork, bacon,*	Agneau, Porc, lard.
Lingua di manzo	*a Neats-tongue,*	Langue de bœuf.
Presciuto, selvaticina.	*a Gammon of bacon, venison,*	Jambon, venaison.
Arrosto, alesso,	*Roast, boiled,*	Roti, boüilli,
Arrostito.	*Broiled,*	Grillé.
Carne arrosta al forno,	*Bake meat,*	Chair cuitte au four.
Fricassea, stuffato.	*Fried, stewed,*	Fricassée, étuvée.
manicaretto,	*Minced,*	hiché.
Carbonata,	*Carbonado'd.*	Carbonnade.
Sguazzetto,	*French beans,*	Haricot.
Un pezzo di carne,	*a Piece of meat.*	une piéce de viande.
un armo di, un membro di,	*a Joynt of*	un membre de
un quarto di, la quarta parte di,	*a quarter of*	un quartier de
una Spaletta, la coscia,	*a shoulder, a leg.*	une épaule, éclanche,
Longa, pezzo fra il petto ed il collo,	*a loyn, a neck,*	une longe, un collet,
	a breast.	une poitrine.
Animella di vitello.	*The sweet-bread of a breast of veal.*	un ris de veau.
Braggiuola, costa di manzo,	*a short rib,*	un Aloyau,
	ribs of beef,	Côtes de bœuf.
un Piatto di volatili,	*a dish of fowl.*	un plat de volaille.
Le ale, le coscie,	*the wings, the legs.*	Les ailes, les cuisses.
Guazetto, salsa,	*kick shaws, sauce,*	Ragoût, sauce,
Insalata, pasticcio,	*sallet, a pye.*	une Sallade, un pâté.
Tarta, idem,	*a tart, a custard.*	Tarte, flan.
Fritelle, focaccia, sorte di pasta all' Inglese,	*a fritter, a cake, a pudding.*	un Boudin.

Cap.

Cap. Duodecimo.	The XII. Chap.	*Chap. Douziéme.*
Del Governo della Chiesa, Delle false Divinità de' Dei e Dee de' Pagani.	Of Church Government: Of the Heathen Gods and Goddesses.	*Du Gouvernement de l'Eglise: des Dieux & Deesses des Payens.*
Il Clero, gli Ecclesiastici,	*The Clergy, Churchmen.*	Le Clergé, gens d'Eglise.
Un Papa, un Vescovo,	*A Pope, a Bishop.*	un Pape, un Evêque.
un Canonico,	*a Prebend,*	un Chanoine.
Il Decano,	*The Dean.*	Le Doyen.
Il Ministro,	*The Minister.*	le Ministre.
un Prete, un Diacono,	*a Priest, a Deacon.*	un Prêtre, un Diacre.
Lettore, Chierico.	*a Reader, a Clerk.*	un Lecteur, un Clerc.
un Sagrestano,	*a Sexton,*	un Sacristain.
un Vicario.	*a Curate.*	un Vicaire.
Capella, Parrochia,	*a Chapel, a Parish,*	Chapelle, Paroisse.
Il Choro, li Banchi,	*The quire, the Pews.*	Le cœur, les bancs.
Il Pulpito,	*The Reader's pew,*	Le lutrin.
L'Altare,	*The Altar.*	l'Autel.
Il Pulpito da Predicar,	*The Pulpit, the Organs,*	La chaire, les orgues.
La Sagrestia,	*The Vestry.*	la Sacristie.
Il Campanile,	*The Steeple.*	le Clocher.
Le campane,	*The Bells.*	les Cloches.
Il cemeterio,	*The Curch-yard,*	le Cimetiere.
La preghiera,	*Praying.*	la Priere,
La predica,	*Preaching.*	la Predication.
L'amministrazione de' Sacramenti,	*Administring of the Sacraments.*	l'Administration des Sacremens.
La visità verso a poveri ammalati,	*Visiting of the sick.*	la Visitation des malades.
La carità che si fà verso à poveri,	*Relieving of the Poor.*	la Charitè qu'on fait aux Pauvres.
un Concilio.	*a Council.*	un Concil.
un Sinodo,	*a Synod.*	un Synode.
un monaco,	*a Monk,*	un Moine.
un Frate,	*a Fryar.*	un Religieux.

Degli Iddii e delle Dee Pagane.	Of the Heathen Gods & Godesses.	Des Dieux & des Deesses des Payens.
Giove, Dio del Cielo,	Jupiter, *God of Heaven.*	*Jupiter*, Dieu du Ciel.
Nettuno, Dio del mare,	Neptune, *God of the Sea.*	*Neptune*, Dieu de la mer.
Plutone, Dio dell' Inferno	Pluto, *God of the Hell.*	*Pluton*, Dieu de l'Enfer.
Saturn, Dio del tempo	Saturn, *God of Time.*	*Saturne* Dieu du tems.
Apollo, Dio della Sapienza.	Apollo, *God of Wisdom*,	*Apollon*, Dieu de la Sagesse.
Mercurio, Dio dell' Eloquenza.	Mercury, *God of Eloquence.*	*Mercure*, Dieu de l'Eloquence.
Bacco Dio del vino,	Bacchus, *God of Wine.*	*Bacchus*, Dieu du Vin.
Marte Dio della guerra.	Mars, *God of War.*	*Mars*, Dieu de la guerre.
Vulcano, Dio del fuoco	Vulcan, *God of fire.*	*Vulcain*, Dieu du feu.
Esculapio, Dio della medicina.	Esculapius, *God of Physick.*	*Esculape*, Dieu de la Medecine,
Eolo, Dio de venti,	Æolus, *God of Wind.*	*Æole*, Dieu du Vent.
Cupido, Dio dell' amore.	Cupid, *God of Love.*	*Cupidon*, Dieu de l'amour.
Castor e *Polluce* Dii dei marinari.	Castor *and* Pollux *Gods of Mariners.*	*Castor* & *Pollux*, Dieux des Mariniers.
Fauno, Dio de' Boscaggi.	Faunus, *God of Groves.*	*Faunus*, Dieu des Bocages.
Silvano, Dio delle selve	Sylvanus, *God of Woods.*	*Sylvanus*, Dieu des bois
Palamon e *Glauco* Dii de' Nuotatori.	Palemon *and* Glaucus *Gods of Swimmers.*	*Palamon* & *Glaucus*, Dieux des Nageurs.
Pane Dio de' Pastori.	Pan, *God of Shepherds*,	*Pan*, Dieu des Bergers.
Priapo Dio de' Giardini	Priape, *God of Gardens.*	*Priape*, Dieu des Jardins.
Sileno, Dio degli Ubbriachi.	Silenus, *God of Drunkards.*	*Silenus* Dieu des yvrognes.
Titone, Dio della mattina.	Tithon, *God of the morning.*	*Tithon*, Dieu du matin.
Giunone, Dea del Cielo.	Juno, *Goddess of Heaven.*	*Junon*, Deesse du Ciel.
Preserpina, Dea dell' orco	Proserpina, *Goddess of Hell.*	*Proserpine*, Deesse de l'Enfer.
Tetis, Dea del mare.	Thetis, *Goddess of the Sea.*	*Thetis*, Deesse de la Mer.

Vesta,

Vesta, Dea del fuoco.	Vesta, *Goddeß of fire.*	*Vesta*, Deesse du feu.
Diana, Dea della Caccia,	Diana, *Goddeß of hunting.*	*Diane*, Deesse de la chasse.
Aurora, Dea della matina.	Aurora, *Goddeß of the morning.*	*Aurora*, Deesse du matin.
Astrea, Dea della Giustitia.	Astrea, *Goddeß of Justice,*	*Astrée*, Deesse de la Justice.
Bellona, Dea della Guerra.	Bellona, *Goddeß of War.*	*Bellone*, Deesse de la Guerre.
Cerere, Dea dé grani,	Ceres, *Goddeß of corn.*	*Ceres*, D. des Grains.
Hebe, Dea della Gioventù,	Hebe, *Goddeß of youth.*	*Hebé*, Deesse de la Jeunesse.
Lucina, Dea della nascità,	Lucina, *Goddeß of Child-birth.*	*Lucina*, Deesse de l'accouchement.
Minerva, Dea delle Scienze,	*Minerva*, *Goddeß of Learning.*	*Minerva*, Deesse des Siences.
Nemesi, Dea dalla vendetta.	Nemesis, *Goddeß of revenge.*	*Nemesis*, Deesse de la vengence.
Pallas, Dea delle Arme.	Pallas, *Goddeß of arms.*	*Pallas*, Deesse des armes.
Suadela, Dea dell' Eloquenza,	Suadela, *Goddeß of Eloquence.*	*Suadela*, Deesse de l'Eloquence.
Venere, Dea dell' amore.	Venus, *Goddeß of Love.*	*Venus*, Deesse de l'amour.
Orcade, Dea delle montagne.	Orcades, *Goddeß of Mountains.*	*Orcades*, Deesse des montagnes.
Hamadriade, Dea dé Boschi.	Hamadryades, *Goddeß of Woods*	*Hamadryade*, Deesse des Bois.
Naiade, Dea dé Fonti.	Naiades, *Goddeß of Fountains.*	*Naiades*, Deesse des Fontaines.
Le nove *Muse*, Dee dé Poeti.	*The nine* Muses, *Goddesses of Poets.*	Les *Muses*, Deesses des Poëtes.

Cap. Decimoterzo.	The XIII. Chap.	*Chap, Trézième,*
De Panni ed altre Stoffe.	Of Cloath and other Stuff,	*Des Draps & autres Etoffes,*

Brocatò ò Panno d'oro.	*Cloath and golden Stuffs.*	Brocat, brocatel, drap d'or.
Brocatò d'argento.	*Cloath of Silver.*	Brocatel, drap d'argent

Broca-

Brocatella ò tela d'oro e d'argento,	*tissue,*	Brocatelle ou toille d'or & d'argent.
Veluto, tabino.	*velvet, tabby.*	velour, taby.
Velluto a fogliami.	*branched velvet.*	velour à ramage.
Velluto lavorato.	*wrought velvet.*	velour façonné.
Velluto vergato.	*striped velvet.*	velour rayé.
Damasco.	*damask.*	damas.
Damasco stampato.	*printed damask.*	damas gauffré.
Felpa, Taffeta.	*plush, taffeta.*	de la pluche, taffetas.
Felpa corta.	*Zadet velvet.*	panne de soye.
Telette ò grossa grana di Napoli.	*grogran.*	du gros de Naples. taffetas à gros grains.
Armesmo.	*Armesin taffeta.*	armoisin.
Zenzado.	*light taffeta.*	taffetas leger.
Drappo.	*thick taffeta.*	taffetas façonné.
Taffeta rigato.	*striped taffeta.*	taffetas rayé.
Saio di seta.	*silk serge.*	serge de soye.
Cappiuola	*silk thread.*	fil de soye.
Samito, ò raso de Cipro	*cypress stuff.*	samy, ostarde.
Velo.	*cobweb lawn*	du crêpe
Ferrandina.	*Flanders stuff.*	croisé de Flandres.
Moucaiato.	*silk moccado.*	moncayar.
Ciambelotto.	*chamlet.*	camelot.
Ciambellotto mareggiato.	*watered chamlet.*	camelot ondé ou à ondes.
Barracano, burotto.	*barracan, silk rash.*	barracan, du burail.
Bucherame ò tridano.	*boccasin or fine buckram.*	de la tridaine.
Panno soprafino.	*fine cloath.*	drap fin.
Panno dicolor leonato ò bigio, sanza tintura	*gray cloath.*	drap de coulour tanné, ou gris & sans teinture.
Panno mischio.	*mingled cloath.*	drap mêlé.
Panno grosso, da bifolco	*course cloath.*	du bureau, gros drap.
Saia mischia.	*mixt serge.*	sarge mêlée de verd.
Saia di Scoto ò saia Scota.	*a Scotch serge.*	sarge d'Ascot.
Carizea, saietta d'Inghilterra.	*English kersie.*	du croisé d'Angleterre.
Roverscia ò cottonina.	*frise.*	de la revêche.
Baietta, fustagno.	*bayes, fustian.*	baye, futaine.
Tela di lino. ò canape.	*linnen cloath.*	de la toile de lin ou de chanvre.
Tela di reneò d'Olanda.	*Holland linnen cloath.*	toile batiste, ou d'Hollande.

O Tela

Tela cambrai,	*Cambrick.*	Toile de cambray, linomple.
Tela Bottana, Trelliceio	*Rough Cambrick.*	du Trelis.
Canavaccio,	*Canvas.*	du Canevas:
Bambagia,	*Cotton.*	du Cotton.
Tela caſalinga, caſareccia,	*Houſhold cloath.*	Toile de mênage.
Paſſamano,	*Lace.*	Paſſement
Galone,	*Galoon lace.*	du Galon.
Una Nervatura di raſo che ſi mette frà le cucciture.	*a Sattin edging.*	un Paſſe poil de ſatin, pour mettre entre la couture.
Paſſamano d'oro, ò d'argento,	*Gold Lace, or ſilver.*	Paſſement d'or, ou d'argent.
Canutiglio d'or, ò di argento,	*Gold or Silver purle.*	De la cantille d'or ou d'argent.
Naſtri, fettuccie,	*Ribands,*	des Rubans.
Cordoni,	*Loops.*	Cordons.
Filoſello filo, Refe,	*Silk thread, Thread.*	du Floret, du filet.
un' Accia di ſeta.	*a Needleful of ſilk.*	une Aiguillée de ſoie.
una Mataſſa di ſeta,	*a Skain of ſilk.*	un Echeveau de ſoie.
un Gomitolo di filo,	*a Bottom of Silk.*	un Pelotton de filet.
Bottoni, Rincontri,	*Buttons tufted.*	des Boutons a queüe.
Capietti, cordoncini,	*Loop-lace.*	des Ganſes
Uncinelli, gangheretti.	*Hooks and Eyes.*	des Agrafes ou crochets
Magliette,	*Buckles.*	des Boucles.
Frangie, creſpine:	*Fringes.*	des Franges.
Fiocchi, nappe,	*Taſſels or tuffs.*	Houpes.
Merli, merletti,	*Edging lace, or needlework lace.*	des Dentelles.
Corame ò coio,	*Leather.*	Du cuir.
Capretto,	*Kid Leather.*	Du chevrotin,
Camoccia,	*Shamoi.*	Du chamois,
Caprone,	*Goat skin.*	Du cabron.
Buffalo,	*Buff.*	Du buffle.
Alvia,	*Sheeps Leather.*	De la baſane.
Corduano.	*Cordovan.*	Du corduan ou maroquin.

Capitolo

Capitolo XIV.	Chapter XIV.	Chapitre XIV.
Dei Colori.	Of Colours of all Kinds.	*Des Couleurs.*
Bianco, bianchiccio.	*White, whitiſh,*	Blanc, blanchâtre.
Nero, nericcio.	*Black, blackiſh,*	noire, noirâtre.
Roſſo,	*red,*	rouge.
Roſſeggiante, roſſetto.	*ruſſet,*	rougeâtre.
Cremeſino, color di grana.	*crimſon,*	cramoiſi ou couleur d'eſcarlate.
Roſſo ſcuro,	*dark red,*	rouge obſcur.
Verde.	*green,*	verd.
Verde porreo,	*graſs green,*	verd gay.
Verde marino,	*ſea-green,*	verd de mer.
Verde ſcuro,	*greeniſh,*	verd obſcur.
Verde griggio.	*verdegris,*	verdegris.
Verde pallido,	*pale green,*	verd pâle.
Turchino,	*blew,*	bleu.
Azurro ſcuro.	*dark blew,*	bleu obſcur.
Turchino sbiadato,	*light blew,*	bleu clair.
Incarnato, Giallo,	*incarnate, yellow,*	incarnat, jaune.
Giallo pagliccio,	*ſtraw colour,*	j'aune, paillé.
Giallo dorato,	*deep yellow,*	jaune doré.
Gialliccio,	*yellowiſh,*	jaunâtre.
Pavonazzo,	*violet colour,*	violet
Color Limonino.	*Iſabella colour,*	couleur, d'Iſabelle.
Naranciato, rancio ò croco,	*Orange colour,*	orangé.
Colombino ò palombino,	*Dove colour,*	colombin.
Ginggiolino,	*Couſlip colour,*	zinzolin.
Berretino, Argentino,	*gray, ſilver colour.*	gris, gris argenté.
Berettino cinericcio,	*bright gray,*	gris cendré.
Berettino ſcuro,	*dark gray,*	gris obſcur, gris de ſouris.
Griggio violato,	*murrey colour,*	gris violant.
Color cangiante,	*changeable colour,*	couleur changeante.
Lionato, cannellato,	*tawny, mace colour,*	tanné, canelé.
Color di nocella,	*Minim colour.*	minime.

di Rosa.	*rose colour,*	de rose.
Avinato ò color di vino.	*a ruddy colour,*	aviné, ou couleur de vin.
Color di zolfo,	*brimstone colour,*	couleur de souffre.
persichino.	*peach colour,*	fleur de pêcher.
Vermiglio,	*vermilian,*	vermeille.
Foglia morta.	*hair colour,*	feüeille morte.
Colore livido, piombino,	*lead colour,*	couleur de plomb.
Colore mischio,	*mingled colour,*	couleur mêlée.
Color allegro e vivo.	*a gay lively colour,*	couleur gay & vive.
Colore smorto,	*a dead colour,*	couleur morne.
d'Alto colore.	*of a high colour,*	haut en couleur.
Carco di colore.	*too much colour.*	changé en couleur
Colore spento, svanito.	*a faded colour.*	couleur passée, evanouïe.

Capitolo XV. / Chapter XV. / *Chapitre XV.*

Dei Vini, Bevande e loro dipendenze. / Wines and drinks, with their Dependencies. / *Des Vins & boissons & leurs Dependences.*

Le vindemie, od il Tempo di vindemiare,	*The Vintage, vine or grape harvest.*	Les Vendanges, ou le tems de vendanger.
Vindemmiare,	*to cut or gather grapes.*	vendanger ou couper les raisins.
una Bigonza.	*a main hamper, or basket,*	une benne ou seille.
un Tino, tinazza.	*a tub, fat,*	une cuve.
un Torchio, torcolo,	*a Wine press,*	un pressoir.
La vica ò vida del torchio,	*the vice or spindle of the press.*	la vis du pressoir.
Gualcire l'uva,	*to tread the wine press.*	fouler la vendange.
Premere l'uva sott' il torchio.	*to crush the grape.*	pressurer la vendange.
una Botte,	*a but or tun,*	un tonneau.
Le doghe della botte.	*the head-piece of a tun.*	les douves d'un tonneau.
Il fondaco della botte.	*the bottom of a tun.*	le fond du tonnneau

Le

Li cherchii d'una botte,	*the hoops of a tun,*	les cercles d'un tonneau.
La buca, il buſo della botte,	*the but hole,*	le trou du tonneau.
Il coccone, il cocchiume,	*the ſtopple of the but,*	le bondon du tonneau.
Un barrile,	*a barrel,*	un baril.
Una pevera un' imbottatoio, imbottar il vipro	*a funnel, to turn wine into the cask,*	un entonnoir, entonner le vin.
Travaſar il vino ò tramutarlo di vaſo.	*to ſhift wine from one veſſel to another,*	tranſvaſer, changer le vin d'un tonneau dans un autre.
una Scala da calar le botte.	*a pully or wine ladder,*	un poulin. ou echelle a encaver.
un Trivello,	*a piercer,*	une vrille.
una Spina ò ſpinello,	*a fauset or ſpigot,*	un tarier, ou faucet.
una Cannella,	*a wine tap,*	un robinet.
Vino.	*wine,*	vin.
Il Zipolo,	*the taps head,*	la cheville du robinet.
Pillar una botte.	*to pierce a hogſhead,*	mettre le vin en perce.
Malvaggia,	*Malmſey,*	malvoiſie.
Moſcatello,	*Muſcadine,*	muſcatelle.
Vino Ipocraſſo,	*Hypocraſs,*	hippocrat.
Vino Roſſo,	*red wine,*	vin rouge.
Vino roſſo carco di colore.	*palle Wine,*	du vin rouge couvert.
Vino chiarello, puro,	*Claret wine, pure,*	vin clairet, pure.
Vino biancho,	*White Wine,*	vin blanc,
Vino dolce,	*ſweet Wine.*	vin doux.
Vino gentile, delicato,	*luſcious wine,*	vin delicat agreable.
Vino di vigna giovane,	*Wine of the firſt crop,*	vin de jeune vigne.
Vino grande e gagliardo,	*Strong high coloured wine,*	vin fort & puiſſant.
Vino vinoſo,	*a full wine.*	vin plein de vin.
Vino groſſo,	*a thick wine.*	groſs vin, epais.
Vinaccio,	*huge ſtrong wine,*	gros vinas.
Vino bruſco, garbo,	*green harſh wine,*	vin verd, qui n'eſt pas aſſez meur.
Vino ciregiuolo,	*drawing to white,*	vin paillet, demy blanc.
Vino di torchio,	*preſs wine,*	vin de preſſoir.
Vino aſpro,	*a harſh wine.*	vin rude, apre.

Vino

Vino cotto.	*burnt Wine,*	vin cuit.
Vino che hà fuoco,	*corrosive Wine,*	vin qui a du feu, de la pointe.
Vino raspante, mordente.	*brisk, peccant Wine,*	vin picquant.
Vino raspato.	*small Wine,*	vin rappé.
Vino acconcio,	*Wine racked,*	vin brouillé.
Vinetto, vino piccolo,	*hedge wine,*	vinet, petit vin.
Vino da famiglia,	*small houshould Wine,*	vin de depense, de valets.
Vino torbido.	*thick fatty Wine,*	vin bourru ou troublé.
Vino riposato,	*settled Wine,*	vin rassis.
Vecchio.	*old Wine,* ✗	vin vieux.
Vino di quest' anno.	*Wine of this year,* ✗	vin de cette année.
Vino che s'inacetisce,	*sour Wine,* ✗	vin qui s'ehaigrit.
Vino inaccetito,	*vinegar,* ✗	vinaigre.
Vino a basso.	*flat Wine,*	vin au bas.
Vino svanito,	*faded Wine,*	vin evanté, gâté.
Vino muffito,	*musty Wine,*	vin moisi.
Sapa ò mosto cotto.	*boiled Wine,*	vin raisiné ou du Resiné.
Agresto, rosato, aceto.	*verjuice, rose vinegar,* ✗	du verjus, vinaigre rosat.
Le feccie del vino.	*the lees of the Wine.* ✗	les lies du vin.
Tartaro di vino,	*tarterier, or addle that comes off the lees.*	tartre de vin.
Cervosa,	*Ale,* ✗	de la bierre.
Birra,	*Beer,* ✗	de l' aile.
Vino fatto di pomi ò peri,	*Cider or Perry,*	du cidre, du poiret.
Hidromele.	*Methegline,*	hidromél.
Medone,	*Bragot or Mead.* ✗	medon.

Cap.

Capitolo XVI.	Chapter XVI.	*Chapitre XVI.*
La Navigazione, ed i suoi termini, o termini mari-nareschi.	Of Seafaring Affairs, and Navigation with their peculiar terms.	*La Navigation & ses Terms, ou les termes de Marine.*
Mare profondo,	*A Deep sea,*	Mer profonde.
Alto mare lontano da terra.	*a high sea far from any land,*	haute mer, eloignée de terre.
Basso mare di poch'acqua.	*a shallow Sea,*	mer bâsse, de peu de fond
Mare di alta sponda,	*a sea of high shores or banks,*	mer à haut bords
un Golfo,	*a gulf,*	un gouffre.
Seno ò braccio di mare,	*a bosom or arm of the sea, betwixt two capes,*	sein ou bras de mer.
Stretto di mare.	*a streight or narrow sea.*	un detroit de mer.
una Voragine, abisso,	*a whirly pool, or quick-sand,*	un goufre, abime.
Il flusso e riflusso del mare, la marea,	*the tide and ebb the flux and reflux of the sea.*	la marée, le flux & reflux de la mer.
una Corrente di mare.	*a strong current of sea,*	un courant de mer.
Il Gonfiamento del mare.	*the swelling or surging of the Sea,*	l'enflement de la mer.
La tormenta temporale.	*a tempest or storm,*	la tourmente bourasque.
Il gonfiarsi del mare,	*the ragings of the sea,*	l'enfler de la mer.
Le onde, i flutti del mare,	*the waves, surges or floating of the sea.*	les ondes, les flotts de la mer agitée.
Il rebattimento dell' onde,	*the ebb of the sea,*	le battement des ondes.
un Colpo di mare agitato.	*a sea shock,*	un coup de mer agitée.
Dragoni di mare, cioè tempeste di flutti,	*sea dragon, the biggest of Waves,*	dragons de mer, ou tourbillon de vagues dangereuses.

Il mare infuriato.	*a working of rising sea.*	la mer en furie.
Piccola tempesta,	*a little storm,*	petite tempête.
Maretta sorda,	*a dull or deaf storm,*	marette sourde.
Essere tormentato da vomito.	*to be sea-sick,*	avoir le mal de mer.
La bonaccia, la calma,	*a calm,*	la bonnace, le calme.
Il Lido del mare,	*the sea coast or shore,*	le bord de la mer,
Algo ò aliga marina,	*the woos of the sea.*	la mousse de la mer.
La schiuma del mare.	*the froth of the sea,*	l'ecume de la mer.
Una spiaggia, ò costa.	*a plain and flat shore or strand.*	une longue côte sans port.
Una Isola,	*an Iland,*	une Ile.
Uno scoglio,	*a rock, a cragg.*	un ecueil.
Un Promontorio, ò capo ò punta di terra in mare.	*a cape or promontory that stretcheth far into the sea,*	un promontoire ou cap ou une pointe dans la mer.
Le sacche,	*banks or shelfs,*	des bans de sable.
Il porto.	*a port or haven,*	le port, le havre.
Il molo, fatto in modo di muro od argine in mare.	*a mole,*	le mole fait en façon de muraille en mer.
Un Fanale,	*sea lights, or phanels in turrets on the sea side.*	un phanal.
Una Zattara, travi contatenati per servir a modo di barca,	*a raft or float boat of timber,*	un raseau, ce sont des bois liés ensemble pour servir de barque
Un batello,	*a boat,*	un batteau,
Una barchetta,	*a small boat,*	une barquette.
Una barca,	*a bark,*	une barque.
Un Remo.	*an oar,*	un aviron, Rame.
Batteliere,	*a boatman,*	un battelier.
Barcaruolo,	*a sculler,*	
Gondola venetiana,	*a gondola venetia,*	une gondole venitienne.
Il Gondogliere,	*a Gondoler,*	le gondolier.
Un barchiello,	*a cock boat,*	petit batteau de mer, Coquet.
Lo scrimo, la forcola,	*the throule and peggs to row by.*	la chevil oul'estrovil sur lequel est l'aviron pour voguer.

Pertica

Pertica ò rivarotto da spingere la barca.	*a pole to thrust on the boat.*	un riverot à pousser la barque à bord-
una Feluca,	*a felucca.*	une felouque.
una Fregata.	*a frigot or satty.*	une frégate.
un Bergantino.	*a brigantine.*	un brigantin.
una Fusta.	*a gallifoist.*	une fuste.
una Galeotta.	*a galeot, or smallest sort of gally.*	une galiotte, ou des plus petites galeres.
Vascello da portar cavalli.	*a horse ferry boat.*	vaisseau à porter chevaux.
Gallera sottile.	*a light gally.*	galere legere.
Gallera de fanale,	*the directing gally.*	galere de fanal,
Galera capitana.	*the Captain gally.*	galere generale.
una Galeazza ò galera grossa.	*a galleasse, or great double gally.*	une galeasse, grosse galere, ou double.
Galione.	*a gallion, or man of war.*	un galeon.
La prora de la galera.	*the prow of the forepart.*	la prouë de la galere.
Il fogone.	*the cook room.*	le fougon, ou foyer de la cuisine.
Il cacatoio.	*the place of ease.*	la rambade, ou retrait.
Le balestriere,	*the fighting banks.*	les arbalestiers.
Le banchi dove stanno li sforzati per vogare.	*the seats or banks of the rowers.*	les bancs des forçats.
Il palamento.	*the whole trouage of the gally.*	palamente, ce sont toutes les rames de la galere.
Le pavesate.	*the pavesades.*	les pavesades.
La corsia.	*the coursy.*	la coursie.
L'albero.	*the tree or mast.*	l'arbre ou le mast.
La cima. la poppa.	*the top, the poop.*	la cime de larbre, la pouppe.
Il castello di poppa.	*the fore castle.*	le gaillard, ou château de la poupe.
La ringhiera ò balaustri.	*the ribbs.*	la vorange, ou gardefous.
La tenda della poppa.	*the floor of the stern.*	ta tente qui couvre la poupe.
La camera sotto poppa.	*the sterns cabins.*	la chambre sous poupe
Il comito.	*the captain of the gally.*	le comite.
Il sopracomito.	*the captain in chief.*	le surcomite.
L'agozzino.	*the scourger of the slaves.*	l'argozin, qui bat les forçats.
Il nervo, ò la sferza.	*the bulls pizzle.*	Le nerf, l'écourgée.

La ciurma.

La ciurma.	*the rowers in a gally.*	la chourme.
Buone voglie.	*voluntier rowers.*	bonnes voiles, vogeurs gagés.
Gli ſpaglieri.	*the forebank rowers.*	les eſpagliers.
Corſeggiare.	*to ſcour the ſea.*	écumer la mer, faire le pirate.
Dar' i remi all' acqua.	*to plunge the oar.*	donner les rames à leau.
Fuor' camiſciuola.	*to row hard in the ſhirt.*	voguer camiſole en bas;

queſto ſi dice per commandar alla ciurma che voghi a voga arrancata od a voga battuta.

Vogar in poppa.	*to row in the ſtern.*	voguer en poupe.
Ciare, vogar in dietro.	*to row croſs or backward.*	cier ou voguer en arriere.
Vogar a quartiere.	*to row quarter.*	voguer à quartier.
Reſtar ò fermar la voga	*to ſtay the oar.*	arrêter la vogue.
Far acqua, cioè andar alla proviſione d'acqua freſca.	*to take in freſh water.*	faire aigade, proviſion d'eau douce.
Coſteggiare, terra terra.	*to coaſt a long.*	côtoyer. ranger la côte.
Una nave, naviglio.	*a ſhip or bottom.*	un navire.
Nave d'alto bordo.	*a high boarded ſhip.*	navire de haut bord.
Nave di baſſa ſponda.	*a low ſided ſhip.*	navire de bas bord.
Nave da guerra.	*a man of war.*	navire de guerre.
Nave capitana.	*the admiral.*	navire capitaineſſe.
Nave da mercanzia.	*a trader or merchant-ſhip.*	navire de marchandiſe.
Nave di cinque cento botti ò ſalme	*a ſhip of five hundred tuns burden.*	uavire de cinq cens tonneaux.
Nave che veleggia bene.	*a ſhip that ſails well.*	navire qui va bien à la voile.
Nave che camina male.	*a ſlugg, or a ſhip that ſayles ill.*	navire qui chemine mal.
Nave che non fá punto d'acqua, cioè non v'entra aqua.	*a ſound tight ſhip, that takes in no leakage.*	navire qui ne fait point eau : où l'eau n'entre point.
Nave che fá acqua.	*a leaking ſhip.*	navire qui fait eau.
Caravella, nave picciola.	*a caravel, a light round veſſel.*	une caravelle, petit navire.
Un pettaccio.	*a pinnace or ketch.*	une patache.
Nna carraca, naviglio	*a charack, a huge ſhip*	une caraque, eſpece

tondo

tondo ſpecie di gallione.	*of a round built and fit for ſtowage.*	Galion, grand navire rond.
1. La carina. 2. la ſentina. 3. il camerino. 4 il prgliuolo. 5. le canoniere. 6. il tiglioccio. 7. le travi. 8 i buchi del tigliacco. 9. la piatta-forma, verſo la prora. 10. lo ſperone d'un naviglio.	*1. The carine. 2. pump. 3. cabin. 4. pantry 5. the port holes. 6. the decks. 7. the tranſons. 8. the opening of the deck. 9. the planks of the deck. 10. the ſhip Spur.*	1. La carine. 2. la ſentine. 3 la chambrette 4. la gardiannerie. 5, les ſabors. 6. le tillac. 7. les baus. 8. les eſcnuilles. 9. la platte-forme, ou le plancher du tillac. 10. les éperons d'un navire.
Il corpo d'una nave.	*the hulk of the ſhip.*	le corps du navire.
Pece, pegola.	*pitch and tar.*	poix, gaudron.
Impegolare la nave.	*to caulk a ſhip.*	calfeutrer, gaudroner,
Spalmare, ongere per di fora.	*to baulk a ſhip.*	épalmer un vaiſſeau.
Ghiarar la nave.	*to ballaſt or trim.*	leſter le navire.
1. L'albero. 2. l'antenna 3. la parte più baſſa del timone. 4 l'ancora. 5. lo ſchifo. 6. la ſtromba 7. lo ſcandaglio. 8. le vele. 9. la zavoracia cio è la ghiara ò arena groſſa.	*1. The maſt. 2. the ſailyard. 3. the rudder. 4. the anchor. 5. the ſquif 6. the pump. 7. the ſounding line. 8. the ſayles. 9. the ballaſt of a ſhip.*	1. le maſt. 2. l'antenne. 3. le talon du gouvernail. 4. l'ancre. 5. l'eſquif. 6. la pompe. 7. la ſonde. 8. les voiles. 9. la ſaburre ou le leſt du navire
Legar le corde all' antenna.	*to tie up the ropes.*	attacher les cordes à l'antenne.
Metter una nave in acqua.	*to launch a ſhip.*	mettre un navire en eau.
Rimurchiare un vaſcello tirato a forza di remi ſendo attaccato con una barca.	*to cord, ſet a float, clear a veſſel at the ſtern of another,*	remolguer un vaiſſeau, & le tirer avec un autre par force de rames.
Armar un vaſcello.	*to rigg a ſhip,*	armer un vaiſſeau.
Provedere la nave.	*to furniſh a ſhip.*	agréer un navire, le fournir.
Navigare, ſtar all' ancora.	*to ſayl, to be at anchor.*	naviger, être à l'ancre.
Sarpare le ancore, levarle.	*to weigh anchor.*	deſencrer, démarrer, faire voile.
Alzar le vele,	*to hoiſe up ſayl.*	hauſſer les voiles.

Ingolfarſi,

Ingolfarsi.	*to launch into the main.*	s'engouffrer.
Andar a tutte vela.	*to go a main pace.*	singler.
Pigliar tutt' il vento.	*to sayl whole wind.*	prendre tout le vent.
Dar una nave od altro vascello a nolo.	*to let out a ship for fraight.*	fretter ou loüer un na-vire ou autre vaisseau
Pagar il nolo.	*to pay the fraight,*	payer le naulage.
Salvarsi dal naufraggio a cavalcione, cioé sopra qualche tavola.	*to escape shipwrack a straddle upon some plank.*	se sauver du naufrage à calfourchon. C'est à dire, sur quéque ais du navire brisé.
Il Fine del Vocabolaro.	The End of the Vocabulary.	*La Fin du Vocabulaire.*

douze

Douze Dialogues Familiaires.

Italiano.	*English.*	French.
Dialogo Primo.	The First Dialogue:	*Premier Dialogue*
Trà due amici che visitansi la mattina.	Between two Friends in a visit for the Morning.	*Entre deus amis qui se visitent le matin.*
Pietro. Il vostro Patron, stà egli in casa Giouanni :	PEter. *Is your Master at home* John :	PIerre: Monsieur vôtre Maitre est il au logis ?
Giouanni. Chi è,con voi, sighor ?	John. *Who is there with you* ,	*Jean.* Qui est là avec vous Monsieur :
Pietro. C'e il Signor *Giacomo* che vuol parlar col vostro Maestro.	Peter. *It is Mr.* James *who desires to speak with your Master.*	*Jacques.* C'est *Mr.* Pierre qui veut parler à vôtre *Maitre.*
Giouanni. Egli non è ancora levato, mercce egli stà un puoco male.	John. *He is not up yet, because he is not well.*	*Jean.* Il n'est pas encore levé car il se porte un peu mal.
Giacomo. Menate mi alla sua camera, vene prego, perche si fà tardi.	James. *Bring me to his Chamber, I pray you, for it is late.*	*Jacques.* Menes moi à sa Chambre, je t'en prie, car il se fait tard
Giouanni. Jo ne son contento, Signor seguitate mi ad alto alla prima camera.	John. *I am content, Sir, follow me, and come up one pair of stairs.*	*Jean.* J'en suis content *Mr.* suivés moi,& montés en haut à la premiere chambre.

Giacomo.

Giacomo. Buon giorno Sig. come stà la salute sta matina ?

Carolo. Voi sete molto per tempo, caro amico. Che hora è ?

Gia. Sono le dieci, vedete alla mia mostra, vene prego.

Carl. E gia cosi tardi! jo non sou' anche ben suegliato.

Giac. Levate vi dunque subito, ed affreta te vi caro Signor.

Carl. Credete mi di gratia, lasciate mi anche un puoco dormire.

Giac. Puih, puih non havete vergogna, di star anche in letto?

Carl. Espettate anch'un momento, io mi leverò di longo.

Giac. Resto contento d'espettarvi se V. S. vuol venir meco a visitar il Signor N.

Carl. Jo ne son contento. Giouanni dammi le mie calzette, e le mie scarpe che sono sotto al letto.

Giac Eccole Signor, Calzatevi ed anderò a cercarvi dell aqua netta.

Carl. He bene Signore, eccomi appare-

James. *Good morrow Sir, how do you do this Morning.*

Charles. *You are very early my friend; but pray what is it a Clock?*

Jam. *It is ten a clock, see my Watch Sir.*

Char. *Is it so late? I am not yet well awake.*

Jam. *Rise then quickly, and make haste, Sir.*

Char. *Pray, believe me, let me sleep a little more.*

Jam. *Fie fie! are you not asham'd to lie a bed so late?*

Char. *Stay then a little, and I will rise presently.*

Jam. *I am content to stay for you, if you will go with me to see Mr.* N.

Char. *I agree to that.* John *give me my stockings, and my shoes, which are under the bed.*

Jam. *There they are, put them on, and I'le fetch you some clean water.*

Char. *Well sir, I am ready: We will go*

Jacqees Bon jour *M*onsieur, comment va la Santé ce matin.

Charles. Vous etes bien matinal mon cher ami : Quelle heure est il ?

Jac. Il est dix heures voyés ma montre, je vous en prie.

Char. Est il des-ja si tard ! Je ne suis pas encore bien eveillé.

Jac. Levés vous donc vitement, & depechés vous *M*onsieur.

Char. Croyés moy, de grace, laissés moi, encore un peu dormir.

Jac. Hé fi fi! N'avés vous point de honte d'etre encore au lit.

Char. Attendés donc un moment, je me leverai tout à cette heure.

Jac. Je suis content de vous attendre, si vous voulés venir avec moi voir *M*r. N.

Char. J'en suis d'accord. Jean donnes moi mes bas & mes souliers qui sont sous le lit.

Jac. Les voila *Mr.* chaussés vous, & je vous irai querir de l'eau nette.

Char. Hebien *Mon*sieur! me voila pret,

echiato

echiato, quando vi piacerà, usciremo.

Dialogo Secondo.

Signor Paolo havete fatto collazione sta mattina?

Signor nò, non vi sono che le otto, se non m'inganno.

Non volete dunque far collazione meco?

Perche non la farei io, poiche così lo commandate.

Non habbiamo gran cosa da darvi.

Non havete voi pane, butiro, formaggio & della biera in casa?

Vene havemo, mà non basterà questo.

Basta, basta, scendiamo giù nella cucina.

Havete un coltello Signor? pigliate del butiro, merce è frésco e puoco salato.

Mangio più volentieri il cascio con un pezzetto di pane.

Bevete adunque un sorso, e poi vi farò raggione.

Date mi dell' Aila in questo bicchiere,

when you please.

The Second Dialogue.

M*R.* Paulus, *have you breakfasted this Morning?*

No Sir, it is but eight a Clock, or I am mistaken.

Will you not then, breakfast with me.

Why shou'd I not breakfast, if you desire it of me.

We have not much to give you.

Have you not Bread, Butter, and Cheese, and some Ale at home?

We have some, but it will not be enough.

'Tis enough, 'tis enough Sir. Let us go in the Kitchin.

Have you a knife, take some of this Butter, for it is fresh and little salted.

I love cheese best with a piece of bread.

Drink then, and I'le pledge you.

Give me some ale in this glass, for I don't

quand il vous plaira, nous sortirons.

Dialogue Second.

Monsieur Paul avès vous dejunè ce matin.

Non *Mr.* il n'est que huit heures, ou je me trompe.

Ne voulès vous donc pas dejuner avec moi?

Pourquoi ne dejunerois-je pas, puis que vous le voulés?

Nous n'avons pas grand chose à vous donner.

N'avés vous pas du pain du beurre & du fromage, & de l'aile au logis?

Nous en avons, mais ce ne sera pas assés.

C'est assés, c'est assés *Mr.* Descendons à la cuisine.

Avés vous un couteau, prénés de ce beurre, car il est tout frais, & peu salé.

J'aime mieux le fromage avec un morceau de pain.

Beuvés donc un coup, & puis je boirai après vous.

Donnés moi de l'aile dans ce verre, car

perche

perche non posso bere nel bocale all' usanza d'Inghilterra.

Mà io voglio bevere. percioche la biera mi pare più buona.

Volete bevere un altra volta anche, e poi ce n'anderemo nella Città.

Vi ringratio, io ho fatto molto ben il dover mio., posso ben' adesso espettar il pranzo.

drink in the pot as the English do.

But I'le drink out of the pot, for beer seems better to me.

Will you drink once more, then we will go into the Town.

I thank you, I have breakfasted very well, I can stay for my dinner without any pain.

je ne saurois boire dans le pot à la mode d'Angleterre.

Et moi j'y veux boire car la bierre me semble meilleure.

Voulés vous boire encore un coup, & puis nous nous en irons en ville ?

Je vous remercie, j'ay fort bien dejuné, je puis bien attendre le diner sans peine.

Dialogo Terzo.

Andiamo cene a spasso in convent Giardino, noi vi troveremo compagnia.

Ce n'anderemo più presto al nostro giardino se vi piace Sig.

Havete preso la chiave della porta con voi ?

Credete ch'io sii così smemorato ? nòn nò, io l'hò.

Aprite dunque la porta e vediamo, se'l vostro Giardino sia piu bello dal mio.

Inveità Eccoqui un bel giardino e degno d'esser veduto.

Voi avete bellissimi andari e bellissimi alberi.

The Third Dialogue.

Let us go walk in Covent-Garden, *we shall meet company there.*

We will rather go to our Garden, if you please Sir.

Have you taken the Key of the door with you?

Do you believe, I have forgot it ? No no, I have got it.

Open the door then, and let us see if your Garden is finer than mine.

Indeed here is a fine Garden, and worthy to be seen.

You have very fine Walks, and very fine Trees,

Dialogue Troisiéme.

Allons nous en promener au Convent Gardin, nous y trouverons compagnie.

Nous irons plutot à nôtre jardin s'il vous plait Mr.

Avés vous pris la clef de la porte avec vous ?

Croyés vous que je l'aye oublié ? non non je l'ay.

Ouvrés donc la porte, & voyons si votre jardin est plus beau que le mien.

En verité, voicy un beau jardin, & digne d'étre vû.

Vous avés de fort belles allées & de beaux arbres.

Spasseg-

Spasseggiamo un puoco sotto quel pergolato, già che fà caldo troppo qui.

Non andiamo piu al sole, certo ch'egli ci farà male alla testa, (capo.)

Pigliamo ciascuno un fior in mano da arreccare alle nostre dame.

Che fior vi piace? ecco vi sono garofoli e rose.

Cogliete ne quanto ne vorrete, essi sono tutti al vostro commando, e tuto quel che si ritrova nel mio Giardino.

Signor avete qui una bella vite pergolata, si come m'è stato detto?

Ecco ne lì una bellissima che fà gran quantità d'uve buone.

Vogliamo venir ne mangiare quand'esse saranno mature.

M'obligerete Signori, e sarete li molto ben venuti.

Let us Walk a little under this Arbour, for it is very hot here.

Let us go no more into the Sun, for without doubt our heads will ake.

Let us take each one a flower in our hand to carry it to our Mistresses.

What flower will you have? See here are Roses and Carnations.

Gather so many as you please, they are at your service, and all that is in my Garden.

Sir you have here a fine Vine, as I have been told?

There is a very fine one that brings many grapes.

We will come to eat some when they are ripe.

Sir, you will oblige me, and you shall be very welcome.

Promenons nous un peu sous ce berceau car il fait fort chaud icy.

N'allons pas d'avantage au soleil car sans doute la tête nous feroit mal.

Prenons chacun une fleur à nôtre main pour porter à nos Maitresses.

Quelle fleur vous plait il? voilà des Roses & des oëillets.

Cueillés en tant qu'il vous plaira, elles sont à vôtre service, & tout ce qu'il y a dans mon jardin.

Mr. vous avés icy une belle treille, comme on m'a dit?

En voilà une fort belle, qui porte quantité de raisins.

Nous en viendrons manger quand ils seront meurs.

Messieurs vous m'obligerés & vous serés les trés bien venus.

Dialogo Quarto

NOn credete che sia tempo d'andar a pranzo?

The Fourth Dialogue.

DOn't you believe, it is almost Dinner time?

Dialogue Quatriéme.

NE croyés vous pas qu'il est tems d'aller diner?

Credo ch' avranno gia desinato all' albergo mio.

Mene vò dunque tor licenza da lor signori per andar mene alla mia, perciochè vi si pranza sempre a mezo dì.

Non ven' andate, pranzeremo di compagnia in casa mia.

Che volete ch' io faccia qui, bisogna ch'io mene vada.

Il pranzo è apparecchiato, vi resta pur tempo da far i fatti vostri.

Sentiamo ci dunque presto a tavola, e non perdiamo il tempo a discorere.

Ragazzo da una salvietta netta al Signor *N.*

Vi grego, Signor, non vi scommodate punto.

Vi piace ch'io vi serva di quel manzo arrosto.

Non v'appiggliate quella fatica, io mi servirò ben da per me.

Taglierete dunque dorunque vi piacerà, voi sete il patron.

Mai non magno castrato ne vitello, mà ben sì del bue arrostito.

Bevete d'unque a

I do believe they have din'd already at my Ordinary.

I will then take my leave of you to go to mine, for they do dine there always at twelve of the clock.

Do not go away, we will dine together in my own house.

What will you have me do here, I must begone.

The dinner is quite ready, you'l have time enough to do your business.

Let us then sit down and let us not lose time in talking.

Boy, give Mr. N. *a clean napkin.*

Pray Sir, do not trouble your self.

Shall I help you of this boiled beef.

Do not take the pains I'le serve my self well.

You may cut then where you please, 'tis at your service.

I never eat mutton, nor veal, but I love roste beef very well.

Drink then to me,

Je croi qu'on aura déja diné à mon Auberge.

Je m'en vais donc prendre congé de vous pour aller à la miéne, car on y dîne toûjours à midi.

Ne vous en allés pas, nous dinerons ensemble chés moi.

Que voulés vous que je fasse ici, il m'en faut aller.

Le diner est tout prêt, vous aurés assés de tems pour faire vos affaires.

Mettons nous donc vitement à table, & ne perdons pas le tems à discourir.

Garçon, donne une serviette blanche à Monsieur *N*

Je vous prie, Monsieur, ne vous incommodés pas.

Vous plait-il que je vous serve de ce bœuf boüilli ?

Ne prenés pas cette peine là, je me servirai bien moi même.

Vous couperés donc par où il vous plaira; vous etes le maître.

Je ne mange jamais de mouton ni de veau, mais bien du bœuf rôti.

Buvés donc à moi,

mi, ed io vi farò rag gione.

Io hò ben bevuto e mangiato ſia ringratiato il Signore.

Guſtate dunque le frutta, e vedete ſe le mele e li peri ſono buoni.

Hò beniſſimamente deſinato non poſſo mangiar di più,

Dialogo Quinto.

Tra un Gentilhuomo ed il Servitor d'un altro.

IL voſtro Signor Patron ſtà egli in caſa, amico?

Nô, Signor, vi ſono giorni quindeci ch'ei partì per Pariggi.

Credevo ch'ei ci foſſe, mentre io vi vedevo qui.

Egli hà tolto un altro garzone per far il ſuo viaggio, ed io reſto in caſa:

Perche non v'hà egli menato ſeco?

Percioch' egli non l'hà giudicato a propoſito, per molti capi ch'ei sà per laſciar mi in *Londra*:

and I'le pledge you.

I have drunk and eaten well, thanks be to God.

Eat ſome deſert, taſte of our Apples and Pears.

I have din'd very well, I can eat no more.

The Fifth Dialogue.

Between a Nobleman and the Servant of another.

IS the Gentleman your Maſter at home, my friend?

No, Sir, he went from hence for Paris *a fortnight ago.*

I did believe he was here, becauſe I ſee you.

He took another ſervant along with him in his travel, and I keep the houſe.

How comes it that he did not take you with him?

Becauſe he did not think it convenient, for many reaſons he hath to leave me in London.

& je vous ferai raiſon.

J'ai bien bû & bien mangé graces à Dieu.

Mangés donc un peu de deſſert, goûtés nos pomes & nos poires.

J'ai trés-bien dîné, je ne ſaurois manger davantage.

Dialogue cinquiéme.

Entre un Gentilhomme & le valet d'un autre.

MOnſieur vôtre Maître eſt il en ville, mon ami?

Non, Monſieur, il y a quinze jours qu'il partit d'ici pour *Paris.*

Je croyois qu'il y fût, à cauſe que je vous vois.

Il a pris un autre valet pour faire ſon voyage, & moi je garde la maiſon.

D'où vient qu'il ne vous a pas mené avec lui?

Parce qu'il ne l'a pas jugé à propos pour pluſieurs raiſons qu'il a de me laiſſer à *Londres.*

Mi meraviglio come egli può ſtar ſenza voi.	*I wonder how he can do without you.*	Je m'étonne comme il ſe peut paſſer de vous.
Egli ſene paſſa agevolmente quando ve n'hà d'altri che ſervonlo ben bene.	*He doth well enough when he has another that can ſerve him as well.*	Il s'en paſſe aiſément quand il en a d'autres qui le ſervent bien.
Quando ſara egli di ritorno?	*When doth he return?*	Quand revienda-t-il?
Niſſuno fuor di lui lo sà.	*No body knows it, but himſelf.*	Perſonne ne le ſait que lui ſeul.
Perche non gli chiedeſte prima ch'egli partiſſe?	*Why did you not ask him before he went away?*	Pourquoi ne lui demandâtes vous pas avant qu'il partît?
Non ardì, mentre non mi toccava il ſaper li di lui ſegreti.	*I durſt not, for it was not fit for me to know his buſineſs.*	Je n'oſai pas; car ce n'étoit point à moi de ſavoir ſes ſecrets.
Non credevo ch' ei fuſſe partito, atteſo il cattivo tempo che ci fà.	*I did not believe he was gone, becauſe it is ſuch bad weather,*	Je ne croyois pas qu'il fût parti, à cauſe qu'il fait ſi mauvais tems.
Egli ſi burla della pioggia.	*He doth not fear the rain.*	Il ſe mocque de la pluye.
Cavalca egli dunque volentieri quando piove?	*Doth he then love to ride in rainy weather?*	Aime-t-il donc d'aller à cheval quand il pleut?
Nò, ſi che credo ſia ſalito in carozza ſin, a *Douvres.*	*No, for I think he went in a coach to* Douvres.	Non, car je crois qu'il eſt allé en caroſſe juſqu'à *Douvres.*

Dialogo Seſto.	The Sixth Dialogue.	*Dialogue ſixième.*
Fra un' Italian, un Franceſe ed un Ingleſe.	Between an Italian, a French, and an Engliſhman.	*Entre un Italien, un François & un Anglois*
Signor, noi vi preſentiamo il buon giorno.	*Sir, we wiſh you a good morning,*	Mr. nous vous donnons le bon jour.

Sate

Siate li molto ben venuti cari Signori.	*You are very wellcome Gentlemen.*	Vous étes les trés bien venus, Messieurs.
Che cosa leggete ì, di gratia? Saranno forse gli auvisi?	*Pray what are you reading there, is it the Gazette?*	Que lisés vous là, de grace? N'est-ce point la Gazette?
Si Signori, accommodate vi vi prego li sentirete leggere.	*Yes Sirs, pray sit down, you may hear it, if you will.*	Ouy, Messieurrs, assées vous s'il vous plaît vous l'entendrés lire.
Tratta ella della guerra d'*Hongheria* frà l'Imperator e'l gran Signore?	*Doth it make mention of the war between the Emperor and the grand Seigneur?*	Parle t elle de la guerre d'*Hongrie* entre l'empereur & le grand Turc?
Si si, essi dicono ch'il Turco habbia una numerosissima armata, ed anche l'Imperatore.	*Yes Sirs, it relates the Turk hath a great army and so hath the Emperor.*	Ouy, elle dit que le Turc a une armée fort nombreuse, & l'Empereur aussi.
Chi é quel che commanda l'armata dell' Imperatore?	*Who commands the Emperor's army?*	Qui est-ce qui commande l'armée de l'Empereur?
C' é il Duca *Carlo di Lorrena* stimato da tutto il Mondo per buon Soldato.	*It is Duke* Charles *of* Lorrain, *reputed by the whole World for a good Souldier.*	C'est le Duc *Charles* de *Lorraine*, estimé de tout le Monde pour un bon Soldat.
E' vero, egli é un degno Prencipe e valorolo Capitano.	*'Tis true, he is a brave Prince, and a mighty Commander.*	Il est vrai, c'est un brave Prince & un vaillant Capitaine.
Il Duca di *Baviera* é anche degno di lode per il suo gran coraggio e destrezza.	*The Duke of* Bavaria *is also worthy to be prais'd for his great Courage and good conduct,*	Le Duc de *Baviére* est aussi digne de loüange pour son courage & son adresse.
Dicesi che questi due Principi hanno guadagnate tutte le battagglie havute in *Hongheria* col Turco.	*It is said, these two Princes have won all the battles they had with the Turk in* Hungaria.	On dit que ces deux Princes ont gagné toutes les batailles qu'ils ont eu avec le Turc en *Hongrie*.
Il Ré di *Pologna* s'è anche giunto all Imperatore.	*The King of* Poland *is join'd also with the Emperor.*	Le Roi de *Pologne* s'est aussi joint à lEmpereur.
Euvi dunque egli andato in *Hongheria* con un' armata di *Polacchi*,	*Is he then gone in* Hungaria *with his Polish army.*	Est il donc allé en *Hongrie* avec une armée de Polonois.

Si ben, ed egli vi hà commandato in persona, come si dice

Yes, and he hath commanded there himself, as people say.

Ouy, & il y a commandé en personne, comme on dit.

Si riferisce ch'ei Polacchi sono buoni Soldati, sarà egli ben vero? ô dicesi da burlà?

It is said that the Poles *are good Souldiers, is it true, or do we flatter them?*

On dit que les Polonois sont fort bons Soldats, est-il vrai? ou bien les flatte-t-on?

Nò nò, non vengono burlati, hanno combattuto col Turco e liberato Cesare dalle di lui mani.

'Tis no flattery, they have fought the Turk and delivered the Emperor out of his hands.

On ne les flatte pas, ils ont battu les Turcs & délivré l'Empereur de ses mains.

Mà vi prego, perche cosa il Ré di *Francia* non hà egli anche mandato Soldateria all' Imperator per andar in *Hongaria?*

But how comes it to pass that the King of France *hath sent no forces to assist the Emperor in* Hungary.

Mais pourquoi est-ce que le Roi de *France* n'a point donné de troupes à l'Empereur pour aller en *Hongrie?*

Il *Papa* gli somministrava dinari assai per far Soldati in *Germania*, ei non gli faceva d'vopo d'haver Francesi.

The Pope of Rome *furnished him with mony enough to raise Souldiers in* Germany, *he had no occasion for the French.*

Le Pape lui fournissoit assés d'argent pour lever des Soldats en *Allemagne*, il n'avoit pas besoin de François

Gli Allemani non hanno mai ritirato il piede, ed il Cielo hà favorito mai sempre l'Imperio Romano e sminuito l'Ottomano.

The Germans did never fly away, and the Heavens did always favour the Roman Empire, and diminished the Ottoman.

Les Allemans n'ont jamais lâché pieds & le Ciel a toûjours favorisé l'Empire Romain, & diminué l'Ottoman.

Bramo di tutt'il mio cuore che si riscatti quel che restò perduto in *Candia*.

I wish with all my heart they may get again all they did lose before in Candia.

Je souhaite de tout mon cœur qu'on regagne ce qu'on avoit autrefois perdu en *Candie*.

Dialogo Settimo.

Fra due Giovani che voglion, imparar il Francese insieme.

IO hò pensiero d'imparar il Francese con voi.

Anche io Signor, impariamo dunque insieme.

Non conoscete per auventura qualche buon Maestro in *Londra ?*

Si si, ne conosco uno che hà ammaestrato il mio fratello in assai puoco tempo.

Come s'addimanda. egli ; sarà egli Francese di nascità ?

Non só s'egli sia Francese, basta ch'ei parla benissimo.

Sapete dove ch'egli habita ?

Signor si, e se vipiacerà potiam'andar a vederlo in casa.

Egli non dimora Lontano di qui, eccolo qui che viene dalla borsa reale.

In che conformit insegna egli ? per setà

The VII. Dialogue

Between two young-men who will learn to talk French together.

I *Have a mind to learn to speak* French *in your company.*

So have I Sir, let us then learn together.

Do you not know some good Master in London?

Yes, I know one, who has taught my brother in a very little time.

What is his name? is he a natural Frenchman ?

I don't know whether he is a Frenchman, but he doth speak very well.

Do you know where he dwelleth ?

Yes, if you please, we may go to see him in his own house.

He doth not dwell far from hence, see, there he comes from the Royal Exchange.

How doth he teach, by the month, by the

Dialogue Septiéme.

Entre deux jeunes hommes qui veulent apprendre le François ensemble.

J'Ai envie d'apprendre à parler François avec vous.

Et moi aussi, Monsieur, apprenons donc ensemble.

Ne connoissés vous pas quéque bon Maître à *Londres ?*

Ouy, j'en connois un qui a enseigné mon frere en fort peu de tems.

Comment s'appelle-t-il, est il françois de nation?

Je ne say pas s'il est françois, mais il parle fort bien.

Savés vous bien ou il demeure ?

Ouy, & s'il vous plaît nous pouvons l'aller voir chés lui.

Il ne demeure pas loin d'ici, tenés le voila qui vient de la Bource Royale.

Comment enseigne-t-il ? par mois, par simane

timane, ò mesi ò pur per quarti.	*week or by the quarter.*	semaine ou par quartier.
Egli non ammaestra, senon per mesi, eccettuati gli amici.	*He teaches only by the month, except his own friends.*	Il n'enseigne que par mois, sinon ses amis
Piglia egli molto dinaro all mese?	*Doth he take much a month?*	Prend-il beaucoup par mois?
Egli piglia sempre vinti schilini, e mai meno.	*He takes twenty shillings, and no less.*	Il prend vingt chelings & jamais moins.
Quest' è molto, è pur troppo.	*'Tis much, it is too much.*	C'est beaucoup, c'est trop.
Credere mi, non è troppo per lui, mentre egli s'affattica assai per i suoi scholari.	*Believe me, it is not too much for such a one, because he doth take much pains.*	Croyés moi, ce n'est pas trop pour lui, car il prend beaucoup de Peine
Non sentiste mai dire, che v'erano Maestri a dieci schilini al mese?	*Have you not heard, there are Masters, who teach for ten shillings a month?*	N'avés vous pas oüi dire qu'il y a des Maîtres qui enseignent pour dix chelins le moîs?
Vene sono, non vene dubito, si come delle mercanzie e mercadanti anche dogni prezzo.	*There are enough, I do not question it as there are wares and merchandize of all prices.*	Il y en a, je n'en doute pas, comme de la marchandise & des marchands de tous prix.
Si dice ch'un Scholaro fà più profitto con lui in un mese che con un' altro in tre.	*They say a Schollar improves more with him in a month, then with another in three.*	On dit qu'un Ecolier profite plus avec lui en un mois, qu'avec un autre en trois.
Se così è, resto contento che noi impariamo insieme da lui.	*If it is so, with my consent let us learn of him together.*	Si cela est, je suis d'accord que nous aprenions de lui.
Insegna egli ogni giorno?	*Doth he teach every day?*	Enseigne-t il tous les jours?
Nò, egli ammaestra solo tre volte la settimana.	*No, he teaches but three times a week.*	Non, il n'enseigne que trois fois la semaine.
Io vorrei ch'ei mi volesse insegnar ogni dì.	*I wou'd that he cou'd teach me every day,*	Je voudrois qu'il me voulût enseigner tous les jours.
Perche questo, sarebbe per aver fornito più presto?	*Why so? is it to have sooner done?*	Pourquoi cela, est-ce pour avoir plûtôt fait?

Io

Io hò inteso da lui, che s'impara tanto tre volte la settimana, che s'ei venisse tutti dì.

Questo non è da credere : non può uno Scolaro imparar' ogni giorno qualche cosa a mente senza fatica ?

Un Maestro può assai ben insegnare un suo Scolaro di due giorni l'uno, mà bisogna ch'egli studii ogni giorno, e ch'impari qualche cosa a mente.

Egli è vero : un Maestro dà sempre assai materia al suo discepolo in un' hora per due giorni.

Credo che V. S. hà raggione, impariamo dunque solamente tre volte, e ci resterà più tempo da imparar le noste regole.

Dialogo Ottavo.

Fra un Inglese ed un Francese.

Sete Francese Signor di gratia ?

I have heard of himself, that one may learn as well at three times a week, as if he came every day.

That is not credible. cannot a Schollar learn a lesson every day without trouble ?

A Master can instruct his Schollar enough every other day: but he must study and learn something by heart every day.

It is true, a Master may give exercises enough to his Schollar in an hour's time for two days.

I do believe you are in the right, ; let us then learn but three times, and we shall have time enough to look upon our rules.

The Eighth Dialogue.

Between an English and a French man.

Are you a Frenchman, Sir ?

Je lui ai oüi dire qu'on apprenoit aussi bien trois fois la semaine que s'il venoit tous les jours.

Cela n'est pas croyable : un Ecolier ne peut-il pas appren- tous les jours une leçon sans peine ?

Un Maître peut assés instruire son Ecolier de deux jours l'un: mais il faut qu'il étudie tous les jours & qu'il appréne quéque chose par cœur.

Il est vrai, un Maître donne toûjours assés d'exercice à son Ecolier en une heure pour deux jours.

Je croi que vous avés raison ; n'apprenons donc que trois fois, & nous aurons du tems pour penser à nos regles.

Dialogue Huitiéme.

Entre un Anglois & un François.

Etes vous François, Monsieur ?

Voi'l

Voi'l potete giudicar dal mio parlare Signor, poiche ſete ſtato tanto tempo in Francia.	*You may know it by my language, ſeeing you have been ſo long in* France.	Vous le pouvés connoître à mon langage, Mr. puis que vous avés été ſi longtems en *France.*
Di qual provinzia ſete vi prego, dell' *Angiou*, della *Tourraina*, ò dell' Iſola di *Francia?*	*Of what Province are you, pray: of* Anjou, *of* Tourraine, *or of the Iſland of* France.	De quelle Province étes vous, je vons prie, de l'*Anjou*, de la *Tourraine*, ou de l'Iſle de *France?*
Che vene pare, Signor? il mio linguaggio vi ſembra egli aſſai naturale e ſenza ſtudio?	*What do you think, Sir, doth my language ſeem unto you natural enough and without ſtudy?*	Que vous en ſemble, Mr. mon langage vous paroît il bien naturel & ſans étude?
V. S. parla così giuſto, ch'io non poſſo riconoſcere la minima ſconciatura in tutte le ſue eſpreſſioni e ſentenze.	*You do ſpeak ſo exact that I can't find any fault in all your expreſſions.*	Vous parlés ſi juſte que je ne puis reconnoître aucnne mauvaiſe qualité dans toutes vos expreſſions.
Si parla polito à *Saumur*, à *Tours*, à *Blois*, e tutt' allongo alla riviera di *Loire.*	*They ſpeak very well at* Saumur, Tours, Blois, *and all a long the river of* Loire.	On parle bien à *Saumur*, à *Tours* à *Blois*, & tout le long de la riviere de *Loire.*
Diceſi che la plebe commune parla lì meglio che non non ſi fà a *Pariggi.*	*'Tis ſaid that the common people talk better in thoſe countries then they do in* Paris.	On dit que le petit peuple parle mieux en ces quartiers là qu'on ne fait à *Paris.*
Mà voi Signor, quanto tempo v'è, che ſete in *Inghilterra?*	*But you, Sir, how long have you been in* England?	Mais vous, Mr. combien y a-t-il que vous étes en *Angleterre.*
Vi e incirca un' anno, mà ſpero reſtarvi più ancora.	*'Tis about a year, but I hope I ſhall ſtay longer.*	Il y a environ un an, mais j'eſpere d'y demeurer davantage.
Parlàte voi dunque gia bene Ingleſe, e potete voi leggerlo?	*Do you ſpeak then already Engliſh well, and can you read it?*	Parlés vous donc dêja bien Anglois, & le pouvés vous lire?
La lingua Ingleſe è molto difficile per li Franceſi.	*The Engliſh Tongue is very hard for Frenchmen.*	La Langue Angloiſe eſt difficile aux François.
La Favella Franceſe	*The French Tongue*	La Langue Françoiſe

è di

è di gran lunga più difficile à gl'Inglesi.

far harder for English-men.

est bien plus difficile aux Anglois.

Confesso ch' ella habbia alcune difficoltà che non si ritrovano nell' Inglese, mà la pronunzia vene assai più facile dall' Inglese.

I confess, it hath some difficulties, which the English Tongue hath not: but the pronunciation is far more easie than the English.

J'avouë qu'elle a des difficultés que la Langue Angloise n'a pas: mais la prononciation en est bien plus facile que de l'Anglois.

Difficilmente lo credo, mérce io son stato due anni in *Francia*, e non posso anche ben parlar adesso.

I can hardly believe it, for I have been two years in France, *and I do not speak French well yet.*

J'ai de la peine à le croire : car j'ai été deux ans en *France*, & je ne sai pas encore bien parler François.

Ed io Signor, conosco buon numero d'Inglesi che pronon zian il Francese cosi bene quanti l'istessi Francesi.

I know many English-men, who pronounce French as well as a native French-man.

Et moi, Monsieur, je connois quantité d'Anglois qui prononcent aussi bien le François que les François même.

Son di parere, ch'a pena si ritrouverà un sol Francese trà cento, che possa passabilmente prononziar l'Inglese.

I confess that one can hardly find a French-man, among a hundred, that can pronounce English indifferently.

Je confesse qu'à peine trouvera-t-on un François entre cent qui prononce passablement l'Anglois.

Io vene conosco nulladimeno molti che prononzianlo cosi politamente quanto gl'Inglesi.

Yet I know some who can pronounce it almost as well as English-men.

J'en connois néanmoins plusieurs qui le prononcent presqu'aussi bien que les Anglois.

Bisogna dunque che siano venuti in *Inghilterra* molto giovani.

Then they must needs have come into England *very young.*

Il faut donc qu'ils soient venus en *Angleterre* fort jeunes.

Questo può essere, mentre io li conosco gran tempo fá.

It may be so, for I have known them here many years ago.

Cela se peut faire, car il y a long-tems que je les connois

Dialogo

Dialogo Nono.

Trà due Damigelle.

CAra mia che faremo sta sera, dite melo di gratia ?

Faremo tutto quel che vi piaccerà , ce n'anderemo a far un giro all' parco se cosi l'aggradite.

Andiamo ce ne, ne son contenta.

Mà non habbiamo carozza com' havremo da fare? jo non vi posso andar a piedi, ed ei fà troppo sporco.

Ed io non vi voglio andar in una carozza d'affitto, già che non sià l'usanza ne'l costume delle persone di qualità.

Perche cara mia ? che credereste che venissimo percio stimate da figlie da poco ?

Volete dunque che mandiamo dal mio fratello, per pregarlo di prestar ci la sua,

Credete voi signora, ch'ei ci voglia far tanta cortesia ?

The Ninth Dialogue.

Between two Gentlewomen.

MY dear , pray what shall we do this evening ?

We will do what you please, we will go walk in the Park if you please.

Let us go thither : I am content.

But we have no Coach : How. shall we do, I cannot walk thither a foot , 'tis so dirty.

But I will not go thither in a hakeny Coach ; because it is not the custome for persons of Quality.

Why my dear, Do you believe, people would take us to be naught.

Shall we then send to my Brother, and beseech him to lend us his Coach ?

Do you think he will be willing to do us that favour.

Dialogue Neuvième.

Entre deux Demoiselles.

MA chere , que ferons nous ce soir, dites le moi de grace

Nous ferons tout ce qu'il vous plaira, nous irons faire un tour au parc si vous l'agreés.

Allons y, je le veux bien.

Mais nous n'avons point de carosse,comment ferons nous, je ne puis pas y aller à pied, il fait trop sale.

Et moi je ne veux pas y àller dans un carosse de loüage, car ce n'est pas la coutume des personnes de qualites.

Pourquoi Mademoiselle, croyés vousqu'on nous prendroit pour des débauchées.

Voulés vous donc que nous envoyions prier mon frere de nous prêter son carosse ?

Croyés vous qu'il vueille bien nous faire cette grace là.

Jo

Jo son sicurò ch'egli non cela neghera certo.	*I am certain,he will not deny it me.*	Je suis assurée qu'il voudra bien nous faire cette grace là.
Ne resterei molto sodisfatta.	*I shou'd be very glad of it.*	J'en serois trés aise.
Ténete, ecco il mio fratello viene, entriamo con lui in carozza.	*See there my brother is coming. Let us go in his Coach with him.*	Tenés voicy mon frere qui vient, entrons en carosse avec lui.
Che cosa fate lì signore mie, m'espettate voi per honorar mi della cara compagina vostra ?	*What do you do there Gentlewomen, do you wait to honour me with your company ?*	Que faites vous là mes demoiselles,m'attendés vous pour m'honorer de votre compagnie?
Quel che vi piacerà, caro mio fratello, mà proponiamo d'andar a spasso al parco.	*As you think it Brother, but we would willlingly Walk in the Park.*	Tout ce qu'il vous plaira mon frere, mais nous voulons aller promener au parc.
Da senno signora cara, voi havete un fratello molto amorevole, jo vorrei averne un cosi fatto.	*Indeed my dear you have a very good Bro ther, I wou'd I had such a one.*	En verité mademoiselle vous avés un bon frere, je voudrois en avoir un pareil.
Effettivamente egli è molto civile, e molto galante verso al sesso nostro.	*Really he is very civil and very courteous to our sex.*	Effectivement il est fort civil & fort galant pour notre Sexe.
Egli e per tutto compito, ed ogni uno ne fà gran stima.	*He is altogether gallant, and every Body loves him.*	Il est tout affait galant & tout le monde en fait cas
Signore veramente mi stimo molto fortunato, d'haver l'honore di poter accompagnar vi al parco.	*Madam, I think my self happy for having the honour to wait upon you in the Park.*	Medemoiselle, je m'estime heureux de ce que j'aurai l'honneur de vous accompagner au parc.
Signor, noi'l riceveremo le prime.	*Sir you do prevent us.*	Monsieur, nous le recevrons les premieres.
Che dama è quella che spasseggia inanzi a noi ?	*What Lady is that, that walks before us.*	Quelle dame est-ce là qui se promene devant nous.
C'è Madama la contessa di—che puoco	*It is my Lady the Countess of—who is*	C'est *Madame* la Contesse de— qui

sà è arrivata qua di Pariggi.

Si fà tardi care signore, volete ritornar in carroccia io vi farò compagnia fin' a casa vostra.

Riguardate alla vostra mostra, vedrete che non sia anche tempo da ritirarsi.

Adio dunque signore, bisogna ch'io me ne vada alla corte senza induggio.

Dialogo Decimo.

Tra molti signori Nobili che vann' a spasso.

PAtroni, vi piacerà che ce n'andiamo aspasso fin a Greenwich?

Deh signori andiamo cene, vene snpplico io non vi son anche mai stato.

Se cosi l'aggtadite, lo voglio, jo m'accordo con tutto.

Che se ci vogliamo andare non perdiamo tempo, fra tanto che l'acqua ci serve.

Patroni facciamo

lately come from Paris.

It begins to be late, Ladies will you return in my Coach? shall I have the honour to carry you home again.

Look on your Watch, you'l see that it is not yet time to return home.

Farewell then Ladies, I must go to the Court immediately.

The Tenth Dialogue.

Between many Gentlemen going awalking.

G*Entlemen, shall we Walk together as far as* Greenwich,

Ha! Gentlemen let us go thither, I intreat you, for I was never there.

Let us go thither if you please, I am willing to do as the rest.

If ye will go thither let us not lose. time, whilest the tide serves us.

Gentlemen let us a-

est nouvellement arrivée de Paris.

Il se fait tard mes Demoiselles, voules vous remonter en carosse je vous ferai compagnie jusque chez vous.

Regardés à vôtre montre, & vous verrés qu'il n'est pas encore tems de se retirer

Adieu donc mes Demoiselles, il me faut aller chez le Roi, tout à cette heure.

Dixiéme D[illegible]

Entre plusieurs Gentilhomes qui vont promener.

MEssieurs, voulés vous que nous allions promener jusqu'à Greenwich,

Ha! *M*essieurs allons y, je vous prie, je n'y ay encore jamais été.

Allons y, si vous voulés, je suis de tout bons accords.

Si nous y voulons aller, ne perdons point de tems, pandant que la marée est bonne.

*M*essieurs faisons

prezzo

prezzo per una barchetta, battello.

He buona Gente, quanto vi daremo per menarci sin' a Greenwich, e ritornarci in dietro?

Patroni illustrissimi ci darete un scudo se cosi vi piace.

Diamolli cinque chilinghii, sono veramente galant' huomini, bisogna che guadagnino la lor vita..

He ben dunque, averete quel che dimandate, dove sara il vostro battello?

Senza cerimonie, signori, mi segua chi mi ama.

Via via, signori spediamo ci, a che fin tanti complimenti fra amici?

Non potevamo mai sciegliere una più bella giornata da questa per venircene spassegiar sopra alla riviera.

Ecco siamo vicini del ponte non sarauvi qualche pericolo da passarvi sotto?

Che signori non sapete voi nuotare: scommetterò con voi che men' andrò nuotando di qua fin a Greenwich.

Patroni, vi piacerà che conduca in casa di

gree for a boat.

Honest Men, what shall we give ye to carry us to Greenwich, *and to bring us back again?*

Sir, You shall give us a Crown if you please.

We must give them five shilllings, they are honest men, they must get their livelihood.

Well, well, you shall have what you ask, where is your Boat?

Without Ceremony Gentlemen let him follow me that loves me.

Come, come, Gentlemen let us make haste, what needs so many ceremonies among friends?

We could not have pitcht upon a finer day to go by water.

We are very near the Bridge, *is there no danger to shoot it?*

What Gentlemen, can you not swim? I will lay a wager, that I can swim from hence to Greenwich.

Gentlemen, will you have me carry you to

marché pour un batteau.

Bonnes Gens, combien vous donnerons nous pour nous mener a Greenwich, & pour nous ramener.

*M*essieurs vous nous donnerés un écus s'il vous plaît.

Il nous leur faut donner cinq chelins, ce sont d'honnêtes gens, il faut qu'ils gagnent leur vie.

Et bien vous aurés ce que vous demandés, où est vôtre batteau.

Sans ceremonie *M*essieurs qui m'aime me suive.

He! allons allons! *M*essieurs depechons nous, faut il tant de ceremonies entre amis?

Nous ne pouvions choisir un plus beau jour pour nous promener sur l'eau.

Nous voicy bien proche du pont, n'y a t-il point de danger à passer dessous?

Comment *M*essieurs ne savés pas nager? je gage que je m'en vais nager d'icy a Greenwich.

*M*essieurs voulés vous que je vous mene

quel

quel galant huomo, dal qual vi parlai all' uſcir di Londra.	*that honeſt man's houſe, I ſpoke to you of, when we came from* London?	chez cet honête homme dont je vous parlai en partant de Londres.
Havrà egli buon Vino, e parla egli franceſe, concio ſia che vogliamo ſollazzar ci in caſa di lui.	*Hath he got good Wine, and doth he ſpeak French, for we will be merry in his Houſe.*	A-til de bon vin, & parle t-il François, car nous nous voulons rejouïr chez lui.
Egli ven' hà del molto eccellente ed é huomo allegro, merce egli canta ſempre per allegrar i ſuoi hoſti.	*He has ſome very excellent, and he is altogether merry, and always ſings to rejoyce his Cuſtomers.*	Il en a d'excellent, & il eſt fort gaillard, car il chante toûjours pour rejouïr ſes hôtes.
Andiamo vi dunque, coſi lo vogliamo poi che non ci genera malinconia in ſua compagnia.	*Let us go there quickly then, He is ſuch a man as we wou'd have him to be, ſince one cannot be weary in his Company.*	Allons nous y en donc, c'eſt un homme comme il nous le faut, puis qu'on ne s'enuye point en ſa co[illegible]

Dialogo Undecimo.	The Eleventh *Dialogue.*	*Onziéme Dialogue.*
Trà un Gentil-huomo Franceſe, ed una Gentil-donna Ingleſe.	Between a French Gentleman and an Engliſh Gentlewoman.	*Entre un Gentilhomme François & une Demoiſelle Angloiſe.*
ILluſtriſſima ſignora, vengo per goder l'honore d'aſſicurar vi della mia ſervitù verſo di lei.	*MAdam, I come to have the honour to render you my reſpects.*	MAdemoiſelle je viens pour avoir l'honneur de vous rendre mes reſpects.
V.S. è la molto ben venuta; ella ſà che ricevo honore grandiſſimo da tutte le ſue viſite:	*Sir, Your are very welcome, you know I receive an unſpeakable honour in your viſits.*	Vous étes le trés bien venu Mr. vous ſavés que je reçois un honneur indicible en toutes vos viſites.
Signora, la certezza che tengo della voſtra	*Madam, the knowledge that I have of ~~my~~* your	Mademoiſelle la connoiſſance que j'ay de gene-

generosità non mi lascia luogo da dubitare della mia benvenuta, mà vi contrasterò per il resto.

Come signor? Vi hò altre volte sentito dire che non contrastavate mai colle Dame.

Jo ve'l concedo signora: Mà questo auviene quando elle non si burlano de'fatti miei.

V. S. scorge ella dunque ch'io mi burli di lei, mi creda ella così incivile, ò mal nata?

Signora, Jo vi credó la più civile Gentildonna del mondo.

Perche mi tassate dunque d'un crime, nell' accusar mi di far burle ò scherzi.

Signora, non m'auvego che sia un crime, e senza fallo anch' ella non l'estima tale.

Sicurissimamente signor io no'l stimo per gran mancamento, mà se una persona se ne servisse più spesso, jo lo biasi imerei certo.

Jo le dimando perdono signora, questo non è un burlarsi quando vene servite verso quelli che meritanlo.

Signor, li Gentil-hu-

generosity, doth not permit me to doubt of my welcome; but for the rest I must contradict you.

How sir, I have heard you say formerly, that you would never contradict Ladies.

I grant it Madam, but it is when they do laugh at me.

Do you find that I jear you sir? Do you think me so uncivil?

Madam, I believe that you are the most civil Lady in the World.

Why then do you reprehend me of a crime, by accusing me of jearing.

Madam, I do not believe it to be a crime, and without doubt, you do not repute it such.

Truly sir, I do not hold it to be a great crime amongst friends: But if a body shou'd use it very often, I shou'd blame him.

I crave your pardon, Madam, it is not a jearing, where you use it towards them that deserve it.

Sir, The French Gen-

votre generosité, ne me permet pas de douter da ma bïen venuë mais je vous contredirai pour le reste.

Comment Monsieur, je vous ay autre fois ouy dire que vous ne contredisiés jamais les Dames.

Je vous l'accorde Madame mais c'est quand elles ne se raillent pas de moi.

Trouvés vous que je me raille de vous Mr. me croyés vous si peu civille?

Mademoiselle, je vous crois la plus civille du monde.

Pourquoi me taxés vous donc d'un crime, en maccusant de raillerie.

Mademoiselle, je ne crois pas que ce soit un crime, & sans doute, vous ne l'estimés pas tel.

Veritablement Mr. je ne l'estime pas un grand crime entre amis, mais si une personne s'en servoit fort souvent, je le blamerois.

Je vous demande pardon Mademoiselle, ce n'est pas un raillerie lors que vous vous en servés à l'endroit de ceux qui le meritent.

Mr. Les Gentil-hom-

ominî francesi dillettansi a contradire alle Dame: Mà non ne parliamo più, fate m'il favor di pigliar una sedia, e raccontarmi qualche nuovelle.

Signora, io non ve ne sò nulla degna d'esservi raccontatata.

Signor, lasciamo li complimenti, ditemi liberamente quel che sapete della corte.

Vi si dice ch'amate la solitudine Signora, per poter trattener vi lì da gli Oggetti dei vostri amori.

Jo nulladimeno non mi sento innamorata.

Credo per certo che'l sete signora Illustrissima.

V. S. mi sorprende molto, il voler dar mi ad intendere che son innamorata.

Di qual' amore credete voi dunque ch'io sii posseduta signor?

Di tutte le specie damor signora, ed io son certo che amate Iddio, e consequente mente tutte le virtù, ed il vostro prossimo anche.

Voi sete molto cortese signor nell' aver cosi buon' opinion di me.

tlemen are pleased to cross the Ladies. But let us talk no more of it: Do me the favour to take a seat. and to tell me some news.

Madam I know not any, that may be worth the relating to you.

Sir, Without complement, you'l oblige me to tell me freely what you did hear at Court.

They say there, you love nothing but solitude, Madam, that you may enter tain your self with the objects of your love.

Yet, I am not in love sir.

I believe truly you are Madam.

You surprize me very much sir, to make me believe I am in love.

What love do you think I am possessed with?

With all, Madam, for I am sure you love God well, and consequently all vertues, and your Neighbours likewise.

You are very obliging sir, to have so good an opinion of me.

mes François se plaisent a contrecarrer les Dames: mais n'en parlons plus, faites moi la faveur de prendre un siege & de me dire quêques nouvelles.

Mademoiselle je n'en say aucune qui soit digne de vous etre racontrée.

Mr. sans compliment, dites moi franchement ce que vous savés de la cour.

On y dit que vous aimés la solitude Mademoiselle, pour vous y entretenir des objets de vos amours,

Je ne suis pourtant pas amoureuse Mr.

Je crois que vous l'etes assurement Mademoiselle.

Vous me surprenés fort, de me vouloir faire accroire que je suis amoureuse.

De quelle amour croyés vous donc que je sois possedée.

De toutes, Mademoiselle, car je suis bien assuré que vous aimés bien Dieu, & consequement toutes les vertus, & vos prochains aussi.

Vous étes bien obligeant Mr. d'avoir si bonne opinion de moi.

Jo

Jo vi farei gran torto se io ne havessi una cattiva.

Mà voi signor, non havete qualche dama particolare da voi amapiù da tutte le altre,

Questo potrebbe essere signora: ed io non sarei huomo s'io non amassi la piu bella cosa dell' universo.

Al vostro dire signor la vostra Druda è la più leggiadra di tutt' il mondo.

Voi sete quella signora, che possidete tutte le più rare qualità fin' al supremo grado: percio sete stimata la meraviglia del vostro secolo.

Signor non mi lusingate vene prego, io mi conoso assai, per saper quella che sono.

Jo non vene dubito, signora, quest 'è quel che vi rende senza pari, e certo non v'é un più alto grado di sapienza che la cognitione di sestesso.

Veramente signor, vi è gran so' zzo in conversar con voi, fate mi l'honore ch'io vi goda piu sovente.

Jo non mancherò

I should be to blame if I had an ill Opinion of you.

But sir, you have some particular Mistress, which you love better than your ordinary Friends.

It may be so, Madam, I shou'd not be a man, if I shou'd not love the finest thing in the world.

In your Opinion, sir, your Mistress is the handsomest in the world.

'Tis you Madam, that possess all the qualities in the highest degree; therefore you are esteemed the wonder of your Age.

Sir do not flatter me I pray you, I know my self well enough to know what I am.

I do not question it Madam, it is that, that makes you without equal, for it is the highest degree of wisdom to know ones self.

Truly Sir, there is a great deal of satisfaction in your conversation; do me the honour to let me see you oftener.

I will not fail to

J'aurois grand tort d'en avoir mauvaise opinion.

Mais vous Monsieur, n'avés vous pas quéque Maitresse particuliere que vous aimés plus que vos amis ordinaires.

Cela se peut faire Mademoiselle, je ne serois pas homme si je n'aimois la plus belle chose du monde.

A votre conte Mr. Votre Maitresse est la plus belle du monde.

C'est vous *Mademoiselle* qui possedés toutes les belles qualités jusqu'au supreme degré: C'est pourquoi on vous estime la merveille de votre âge.

Mr. ne me flattés pas, je vous en prie, je me connois assés pour savoir ce que je suis.

Je n'en doute pas *Mademoiselle*, c'est ce qui vous rend sans egale; car c'est le plus haut degré de la sagesse que de se bien connêtre.

Veritablement *Mr.* il y a bien du plaisir en votre conversation, faites moi l'honneur que je vous voye plus souvent.

Je ne manquerai pas l'estrema

di venir a rendervi li miei ossequii, tanto per ubbidirvi, che per l'estrema contentezza che ricevo nella vostra cara compagnia.

come, and render you my service, as well to obey you, as for the extream pleasure, I take in your company.

de vous venir rendre mes devoirs, tant pour vous obeir, que pour l'extreme contentement que je prens en votre compagnie.

Jo v'assicurerò signor, che sarete mai sempre benvenuto in casa mia.

I can assure you sir, that you shall always be very welcome.

Je vous puis assurer que vous serés toujours le tres bien venu.

Jo vi rendo mille grazie signora di tutte le vostre cortesie, ed io resterò tutt' il tempo della mia vita il vostro ossequiosissimo servitore.

Madam I give you a thousand thanks for your favours, and shall be all my life your most affectionate servant.

Mademoiselle je vous rends mille graces de vos bontés, & serai toute ma vie votre tres affectionné serviteur.

Signor io son l'umilissima sua serva.

Sir, I am your most humble servant.

Mr. Je suis votre tres humble servante.

Dialogo Duodecimo

The Twelfth Dialogue.

Dialogue douxieme.

Tra due Donzelle, se sia Nicessario che le donne siano leterate.

Between two Gentlewomen, whether it is necessary for Women to be Learned.

Entre deux Demoiselles, s'il est necessaire que les femmes soient savantes.

BUon dì cara mia, come stai tu di gratia?

GOod morrow my Dear, how dost thou do?

BOnjour ma chere comment te portes tu?

Molto ben al tuo commando cara mia benedetta.

Very well my Dear, at thy Service.

Fort bien ma chere, à ton service.

Ti prego piglia una sedia e mettiti al fuoco, io havrò presto sbrigato.

Pray take a Seat and sit down by the fire, I shall have quickly done.

Je te prie prens un siege & te mets auprés du feu, j'aurai bien tost fait.

Deh

Deh à che facende stai tu dunque ferma-ta cara mia?	*What art thou busie about then?*	A quoi t'amuses tu donc?
Scrivo un Sonetto al netto, che com-posi hieri sera.	*I am writing a son-net fair, that I compos-ed yesterday.*	J'écris un sonnet au net, que je composai hier.
Quomodo! sai tu far versi?	*How canst thou make verses?*	Comment! sais tu faire des vers?
Alcune volte ne fó per divertir mi, e passar via l'otio, quando non hò altri affari che m'occupino.	*Sometime I divert my self to make some, to pass my time, when I have no other business.*	Quéquefois j'en fais pour me divertir, & pour passer mon tems, je n'ai point d'autres affaires.
Tu ti vaneggi cara mia, tocca agli huo-mini solamente a far versi.	*Thou dost jest, it be-longs to none, but men to make verses.*	Tu te moques, il n'appartient qu'aux hommes de faire des vers.
Perche non alle Donne, quanto agli huomini?	*Why not to women, as well as to men?*	Pourquoi pas aux femmes aussi bien qu'aux hommes?
Percio che gli huo-mini hanno più inge-gno di noi ò l' inten-dono così.	*Because men have more wit then we have, or at least they will have it so.*	Parce que les hom-mes ont plus d'esprit que nous, ou du moins ils le veulent ainsi.
Io non son di quel parere, credo che le donne (in general) habbiano tanto spirito, quanto gli huomini.	*I am not of that opi-nion, I believe that women (in general) have as much wit as men.*	Je ne suis pas de cette opinion là, je crois que les femmes (en general) ont au-tant d'esprit que les hommes.
Si ben cara mia, mà però gli huomini generalmente ci su-perano.	*Yes my dear, but ge-nerally men go beyond us.*	Ouy ma chere, mais les hommes generale-ment nous surpassent.
Perche credi tu questo?	*Why dost thou believe that?*	Pourquoi crois tu cela?
Percio che gli huomi ni sono quei che fanno tutto nel mondo. Fan-no la guerra, fanno la pace, governano gli Stati, possiedono le ca-riche, guadagnano la	*Because they are men that do all in the world, by ex. They make war: They make pace: They rule all: They do possess Office: They get womens lively-*	Parce que ce sont les hommes qui font tout au monde, par exemple, Ils font la guerre: Ils font la paix: Ils gouvernent tout: Ils possedent

vite

vita alle conſorti e femine: ſanno tutte le ſcienze: compongono libri ed ogni altra ſorte di coſe, dalle quali le donne vengono ſtimate incapaci.	*hood: They know all ſciences: They compoſe books, and do all manner of other things, which Women are not capable of.*	les charges: Ils gagnent la vie des femmes: Ils ſavent toutes les ſiences: Ils font des livres, & toutes ſortes d'autres choſes, dont les femmes ne ſont pas capables
E tu inferiſci di l, che gli huomini ſono più ſpiritoſi dalle donne?	*And thou doſt infer out of that, that men have more wit then women?*	Et tu inferes de toutes ces choſes, que les hommes ont plus d'eſprit que les femmes?
Coſi me lo pare, ed eſſi loro lo provan dalla ſcrittura, mentre dicono l'huomo eſſer ſtato prima creato, e che la donna è ſtata formata da una delle di lui coſte, come è la verità.	*It ſeems ſo, and they prove it themſelves by Scripture: for they ſay, that man was created firſt, and that the woman was made of one of his ribs, as it is true,*	Il le ſemble, & ils le prouvent eux mêmes par la Ste. Ecriture, car ils diſent que l'homme a été creé le prémier, & que la femme a été formée d'une de ſes côtes, comme il eſt vrai.
Non ſegue però percio che ſiano dotati di maggior ſpirito da noi, con cio ſia che le beſtie primà create ſono ſenza ingegno.	*It do'th not follow for all that, that they have got more wit then we, for beaſts that have got none, were created before man.*	Il ne s'en ſuit pas pour cela qu'ils ayent plus d'eſprit que nous: car les bêtes, qui n'en ont point, ont été creées devant l'homme.
Iddio hà creato le più belle coſe le ultime.	*God created the nobleſt laſt of all.*	Dieu a créé les plus nobles choſes les derniéres.
Non importa, Dio hà ſoggiogato la donna all' huomo ed ei vuole ch' eſſa gli ubbidiſca, come eſſendo il più degno trà di loro.	*That ſignifies nothing: God made the woman ſubject unto man, and he will have her obey him as being the moſt worthy of the two.*	Il n'importe, Dieu a aſſujetti la femme à l'homme, & veut qu'elle lui obéïſſe, comme étant le plus digne des deux.
Tutt' al contrario, queſto è che la donna eſſendo la più degna, Iddio l'ha voluto ſottoporre all' huomo, come ad un fiero e ſu-	*But rather, it is becauſe the woman is the moſt worthy, that God wou'd have her obey man, as a fierce and proud creature; for*	Au contraire, c'eſt à cauſe que la femme eſt la plus digne, que Dieu a voulu qu'elle obéïſſe à l'homme comme à un fier &

perbo

perbo; già che vi è maggior forza d'animo nel cedere ed ubbidire che nel commandar imperiosamente

there is more force of wit to yield and obey, than to command imperiously.

orgueilleux: car il y a plus de force d'esprit à ceder, & à obéïr, qu'à commander imperieusement.

Tu discorri meravigliosamente bene mia cara: mà San *Paolo* dice però che l'huomo è l capo della donna.

Thou speakest wonderful well, but yet S. Paul *saith, that the man is the head of the woman.*

Tu parles à merveilles, ma chere, mais St. *Paul* dit pourtant que l'homme est le chef de la femme.

Egli è ben vero: mà le donne non son' esse anche membra di Christo, si come gli huomini?

It is true: but are not women members of Christ as well as men?

Il est vrai: mais les femmes ne sont elles pas membres de Christ aussi bien que l'homme?

Certo non vi è dubbio.

There is no doubt.

Il n'y a point de doute.

Hor sù dunque, l'imagine di Dio nell' huomo consiste ella più presto nel corpo che nello spirito.

Well then, doth the Image of God consist in the body, or the Spirit.

Hé bien donc, l'Image de Dieu en l'homme consiste-t'elle au corps ou en l'esprit?

Crederò che sia più presto nello spirito che nel corpo, mentre Dio non è corpo.

I rather Believe that it is in the Spirit; for God is not a body.

Je crois plûtôt que c'est en l'esprit, car Dieu n'est pas un corps.

Perche cosa adunque non sarebbe l'ingegno delle donne così capace che quel degli huomini, poiche la donna è così bene l'Imagine di Dio quanto è l'huomo.

Why then shou'd not the wit of women be as good as that of men, seeing that the woman is the Image of God as well as man.

Pourquoi donc l'esprit des femmes ne seroit il pas aussi bon que celui des hommes, puis que la femme est l'Image de Dieu aussi bien que l'homme?

Mà San *Paolo* non vuole che le donne parlino alla Chiesa: Questo è segno che Dio non le crede così capaci quanto gli huomini.

But St. Paul *will not have women speak in the Church: It is a sign that he doth not hold them so capable as men.*

Mais St. *Paul* ne veut pas que les femmes parlent à l'Eglise: C'est signe qu'il ne les en croit pas si capables que les hommes.

Nò, questo non è;

No, it is not that,

Non, ce n'est pas

Egli

Egli crede solamente che non sia a proposito che le donne siano meſcolate co' gli huomini in un consiglio Eccleſiastico; mentre egli ha preveduto il disordine che potrebbe sopragiungere per causa del disprezzo che gli huomini fanno del giudizio del donne.

the thing only is, that he doth not hold it so convenient, that women be mixt with men in a Church counsel, for he foresaw that this might cause some disorder by reason of that small account, that men makes of women's judgement and wit.

cela : C'est seulement qu'il ne croit pas qu'il soit bien à propos que les femmes soient mêlées avec les hommes dans un conseil d'Eglise : Car il a prevû que cela pourroit causer quéque désordre à cause du mépris que les hommes font du jugement & de l'esprit des femmes.

Mà quindì non segue che elle non siano altretanto capaci quanto gli huomini, in tutte le fonttioni dello spirito.

But it doth not follow, that they are not capable of all functions of spirit as men are.

Mais il ne s'en suit pas qu'elles ne soyent aussi capables que les hommes de toutes les fonctions d'esprit.

Questo è quello che gli potremmo difficilmente far credere.

It is a thing that we shall hardly perswade them too.

C'est ce que nous aurions peine à leur persuader.

Questo sarebbe facile assai se volessero sentir la raggione.

That wou'd be easie enough if they wou'd hear reason.

Cela seroit assés facile s'ils vouloient écouter la raison.

Il bel modo di trattar delle donne non v' è egli una prova bastevole dell' habilità loro? Vedon si elle mai ubbriacarsi, ò commettere enormità come gli huomini.

Is not the good behaviour of women a sufficient proof of their wisdom? Are they seen to fuddle, and commit murders as men do?

N'est-ce pas une preuve bien convainquante de l'esprit des femmes, que leur bonne conduite? Les voit-on s'enyvrer & commettre des crimes comme font les hommes?

Egli è ben vero ch' il sesso loro è molto più vizioso dal nostro! mà essi si prevagliono di noi altre, per cio che ci superano colla forza del corpo.

It is true, their sex is much more vicious than ours: but they do prevail above us, because they go beyond us in strengh of body.

Il est vrai que leur sexe est beaucoup plus vicieux que le nôtre; mais ils se prevalent au dessus de nous, à cause qu'il nous surpassent en force de corps.

E quello è apunto, che devrebbe far li ricognoscere la verità.

And that thing shou'd bring them to the knowledge of truth.

Et c'est ce qui devroit leur faire connoître la verité.

Deh

Deh cara mia, quomodo questo ?

But my dear, how so?

Et ma chere, comment cela ?

La causa è che vediamo, ch' oltre gli animali, quelli à quali la natura hà date minori forze, ella li hà provisti di maggior destrezza, ed intelligenza : E quelli che son' i più robusti, sono i più stupidi.

Because we see that among all creatures, those which nature gave less strength to, she has furnished them with more skill and understanding, and those that are the strongest, are the most stupid.

Parce que nous voyons qu'outre tous les animaux, ceux ausquels la nature a donné moins de force, elle les a pourveus de plus d'adresse & d'intelligence, & ceux qui semblent les plus robustes sont les plus stupides:

Veramente tu hai raggione! Ei pare ordinariamente che li più deboli s'auvicinano assai più alla raggione, ed hanno un' instintto più potente che quelli a cui la natura è stata più prodiga in vantaggi.

Truly thou art in the right! That is commonly observed, that the weakest are nearer to reason, and have a more powerful instinct than those, whom nature has endued with other advantages.

Vraiment tu as raison! Cela se remarque ordinairement, que les plus foibles approchent le plus de la raison, & ont un instinct plus puissant que ceux à qui la nature a donné d'autres auantages.

Per prova di questo, vedonsi animalucci più industriosi dal bombice (cavalliere) e dell' Apecchia e la Formica ?

For a proof thereof, are there any creatures lesser and more industrious then the Silkworm, the Bee, and the Ant ?

Pour preuve de cela, voit-on des animaux plus petits & plus industrieux que le Ver à soye, l'Abeille & la Fourmi ?

Tu giudichi adunque bene che secondo cotesto ordine, la natura havendo data più forza agli huomini ch'alle donne, ella ci deve anche haver dato più d'intendimento e giudizio.

Thou dost understand then according to this rule, nature having given more strength unto men, then to women, she ought also to have given us more wit and more judgement.

Tu juges donc bien que selon cet ordre, la nature ayant donné plus de force aux hommes qu'aux femmes, elle doit aussi nous avoir donné plus d'esprit & plus de jugement.

Tu argumenti gagliardemente.

Thou dost argue strongely,

Tu argumentes fortement.

E se questo è, perche non ci sarebbe lecito l'applicarsi anche

And if it be so, why shou'd we not addict our selves to the study

Et si cela est, pourquoi ne nous adonnerions nous pas à

noi allo ſtudio delle buone lettere, ſi come agli huomini?

Mà, ſia quelche vuol eſſere, ei parè che non ſia il fatto d'una donna il maneggiar la penna, quanto dell' huomo.

Che? havremo l'intelletto perſpicace, un giudiziò ſodo, e non li indrizzeremmo ad altro ch'a rizzar i capegli! Queſto ſarebbe un far ſcorno al Cielo, ed abuſar dai doni ſpartiti ci da lui.

Il grand Origene era d'un' altra opinione, atteſo che non giudicando egli il ſeſſo noſtro meno atto alla filoſofia dal ſuo; Egli teneva ſchola aperta a figlie e donne maritate.

Chi era quel grand Origene da cui tu mi parli cara mia?

Egli era 'l piu grand filoſofo del ſuo tempo; Egli era beneverſato in ogni ſcienza e diſciplina coſi humana quanto divina.

In che paeſe Inſegnava egli?

In Grezia, mia cara.

Sei tu ſtata alla ſua Schola?

Mi biſognerebbe eſ-

of good Letters, as well as men.

But however, it ſeems notwithſtanding, that it is not the part of a woman to make uſe of a pen.

What? we muſt have a clear ſighted mind, and ſolid judgment, and we muſt not imploy them, but only to curl our hair? that wou'd be to abuſe favours, that we have received from Heaven.

The great Origen *was of another mind; for as he did not judge our Sex leſs capable of Philoſophy than his own, he kept his School open for Maids and Women.*

Who was that great Origen, *thou ſpeakeſt of my Dear.*

He was the greateſt Philoſopher of his time: He was experienced in all manner of Sciences and Diſciplines, both Divine and Humane.

In what Country did he teach?

In Greece, *my dear.*

Has thou been in his School?

I ſhou'd needs be ve-

à l'étude des belles lettres auſſi bien que les hommes.

Mais quoi qu'il en ſoit, il ſemble pourtant que ce ne ſoit pas le fait d'une femme de manier la plume.

Quoi? Nous aurons un Eſprit clairvoyant & un jugement ſolide, & nous ne les employerons qu'à frizer nos cheveux! Ce ſeroit abuſer des faveurs que nous avons reçuës du Ciel.

Le grand Origene étoit d'un autre ſentiment, car comme il ne jugeoit pas nôtre ſexe moins capable de la Philoſofie que le ſien; il tenoit école ouverte aux filles & aux femmes

Qui étoit ce grand Origene dont tu parles ma chere?

C'étoit le plus grand filoſofe de ſon tems; il étoit verſé en toutes ſortes de ſiences & diſciplines tant divines qu'humaines.

En quel païs enſeignoit il?

En Grece, ma chere.

As tu été à ſon école?

Il faudroit que je ſer

ser molto vecchia s'io vi fossi stata.

Certo percerto, che sà d'vopo che tu sii stata in qualche buona schola, gia ch'al mio parer, tu discorri da filosofo.

Ah ah mia Cara, sò puoca cosa,mà in dispetto di tutti gli huomini,mi voglio affaticcara superarli, od al meno ad' ugguagliarli.

O quanto sei fortunata, d'haver un' habilità cotale: se credessi poter riuscire nello studio vorrei anche io essercitar mi vi al tuo essempio.

Mà per a punto,perche cosa non vogliono gli huomini che siamo letterate, io non vene sò scoprir la raggione.

Certo che questo proviene dal voler haver ci per ammiratrici.

Questo non sarebbe ne anche il vero mezzo di venir al fine bramato, poiche non s'ammira quel che non si conosce.

Forse che questo si fà, accio ci pongano più in schiavitù.

L'a miglior raggione che producono, è (di con essi) che lo studio è incompatibile colla

ry old if I had been there.

Certainly thou must needs have been at some good Schools, for methinks thou dost discourse altogether like a Philosopher.

Alas ! My dear, my knowledge is but little, but in spight of all men I will study to go beyond them, or at least equalize them.

How happy art thou to have so much wit! If I thought to do any good in study, as well as thou hast done, I would practice it.

But how it comes to pass, that Men vill not have us to be Scholars? I cannot imagine the reason of it.

Sure, it is to gain our admiration!

That wou'd not be the way to come to what they aim at , seeing a body cannot admire a thing unknown.

It may be, it is to make us the more subject.

The best reason they give for it, it is (say they) that study doth not agree with the care

fusse bien vieille pour y avoir été.

Assurement il faut que tu ayes été à queque bonne ecole ; car il me semble que tu discours en filosofe.

Helas ! ma chere,je ne say pas grand chose mais en depit de tous les hommes je me veux etudier à les surpasser, ou au moins à les égaler.

Que tu es heureuse d'avoir tant d'esprit, si je croiois réussir dans l'etude je m'y exercerois aussi bien que toi.

Mais d'où vient que les hommes ne veulent pas que nous soyons savantes, je n'en saurois trouver la raison ?

C'est assurément pour obtenir notre admiration !

Ce ne seroit pas là le moyen de parvenir à leur but, puis que l'on ne peut admirer ce qu'on ne connoît pas.

Peut être que c'est afin de nous rendre assujetties.

La meilleure raison qu'ils en donnent(c'est disent ils) que l'etude est incompatible avec le

cura

cura ch'una donna deve aver dei figliuoli, e della ſua caſata.

Ed anche queſto diſcorſo non può haver luogo ch'in quelle che voglion maritarſi E come potrebbe farſi ch'una donna educaſſe li ſuoi figliuoli col timor d'Iddio, s'ella foſſe ſtupida ed ignorante.

Vi ſono huomini baſſi aſſai di dire ch'una donna sà aſſai, quando ella può far diſtinttione del letto del ſuo marito da quel d'un' altro.

Quei ch'anno coſi fatte opinioni, ſono ignoranti da catena, già che l'honeſtà e la ſcienza non ſono incompatibili.

A mio parere, un' huomo che ſarebbe impacciato d'una moglie ſtupida, ricevereb be molto puoca ſodis fattione nella di lei compagnia ſenza dubbio la ſcienza fa rilucere di gran lùnga la virtù ſoprà l'ignoranza madre d'ogni vizio.

Tu hai parlato da ſavia ; e m'hai totalmento perſuoſa di voler mi conſagrar allo ſtudio, nel farmi vede-

a woman ought to have of her Children, and of her houſe.

Yet that reaſon hath no place, but with them that have a mind to marry : But how ſhall a woman bring up her Children in the fear of God if ſhe be ignorant.

Some men are ſo ſtupid as to ſay, that a Woman is learned enough, when ſhe can diſtinguiſh her husbands bed from anothers.

Thoſe that are of that fooliſh opinion are quite ignorant ; for honeſty and learning are things, that can agree together.

Mehinks that a learnel man, who ſhou'd have a ſtupid woman, cou'd not have much content in her company; for certainly Learning brings one to the knowledge of Vertue better than ignorance, the Mother of all vices.

Thou art in the right my Dear : Thou haſt wholy perſuaded me to apply my ſelf to ſtudy, in ſhewing me that

ſoin qu'une femme doit avoir de ſes enfans & de ſa maiſon.

Encore cette raiſon n'a lieu qu'en celles qui ſe veulent marier, & comment une femme elevera-t-elle ſes enfans en la crainte de Dieu ſi elle eſt ignorante.

Il y a des hommes aſſés ſtupides, que de dire qu'une femme eſt aſſésLavante, quand elle ſait diſtinguer le lict de ſon mary d'avec celui d'un autre.

Ceux qui ont cette opinion ſont des parfaits ignorans, car l'honeteté & la ſcience ne ſont pas des choſes incompatibles

Il me ſemble qu'un homme qui auroit une femme ſtupide ne prendroit guerres de ſatisfaction en ſa compagnie : aſſurement que la ſience fait bien mieux connêtre la vertu que l'ignorance, qui eſt la mere de tous vices.

Tu as raiſon ma chere : Tu m'as entierement perſuadée de m'appliquer à l'etude, en faiſant voir que

re

dere che le donne non vene ſono meno capaci dagli huomini.

Go do ſommamente l'averti fatto avere una maggior ſtima dell' excellente noſtro ſeſſo da quello che tu ne havevi conceputa. Adio.

women are no more incapable of it than Men.

I am glad, I have given thee a better opinion of our Sex than thou hadſt before. fare well.

les femmes n'en ſont pas incapables non plus que les hommes.

Je ſuis bien aiſe de t'avoir donné une meilleure opinion de notre ſexe que tu n'en avois conçeu; adieu.

Conversazione Famigliare trà tre Gentil-huomini un Franceſe, un Italiano, un Ingleſe.

A Familiar Diſcourſe between three Gentlemen being a French, an Italian, and an Engliſh-man.

Converſation Familiere Entre trois Gentils-hommes un François, un Italien, & un Anglois.

Il Gentil-huomo Franceſe.

The French Gentleman:

Le Gentil-homme François.

SIgnori Illuſtriſſimi poiche mi sforzate colla civiltà voſtra a dir il primo il parer mio, in cio che la Nobile Compagnia propone concernente il Linguaggio di noi altri in particolare, jo'l farò più che volentieri, purche mi promettiate di laſciarvi a parte tutte le preventioni, che l'affetto della noſtra Lingua da Madre protrebbeci opporr inanzi agli occhi dell' Imaginativa, per

GEntlemen, ſeeing ye oblige me by your civilities to tell firſt my opinion upon what ye propoſe about the beauty of the Language of each one of us in particular, I will heartily do it, if ye will promiſe me to lay aſide all the prejudice, which the Natural Love of our Tongue cou'd bring before our eyes, to hinder us from coming to the duty of Reaſon.

MEſſieurs, puis que vous m'obligés par votre civilité à dire le premier mon ſentiment, ſur ce que vous propoſez, touchant la beauté de la Langue d'un chacun de nous en particulier, je le ferai volontiers, ſi vous me promettez de laiſſer à part toutes les preventions que l'affection naturelle de notre Langue nous pourroit mettre devant les yeux de l'imagination, pour empecher

impedir che non venissimo ad arrendeci per passar ufficio colla Ragione conforme al debito nostro.

cher que nous ne vinssions à nous rendre au devoir de la Raison.

Il Gentil huomo Inglese.

Li sentimenti vostri sono troppo giusti Signore illustrissimo, e quant a me siate persuaso che v'ascolterò senza alcuna attentione di passione che vaglia l'impedirmi di riceve-re la verità che ci proporrete : se m' auvedrò che la natura mi trustulli e sforzi a concepir pareri opposti ai vostri, V. S. s'assicuri, ch'io le metterò freno e la ridurrò di longo all'osservanza ossequiosa della Raggione.

The Engl. Gentleman.

Your sentiments are very just, Sir, therefore you may assure yourself that I will hear you without any passion that shall hinder me from receiving the Truth. which you shall propose to us: But if I perceive Nature flatters me, and shall oblige me to have thoughts contrary to yours, I will soon reduce it to Reason,

Le Gentilhomme Anglois.

Vos sentimens sont trop justes Monsieur, & pour moy, soyés persuadés que je vous écouterai sans aucune passion qui me puisse empecher de recevoir les verités que vous preposerés Que si je m'aperçois que la nature me flatte ; & qu' Elle me vüeille obliger à avoir des sentimens contraires aux votres, je la ramenerai bientôt à la raison.

Il Gentil-huomo Italiano.

Siede molto ben all' honestà d'un Galant huomo d'abbadar' alla sostanza delle cose, più ch'alla corteccia di quelle : Anzi io mi stimerei indegno affato della vostra compagnia s'io havessi il più minimo pensiero d'esser prevenuto in qualsivoglia maniera, per lasciarmi oscurar la mente a pregiudizio della mia Raggione, E cosi V. S. illustrissi-

The Italian Gentleman

It becomes an honest man not to mind the outside, but the true worth of things, and I should think my self very unworthy of your company if I had the least mind out of a prejudice, to darken my understanding against reason : So, Sir, you may freely speak your mind concerning your own tongue ; for the latin Proverb (Laus

Le Gentilhomme Italien,

Il est de la bienseance d'un honête homme de s'attacher à la substance des choses, & non pas à l'ecorce : & je m'estimerois tout à fait indigne de votre compagne si j'avois la moindre pensée de prevention quelconque, qui me pût obscurcir l'entendement au prejudice de ma raison. Ainsi, Monsieur, vous pouvés avec franchise

mà può con ogni franchiggia dir i suoi pareri sopra quelche le tocca della sua Lingua da Madre, si che non si tratta qui di quel proverbio che dice (*Laus in ore proprio vilescit*) mentre la Raggione quì signoreggia come direttrice della nostra conversatione e dei nostri desiri.

Il Gentil-huomo Francese

Arreco questo a grandissimo honore fatto da voi signori, alla mia Nazione, il sforzarmi cosi generosamente, a scuoprirvene il genio, & farne vedere gli amorevoli caratteri per lo spatio d'una meza horetta di tempo che proponiamoci d'impiegar alla consideratione e perquisitione della beltà della Lingua d'ogni uno di noi altri.

Li due Gentilhuomini, l'Inglese & Italiano.

Questo è quelche vi supplichiamo, e poi seguiteremo per ordine, accio si possa ugualmente ponderare ed attendere a tutte le raggioni che la giusta Bilancia ci farà co-

in ore proprio vilescit) *cannot be apply'd to this, for as much as Reason shall be the only Rule of our Discourse and desires.*

The French Gent.

'Tis a great honour ye have done to my Nation, in obliging me so kindly to open to you the Genius of it, and to shew you its most fine Characters during this half hour, that we shall employ to consider and find out the beauty of the Language of each one of us.

The English Gent. and the Italian.

This is the favour we desire of you; and afterward we will follow you, one after another, to the end that every thing may be equally judged according to Reason and Truth.

chises dire vos sentimens touchant vôtre propre Langue maternelle. car ce n'est pas icy que le proverbe (*Laus in ore proprio vilescit*) a lieu, d'autant que la Raison est la seule directrice de nôtre conversation & de nos desirs.

Le Gent. François.

C'est un honneur singulier que vous faites à ma Nation, que de me contraindre si genereusement à vous en decouvrir le genie, & vous en faire voir les charmans caracters pendant cette demie heure de tems que nous voulons employer à la consideration, & à la recherche de la beauté de la Langue de chacun de nous.

Le Gentilhomme Anglois & l'Italien.

C'est ce que nous vous prions de faire, & puis nous vous suivrons par à prés chacun à nôtre tour, afin qu'on puisse egalement peser toutes nos raisons à la balance de l'expe-

noscere

noſcere per mezo non ſolo dell' eſperienza, mà pur anche della verità.

rience & de la verité.

Il Gent. Franceſe.

Jo vi diro dunque, ſignori, che s'attendiamo all' origine del vocabolo (*Franceſe*) ſaremo convinti aſſai ch'egli ſignifica (Franco) e per conſequenza la Lingua Franceſe, ſendo un Linguaggio Libero e Franco, non devete meravigliarvi s'egli commandi adeſſo ne' quattro cantoni del Mondo con non minor authorità che piacere ſopra li cuori più duri e fieri degli huomini.

The French Gent:

Then I'le tell ye Gentlemen, that if we do conſider the root of the word (François) *we ſhall be convinced enough that it ſignifieth (free) Therefore the French Tongue being unbound and free, ye muſt not wonder, if it doth command now every where with as much authority as charm upon the hardeſt hearts of all reaſonable Men.*

Le Gent. François.

Je vous dirai donc, Meſſieurs, que ſi nous conſiderons l'origine du mot (*François*) nous ſerons aſſez convaincus qu'il ſignifie (Franc) & par conſequent la Langue Françoiſe, etant une Langue libre et franche, vous ne devez pas vous etonner ſi elle commande à preſent dans tous les coins du Monde avec autant d'autorité que d'appas ſur les cœurs les plus durs.

Il Gent. Ingleſe.

Lo confeſſo io! egli è vero, che nella Corte d'Inghilterra la Lingua Franceſe non vi fù giamai più Franca e commune, che per l'adeſſo, mentre non ſolo li Corteggiani la coltivano ſommamente, Mà li Mercanti anche tutti, e quaſi tutt' il più commune della plebe.

The Engliſh Gent.

I *do acknowledge, in the Court of* England, *the French Language was never ſo free and common as now, for not only the Courtiers practice it mightily but alſo Merchants, and almoſt the third part of the Kingdome.*

Le Gent. Anglois.

Je l'avouë, il eſt vrai qu'à la cour d'Angleterre, jamais la Langue Françoiſe n'y fut plus franche & commune, qu'à preſent; Car non ſeulement les Courtiſans la cultivent ſouverainement, mais les Marchands même, & preſque tout le Tiers Etat.

Il

Il Gentilhuomo Italiano.

La più parte della Nobiltà Italiana si compiace anch' essa molto nell' imparare la vostra Lingua : Mà però vi dirò che'l popolaccio l'aborre in tanto più, per un non sò che rissentimento, col quale vengono ritirati dall' affetto verso a Francesi : forse anche, per quella stessa causa che dite ; cioè, che voi siate troppo civili, troppo franchi, troppo liberi : Mentre sapete che la Nation nostra non si compiace di quella franchiggia Francese, (che chiamano furia) ò pur quella troppa audacia nella conversatione, particolarmente in presenza del sesso donnesco, per il qual siamo riverenti fin là, che non sia giamai lecito il favellar la minima galanteria a senso doppio, per fugir ogni sorte di malincontro.

The Italian Gent.

The most part of our Italian Nobility takes a great delight in learning your Tongue, but I will tell ye, Sir, the common People hates it the more, by I know not what resentment, which makes 'em to have no kindness for the French-men. It may be, because of that saying of yours, that ye are too civil and too free, for ye know, our Nation doth not love that French liberty, (which they call a fury) or a too great boldness in discourse, especially before the fair sex, which we do respect so far, as it is not lawful to say the least hidden Galantery to avoid quarrel.

Le Gent. Italien.

La plus part de la Noblesse Italiéne se plait aussi extrémement à apprendre vôtre Langue : Mais je vous dirai que le petit Peuple l'abhore d'autant plus, par un je ne sai quel ressentiment, qui les retire de l'affection des François : Peut-être à cause de cela même que vous dites, que vous étes trop civiles, trop francs & trop libres. Car vous savés que nôtre Nation n'aime pas cette franchise (qu'ils appelent furie) ou cette grande hardiesse dans la conversation, particuliérement en presence du beau sexe, que nous respectons jusques-là, qu'il n'est jamais permis de dire la moindre galanterie à double sens, pour éviter le mal.

Il Gentil buomo Inglese.

Non mi meraviglio più se'l Proverbio Italiano addimanda le donne cosa sacra. Poi

The English Gent.

I do not wonder that the Italian Proverb doth call women sacred, being one must sacrifice

Le Gent. Anglois.

Je ne m'étonne plus si le Proverbe Italien appele les femmes sacrées ; puis qu'on leur

che la libertà devesi esser gli consacrata, e bisogna attender mai sempre di non dirgli niente, senon in particolare, se si vuol ottener da loro quel favore che si communica publicamente in *Francia* ed in *Inghilterra*, senza temer il far gelosi ne'l perder' il rispetto dovuto alla conversatione, ò pur arrischiare la vita nelle strade.

Il Gent. Francese.

Non siamo qui per far il ritratto delle donne (basta'l dire ch'elle sono femelle per tutto) abenche ne vengano molto degne: Mà il fine dell' imprese nostre, é'l discorrer piú profondamente della beltà del Favellar nostro. Io non vi hò detto cosa alcuna concernente alla franchiggia nostra, ch'accio conoceste, come da voi stessi vi fate schiavi, voglio dire, franchi, tra li Francesi, ed ogniun' altro che possiede'l Linguaggio nostro, si che voi altri, se haverete qualche tiro di gentilezza ò di cortesia a far ad una amica, lo fate

to 'em his liberty, and take care not to speak to 'em but in private, if he would obtain a favour from 'em, which is permitted in France *and* England, *without fear of making others jealous, neither losing respects, or vanturing ones life in the street.*

The French Gent.

We are not here to draw the woman's picture ('tis enough to say they are every where females) although they be worthy of it; but our only design is to discourse as far as we can on the beauty of Languages. I spoke only to ye about our freeness; to shew ye, how slavish you render your selves, and how free amongst the French, and those that do possess their Language: For if ye have a friend or a sweet-heart, ye will speak your mind rather in our Language then your own: And the fair sex, that is the ornament in the most witty companies, are no more to be avoid-

doit sacrifier sa liberté, & se donner de garde de ne leur rien dire qu'en particulier, si on en veut obtenir la faveur, qui se communique publiquement en *France* & en *Angleterre*, sans crainte de faire des jaloux, ni perdre le respect dans la conversation, ou risquer sa vie dans les ruës.

Le Gent. François.

Nous ne sommes pas ici pour faire le portrait des femmes; (c'est assés de dire qu'elles sont par tout femelles) quoi qu'elles le meritent bien: Mais le but de nôtre entreprise est de raisonner plus profondement sur la beauté des Langues. Je ne vous ai parlé de nôtre franchise, qu'afin de vous faire connoître, comme vous vous rendés vous mêmes esclaves, je veux dire francs parmi les François, & ceux qui possédent leur Langue: Car si vous avés un amie, vous lui dites plûtôt des douceurs en nôtre Langue que dans la vôtre

per l'ordinario più tosto colla Favella nostra da sestessa magnifica, che nella vostra propria. Il esso istesso collaterale, voglio dir feminino, (col qual' il circolo dei bei spiriti vien' adornato) non è da fugir più in Italia ch' in *Ingilterra* poiche non si scuopre giamai meglio l'honestà delle Matrone Romane, che dentro alla conversatione, ch'esse si sforzano d'avere coi forastieri di diquà li monti e mari, i quali vengono appresso d'Elle assai più stimati da gli proprii Italiani.

ed in Italy, *than they are in* England; *nor is the Roman Ladies's honesty, known more then by the conversation which they endeavour to have with all sorts of Forainers, whose manners they do more praise then their own countries.*

tre propre. Et le Sexe feminin, qui fait l'ornement du Cercle des beaux Esprits, n'est à fuïr en *Italie* non plus qu'en *Angleterre*; Puis qu'on ne reconnoît jamais mieux l'honnêteté des Dames Romaines, que dans la conversation qu'elles tachent d'avoir avec les Etrangers de deça les Monts & les Mers, dont elles font plus d'estime que de leur Nation.

Il Gentilhuomo Italiano.

Non mi stupisco dei vostri pareri Signor amico, poiche le figliuole ed anche le mogli de' sabini (le quali son adesso le Dame Romane) dalle quali V. S. Illustrissima ragionava adesso, essendo state addotte a giuochi publici di *Roma*, è dapoi sposate con fraude ed inganno co' stranieri (quali segli stimavan' all' hora i Romani) rissentano mai sempre qualche cosa in esse di quella libertà che gliela fù tolta.

The Italian Gent.

I do not wonder at your thoughts, Sir, for the Sabines daughters and wives (which are at present those Roman Ladies of whom ye spoke just now) being drawn to the publik place at Rome *and married by deceit; to Strangers, (such were the Romans at that time) do allways remember that liberty, they lost. Therefore they do all they can to draw, charm, and deceive*

Le Gentilhome Italien.

Je ne m'étonne pas de vos sentimens, Monsieur: car les filles des Sabins, (qui sont à present ces Dames Romaines, dont vous venés de parler) ayant été attirées aux jeux publiques de *Rome*, & épousées par tromperie à des Etrangers (tels qu'étoient alors les Romains) ressentent toûjours quéque chose en elles de cette liberté qu'on leur ôta: C'est pourquoi elles font tous leurs possibles pour attirer, charmer & trom-

Ed indi auvienne ch' anche elle fanno sin al dì d'oggi ogni suo potere, per addurre, inescar 'e fascinar i forastieri colla loro eloquenza. Si che caverei anche di là (se mi toccasse il parlar del mio Linguaggio) che la Favella Italiana stà la più attrattiva ed anche dilettevole dell' Universo, se vogliamo confessarlo senza preventione.

all the Travellers by their Eloquence. And if it was now my turn to speak of my Language, I wou'd infer from thence, that the Italian Tongue is the most charming Language of all the World.

per les Etrangers par leur Eloquence. Et je tirerois déja consequence de là (si c'étoit mon tour de parler de ma Langue) que l'Italien est le plus engageant Langage & le plus aimable de l'Univers, si vous le voulés confesser.

Il Gentilhuomo Inglese.

Io son pur persuaso di quella verità che ci proponete, mà credo pertanto, che sia un privileggio per le Donne concesse gli dalla Natura d'ammagliare ed esser' ammagliate, benche non appariscano in *Italia* se non i giorni di Festa andandosene alla Messa, ò pur all' hora ch' i lor drudi ritirati in qualche cantone stanno a rimirar e vaggghegiar le congli ochi e colla mano, mandando gli una centinaia di bacci. Non voglio percio biasimar il modo di far l'amore all' Italiana, si che tutt' all' incontro, io

The English Gent

I am persuaded enough of that truth you speak of, but I think it is a priviledge granted to Women by Nature, to charm and to be charm'd; (although they appear only on Holy-days in Italy *going to Mass,) when their Courtiers a far off do wink to them in throwing 'em a thousand kisses by vows. 'Tis not that I wou'd speak against the Italian manner in courting Ladies, but contrary ways, I say there will not be so much blood shed in fighting in*

Le Gentilhomme Anglois,

Je suis bien persuadé de cette verité que vous nous dites, mais je crois que c'est un privilege accordé aux Femmes par la Nature de charmer & d'être charmées, quoi qu'elles ne paroissent en *Italie* que les jours de Fête allant à la Messe, & lors que leurs galants retirés à l'écart, leurs font quéques gestes des yeux, ou de la main, ou leur jettent une centaine de baisers. Ce n'est pas que je blame ici le procedé de faire l'amour à l'Italienne, car au contraire je soutiens qu'il ne se versera pas tant de sang dans les combats qui se man-

mantengo che non ſi ſpargerà mai tanto ſangue inqualſivoglia più fiera battaglia da farſi fra *Ingleſi* e *Franceſi*, quanto ſe n'è ſparſo e ſene ſparge ogni dì in *Italia* per cauſa delle Donne

France *and* England *as there has been and will be in* Italy *to pleaſe Women.*

feront en *France* & en *Angleterre*, qu'il s'en eſt verſé & s'en verſe en *Italie* à cauſe des Femmes.

Il Gentilhuomo Franceſe.

Ci ſiamo qui radunati per diſcorrere degli uſi della Lingua non degli occhi, pertanto Signori per accennarvi che la Franceſe ſia la più franca e la più libera, e la più uſitata da tutte le Favelle. Ricordate vi, di gratia ch' in eſſa non vi ſono limiti da poter trattenerla, od impedir la d'eſprimer i ſuoi concetti, mentre ella ſi ſerue di conſonanti e vocali per terminar tutti li parti dell intelletto humano.

The French Gent.

We come here to ſpeak of the uſe of the Tongues, not of the eyes, therefore to ſhew ye, the French Language is the moſt free and the moſt in uſe, ye may remember, if you pleaſe, that it has no limits to hinder it from expreſſing ones mind, ſeeing there is to be found vowels and conſonants to explain all our thoughts.

Le Gent. François.

Nous ſommes ici aſſemblés pour diſcourir des uſages de la Langue & non pas des yeux: C'eſt pourquoi pour vous faire connoître que la Françoiſe eſt la plus franche, la plus libre & la plus uſitée. Vous vous ſouviendrés s'il vous plait, qu'elle n'a aucunes bornes qui la retiennent ou l'empêche d'exprimer tous ſes ſentimens, car elle ſe ſert de conſonnes & de voyelles pour terminer toutes ſes conceptions.

Il Gent. Ingleſe

Queſta Raggione ſi confarebbe meglio colla mia Lingua, s'ella foſſe ricevuta per autentica, e per il primo mobile della ſtruttura del voſtro parlar, concio ſia che noi ve n'habbiamo anche due più di voi; cioè (l'*w* doppio ed il *k*) i quali per con-

The Engliſh Gent.

This Argument wou'd rather be for me, if it was receiv'd authentical, and as the firſt ground of your fine Language, for we have two more of 'em than you, by which conſequently our Tongue wou'd be two degrees beyond yours.

Le Gent. Anglois.

Cette raiſon feroit pour moi, ſi elle étoit reçue pour autentique, & pour le premier mobile de la ſtructure de vôtre beau Langage, car nous en avons deux plus que vous, ſavoir (l'*w* double & le *k*) qui par conſequent rendroient nôtre Langue

ſequenza

ſeguenza farebbero la noſtra più perfetta dalla voſtra di due gradî

Il Gent. Italiano.

Se volete cavar la concluſione della bellezza d'un Linguaggio dai di lui principii crederò che quel che Dio m'hà dipartito colla naſcità, otterrà per ſempre il primo luogo, conforme al teſtimonio del proverbio Latino che dice (*fruſtra fit per plura quod fieri poteſt per pauciora*) ch'in darno ſi voglia appoggiar una ſoſtanza, che ſubſiſte da ſe ſteſſa ſenza l'aggiuto di niſſun' altro ſoggetto. Voi ò caro ſignore che godete dal nome di Franco, chi eſſaltate le voſtre conſone e vocali: e Voi ſignor mio, a chi la pluralità delle Lingue ven' ha compoſta una, anzi alla quale ſopragiungete anche un (*W*) doppio ed un (*k*) ſi come non vi piacèſſe la ſimplicità nuda, ſentite vi ſupplico, ſe non haverò aſſai più raggione di voi altri di vantar il parlar noſtrotoſcano naturale, e la beltà di eſſo, il qual fra li limiti di cinque picciole vocali fà ſentir la ſua

The *I*talian Gent.

If ye do conclude the Beauty of our Language by its principles, I think what God gave me by birth, will have always the firſt place amongſt others, according to the Latine proverb (fruſtra fit per plura quod fieri poteſt per pauciora) viz. *that in vain one wou'd help a ſubſtance which doth ſtand by it ſelf. Then you ſir, who enjoyeth the Name* (*of free*) *and praiſeth your Conſonants and Vowels. You alſo ſir, to whom the plurality of many Languages hath Compounded one* (*and to which you have doubled the* (*w*) *and added the* (*k*) *as if the only ſimplicity did not pleaſe you, hear and judge I pray, if I have not more reaſon to praiſe my own Language and its Beauty, ſeeing that under five ſmall Vowels it complain-*

plus parfaite que la vôtre de deux degrés.

Le Gent. Italien.

Si vous conclués de la beauté d'une langue par ſes principes. Je croi que celle, que Dieu m'a donné par la naiſſance, tiendra toûjours le premier rang, ſelon le temoignage du proverbe Latin, qui dit (*fruſtra fit per plura quod fieri poteſt per pauciora*) que c'eſt en vain qu'on veut appuyer une Subſtance qui ſubſiſte d'elle meme ſans le ſecours des autres. Vous Monſieur! qui jouiſſés du nom de franc & qui exaltés vos conſonnes & vos Voyelles; & vous Monſieur à qui la pluralite des Langues en a faite une compoſée, & à la quelle vous avés encore redoublè (w) & adjoutés un (k) (comme ſi la ſimplicitè toute nuë ne vous plaiſoit pas) Ecoutez ſi je n'ay pas plus de raiſon de vanter ma Langue naturelle & ſa Beautè, qui dans les bornes de cinq petittes voyelles fait connêtre ſa douceur & ſa facilité: Car ſi nous nous ſervons de queques conſonnes finales

dolcezza e fertilità: Concio sia che se si serviamo alcune volte di consonanti finali, non lo facciamo, che per arrendervi il discorso nostro piu confacevole col vostro, e piu espressivo in ogn' una descritione.

Il Gent. Francese.

Li vostri Raggionamenti sono cosi bene conditionati che non vi ritrovo niente da dire, anzi credo io che tutta la nostra Corte tramuterebbesi volentieri in Italiana s'ella potesse farlo, come anticamente lo facèvano le Ninfe del tempo d'Ovidio Nasone. E cio, perche ella hà una cosi grand' inclinatione alla Comedia Italiana, che spessissime volte si scorda dalla Francese, oltré che i nostri Mercanti ed Ufficiali di guerra ne fann' un Studio Singolare nei loro gabinetti, si come anche in tutte le loro conversationi famigliari.

Il Gent. Italiano.

Confesso ch'adesso, la Lingua Francese sia salita sul poggio del più alto honore e stima che mai possa inalzarsi, con

eth and sheweth, its easiness and sweetness. Therefore if we use any Consonants at the end of a word, we do it only to render you our own Tongue more pleasant and acceptable in all descriptions.

The French Gent.

Your thoughts are too just, I can not say nothing against 'em and I believe also, that our Court wou'd change it self into Italian, if she cou'd do it, like the Nymphs in Ovid's *time, for she cleaves so much to the Italian play, that very often she forgets the French, and besides our Merchant and Warriers do exercise it mightily by themselves, and also by familiar discourses.*

The Italian Gent.

I do acknowledge that the French Language is now at the highest degree of honour it can ever be;

nales, nous ne le faison que pour vous rendre notre Language plus coulant & plus energique dans nos descriptions.

Le Gent. François.

Vos Sentimens sont si bien compassès, que je n'y trouve rien à redire, & je croi même, que toute notre Cour se metamorfoseroit volontiers en Italienne si elle le pouvoit faire, comme le faisoient autrefois les Nimpes chez Ovide: Car elle a tant de panchant à la comedie Italienne qu'elle s'oublie fort souvent de la Françoise; outre que nos Merchants & Officiers de guerre en font une etude Singuliere dans leur Cabinet, aussi bien que dans leurs entretiens familiers.

Le Gent. Italien.

Je confesse que le François est à present sur le plus haut point d'estime & d'honneur qu'il puisse jamais

cio

conciofiacosa che l'Allemagna, li Regni del Nort, li Paesi bassi, l'Inghilterra ed anche l'istessi paesi di levante, del mezodi, del settentrione e del tramontar del sole si fanno scuole publiche della Lingua Francese. dirò, li Turchi medesimi l'addimandano Lingua Franca, mentre ella vienne congiunta coll' Italiana e la spagnuola, che fann' un altro corpo. Si scorgon' anche in Inghilterra ed in Hollandia tanti amatori di cosi bello Linguaggio, che potrebbero giustamente assomigliar si a quelle Schiere di formiche che cuoprono la terra ed indrizzano la strada alle loro vicine, accio ch'anche esse vengano aggiungersi al carro dei loro trionfi ed honori

For Germany, *the Kingdomes of the* North, *the Low Countries*, England, *all the Countries of the East, the South, North, and West become publick Schools to learn French: And the Turk also call it a free Language because it is mixt with Italian and Spanish. There are also to be seen in* England *and* Holland *so many Lovers of that fine Language, that they may be compared to the Ants, when they are a running up and down the way, to meet their Neighbours, and bring 'em into their campement of honour and glory.*

monter, car l'Allemagne, les Royaumes du Nort, les païs bas, l'Angleterre, & les païs mêmes du levant, du midy, du septention & du couchant deviennent des écoles publiques de la Langue Françoise. les Turcs même l'appellent (Lingua Franca) etant melée de l'Italienne & de l'espagnole. On voit aussi en Angleterre, & en Hollande tant d'amateurs de cette belle Langue, qu'on les pourroit comparer à ces fourmilieres, qui couvrent la terre de leurs esquadrons, & dressent le chemin a leurs voisines pour les joindre dans leurs chams de triomfe & d'honneur.

Il Gent. Inglese.

Chi non confesserebbe ò pur chi negherebce ch'oggi la favella Francese sia la più studiata ed elavorata di tutte le Lingue d'Europa! Quant a me, l'amo tanto che la preferisco à qualsivoglia altra, abenche questa, che la Natura m'hà dipartita, habbia qualche cosa

The English Gent.

Who does not own but that the French Language is now the most in use of all European Tongues? for my part I do love it and prefer it to all others, tho' my own hath naturally something so pleasant among the fair Sex, which keeps

Le Gent. Anglois:

Qui ne confesseroit que la Langue Françoise est aujourdui la plus cultivée de toutes les Langues Europayennes! je la cheris & je la prefere à toutes les autres, bien que celle de ma Nation ait queque chose de si naturellement doux dans le beau Sexe, (qu'il m'y

cosa di cosi naturalmente soave nel sesso donnesco (del quale vengo strettissimamente trattenuto) ch'io non mene posso scostare, se non coll' istesso rincrescimento e cordoglio della mia conscienza ed anche delle leggi della natura.

me to it so much, that I cannot go from it but unwillingly, and also against the Laws of Nature.

retient si puissamment) que je ne m'en puis pas detacher que par le propre reproche de ma conscience, & aussi des loix de la Nature.

Il Gent. Francese.

Pratroni poiche inalzate da voi stessi la Lingua del mio paese con tanti affetti, patite anche ch'io venga a supplicarvi di volermi trattenere della beltà delle vostre, accio da canto mio possa secondar anch'io le opinioni vostre con un fedele contracambio di condescendenza e d'amicitia.

The French Gent.

Gentlemen, being ye do praise my Tongue so much, permit me also I pray ye to entertain you with the Beauty of yours, that I may follow your minds with a faithful counterchange of kindness and friendship.

Le Gent. François.

Messieurs puis que vous exaltez vous même avec tant d'affection la Langue de mon païs souffrez aussi que je vous supplie de m'entretenir de la beauté des votrès, afin que de mon côté je puisse seconder vos opinions par un fidele contre-echange de desference & d'amitie.

Il Gent. Italiano.

Voi sapete Signori quelche v'hò detto da passaggio concernente alla mia Lingua materna. Epoiche m'accertate che la Francia diventerebbe volentieri il teatro della favella Italiana, devo confessare che questo sia un colpo della vostra Gentilezza, segno evidente ch'ella vene nudrisce sentimenti assai più nobili di quelli che potrei

The Italian Gent,

You know what I told you before about my own Language; seeing then you assure me that France *wou'd certainly become the Theater of the Italian Tongue; I do conclude from thence, that it doth nourish thoughts for it more Noble than any I cou'd expect by justice from you.* France *per-*

Le Gent. Italien.

Vous savez ce que je vous ay dit en passant de ma Langue maternelle : Et puisque vous m'apprenés que la France deviendroit volontiers le teatre de la Langue Italienne ; C'est un signe evident qu'elle en nourrit des sentimens plus nobles, que je ne les pourrois de justice exiger de pas un de vous. Elle est peut être persuadée

essiger

essiger con giustitia da qualsivoglia di voi altri. La Francia è forse persuasa che la Lingua Italiana essendo la primogenita della Latina) habbia un non sò che di più emfatico che le altre da poter esprimersi in buoni termini e di puoca estensione; Overo ch'essa non habbia alcun bisogno dalle altre Lingue per ajutar la a manifestar alla luce quel ch'ella hà conceputo dentro alla sfera sua intellettuale ed imaginatione si come ce lo fà riconoscere l' esperienza frà tanti gravi authori, à cui scritti rapiscono il cuore di meraviglia ed anche d' amore

haps is persuaded that the Italian Tongue (being the eldest Daughter of the Latin) keeps something more emphatical than the other Languages; Whereby it may explain all its minds by good and few words. Moreover we may say it wants no other Language to help it in exposing what it hath conceiv'd in its intellectual and imaginative Sphere, as experience sheweth it by many good Authors, whose Arguments draw in every one as well Admiration as affection.

que la Langue Italienne etant la fille ainée de la Latine) a queque chose de plus emphatique que les autres, pour se pouvoir enoncer en bons termes, & en peu detenduë: Ou bien qu'elle n'a besoin d'aucune autre Langue pour l'aider a exprimer ce qu'elle a conceu dans sa sphere intellectuelle & Imaginative: Comme l'experience le fait connetre par tant de bons autheurs qui ravissent les cœurs d'etonnement & de bienveillance.

Il Gentilhuomo Inglese.

Se'l soccorso delle altre lingue importasse qualche diffetto, io sarei di certo sforzato il confessar candidamente che 'l parlar Inglese saria'l più imperfetto d'ogni altro Linguaggio del mondo. Mà non essendo io fin a quest hora convinto sopra a questo proposito, spero l' haver vi assai di generosità e gentilezza che per soffrir ch'io opponga qui un parere dal tutto

The English Gent.

If the help of other Languages did cause some imperfection to a particular one. I shou'd be forc'd to confess, the English Tongue wou'd be the most imperfect in the World: But being not yet convinced of that truth, ye will be generous enough to suffer me to tell you my sentiment which is very contrary to that; ye know Gentlemen, that Bees

Le Gent. Anglois.

Si le secours des autres Langues causoit queque imperfections, je serois contraint de confesser ingenuëment, que la Langue Angloise seroit la plus imparfaitte de toutes les Langues du Monde. Mais n'etant pas encore convaincu sur cette proposition, Vous aurez assez de generosité, pour souffrir que je vous temoigne un séntiment opposé è celui là. Vous savez que les A-

contrario

contrario aquello. l'or Signorie sanno che le apecchie compongono il miele loro dal succo dei più belli e puri fiori che raccolga la campagnia : Nientedimanco mai niuno hebbe'l pensiero di giudicarle ree, ed anche molto meno imperfette, ben che siano sogette dall' instinrto loro a salir di fior in fior, ed estrar ne il nettare più pretioso da dar ai languidi, accio che mantengano i loro essami ed alvei, e s'assicurino incontro alle inclemenze dell' aria e del tempo: Jo inferisco la medema consequenza in favore della favella Inglese. Ella viene composta dallo studio d'ogni Linguaggio più energico ed il più bello del mondo, dal qual Ella ne hà cavato il succo il miele, la quintessenza e l'energia stessa, per poter arrendersi piu aggevole a tutte le nationi straniere. Il Francese : l'Allemano ed il Latino, che son hoggidi li capitali Linguaggi e viventi dell' Europa, sono le tre colonne che sostengono la struttura tutta della favella Inglese ; la quale

do gather the Hony among the best and finest flowers in the Fields, but notwithstanding no body ever did judge 'em guilty, and think them less perfect altho they be forc'd by natural instinct to spread up and down from Flower to Flower, and to draw of 'em that most excellent Nectar, by which they keep and deliver themselves from bad season. I draw the same consequence in the behalf of the English Tongue, and I say that it is compounded by the substantial hony of all the most energical Languages in the whole World, for it draws out of 'em the succus, sweetness, Quintessence, and all the Energy, to make it self more familiar and easier to every Forainer. The French Latin and German, (*that are at this day the most common Languages of* Europe) *are as three Columns, by which the English Tongue doth maintain it self*

beilles composent leur miel du suc des plus belles fleurs, & des plus pures qne puisse avoir la Campagne : Et cependant jamais personne n'a ù la pensée de les juger criminelles, bien loin de les croire imparfaittes, pour etre quasi obligée par leur instinct a sauter de fleur en fleur & en extraire le Nectar des plus Languissans, afin d'entretenir leurs ruches & se garantir des iujures du tems. J'infere la même consequence en faveur de la Langue Angloise. Elle est composée du suc de toutes les Langues les plus energiques & les plus belles du monde, & elle en a tiré le suc, le miel, la quinessence & l'energie afin de se rendre plus familiere à toutes les nations. Le François. l'Allemand, le Latin, qui sont aujourdui les Meres Langues vivantes de l'Europe sont les trois Colomnes qui la soutiennent dans sa structure, & par consequent elle renferme toute seule en soi (comme un Epitome) tout ce que les autres n'ont qu'en partie.

per

per conseguenza rinchiude sola in se stessa (come in un compendio) tutto quel che le altre Lingue non contengono senon in alcuna parte, ò per participatione.

in its structure, and by consequence it doth keep alone in it self, what th'others have but in part.

Li Due Gentilhuomini

Il Fran. & Ital.

Non disdirà mai nissun' huomo di giudizio quel che V. S. Illustissima dice così ingeniosa e veramente. E poiche siamo in Inghilterra; e che vi ritroviamo tanti vezzi, tanti honori ed anche tanti amici, debbiamo tutti rallegrarci nell' essercizio della Lingua del paese, poich' ella tiene un' amorevole simpattria colle nostre, (sendo tutte due figliuole della Latina) accio non paiamo ridicoli cogli galant huomini, co' quali habbiamo il vantaggio e l'honore di conversare, d'imparare e negoziare così liberamente. percio Signor Illustrissimo goderemo il trattenerci in casa vostra ogni volta ch'essa ci vorrà far l'honore d'in vitar questa compagnia,

The Two Gentlem.

The Fr. and Ita.

There is no Man of reason will be against your Argument, which is as ingenious as true. But seeing we are here in England *and we do find so many great Charms of honours and friendships, we ought to exercise our selves freely in talking English (for the English Tongue seems to have a lovely sympathy with our (two Daughters of the Latin) that we appear not Barbarous, neither ridiculous to those honest men, amongst whom we have the honour to converse, to learn, and deal so freely: And therefore Sir we will discourse together as many times as you will be*

Les deux Gent. Hommes

Le Fran. & l'Ital.

Jamais Personne de bon sens ne s'opposera à votre declaration autant ingenieuse que veritable. Et puis que nous sommes en Angleterre & que nous y trouvons tant d'appas, tant d'honneurs & d'amis, nous devons nous rejouïr dans l'exercice de la Langue du païs, qui a comme une amoureuse Sympathie avec les notres (toutes deux filles de la Latine) afin de ne point paroitre barbares n'y ridicules aux honêtes Gens, avec qui nous avons le bonheur & l'honneur de converser, d'apprendre & de negocier si librement. C'est pourquoi Monsieur nous nous entretiendrons autant de fois qu'il vous plaira nous inviter chez vous, afin de nous fortifier par

accio possiamo coll' esperienza mai sempre più fortificarci nelle reggie verità ch'avete dotte e proposte, dalla qual gratia vi renderemo ogni maggior ringratiamento, conforme all' obligo eterno, che c'imporrà mai sempre la dovuta nostra gratitudine verso di lei.

pleased, to invite us to your house, to the end we may strengthen our selves more and more by experience about the fine truths ye have propos'd in this company, whereof we both give you thanks according to justice and our duty.

l'experience, toujours de plus en plus, dans les belles verités que vous avez deduites à la compagnie dont nous vous rendrons tous les remerciments, que la gratitude nous commande de vous faire.

Il Gent. Inglese.

The English Gent

Le Gent. Anglois.

Lor Signorie sono passate per li monti e li mari, ed elle si sono affatticate per venir in Inghilterra, Vi è dunque ben giusto che vi siate trattati da amici e pari vostri, e che frà tanto che le borse vostro vi si vuotano, venghiate ad arrichirvi d'ogni più preggiata virtu, che la Nobilta forastiere potrebbesi mai bramare. Mà per contentar vi del mio procedere ecco vi offerisco la mia camera, e potrete ambedui goderne la chiave, per andarvi a rivolger i libri della mia biblioteca in assenza mia. Adio fin' a domani nella medesima hora.

Gentlemen, you came over Seas and Mountains, and you did take the trouble to come into England, *therefore I think ye ought to be treated here as Friends, and that in the mean time you spend your Mony, you may be enrich'd by the most fair sciences that foreign Nobility cou'd ever obtain and enjoy. But to give you a perfect assurance of my faithful affection, I offer you my Lodging, and you both may have the Key of, to go and peruse my Library in time of my absence. Farewell till to morrow this time.*

Mrs. Vous avez passé les monts & les Mers, & vous vous etes donné la peine de venir en Angleterre, il est bien juste qu'on vous y traitte en amis, & que cependant que vous y epuisez vos bourses, vous vous enrichissiez l'esprit des plus belles Sciences, que la noblesse étrangere pourroit jamais souhaiter. Et afin que vous ayez lieu de vous contenter de ma conduite je vous offre ma chambre, & vous en pourrez tous deux avoir la clef pour y aller feuilleter ma Bibliotheque à mon absence. Adieu jusqu'à demain à la meme heure.

Raccolta

Di sei Lettere, e loro Risposte tradotte dal Francese in favella Toscana ed Inglese dall' Autore di quest' opera.

I. Lettera.

Che mai non si deve Amare.

VI è così gran tempo che prattico il Mondo, che ne posso dar alcuni ragguagli. Che mi crediate! Mai non v'innamorate: l'Amor non è buono che per arreccarci travaglio. E per due persone che sene compiacciono, vene sono mille di scontente, che sene lamentano: Jo vorrei etiandio che conosceste i loro ramarichi e gelosie, se scorgon' alcuni appresso alle loro Dame, li sospettano di longo d'infedeltà, e bènche avesse-

A Collection

Of Six Letters with the Answers to them, Translated out of French into Italian and English, by the Author of this Work.

I. Letter.

That one ought not to be in Love.

I *Look upon my self to be enabled by the long converse I have had in the World, to give some rules relating to it. I assure you it will be best for you, never to be in love, for it is good for nothing but to torment us, and for two who commend it, there are thousands who complain of it. However I wish you were acquainted with the jealousies, and vexations which attend*

Recueil

De six Lettres, & leurs Reponses traduites du François en Italien & Anglois par l'auteur de cette œuvre.

I. Lettre.

Sur ce qu'on ne doit jamais aimer.

IL y a si long tems que je vois le Monde que je crois en pouvoir donner queques leçons. Croyez moi, n'aimés jamais; l'Amour n'est bon qu'à nous donner de la peine & pour deux personnes qui s'en loüent, il y en a mille qui s'en plaignent: Encore voudrois je que vous sçussiés leurs chagrins, & leurs jalousies, S'ils voyent quêqu'un auprés de leurs maitresses, ils les soupçonnent aussitôt d'infidelité; quand el-

ro

ro trattato e favellato di divotione, vengon' a credere ch'esse si sono accordate coi loro Rivali. Cosi passano le notti intiere in tanto piu sgratiate, quanto più lo spirito loro stava imbrattato ed oppugnato dalla più sensibil parte, mà tutt' all' incontro quei che non amano, dormono senza noia, nè rincrescimento alcuno.

Love: who if they see any man discoursing with the object of their Affections presently suspect them of infidelity: And that Conversation which hath no other Subject but Devotion, they fancy to appoint places of Randezvous with their Rivals. Thus their Spirits being attacqu'd in the most sensible part; they pass whole Nights in great inquietude: while they who are free from love know none of that disturbance, but sleep without the mixture of such anxieties.

les n'auroient parlé que de Devotion, ils croyent qu'elles ont pris des Rendés-vous avec leurs Rivaux. Ainsi ils passent des nuits entieres d'autant plus mauvaises que leurs esprit est attaqué par l'endroit le plus sensible; au lieu que ceux qui n'aiment rien dorment sans inquietude & sans chagrin.

Risposta.

SI come tutte le cose si riguardono con due Faccie, io confesso che V. S. hà raggione di sconsigliarmi d'amare. Mà però bisogna ch'Ella mi conceda anche, che la vita indifferente stia una vita molto languida e sgratiata. Che cosa sarà (vi prego) un' huomo senza anima. Lo Spirito humano garreggia giamai più egli, che quando

The Answer.

SEeing all things have a double aspect, I must confess that you have good reason to perswade me not to love, But you must also acknowledge that such indifference renders one's life very uneasie: For what is a man without Love, but a body without a Soul? When are our Spirits so brisk

Reponse.

COmme toutes sortes de choses ont deux visages, j'avouë que vous avés raison de me conseiller de ne point aimer Mais il faut que vous m'avouiés aussi que la vie indifferente est une vie bien languissante. Car qu'est ce qu'un homme qui n'aime rien! C'est un cors sans ame. l'Esprit brille-t-il jamais tant, que quand nous

q uand

quand ei scorge alcune amorevoli persone? non ricerchiamo noi sempre cose degne per puoter le piacere? Se ella si diletta nella politezza, non siamo noi politi? Non ci fà ella tralasciare l'ubbriachezza, il giuoco ed ogni sfacciatagine? Finalmente non ci fà ella diventar virtuosi! Si bene! Ed il senso commune ce l'insegna. Non sarò dunque del vostro parere: Mà tuttavia per non contradirvi totalmente, io vi dirò che si come non v'é niente di più amichevole ch'una druda virtuosa, non v'é né anche niente di più odioso ch'una persona piena di cattive inclinazioni.

and sprightly, as when we love some amiable Object, dont we search out the best of every thing to please it, if neatness pleases, do not we affect that? And is not a Mistress a sure means to wean us from wine, from Gaming and debauchery? So that by her we become Virtuous: a Truth, that common sense it self will tell us; upon which account I cannot agree with your opinion. But I am not so far of your mind, as to acknowledge that as there is nothing so delightful as a Vertuous Lady, so there is no Object that deserves ones hated more, than one whose inclinations are bent to Evil.

aimons queques aimables personnes? Ne recherchons nous pas toutes sortes de bonnes choses pour lui plaire! Si elle aime la propreté, ne devenons nous pas propres, Ne nous fait elle pas quitter l'yvrognerie, le jeu & la debauche? Enfin ne nous apprend elle pas à devenir vertueux? oüi, & le sens commun nous l'enseigne. Ainsi je ne saurois être de votre sentiment; mais neantmoins pour ne vous pas contredire entierement, Je vous dirai que s'il n'y a rien de si aimable qu'une Maîtresse vertueuse, il n'y a rien aussi qu'on doive haïr davantage qu'une personne, en qui l'on reconnoit de mechantes inclinations.

II. Lettera,

II. Seconda.

Un' Amante rende conto all' sua Amorosa di quel ch'egli hà fatto da poiche Ella si partì di Pariggi.

VOi mì domandate quel che hò fatto, dopo'l momento che non v'hò visto: hò fatti castelli in Ispagnia: Mene son' andato a spasso: Hò sospirato e che! (dite mi) posso io far altro lontano da quel che bramo: E poiche non sete più a Pariggi, che cosa vi potrebbe esser di grato ed amorevole per mi! Puoco sene mancò ch'io non seguissi l'essempio vostro, e ch'io non men' andassi à la campagna per nasconder il mio cuordoglio. Mà dopo tutto, hò io considerato che la causa ve n'era cosi lodevole, che percio voglio che tutt' il mondo sappia, ch'io sospriro per voi sola, si si per voi sola Madama. Ed in vece di nasconder mi, jo dirò a

The II. Letter.

A Lover gives his Mistress an account, how he spends his time during her absence from *Paris.*

YOu require an account, how I have spent my time since I had the happiness to see you last, what could I do while separated from what I love, but rave, walk and sigh? what can I find, worth notice in Paris, *when you are absent? So that I had almost follow'd your example and retir'd into the Country, to hide my melancholly from the world; But I considered that the cause of my disturbance, was so amiable; that I would have all the World know, that 'tis love that makes me sigh; yes Madam it is for you; and so far am I from desiring to cover it, that*

La II. Lettre.

Un Amant rend conte à sa Maîtresse de ce qu'il a fait depuis qu'elle est sortie de Paris.

VOus me demandés ce que j'ay fait depuis que je ne vous ay vû: j'ay revé: je me suis promené: j'ay soupiré. Car dites moi que puis-je faire aure chose, eloigné de ce que j'aime! Et puis que vous n'etes plus à *Paris*, y peut il avoir queque chose d'agreable pour moi! Peu s'enfallu même que je n'aye suivi votre exemple, & que je ne m'en sois allé a la campagne pour cacher mon chagrin. Mais aprés tout j'ay consideré que la cause en étoit si belle, que je veux bien que tout le monde sache que c'est pour Vous que je soupire. Oüi c'est pour vous Madame! Et bien loing de m'en cacher, je vais dire par tout que je ne puis

tutt' il mondo che non posso più viver esposto al rigore dell' assenza vostra.

Risposta.

SE'l vostro bel humore vi porta a palesar ad ogniuno che m'amate ; Jo non son di parere a voler che tutti lo conoscano. l'Amore che si tratta con tanto strepito non è quel che m'aggradisce il più. E così vi do consiglio d'andar vene alla campagna, E li Echi testimonii e ban ditori dei vostri grand sospiri non havranno tanti Uditori quanti ne havete à Pariggi. E così anche sminuiranno i vostri tormenti, frà tanto che goderete del piacere della caccia ò dell' agricoltura, l'amicitia la più sincera hà da esser due volte segreta e due volte provata.

I avow to all the world my inability to live under so rigorous an absence.

The Answer.

THo you have a mind to proclaim your love, I am not in an humour to let all the world know it: That love which pleases me must not affect to be so publick. Therefore I advise you to go into the Country, where the Eccho's will be better witnesses and Heralds of your love, than such a multitude of Auditors as you will have at Paris, *and you will not be so sensible of your torment, while diverted by the chase, or taken up with Country affairs. The truest friendship is always most secret, and approved by many Trials.*

plus vivre dans une si rigoureuse absence.

Repone.

SI vous etes d'humeur à dire à tout le monde que vous m'aimés, je ne suis pas d'humeur a vouloir que tout le monde le sache. l'Amour qui se fait avec si grand bruit, n'est pas celui qui me plait le plus. Ainsi je vous conseille de vous en aller à la Campagne. & les Echos, Temoins & Herauts de vos soupirs, n'auront pas tant d'Auditeurs qu'à Paris. Et vous serés moins tourmenté, lors que vous prendrés le plaisir de la chasse ou de l'agriculture. La plus sincere Amitie doit étre deux fois secrette, & deux fois eprouvée.

Lettera Tertia.

Una Vedoua ad un' Altra.

VOI havete perso il vostro caro Consorte, cara mia Vicina, Dio vene mandi un' altro, perche, come lo confesso, è molto difficile il star senza. Da poi ch'il mio è morto, voi scorgete assai quanto io sii mutata. Dò ad intender a tutt' il mondo, che la di lui perdità ven' è la causa : Mà però sò jo ben quel che vene è. E se havessi incontrato chi volesse di me, jo non starei forse in cosi cattivo stato. Mà io son incaricata di figliuoli e debiti, e sapete bene che cosi fatte persone si vitano come la peste. Quant' a voi che non patite nè l'uno nè l'altro, non troverete ostacoli a nuovi piaceri. Vi conseglierò tuttavia di simular l'haver qualche Processo, accio non si venga a motteggiar tanto se venite a rimaritarvi cosi presto, jo mi governerei cosi s'o fossi in istato vostro, mentre jo vidi

The III. Letter.

From one Widow to another.

I *Hear you have lost your Husband my dear Neighbour, I pray God send you another in his stead; for I protest to you, it is very uncomfortable to live single; since I became a Widow, you know how much I am altered; I tell the World the only cause is my Husbands death; but I know there is another; and if I could find an agreeable Sutor, I should not continue in so bad a condition. But I have Children to provide for, I am left in debt, and you know such persons are shun'd as the Plague; But you, who have none of those incumbrances, will meet with very few obstacles to new pleasures. However I would advise you to pretend a suite at Law, that if you intend to marry spee-*

Lettre Troisieme.

Une Veuve à Une Autre.

VOus avés perdu votre Mari, ma chére voisine, le bon Dieu vous en envoye un autre, car je vous avouë, qu'il est difficile de s'en passer. Depuis que le Mien est mort, vous voyés combien je suis changée : Je dis à tout le Monde, que sa perte en est cause. Mais je say bien ce qui en est; Et si j'avois trouvé quequ'un qui voulut de moi, je ne serois peut-être pas dans un si mechant état. Mais je suis chargée d'Enfans & de dettes, & vous savês qu'on fuit cés gens là comme la pêste : Pour vous qui n'avés ny l'un ny l'autre vous ne trouvérés point d'obstacles à de nouveaux plaisirs. Toutefois je vous conseille de feindre quêques procés, afin qu'on ne trouve pas tant à redire si vous vous remariés si tôt : J'en userois ainsi si j'etois à votre place, par ce que j'ay veu beau-

e conobbi molte galanti donne pratticar lo stesso: e per certo tal rimedio è souvrano contro alle calonnie e sparlar d'altrui.

lily there may be the less fault found with this counsel, which I my self would follow, if I were in your place: I know many great Ladies who have observ'd it. And it is a certain way to prevent being calumniated.

coup d'habiles femmes qui en usoient de même: & ce remede est souverain contre la medisance & la calomnie.

Risposta.

Egli è pur buono il servirsi del consiglio dei suoi amici, quando egli è, ò conforme alla sua inclinazione, ò pur al bene dei suoi affari, perciò jo vi dirò liberamente cara Commare, ch'io mi servirei del vostro, s'io non havessi pregnanti raggioni per far ne il contrario. Jo son liberata (la Dio gratia) dal più grand peso e soma che mai potesse aver in sul. le spalle una povera donna maritata: d'un marito ingelosito, ubriacco, e sempre mai ammalato. Aih, non piaccia a Dio, ch'io ricerchi di nuovo d'intricar mi coi mali, dai quali son hor' hora uscita, bast' il sforzar si di dormir sola: Etiandio le notti sminuisconsi:

The Answer.

IT is good to follow the Advice of Friends, when it is agreable to ones inclinations, and for ones good: And I must profess my dear Companion that I would serve my self of yours, if I had not very strong reasons to the contrary: I am delivered (thanks be to God) from the greatest plague, that a Woman could possible endure; a jealous, debauch'd and intolerable Husband: And it will in no wise be adviseable to bring the same Evils upon my self, while I can avoid them. So that I must endeavour to sleep alone, which I shall the easier do,

Reponse,

IL est bon de se servir du conseil de ses Amis, quand il est, ou conforme à son inclination, ou au bien de ses affaires; je vous dirai aussi franchment Ma Commere, que je me servirois du Votre, si je n'avois de fortes raisons pour n'en rien faire, je suis delivrée (graces à Dieu) du plus grand fardeau, qu'une femme puisse avoir sur les epaules, d'un mari jaloux, debauché, & toûjours malàde. A Dieu ne plaise, que je cherche à rentrer dans les maux, dont je ne fais que sortir. C'est à faire á tacher de dormir toute seule, aussi bien les nuits commencent à devenir courtes, & je me coucherai tard, & me leverai ma-

Jo mén' anderò tardi al letto e mi leverò a buon' hora. Sò pure che vi sono tempi nei quali ci rincrescìamo il star sole a dormire, mà che! non siamo per goder tutte le commodità. Quant, a voi che sete d'un' altro parere, vi auguro qualcuno che vi faccia scordar il defunto.

because the Nights grow short, and I design to go late to bed, and rise early. I know there are some moments, wherein the want of a bedfellow is sensibly felt; but one cannot have all happiness in this Life: But though I cannot be of your mind yet I heartily wish you such an Husband as may make you forget him, whom you have lost.

tin. Je sai bien qu'il y a des tems qu'on s'ennuye toute seule au lit, mais on n'est pas icy pour avoir toutes ses aises. Quant à vous qui etes d'un autre sentiment, je vous souhaite quequ'un qui fasse oublier le defunt.

Lettera Quarta.

Ad una Figliuola che non amava.

DEh che! può ben si esser come sete: he non vi rincresce quella vita che fate! Non amate il giuocar, nè lo spasseggiar, nè l'Opera, nè la Commedia: Deh se m'amaste, anche potrebbe dirsi al manco che non vivete affatto disinterressata, e questo sarebbe il legitimo mezo di conservar la reputation vostra Pensate vi bene, se mi credete, mentre Vi fò auvisata del torto che vi

The IV. Letter.

To a young Lady who loves nothing.

'TIs impossible sure for any to be of your mind, and not be weary of such a Life, as delights neither in play, nor making Opera's nor Comedies. However if you love me, one may affirm that you are not wholly indifferent, which will be the means to conserve your reputation. Let me beg you to consider a little, the trouble you bring

Lettre Quatrieme.

A une Fille qui n'aimoit rien.

EH quoi! Peut on etre comme vous etes, & ne vous ennuyés vous pas de la vie que vous menés, vous n'aimés ny le jeu, ny la promenade, ny l'opera, ny la Comedie: Encore si vous m'aimies on, pourroit dire, que vous ne series pas tout affait indifferente, & ce seroit le moyen de conserver votre Reputation: Pensés y bien si vous me croyés, car je vous avertits du

fate

fate, sete riguardata nel mondo da persona che non giova niente; e s'io fossi in luogo vostro, io vorrei far sene mentir tutti quei che ne sparlano cosi male. Vi offerisco trà tanto li rispetti miei, percio che sola non potreste far niente che vaglia.

upon your self; you are lookt on as a person of no worth; so that if I were in your place I would convince them of falshood, who speak so ill of me. For which purpose I offer my service, seeing you will not be able to compass it alone.

tort que vous vous faites. On vous regarde dans le monde comme une personne qui n'est boune à rien, & si j'etois à votre place, je voudrois faire mentir ceux qui en parlent si mal. Je vous offre la dissus mes services, car toute seule vous ne sauries rien faire de bien.

Risposta.

Conviene lasciar straparlare chi ne hà troppo gran prurito, jo non intraprenderò di farli tacere. E sicuramente mene costerebbe troppo se volessi goder la loro approbatione, a costo della mia labertà: d'altronde quei tali fanno quel che vogliono, senza ch'io vi trovi da disdire, e cosi mi pare ch'anch' Essi potrebero viver' ed usar in circa la mia persona senza pregiudicarsi. Che se però nissuna cosa può trattenerli di censurarmi, jo patirò anche più volentieri l'esser' espotta alla critica loro, che sposar il partito che mi proponete.

The Answer.

We must let them talk, that love to be so imployed, and I shall not attempt to hinder them; for it would be too dear a purchase to buy their good opinion with the loss of my liberty: besides they'l take the freedom to do what they will tho' I should find fault; and I am apt to think it may be to my advantage without wronging themselves. But if nothing will stop their censures, I had rather be expos'd to their critical observations, than choose that side you would perswade me to take.

Reponse.

Il faut laisser parler ceux qui ont une si grande demangeaison de parler, & je n'entre prendray pas de les faire taire; en effet il m'en couteroit trop pour avoir leur approbation, s'il falloit l'achèter par la perte de ma libertè. Dailleurs ils font ce qu'ils veulent, sans que j'y trouve a redire, & il me semble qu'ils en purroyent bien user de même à mon egard sans se faire tort. Que si neantmoins rien ne les peut empecher de me censurer, j'iame encore mieux être exposée à leur critique que de prendre le party que vous m'offrès.

Lettera

Lettera Quintà.

Concernente il bisogsogno che vi è d'attender alla sua fortuna.

JO hò fatto tanti sproposíti in mia vita, che credo l'esser diventato savio a mie spese. Cosi son io più capace di dar consiglio ch'ogn' altro, che non havrà mancato, nè le occasioni di far sortuna, nè conosciuto che cosa sia'l mancar di farla. Credete mi! Servite vi del Tempo frà tanto ch'egli e favorevole. Mà sopra tutto sfugite le donne, se voi volete riuscire ; concio sia che chi s'intrica con quelle bisogna ch'ei schioppi tosto ò tardi. Effettivamente quest' è quel che inviluppa la gioventù, e perde li piu galant' huomini, nè mai véne conobbi nissuno, che non fosse (appresso di esse) capace di cader nelle medeme disgratie ch'io cadetti nella mia gioventù.

The V. Letter.

That one ought to be sollicitous to advance one's Fortune.

I *Have committed so many extravagances that I am become wise at my own costs; whereby I am more capacitated to advise, then such as have had none of those opportunities to raise themselves, and are ignorant what it is to let them slip. Believe me! it is your business to improve the present, while it is favourable; but above all avoid intreagues with women if you would rise; for he that is engaged among them will proceed but slowly. In fine, the want of this caution ruins the most accomplish'd men, and I never knew one, who being fallen into their snares, did not run into the same follies, which I committed in my younger days.*

Lettre Cinquieme.

Sur ce qu'on doit avoir soin de faire sa fortune.

J'Ay tant fait de folies dans ma vie, que je crois étre devenu sage à mes depens : Ainsi je suis plus en état de donner conseil qu'un autre, qui n'aura ny manquè les occasions de faire fortune, ny connu ce que c'est de la manquer. Croyez moi! Profités du tems pandant qu'il vous est favorable, & sur tout fuyés les femmes, si vous voulés réussir, car qui s'y attache, echouë tôt ou tard. En effet c'est ce qui perd les plus honêtes gens, & je n'en connois pas un, qui auprés d'elles ne soit capable des mêmes follies que j'ay fait dans ma jeunesse.

Risposta

Rispoſta.

IO non sò come mi potrete indurre di far quel che dite; ch' vi prego per che mezo potrei io rendermi fortunato, s'io m'allontànaſſi all' iſteſſo tempo, d'ogni coſa piu degna ed eſtimata nel mondo. Non vi ſono piaceri per mi ſenza la converſatione delle dame; e più preſto che di rinuntiarvi, io rinuntierei a tutto. Biſogna per certo ch'habbiate grandiſſimi ſoggetti di lamentar vene per dirne quanti mali ne dite. Voi frà tanto mi concederete 'l crederne quel che vorrò, ſin tanto che la raggione m'habbia fatto vedere coll' eſperienza ch'eſſa ſtà da parte voſtra.

The Anſwer.

I Cannot imagine why you ſhould give me ſuch advice; for how is it poſſible I ſhould be happy if I deprive my ſelf at the ſame time of all that is moſt amiable in the world. what pleaſure can I take without converſing with the Ladies? none at all: ſo that I ſhall rather forſwear all things then renounce them; certatinly you muſt be very diſcontented, or elſe you could never talk at ſo ill a rate. At leaſt I hope you will permit me to have other ſentiments, till my reaſon is convinc'd that I ought to be of your mind.

Reponſe.

JE ne ſay comment vous pourés me perſuader de faire ce que vous dites, car quel moyen, je vous prie, que je puiſſe me rendre heureux, en me privant à même tems de tout ce qu'il y a de plus aimable au monde. Il n'y a point de plaiſir pour moi ſans la converſation des Dames, & plutôt que d'y renoncer, je renoncerois a toutes choſes. Il faut aſſurement que vous ayés grand lieu de vous en pleindre, pour en dire autant de mal que vous en dites. Cepandant vous me permettrés d'en croire toute autre choſe, juſqu'à ce que la raiſon m'ait fait connêtre par experience qu'elle eſt de vôtre côtè.

Lettera Seſta.

D'un Mercante alla ſua Conſorte: concernente il modo di trattar per vender la ſua roba.

The VI. Letter.

A Merchant gives his Wife directions how ſhe ſhould manage the Trade.

Lettre Sixieme.

D'un Marchand à ſa femme, ſur la maniere, dont il ſe faut prendre pour vendre ſa Marchandiſe.

Si

SI come vi è assai puoco tempo che siamo maritati insieme, e che tu non intendi ben' anchora il negotiar, godo il dirti con qual maniera ci bisogna trattar coi Mercatanti. Conviene Giovinetta Marianna, non isbigotirti, se vengon' a dirti qualche cosa un puoco, troppo libero, concio sia che tal' è il carattero di quelli che spendono, il voler spesso burlar con quelli che guadagnano i loro dinari. Ti fà dunque di bisogno il corrispondes loro con una certa gentilezza, atta ad impegnarli, fin che non ardiscano il negarti quel che tu vorrai dalla tua roba. Cosi vengono le boteghe riputate: Quel che si ama hoggi assai più che l'istessa roba. Non ti dico altro, mentre sei spiritosa assai per far riuscir tanto auviso. E questo sarà il perfetto mezo d'avanzar i fatti nostri, e viver piu allegri il restante della nostra vita.

Seeing we have been married but a little while and you are unacquainted with business, I am really glad of an opportunity to instruct you in it. you must not be disturb'd if the customers talk with a more then ordinary freedom, for it is a peculiar quality they who spend their mony have, to be very pleasant with those who gain by them; answer their railleries with an aire that may engage them to give you your price for what they buy; and remember that a well furnish'd shop is more considered now a days then any thing else. I will add no more, for you have wit enough to improve this lesson; which is the best way, to better our condition and live more contentedly for the future.

COmme il n'y a pas long tems que nous sommes mariez, & que tu n'entens pas encore le negoce, je suis bien aise de te dire, de quelle maniere il en faut user avec les Marchans. Il faut Jeune Marie-Anne, ne te pas effaroucher, s'ils te disent queque chose d'un peu libre, car c'est le Caractere des gens qui font de la depense que de vouloir rire avec ceux à qui ils font gagner de l'argent. Il faut donc repondre à leur raillerie d'un certain air à les engager, & ne t'oser refuser ce que tu voudras avoir de ta marchandise. Ainsi les boutiques s'achalandent: ce qu'on considere plus aujourd'hui que toute autre chose. Je ne dis rien davantage, parceque tu as assez d'esprit pour profiter de cette leçon. Ce sera le moyen d'en faire mieux nos affaires, & de vivre plus content le reste de notre vie.

Risposta.

GOdo sommamente caro mio Consorte,

The Answer.

I am very glad, my dear Husband, that

Reponse.

JE suis bien aise mon cher Mari, que tu

che tu m'habbi ammaeſtrata con qual maniera debbo governarmi, perche, a dirti'l vero, mi ritrovavo pur' aſſai intricata: D'una parte temevo il diſpiacerti, e d'all' altra, mi rincreſceva più il trattar male li galant huomini, da'quali non ricevevo che diletti. Quando Eglino ritorneran quà io li tratterò coſi honeſtamente ch'avranno grandiſſimo torto ſe ſi lagneranno di me. Che ſe non vi è altro da far ché queſto per render famoſa la noſtra botega; ſii tu pur ſicuro che non vene ſara niſſun' altra che ſopravanzi la noſtra in tutta la Città. Dal canto tuo habbi cura di tener i fondachi guarniti, percio che ſentì ſempre dire che gli affari dei Mercatanti ſene ſtanno meglio, le coſe paſſandolo così.

you have inſtructed me, how I am to behave my ſelf; for I muſt confeſs, that I *was very much Embarraſs'd: on one ſide, I was, afraid to diſpleaſe you, and on the other ſide, unwilling to carry it unhandſomely to perſons, who ſaid nothing but what was agreeable: but for the future I will uſe them ſo well that they ſhall have no reaſon to complain, as to our ſhop I am ſure it ſhall be as well furniſhed as any in the City, do you only take care to have a good ſtock, for I have heard that nothing more advances the affairs of Merchandiſes then that.*

m'ayes appris de quelle maniere je devois me conduire : Car à te parler franchment ie m'y trouvois aſſez embaraſſée, d'un coté je craignois de te deplaire, mais de l'autre il me fâchoit fort de maltraitter deshonetes Gens qui ne me diſoient rien que d'agreable. Quand ils reviendront icy, j'en uſerai ſi honnètement qu'il auront tort s'ils ſe plaignent de moi. S'il ne tient donc qu'à cela que notre boutique ne s'achalande, ſois perſuadés qu'il n'y en aura point de mieux achalendée que la notre dans la ville. De ton coté ayes ſoin de tenir les fonds garnis, car j'ay toujours oüy dire que les affaires des marchans en alloient mieux quand cela étoit.

Conclu-

Conclusione Fatta all' onore della Lingua Inglese.

L'Inglese vien chiamato Germano (Capapie) dall' illustre Signor Howele, da piedi fin' a capo, sendo considerato in tutte le sue parti interne ed esterne, pur anche fin' alle masseririzzie e vestiti. Egli è Tedesco, nel bere, nel mangiare, a tavola ed al Letto, nel mare quando velleggia, e nella Terra quando fà solchi: Nella maniera di numerare, si li dì della settimana, come li gradi di parentela: Nella chiesa e nelle cose sante egli è tutto Tedesco. Mà quant' all' Uccellar, il Cacciar e fatto de gli armi, e per l'inventione, per cavalcar, per dipinger, per ballar, per aria e per Musiche egli è del tutto Francese; si che non si può negare che se la Lingua Inglese fosse costretta di restituir al Tedesco ed al Francese quel che gli deve, ella certo sarebbe grandissima bancherotta, e resterebbe non meno ig-

A Conclusion to the Honour of the English Tongue.

THE Englishman is High-Dutch (Capapie) from top to toe, go to the parts of his Body inward and outward, together with his Coverings, and Cloaths; he is Dutch in Drinking, in Eating, at Bed and at Board, by Sea also and by Land, when he steers a Ship or drives the Plough, in his numbers, in the Days of the Week, in his Kindred, in the Church and Holy things he is Dutch, &c. *But in hawking in Heraldry, in Fencing, in Riding, in Painting, in Dancing in Musick, in Aires he is all French; insomuch that it cannot be denied but if the English Tongue shou'd repay unto the Dutch and French all she owes, she wou'd prove a stark bankrupt, and be as bare as* Esops *Crow. Nor is it any Dero-*

Conclusion faite à l'Honneur de la Langue Angloise.

L'Homme Anglois est appellé par Howell Almand (Capapie) depuis la tête jusqu'aux pieds, éant cosideré par toutes ses parties internes & externes jusqu'a ses meubles & habillemens. Il est Almand au boire, au manger, à la Table & au lict, à la mer quand il gouverne un navire & au chams quand il tient la charüe dans maniere de Nombrer, tant dans les jours de la Semaine que dans le parentage, dans l'Eglise, & dans les choses Saintes il est tout Allemand. Mais quant à la chasse aux oiseaux & aux animaux; pour les faits d'armes, & pour l'invention, pour monter à cheval, pour peindre, pour Dancer, en Airs, & en Musique, Il est tout a fait François; de sorte qu'on ne peut pas nier que si la Langue Angloise devoit restituer à l'Allemand & au François, ce qu'elle leur doit, elle feroit une grande banqueroute

nuda ch'il Corvo d'*Eſopo.* Non c'è però da dire ch'ella degeneri, benche diſcenda dal Tedeſco ò Teutonico, il qual è un Linguaggio materno coſi antico, che Becano s'imaginò che quello foſſe quel del Paradiſo: E l'Italiano meravaglioſamente bene gli acconſente, quando dice che quella Lingua fù quella ſteſſa colla quale Adamo venne ſcacciato dal Paradiſo. Veramente queſto parlare è coſi duro, cartalaginoſo ed oſſoſo, per cauſa della colliſione di tante Conſonanti, che ſe un' huomo haveſſe da eſſer mazzato ò lapidato con parole, la Lingua Tedeſca (ò la Polaca) ſarebbe la più commoda. Alcuni ne riferiſcono la ſerie in queſta conformità. l'Ingleſe dal Saſſone: Il Saſſone dal Tedeſco: Il Tedeſco dal Sclavone: Lo Sclavone dal Perſiano: Il Perſiano dal Caldeo, il Caldeo dall' Hebreo tira la ſua Origine.

gation for the Engliſh Language to be deſcended of the High-Dutch, or Teutonick, which is ſo ancient a Maternal Tongue, that Becanus thinks 'twas the Language of Paradiſe, and the Italian did merrily twit him in that Opinion, when he ſaid, that 'twas the Tongue wherein Adam was caſt out thence, being a rough and Cartaliginous or boany ſpeech in regard of the colliſion of ſo many Conſonants, that if a man were to be worded to Death, or ſtoned to Death by words, the High-Dutch, or Pole were the fitteſt. Some draw the Pedigree thus. The Engliſh came of the Saxon, the Saxon of the Dutch, the Dutch of the Slavonick, the Slavonick of the Perſian, the Perſian of the Caldaic, and the Caldaic of the Hebrew.

te, & reſteroit auſſi nuë que le Corbeau d'*Eſope.* Ce n'eſt pas qu'elle deroge (degnere) quoi qu'elle deſcende du haut Allemand ou Teutonique, qui eſt un ſi ancien Language Maternel, que Becanus s'imagine que c'etoit la Langage du Paradis, & l'Italien s'accordoit ſi agreablement avec lui qu'il diſoit, que c'etoit le Langage dans lequel Adam en avoit été chaſſé; ce Langage eſt ſi rude, cartilagineux & oſſeux a cauſe dela colliſion de tant de Conſonantes, que ſi un homme devoit etre aſſaſſiné ou lapidé de paroles, le haut Allémand (ou le Polonnois) ſeroit le plus propre; Quequ'uns apportent l'ordre ſuivant. l'Anglois tire ſon Origine du Saxon, le Saxon du haut Allemand l'Allemand de Eſclavon, l'Eſclavon du Perſan, le Perſan du Caldaique, le Caldaique de l'Hebreux.

Quant' all' Ornamento, la politezza e l'arrichimento che la Lingua Ingleſe hà ricevuto per ſucceſſion di tempo

Now touching the refinings, interpolations and enrichments which the Engliſh Tongue hath receiv'd

Pour ce qui regarde à preſent le rafinement, la politeſſe & l'enrichiſſement que la Langue Angloiſe a reçeu & le

Ogn' uno può sapere che li Linguaggi si come le altre Nozioni dell' Ingegno s'avanzano di grado in grado fin' all' ultima perfettione: Perciò si può dir' adesso che la Lingua Inglese sia inalzata al più alto grado di perfettione e plenitudine, nell essersi adattata parole scielte, risuonanti e significative, cavate dalle altre Lingue, le quali col corso del tempo sono state infranchiggite e fatte (Fridenisons) native, come se fossero dell' Inghilterra medema per una certa spezie di Naturalità. Ella nientedimeno hà più assai cavato dalla Francesa che da tutte le altre Lingue per causa di Willelmo il Conquistore; si che per parlar Eloquente Inglese, v'è un' avantaggio grande l'intender il Francese; donde l'Inglese hà estratte le più Gentili parole. Questo diede luogo a quel antico Proverbio *Jack wou'd be a Gentleman, cou'd he speak French? Giacomo* sarà un Galant huomo s'egli sapra parlar Francese. Abenche la Radice òd Origine della Lingua

from time to time, (for it is now in the highest degree of all perfection) it is to be considered that Languages as well as other Notions of the mind use to proceed to a perfection by certain degrees. Therefore the English Tongue came to the perfection and fulness, that she is now arriv'd unto, by adopting to her self the choicest, best sounding, and significants words of other Languages, which in tract of time were enfranchiz'd, and made Free denizons, as it were of England *by a kind of Naturalization. But she hath more of the French than of any other, because of the Norman Conquest: insomuch that for the speaking of Eloquent English 'tis a great advantage to understand French: Whence she hath her gentilest Words, which was the ground of the Old Proverb,* Jack wou'd be a Gentleman cou'd he speak French; *therefore though the*

tems en tems, chacun peut conoitre que les Langues aussi bien que les autres Notions de l'Esprit s'avancent de degrés en degrés à la derniere perfection. C'est pourquoi on peut dire àpresent que la Langue Angloise est venuë à une entiere perfection & plenitude par l'adoption des mots les mieux choisis, les mieux resonants & les plus significatifs de tous les autres Langages, qui par la suite des tems ont été affranchis & fait Fridenisons, comme s'ils etoient d'Angleterre même par une espece de Naturalité: Elle a cepandant tiré du François plus que de tout autre Langage à cause de *Williame* le Conquerant; de sorte sorte que pour parler Eloquent Anglois, c'est un fort grand avantage d'entendre le François, d'ou l'Anglois a tiré tous les mots les plus polis & gentils. Ce qui donna lieu à cet Ancien Proverbe (*Jack would be a Gentleman, cou'd he speak French*) Jacques pour etre honête homme il faut qu'il sache parler François. Et quoique la Racine (Ori-

Inglese

Inglese sia Tedesca, si può anche dire ch'essa sia stata innestata ed inarborata sopra un tronco Francese, dal qual ella hà succhiato la sostanza cosi, che' Anch'essa ha prodotti questi certi rampolli sopra diverse parole, come queste, *Chiefly*, *Faulty*, *preciseness*, che vengono di *Chief*, *Fault*, *Precise*, Francesi parole, mà non già le prime. Non solamente la Lingua Inglese s'appropria parole Francesi, mà ben anche diverse altre scielte ed espressive dall' Italian Idioma ò dallo spagnolo, si che si può con raggione chiamare Lingua Tedesca ricamata di brocato Francese ed altri, ò veramente si puo proclamar una Lingua Particolare che raduna fra se stessa li più odoriferi fiori che possiano ritrovarsi ne horti ò Lidi, de quali si fanno mazzetti piacevolissimi.

root of the English Language be Dutch, yet she may be said to have been inoculated afterwards upon a French Stock, and she thrives so well that she reingraffs upon divers Words, as Chiefly *upon* Chief, Faulty *upon* Fault, Preciseness *upon* precise, (*which are not found in French*) *with a great Number more: Nor doth the English Language Enfranchize French Words only, but divers expressive Words from the Italian, and Spaniard with others. Insomuch that she may be said to be Dutch Embroidered with French and other Tongues, or she may be said to be like one that gathers sweet Flowers out of divers Banks and Beds to make a Nosegay.*

gine) de la Langue Angloise soit allemande, on peut aussi dire qu'elle a été par aprés antée & greffée (ecussonnée) sur une tronc François, dont elle a si bien tire la substance qu'elle a même produit des rejettons sur divers mots, comme sont ceux cy; *Chiefly*, *Faulty*, *Preciseness* qui viennent de *Chief*, *Fault*, *Precise*, dont les premiers sont inconnus aux François, comme aussi plusieurs mots de cette Nature. La Langue Angloise ne s'affranchis pas seulement des mots François, mais aussi divers autres mots choisis & expressifs de l'Italien & de l'Espagnol de sorte qu'on la peut justement appeller, Langue Allemande Brodée & Enrichie de la Françoise & de plusieures autres, ou bien on la peut nommer Langue particuliere qui rassemble (contient) en soi seule plusieures agreables fleurs cueillies sur divers rivages & Licts pour s'en faire un bouquet odoriferant.

Tutti gli Antiquari si sono spesse volte allambicato il cervello, donde venivano tante

But 'tis a thing, that gravels all Antiquaries how so many Greek Words

C'est une chose à quoi tous les Antiquaires se sont toutefois souvent rompu le tête

parole Greche nella Lingua Inglese, che hanno con essa il medemo senso e la medesima significazione: (come si vede nelle altre due Colonne) la Raggione la più probabile è che la Lingua Greca essendo stata molto mercantile ne' Tempi passati, può esser che qualch'uno l'habbia transportato in Sassonia ò pur in Inghilterra: Con queste e simili applicazioni e baratti di parole straniere ben scielte si può affermare che l'Inghilterra sia adesso uno de più abondanti e copiosi paesi di tutta la Terra: Non solo per considerazion della di Lei natural Eloquenza, ma per le Allegorie, Tropi, Annominazioni e Metafore, si che la loro constante continuazione restituisce ad ogni altro, e l'acutezza e la forza ne' pensieri poetici, i quali anche vengono cosi energici, che i piu sottili Mescuglii d'ogni altro Linguaggio sono troppo Deboli per capir, od esprimer li.

should be found in the English Tongue, being the same both for sense and signification, as ἐάνις, Rain, καλέω I call, γεάσις Grass, θύρα Door, φαῦλος Foul, ὅλος Whole, νέος New, κῦσαι to Kiss *: With a great many more. The Probablest Reason that may be given for this, is that the Greek being a great Mercantile Tongue, and the most spacious for trading in times passed of any on Earth, some of that Nation for Traffique sake might come here, or to* Saxony. *By these Applications and borrowings of choice Exotic words, the English may be said to be one of the most Copious Languages on Earth, nor in point of Native Eloquence as for Allegories, Tropes, Agnominations, Metaphors. And the constant pursuit of them doth yield to any, as also for*

pour connêtte par quelle Raison on trouvoit tant de mots grecs dans l'Anglois, veu qu'ils ont dans toutes les deux le même sens & la même Signification, come ἐάνις *rain*, καλέω *I call*, γεάσις *Grass*, θύρα *Door*, φαῦλος *Foul*, ὅλος *whole* &c. Il Pleut, J'appelle, Pature, Porte, impure, le Tout, auec plusieurs autres. La plus probable Raison qu'on en peut donner, est que la Langue Greque étant fort grande & fort Marchandable & la plus etenduë pour le Trafique du tems passé de toute la Terre; Quequ'uns de cette Nation peut l'avoir a porté icy ou dans la Saxe. Par les applications & emprunts de tels mots étrangers bien choisis, on peut assurer que l'Anglois est un des plus Copieux & abondans Langages de la Terre; non seulement eu egard à la Naturelle Eloquence, mais aux Allegories, Tropes, Annominations Metaphores: Et leurs constante continuation restitue aux autres & la

ſoundneſs and ſtrength of Poetical Fancies is ſo ſtrong that the ſoft melting Phraſes of other Tongues are too weak to gird them about.

la pointe & la force des penſées participées, étant ſi energique que le plus doux melange des autres Langues eſt trop foible pour les imiter (enuironner) penetrer.

Lettre

Lettre composée de Proverbes François enchaînés l'un dans l'autre, envoyée à un Gentilhomme qui se met en voyage.

Monsieur,

APrés avoit jetté l'œil sur celle-ci qui est toute farcie de proverbes, dictons & vieux colibets, (dont quéques uns étoient en usage du tems des Hauts-bonnets, & quand on se mouchoit sur la manche) vous dirés peut-être que l'Auteur avoit des grillons dans la téte, ou du sable mouvant, ou du mercure, ou plûtôt un quartier de la Lune en la cervelle. Mais vous qui avés la caboche si bien timbrée vous en passerés un autre jugement.

Le bruit court que vous avés dessein de voyager & parcourir le Monde pour quéque tems, & particuliérement de faire le tour de *France :* Si vous étes dans une telle resolution, permettés à un vieux *Routier*, qui est raffiné dans les affaires du Monde, & qui a pissé en plusieurs endroits sur la neige & connoît bien son monde, & sait plus que son pain manger, de vous donner un mot d'avis touchant le *Genie* de ce païs là.

Quant à la conversation, vous y trouverés autant de divers sentimens que de personnes, & plus souvent en *France* qu'en aucun

A Letter composed of French Proverbs concurring all to one congruous sense, sent to a Gentleman that is going to travel abroad.

Sir,

WHen you have cast an eye upon this Letter, which go'th stuff'd with all Proverbs, old mots, and adages, (whereof some were used in the time of high Bonnets, when men used to wipe their noses on their sleeves, for want of a napkin,) you will judge perhaps, that the Author has some Strange freaks, or quinombroms in his noddle, that he hath quick-sands, or mercury, or rather one quarter of the Moon in his Pericranium. But you, Sir, that have a head so well timbred, will, I presume, pass another judgement.

The Report is rife, that you have a design to travel, and range abroad, for some time, and particularly to take a turn in France *: If you are fixed in such a resolution, I pray, give leave to an old Sober, one that is well salted in the World, and knoweth more then how to eat his bread, one that has pissed in many snowes, to give you some few words of advice touching the* Genius *of that Country.*

For matter of Conversation, you shall find there, more then any where else, as many heads, so many several humours, and capricho's, as if

autre lieu, où la plûpart semble avoir mangé de la *Biche blanche* ou bien de la *Vache enragée.* S'impatientant de la paix, jusqu'à ce qu'il ait retiré les frais de la guerre.) Mais par tout il faut prendre les hommes comme ils sont, & le tems comme il vient : Sur tout apprenés bien ces trois monosyllabes, *oy*, *voy & tais toi*, *si tu veus vivre en paix*, car il vaut mieux trebucher du pied que de la langue : C'est pourquoi l'Espagnol dit, *en bouche fermée les mouches n'y entrent pas.* Sous ce bouillant Climat là vous rencontrerés quéquefois des *Bravaches*, & des *Mangeurs* de charettes ferrées, qui contrefont le *Roland*, & ont la mine d'en vouloir tuer six avec la chandelle, & séze avec le chandelier : Ils vous feront accroire que les *vessies* sont des *lanternes*, & les *Etoiles* des *Papillotes* : Soyés moderé & discret parmi de telles gens, mais ne soyés timide ni lâche, car celui qui se fait *brébis* le *Loup* le mange. Et la Nation voisine qui boutonne son pourpoint du haut en bas, vous dira que les *François* au prémier feu sont plus que des hommes, mais par aprés moins que des femmes.

Vous y trouverés même de jeunes débauchés qui mangent leur bled en herbe, & brulent la chandelle par les deux bouts. Ils sont coiffés de cette opinion, qu'on ne sauroit être Gentilhomme qu'on n'ait fait cinq voyage en *Suede*, car en *France*, comme par tout ailleurs *à la quenoüille le plus fort s'agenoüille.* Gardés vous bien de

most of the People had eaten of the white Hind, *or of the* mad Cow. (*being impatient of peace any longer then they are recovering the ruines of the former war.*) *But every where you must take the People as they be, and the season as it is : Above all observe this short worded Rule*, hear, see, and hold thy peace, if thou wilt live in ease; *for a slip of the toe is better then that of the tongue : And the Spaniard will tell you*, when the mouth is shut, the flies cannot enter in. *Under that ayrie Clime you shall rancounter sometimes with rambling* Braggadochians *or devourers of iron carts, who will make a shew as if they would kill six with the candle, and sixteen with the candelstick : They will make you believe that the* Stars *are but* Spangles, *and that* Bladders *are* Lanterns : *Among such blades be moderate and discreet, but by no means fearful, or pusillanimous, for he that maketh himself a* sheep, *the* Wolf *will devour him, and that Nation which button their doublets upward, will tell you, that the* French *at first puff is more then a man, and afterward lesse then a woman.*

You shall meet also there with debauch'd youngsters, who use to eat their Corn in the green blade, and to burn their candles at both ends. 'Tis a maxime amongst 'em, that one cannot be a compleat Gentleman, until he hath been five times in Cornelius's *tub, for, there* the stoutest of them will kneel to the distaff : *Take heed of Companions of that* faire

faire Camarade avec gens de cette caballe là, mais traités les civillement, car belles Paroles n'écorchent pas la langue : Ne prêtés jamais vôtre argent, car au prêter Cousin germain, au rendre fils de putain. Vous y trouverés aussi, comme en *Angleterre*, que qui prête à l'ami perd au double : On peut toutefois bien prêter un gâteau à celui qui a un pâté au four.

gang, yet treat them with civil language, for fair words never blister the tongue : By no means lend them any mony, for when you lend, you are a Cosin german, but when demanded again, you are the son of a whore. You shall verifie it there, as well as in England, *who lendeth to his friend, exposeth him self to a double hazard, viz. to losse of friend and mony, Yet notwithstanding, one may safely lend a Cake to one that hath a pasty in the Oven.*

De plus donnés vous de garde de ne vous point opiniatrer, & disputer des matiéres de Religion, mais laissés le Monastére où il est, car en trop disputant la vérité s'obscurcit, & particuliérement en points de Foi. Vous y trouverés des gens de cette farine là, qui ne sont propres qu'à sauter du coq à l'ane, & de la treille aux paisseaux.

Moreover, be careful not to shew your self such a Bigot, or babe of grace, as to raise disputes of matters of Religion, but leave the Minster where it is ; and oftentimes in too much debate truth is lost, especially in matters of Religion. You shall meet with many there of this cavilling humour that will ever and anon leap from the Cock to the Asse, or from the arbour among the stakes.

Le Païs & tous les Peuples de *France*, sont adonnés à toutes sortes de gaillardises & de divertissemens, vous y trouverés de bons Gorçons & des Rogers Bon-tems, qui seront joyeux comme des Emerillons ou Rats en ecaille. Ne soyés pas néanmoins d'humeur si sombre que vous ne vous recreïés quéques fois avec eux, & chassiés avec le bon vin le soin & le chagrin, car une once de joye vaut mieux que cent livres de mélancolie : Si vous avés envie d'entretenir un Laquay, vous y en trouverés à revendre, mais n'en choisissés pas un trop officieux, de peur qu'il ne soit comme le valet du Diable, & ne fasse plus qu'on ne lui commande.

The Country and People of France *are given to all kind of jollities, and divertisements, there you shall meet with boon companions, the* Rogers *of the good time, who will be as merry as Crickets or Mice in malt. You must not be of such a dull saturnine humour, as not to jovialize sometimes with such, and with a cup of good liquor to chace away all care, and cumber, for one ounce of mirth is better then a pound of melancholy. If you have a mind to entertain a Lacquay, you shall find enough in that country, but take heed of choosing one who is too officious, for he is a Lacquay for the Devil who doth more than he is commanded.*

Quant à la santé & les reglemens pour la diéte, qui est la chose la plus nécessaire (car qui n'a point de santé n'a rien) vous ferés bien en ce païs là vineux de marier la cave avec le puit: Quoi qu'on dise qu'à morceau de dure digestion un Eperon de bon vin est bon: Buvés le vin comme un Roi, & l'eau comme un taureau: Au matin le vin blanc, le rouge au soir pour faire bon sang, observés aussi qu'aprés la poire, il faut ou le vin ou le Prêtre; On dit que le bœuf salé fait trouver le vin sans chandelle; Ajoûtés ici que pour engraisser promtement il faut manger avec faim, & boire avec soif & lentement.

Touchant les viandes: Salade bien lavée & salée, peu de vinaigre & bien huilée: les Potirons ou Champignons les meilleurs ne valent rien: Faim fait dîner, & passe-tems souper: Veau mal cuit, & poulets cruds font les cimmetiéres bossus: C'est un repas pour le diable où il n'y a point de sel: Le fromage est sain qui est donné par une chiche main: Des femmes & des poissons le milieu est le meilleur: Un œuf n'est rien, deux font grand bien, trois c'est assés, quatre c'est trop, cinq c'est la mort.

Touchant l'exercice: Promenés vous jusqu'àce que le sang paroisse sur vos jouës, & non pas jusquà ce que la sueur ou la roupie coule du nez. Au matin vers les montagnes, au soir vers les fontaines; & quant au sommeil & repos de la nuit, il y a une observation,

For matters of health, and order of diet, which is the principal and main thing, (for who hath not health, hath nothing,) you shall do well in that wine-country to marry the celler and the cistern, yet a jadish bit will require a good cup of wine. But drink wine like a King, and water like a Bull; in the morning white wine is good, claret at night to breed good blood. Observe also that after the pear, the wine or Priest (viz. to confesse thee) salt beef, they say, will make one find out the wine without a candle: Adde hereunto, that if thou wilt batten and be quickly fat, eat with hunger, and drink leisurely and slow.

Concerning thy food, take notice, that thy sallet must be well washed, and salted, a little vinegar, but well oyled: We dine to drive away hunger, we sup to pass away the time: Veal ill roasted, and rawish Pullets, they say, make the Church-yard full of hillocks: It is a repast for the Devil, where there is no salt: Take notice that the cheese is wholsome, which comes from a misers hand: Of fish and women the middle part is best: Touching mushrumpers, the best are worth nothing. One egg is nothing, two do some good, three is enough, four do hurt, five is death.

Touching exercise, walk till blood appear in thy cheeks, not until sweat drop down at thy nose: In the morning seek the mount, in the evening the fount: Concerning sleep the chief repose of nature, there is a saying, that the Scholler sleeps six hours, the Traveller seven, eight the Vigneron,

que six heures dort l'Ecolier, sept le Voyageur, huit le Vigneron, & neuf en demande le Poltron. Il y a une autre Regle, que se lever à six, manger à dix, souper à six, coucher à dix, font vivre l'homme dix fois dix. Pour conclusion, tenés chauds les piés & la tête, & au reste vivés en bêtes. (qui ne boivent ni ne mangent plus qu'il ne leur en faut.)

Pour ce qui regarde les occurrences du tems, tout ce qui se dit à la ville n'est pas Evangelique: Ville qui parlemente & fille qui écoute, l'une se rend & l'autre se vend: A bon entendeur peu de paroles

Voila tout ce que j'ai à vous dire pour le present, pour trancher le fil de mon discours, car les courtes follies sont les meilleures, je vous prie de ne pas prendre en mauvaise part toutes ces drolleries, vû qu'elles procédent de vôtre ancien Serviteur & Ami, & il n'y a point de meilleur miroir qu'un vieil ami. Si je suis capable de vous servir durant vôtre absence j'employerai le verd & le sec pour vous rendre obeïssance, car je suis du fond de mon cœur.

Vôtre, &c.

neron, and nine every Poltron: There is another Rule, to rise at six, to dine at ten, to sup at six, to bed at ten, will make one live ten times ten. To conclude, observe this general caution, keep thy head & and feet warm, and for the rest thou may'st live like a beast (who never eats or drinks to excess.)

Touching the occurrences of the present times, there be various reports of things, but all is not Gospel, that is spoken up and down the Town. You know the Town which parlie's, and the Woman which listneth, are half got: Half a word to the wise.

'Tis all that I have to say unto you at present, therefore I will draw this thread no longer, for short follies are the best, take these kind of drolleries in good part, because they come from an ancient friend of yours, and you know there is not a truer looking-glass then an old friend. During your absence, if there be any thing imaginable wherein I may serve you, I will employ green and dry, I will set my five senses on work to serve you, for I am from the centre of my heart.

Yours, &c.

Lettera

Lettera Composta di Proverbi Italiani, i quali vengono tutti incatenati l'uno frà l'altro in senso cougruo ed historico, Mandata ad un Gentilhuomo che se ne và a viaggiar in Italia.

Signor.

DIcono communemente che l'acqua corrente, è più chiara che la cheta, e che quella dello stagno è assai più torbida che là passaggiera e quella del ruscello: cosi gli Spiriti di coloro che vanno per il mondo, e s'applicano allo studio degli huomini divengono Savi più sottili, chiari ed acuti; Parimente frà gli vegetabili s'osserverà che gli migliori porri sono que' che si transpiantano: Per tanto Lodo io grandemente il pensiere che voi avete di voler trapassar gli Alpi, ascender poi l'Apennino (schiena d'Italia) Mà siate auvertito che per andar salvo per il mondo, e principalmente in Italia dove vi sono *tante Teste, Tempeste e Feste*, bisogna avec l'occhio di *Falcone* (per veder da lontano). orecchie *d'Asino*, Viso di *Simia*, (per compiacer a tutti) Lingua di *Montinbanco*, gambe di *Cervo* per schifar il pericolo; in Italia troverete assai *Marioli* più doppi che la *Cepolla*, per tanto guardatevi ben bene del giuoco (percio ch'il giuoco è un tarlo che rode fin' all' osso;) avendo passato

A Letter Composed of Italian Proverbs concurring all in one congruous sense, and sent to a Gentleman that is upon point of crossing the *Alpes* to *Italy*.

Sir,

T*Hey say commonly that running Waters are the clearest, and those of the Brook far more than they of standing* Bogs*: In like manner the spirits of those who Travel up and down the World, and by their motions apply themselves to the study of Men, become thereby more clear, acute and subtile. It is also observed among Vegetables, that (according to the Proverb) the best onions are those which are transplanted: Therefore I highly approve of the resolution you have to cross the* Alpes, *and afterwards the* Appenin *Hill,* (*the* Chinebone *of* Italy.) *But take along with you these Rules, that he who traverseth the World, especially* Italy *must have the Eyes of a* Faulcon, (*to see danger a far off*) *the Ears of an* Ass, *the face of an* Ape, *the Tongue of a* Mountebank, *the back of a* Camel (*to bear any thing*) *the Mouth of a* Hog (*to eat any thing*) *the Legs of a* Stagg, *to fly from all mischiefs. In* Italy *you shall meet with many cunning Rooks that have more doublings in them than a Cabbage: Therefore take heed of associating with such, especially to*

il

il *Piemonte*, traghetterete quel delicatissimo fiume del *Pò*, perche li Pioppi del *Pò* Lagriman' ambra, Tuttava il *Pò* non sarebbe *Pò* se l'*Adda* ed il *Tesin* non vi mettes sero co?

Essendo entrato nella *Lombardia*, Vederete *Milano*, la grande, tanto per la sua forza, quanto per la sua ampiezza, donde nacque quel Proverbio: *Milan* può far, *Milan* può dire, mà non può far dell' acqua vino, Guardate vi bene in quei contorni de' bocconi Lombardesi, cio è d'un fico Italiano; dilà entrerete nel Dominio Veneto; e frà l'atre Nobili Città *Vicenza* è degna d'esser salutata, per che dicono che *Venetia* non hà tanti Gondolieri, quanti *Vicenza* hà Conti e Cavallieri. V'incaminerete poi a *Podoa* sede Principale d'Hipocrate; e di là *a Venetia*, ove si può vedere l'impossibile nell' impossibile; lì potrete salutare la sposa di Nettuno, bench' alcuni (gli anni a dietro) la chiamassero la Concubina del Turco; Gli veneti non sono così facili a compiacere; perche dicono che vi sono quattro cose difficili: cuocer un vuovo, far al can' un letto, insegnar un Fiorentino, e servir un Veneziano. Farete bene di visitar *l'Arsenale*, una delle grandezze del mondo per la sua fortezza, donde nacque il detto commune, che tutto *l'Arsenale* di Venezia non basta per armar la pau-

fall a gaming (whereunto the Italians are extraordinarily addicted) for they say that gaming doth gnaw one to the very bone. Having gone through Piedmont, *you will come to the most delicate River of* Pô, *where the very Trees weep Amber, yet* Pô *would not be* Pô, *unless* Adda *and* Tesin *did not come into her.*

Being entred Lombardy, *you shall see* Milan *the great, so call'd as well for her strength, as for her bigness, whence sprung the Proverb,* Milan *can talk,* Milan *can do, yet she cannot turn Water into Wine. In those quarters take heed of a Lombard bit,*viz. *an Italian Figg. Thence you will pass to the Venetian Dominions, and among other the Noble City of* Vicenza *deserves to be saluted, for they say that* Vicenza *hath more Counts and Cavaliers, than* Venice *hath Gondolliers: Thence you may direct your course to* Padua, *call'd the chief residence of* Hypocrates, *and thence to* Venice, *where they say one may see an impossibility in an impossibility; there you may kiss* Neptunes *Spouse, for* Venice *is called so, (though some would have her to be a Concubine to the Turks) The Venetians, they say, are hard to be pleased, if the Proverb be true, that there are four difficult things,* viz. *To make one roast an Egg well, to make a bed for a Dog, to teach a Florentine, and serve a Venetian. Being there you shall do well to visit the* Arsenal, *one of the Grandeurs of the World for its strength, whence sprung the saying, that the whole* Arsenal *of* Venice *is not able to*

ca

ra; *in Venezia* guardate vi ben delle donne, perche *il ſeſſo donneſco* è dannoſo; Le corteggiane di quella ſi ſtimano le piu belle del mondo, Secondo il detto. *Pan* Paduan, *Vin* Viſentin, *Tripe* Treviſane, *Puttane* Veneziane: di d'onde nacque un altro, *Venetia Venetia*! Chi non ti vede, non ti preggia, chi t' hà troppo veduta ti diſpreggia,

Eſſendo ſatollato dalla Vergine Città, perche frà tutte l'altre Città, la Veneziana ſi chiama la Vergine Città, per non eſſer mai ſtata rapita dal Nemico (e vè ne una profezia) che continuerà Vergine ſin tanto ch'il ſuo Marito l'Abbandoni, cio è il Mare, Avendo detto adio a Venezia, farete ben di viſitar la *Toſcana*, mà eſſendo lì, ſiate auvertito che chi hà da far con *Toſco*, non biſogna eſſer *Loſco*; oſſervate dunque queſte due rogole, chi non ſi fida. non vien ingannato; e che chi hà il lupo per compagno, porti il cane ſott'il mantello. Lì voi vedrete *Fiorenza la bella*, ſi bella che ſi dice che ſia una Città dà veder ſolamente le feſte, di d'onde nacque un altro detto. *Se Fiorenza* aveſſe un porto, di *Piſa* farebbe un horto, e di *Livorno* uno ſcritoio, e di *Luca* un cacatoio. Di poi *Siena* è degna d'eſſer ſalutata, benche dicano che *ſiena* di quattro coſe ſia piena, cio è di Torri, Campane, Bardaſſi, è Puttane: Guardate vi di non comprar panno in *Siena*, perche'l panno ſeneſe ſi rompe prima che ſi metra adoſſo;

arm a Coward. In that melting City take heed of Females, for a Woman may be a woe to a Man; the Courtezans of that Lake are cried up for the faireſt in the world, according to the Proverb, Vicenza Wine, Treviſo Tripes, Padua Bread *and* Venice Whores, *Whence ſprung another*,

Venice ô Venice *none thee unſeen can* (*prize*,
But who hath ſeen too much will thee deſpiſe,

Being glutted with the Virgin City, for among the reſt of the Cities of Italy, Venice *is called ſo, becauſe ſhe was never raviſhed by any Enemy, and there is a Prophesie, that ſhe ſhall continue a Virgin for ever, until her Husband forſake her, which is the Sea: Having, bid* Venice *farewell, you ſhall do well to viſit* Tuſcany, *but take this caution with you, that he who hath to deal with a* Tuſcan *muſt have both his Eyes about him. Obſerve therefore two proverbial Rules, who doth not truſt ſhall not be couſened, and that he who hath a Wolf for his companion, muſt carry a Dog under his Cloak. There you ſhall behold the fair City of* Florence *ſo fair, that they ſay ſhe is fit to be ſeen only on Holidays, whence ſprung another ſaying, that if* Florence *had a Sea-port, ſhe wou'd make a hort yard of* Piſa, *a Counting-houſe of* Ligorne, *and a ſhit-houſe of* Luca. Siena *is worth the ſaluting, although the ſaying be, that* Siena *is full of four things*, Viz. *Churches and Towers, Ingles and Whores, but take heed of buying any Cloath there, for they ſay, that*

Farete

Farete ben di visitar *Luca* che si chiama la Casetta dell' Api, per la sua industria ; di la v'incaminerete verso Genua la Superba, ove li Mariti ingravidano le lor mogli cento miglia di lontano, dove anche si dice che vi sono Montagne senza legne, Mari senza pesce, donne senza vergogna, e huomini senza conscienza.

Farete poi ben di visitar lo stato Ecclesiastico, come *Bologna* la grassa, d'ove si legano le vigne con salsiccie ; quindì potrete pigliar la strada *Romana*, e non ci è cosa più pesta che la strada di *Roma*, dicono che chi và a *Roma* e porta buon borsetto diventa Abbate ò Vescovo di botto. Nientedimanco vi è un' altro proverbio che v'informa ch'in *Roma*, chi seguita la fortuna, le fortune lo fuggono, e chi non l'aspetta le vengono ; mà osservisi bene che la Corte Romana non vuol peccora senza Lana : Indi Avendo veduto (non fututo come disse il Tedesco secondo il suo accento) il Papa e tutti li Cardinali potrete a bellaggio passar a *Napoli Gentile*, tuttavia un Paradiso habitato dà diavoli, (se si da fede al detto commune) oltra di questo dicono che'l Napolitano è largo di bocca e stretto di mano, di maniera che spesse volte lì, tal mano si baccia che si vorrebbe veder mozza. In quella delicatissima Città si trova ch'un pelo di donna tira più che cento carra di bovi, per prevenir questo, bisogna allontanarvi dall dinanzi delle donne, dall dietro

Siena *cloath tears before it is worn ; it will not be amiss, being there to give* Luca *a visit, that Hive of Bees, called so for their industry ; thence you may steer your course to* Genoa, *where Husbands gets their wives with Child a hundred miles off ; where also, they say, there are mountains without wood, Sea with out fish, Men without conscience, and Women without shame.*

Afterwards, you shall do well to visit the Ecclesiastical state. As Bologna the fat, *where 'tis said, they use to tie their vines with sausages ; Thence you may take the road towards* Rome, *and never was any thing so worn out as the way to* Rome : *They say, that he who goes to* Rome, *and carrieth a good purse, becomes a Bishop or an Abbot ; yet there is another saying, which tells us, that in* Rome *fortune flies from them who follow her, and seeks after them who flie from her ; yet you must take notice, that the Court of* Rome *will not take the sheep without the Fleece ; Thence you may direct your course to* Naples the Gentle, *though some call her a Paradise inhabited by Devils ; take notice that the Napolitan hath a large mouth, but a narrow purse ; In so much that there they often kiss the hands which they wish were cut off ; In that Syrenian City 'tis found that one hair of a Woman can draw more than a hundred yoak of Oxen ; To prevent this, observe the cautious proverb, take heed of going before Women, behinde a Mule, or on any side of a Frier, It matters not much whether you see* Calabria *or not, The*

delle

delle Mule e dà frati d'ogni banda. Non importa molto che si veda la *Calabria* Terra di Tarantole, perche si dice che guai a quel paese dove ci é un Calabrese, Se vi stà un' anno apporta ruin' e danno, Terra Acrile. tutta via piena di Nobili, si che si vederanno tre Marchesi sopra ad un' albero mangiando fichi, Per tutto dove si passa, bisogna aver bezzi in borsa, perche un Cavaliere là senza dinaro è un muro senza croce da tutti scompisciato; Conviene anche star all' Erta ed ardito, perche in quel paese chi pecora si fà, il lupo li mangia, li meneranno per il naso come un Bufalo.

Frà altre cose l'Italia abonda in Vescovi (mà alcuni assai poveri) secondo quel Proverbio Nationale I Conti d'Allemagna, I don di spagna, I Monsieurs di Francia, I Nobili di Scozia, Vescovi d'Italia fanno una povera compagnia. L'Italia è la scuola di prudenza, perche dicono che li Tedeschi sono saggi nel fatto, li Francesi dopo il fatto, e gl'Italiani inanzi al fatto. Tuttavia l'Italiano è gran dormiglione conforme a quel motto: le Nazioni smaltiscono diversamente la lor melancolia. Il Tedesco la beve, il Francese la canta, lo spagnuolo la piange, l'Italiano la dorme.

Frà altre cose potrete osservar a *Napoli* e *Milano* che affetto portano alli spagnuoli e d a' Francesi, ove l'un' e l'altro dice: amo tanto lo spagnuolo che mi contenterei vederlo impiccato coi budelli Francesi.

Territory of the Tarantolas, *it being a sad baren Country, yet abounding with Nobles.; Insomuch that sometimes Three Marquesses may be seen eating figs upon one tree to drive away hunger. But wheresoever you pass, be sure to have mony in your Purse, for they say in* Italy, *that a Gentleman without Mony is like a Wall without a Cross that every one pisseth against; you must also be spriteful and bold, for in that Country, he who makes himself a sheep, the Wolf will devour him, and a simpleton will be led along like a* Bufalo *by the nose.*

Among other things Italy *abounds with Bishops (though some of 'em be but poor) according to the National Proverb, The Counts of* Germany, *the Dons of* Spain, *the Monsieurs of* France. *the Cadets of* England, *the Nobles of* Scotland, *the Bishops of* Italy *make a poor Company.* Italy *is the School of Prudence, for there is a saying, that whereas the French is wise after the fact, the Dutch and English in the Fact, the Italian is wise before, yet he is a great sleeper, for whereas the German drinks away his Melancholy, the Frenchman Sings it away, the Spaniard Sighs it away, the Italian sleeps it away.*

Among other things you may observe in Naples *and* Milan *the affection that the People bear to the Spanish and French, where both the one and the other use to say, that they wou'd be content to see all the Spaniards in* Italy *hung up with*

Per-

Per trar' il filo di questa Lettera al fine hò speranza che dopo questo viaggio non si verifichera in voi quel detto : l'*Inglese Italianato è un Diavolo incarnato.* Nè manco che sarete del Numero di quelli che vanno Messeri e tornano seri.

Frenchment Guts ; whence you may judge who is best beloved.

But to wind up the Thread of this course Letter ; I hope that after your return, it will not be verified of you, that an Englishman Italionate is a Devil Incarnate *: much less that you will be of the Number of those who go out Masters and come back Clerks in the point of knowledge.*

Non posso più, perche un negozio m'è sopragiunto , che mi darà piu d'affare ch'a un forno Inglese la mattina del Natale , Solamente dico che se posso valervi in alcuna cosa, farò quel ehe potrò per servirvi : Così allo Lombardo senza il Lechetto delle cerimonie rimango.

I can extend my self no further now, for there's a sudden Accident hath surprised me, that will hold me more busie than an English Furnace on Christmasday Morning : Only say, if I may steed you in any thing, I will do what I can to serve you. So after the Lombard *fashion without any clawing of Complements I remain*

Il Vostro di senno.

Yours in Earnest.



FINIS.



A Letter of Advice Consisting of all English Proverbs running in one congruous and concurrent sense, to one that was towards Marriage.

Sir,

Although I am none of those that love to have an Oar in every ones Boat, or such a busie Body as deserves to be hit in the Teeth, that I shou'd keep my Breath to cool my Pottage, yet, you and I having eaten a Peck of Salt together, and having a hint that you are upon a business that will either make you, or mar you; for a Mans best Fortune, or his worst is a Wife, I would wish you to look before you leap, and make more than two words to a bargain.

'Tis true, that Marriages are made in Heaven, it is also true that Marriage and Hanging goeth by destiny; But if you are disposed to Marry, Marry a Shrew rather than a Sheep, for a Fool is fulsome, yet ye run a risk also in the other, for a Shrew may so tie your Nose to the Grindstone, that the gray Mare will prove the better horse; besides, there is another Old *saying, that every one knows how to tame a Shrew but he who hath her: If it be your Fortune to meet such a one, she may chance to put you to the charge of buying a long Spoon, for he must have a long Spoon who will eat with the Devil.*

Moreover, if you needs must marry, do not fetch your Wife from Dunmow, *for so you may bring home two Sides of a Sow; nor from* Westminster, *for he who goeth to* Westminster *for a Wife, to* Pauls *for a Man, and to* Smithfield *for a Horse, may have a Jade to his Horse, a Knave to his Man, and a Wag-tail to his Wife.*

But if you needs must Marry, let her rather be Little than Big, for of two Evils the least is to be chosen: Yet there is another hazard in that also; for a little Pot is soon hot and so she will

will be little and loud, if you give her an Inch, she will take an Ell; she will always have a Rowland *for your* Oliver, *and two words for one, such a Wife, though she be as tender as* Parsons Lemman, *yet she may prove a Wolf in a Lamb's skin; instead of a Rose, you will have a Burr: If you meet with such a one, you may be put to answer as he was who having a damnable Scold to his Wife, and being asked by Sir* Tho. Badger, *who recommended her unto him? He said* an Old Courtier; *What Courtier? said Sir* Tho. 'twas the Devil Sir.

Furthermore, take heed of too handsome a Wife, for then she is likely not to be all your one, and so she may bring you to your Horn Book again, or rather make you horn Mad, and then you have brought your Hoggs to a fair Market.

But by all means, be wary of too easie and lavishing a Wife, for so you may quickly turn a Noble to Nine-pence, and come home by broken Cross; she will in a short time make Hunger to drop out at your Nose, she will thwitten a Mill-post to a Pudding-Prick, the Goose will Drink as deep as the Gander, and then, when all is gone and nothing left, what avails the Dagger with the Dudgeon-heft? The Wolf will be then still at the door, and the black Ox will tread on your Toe, your Neighbours will make Mouths at you, and say, you are as wise as Waltham's *Calf, who went nine Miles to Suck a Bull, and came home more thirsty than when he went.*

You must also be wary how you marry one that hath cast her Rider, least you fall into a Quagmire, wherein another was lost, I mean a Widow, for so you will be subject to have a Death's head often put in your dish. Touchiug the Complexion of your Wife, the Spaniard *holdeth black to be the wholsomest, for he hath a Proverb,* Muger negra Trementina en Ella, *A Black Woman hath Turpentine in her: The* Frenchman *is for the Brown, when he saith* Fille brunette gaye & nette, *A Brown Lass is gay and cleanly, but they both will tell you,* that

that touching a Red hair'd and Bearded Woman, Salute them a hundred Paces off.

Lastly, Take heed by all means of doting so far upon any one Female, as to Marry her for meer affection: 'Tis true, that one hair of a Woman will draw more than an hundred Yoak of Oxen, yet meer Affection is but blind Reason, and there are more Maids than Malkens: 'Tis true, that in Love there is no Lack, yet it is as true, that nothing hath no savour, and there must be Suet as well as Oatmeal to make a Pudding; in this case it is better to buy a Quart of Milk by the Penny, than keep a Cow, and to follow the Italian *Proverb,* Viz. *Commend the Sea, but keep thy self a shoar, Commend the Hills, but keep thy self on the Plains, Commend a Wedded Life, but keep thy self a Batchelor; according to another wise Proverb, He who Marrieth doth well, but he who Marrieth not, doth better; whereunto alludeth a Third, that next to a single Life the Married is best: I will Conclude with that of the* Italian, *honest men use to Marry, but Wise Men not.*

When you Read this, I know you will be apt say a fools Bolt is soon shot, or cry out, wit whither wilt thou? Yet, though I am none of the Seven Sages, I can look as far into a Millstone *as another, and you know that the stander by, seeth more than the Gamester.*

What I Write is the Language of a Friend, and cou'd I stead you herein, I wou'd do it with as good a will as ever I came from School, for I am yours as much as any Wife can be, or rather, that I may Conclude with the Old Roman *Proverb, I am yours*

Usque ad Aras.

Yours to the Altars

Divisione dell' Opera.

LE quattro parti essendo distintte l'una dall' altra, e trattando di diverse maniere quasi le medesime cose, sarà buono ch'il Lettore sia auvisato che quel ch'ei non trouverà in una di quelle parti spiegato, Egli lo potrà trovar nell' altra: L'Italiano troverà nella prima parte tutto quel che sâper imparar ben l'Inglese sin' alla pagina 26. e poi alla pag. 115. Principia il Capitolo dell' Etimologia dell' Inglese.

*Cap.*1. Dei Numeri, Mesi, Giorni e Feste. *Pag.*97
*Cap.*2. De gli Adverbii di Tempo, di luogo e delle Prepositioni. 100
Degli Adverbii di Numero, Interrogatione, Affirm. Negatione, 102,103
D'Ordine, 104
Di Quantità, di Qualità 105,106
Chap. 3. Delle Congionttioni ed Intergettioni. 107, 108
*Chap.*4. Dalcune voci ch'anno il medesimo suono e pronunzia. 109,110, 111,112,113
Osservatione d'alcune altre ch'anno il suono ed il senso differente bench'abbiano per la più parte l'istessa scrittura. 113,114, 115
*Chap.*5. Dell' Etimologia de Nomi e Verbi Inglesi. 114
D'alcune principali proprietà delle lettere e Sillabe, che dimostrano l'Etimologia de' Nomi sostantivi ed Adgettivi. 117
La Particola, *Y*, *Some*, *Full*, 117,118
La Particola, *less*, *un*, *dis*, *mis*, *ly*. 119
La Particola, *Ish*, *Ness*, *Hood*, *Head*. 120,121
La Particola, *th*, *ship*, *dome*, *ock*, *wick*. 122,123
*Chap.*6. Della Etimologia d'alcune Lettere congiunte insieme, *bl. cl. str. st.* *sm.*

sm. sro. thr. tw. sn. wr. P. 123,124,125,126,127
*Cap.*8. Di tutti li Verbi Irregolari, e particolarmente di quelli ch'anno il perfetto semplice conforme a la Lingua Italiana e Francese. 128,129,30, 31,32,33
Appendice utilissima per la cognitione de' Verbi primitivi, e loro discendenti. 133,134
*Cap.*9. Della poesia Anglicana. 134,134
Curiosa Annotatione delle longhe e brevi. 135, 136
*Cap.*10. Dell' Oratione dominica Simbolo de gli Apostoli, e dieci Commandamenti. 137
*Cap.*11. D'Alcuni Englicismi, cio è d'alcuni modi di parlare proprii a gl'Inglesi. 142,143,144
Vocabolario diviso in Capitoli.
*Cap.*1. Del Cielo d'Iddio, di Christo, de' Santi, e dell' Inferno. 145
*Cap.*2. Dell' huomo, della donna e parti loro. 146
*Cap.*3. De' Gradi di parencela. 148
*Cap.*4. De Vestiri, e delle parti d'una casa. 149
*Cap.*5. Dell' horto, alberi, fiori e frutti. 152
*Cap.*6. Della Terra e Bestie di essa. 155
*Cap.*7. Dell' Aria ed Uccelli, del Mare e Pesci. 159
*Cap.*8. Delle Arti Mecaniche ò dell' Agricoltura. 163
*Cap.*9. Dei Titoli d'onore delle grandi cariche, e dei servitori e serve de' Grandi. 168
*Cap.*10. Delle Ammalatie, e huomini vizionsi. 170
*Cap.*11. Del Mangiar e del Bere. 172
*Cap.*12. Del Governo della Chiesa; delle false divinità de' Dei e Dee dell' Antichità. 174
*Cap.*13. De' Panni ed altre stoffe. 176
*Cop.*14. De' Colori. 179
*Cap.*17. Dei Vini, Bevande e loro dipendenze. 180
*Cap.*16. La Navigatione, ed i suoi termini. 183
Dodici Dialoghi Famigliari.
*Dial.*1. Trà due amici che
che

che visitansi la mattina. 189
*Dial.*2. 191
*Dial.*3. 192
*Dial.*4. 193
*Dial.*5. Trà un Gentilhuomo ed il servitor d'un' altro. 195
*Dial.*6. Frà un Italian, un Francese ed un Inglese. 196
*Dial.*7. Trà due Giovani che voglion imparar il Francese. 199
*Dial.*8. Trà un' Inglese ed un Francese. 201
*Dial.*9. Frà due damigelle. 204
*Dial.*10. Trà molti Signori Nobili che vanno aspasso 206
*Dial.*11. Trà un Gentilhuomo ed una Gentildonna Inglese. 208
*Dial.*12. Trà due donzelle, se sia necessario che le donne siano Letterate. 212
Conversazione famigliare trà due Gentilhuomini, un Francese, un Italiano, un Inglese discorrenti delle loro Lingue. 221
Raccolta di sei Lettere e le loro risposte in tre Linguaggi. 227

A Catalogue of the English Grammar to Learn French.

THE French Alphabet. Pag. 29
The Natural Prononciation of the French Consonants. 30
A Catalogue of Words to have the last Consonant with a hard prononciation. 32
A general Rule concerning the Consonants. 33
Of the French Accents and Apostrophy's. 34
Rules of the Articles. 34
The personal Pronouns. 35
Rules for the Verbs. 38
A General Table for all the Conjugations. 41

A

A general way to know the Irregular Verbs of the French Tongue. 42
The Irregular Verbs of the Second Cojugation. 43
The Irregular Verbs of the third Conjugation. 44
The Irregular Verbs of the Fourth Conjugation. 45,67
Of Impersonal Verbs. 47,48
The Natural Ordre of the French Sintax. 48,49
Annotation for the Particle. 50

Of the English Grammar to Learn Italian.

The Italian Alphabet. 55
The particular sound of some Consonants. 56
Chap. 1. *Of Nouns and their Articles.* 56,57.
Chap 2. *Of the three degrees of Comparison.* 58
Chap. 3. *Of the Pronouns.* 58,59
A general Table of the four Italian Conjugations. 61
A Catalogue of the Irregular Verbs of the first Conjugation. 62
The Irregular Verbs of the Second Conjugation. 63
Irregular Verbs of the Third Conjugation. 63,64. & seq.
Irregular Verbs of the Fourth Conjugation. 68,69
Rules of mutual Verbs. 70
The Impersonal Verbs. Idem
The Natural Order, or the Syntax for all the Italian propositions. 71
Chap. 1. *Of Nombers, Months and Days.* 97,98, 99
Chap. 2. *Of Adverbs of time* 100. & seq.
Chap. 3. *Of Conjunctions and Interjections.* 107

A Vocabulary.

Chap. 1. *Of Heaven, of God, of Christ, of the Saints.* 145
Chap. 2. *Of Men, Women and their parts.* 146
Chap. 3. *Of Kindred.* 148
Chap. 4. *Of Cloaths for a Man and Woman, and also the parts of a House.* 149
Chap. 5. *Of a Garden, Trees, and Flowers.* 152
Chap. 6. *Of the Earth and Beasts.* 155
Chap. 7. *Of the Air and Birds, of the Sea and Fishes.* 159
Chap. 8. *Of mechanick Arts and*

and Agriculture. 163
Chap.9. *Of Titles of Honour and great places of servants in great mens Families.* 168
Chap.10. *Of Diseases and of vicious Wicked people.* 170
Chap. 11. *Of Meat and Drink.* 172
Chap.12. *Of Church Governement, of the Heathen Gods and Goddesses.* 174
Chap.13. *Of Cloath and other Stuffs.* 176
Chap.14. *Of Colours and all kinds.* 179
Chap.15. *Of Wines and Drinks with their dependenceies.* 180
Chap.16. *Of Sea-faring affairs, and Navigation with their peculiar terms.* 183

Twelve Familiar Dialogues.

The First Dialogue, Between two friends in a visit for the morning. 189
The 2. 191
The 3. 192
The 4. 193
The 5. Between a Nobleman and the Servant of another. 195
The 6. Between an Italian, a French and an Englishman. 196
The 7. Between two young-men who will Learn to speak French together. 199
The 8. Between an English and a French man. 201
The 9. Between two Gentlewomen. 204
The 1c. Between many Gentlemen going a walking. 206
The 11. Between a French Gentleman and an English Lady. 208
The 12. Between two Gentlewomen, whether it is necessary for Women to be Learned. 212
A Familiar discourse between Three Contlemen talking about the Beauty of their own Languages. 221
A Collection of Six Letters, and Answers to them. 230

Catalogue

Catalogue des choses contenues en ce Livre.

CHAP. 1. Des Mois, Nombres, des jours & des Fetes. *Pag* 97

Chap. 2. Des Adverbes de tems, de lieu, & des prepositions, des Adverbes de Nombres : Interrogation Affirmation & Negation *p.* 100, 102, 103. d'Ordre, 104 de quantité, de qualité. 105, 106

Chap. 3. Des Conjonctions & Interjections. 107, 108

Chap. 4. De quêques mots qui ont le meme son & la même prononciation 109, 110, 111, 112, 113

Observation de quêque autres qui ont le son & le sens different quoi qu'ils ayent pour la plus part la même ecriture. 113, 114, 115.

Chap. 5. De l'Etimologie des noms & Verbes anglois. 115.

Chap. 6. De quêques proprietés principales des Lettres & Sillabes qui demontrent l'Etimologie des noms Substantifs & Adjectifs. 117

La Particule *y, some, full* 117, 118

La Particule *less, un, dis, mis, ly.* 119

La Particule *ish, ness, hood, head.* 120, 121

La Particule *th, ship, dome, ock, wick.* 122

Chap. 7. De l'Etimologie de quêques Lettres jointes ensemble. *bl, cl, str, st, sm, sw, thr, tw, sn, &c.* 123, 124, 125, 126, 127

Appendice tres utile pour la connêssance des Verbes Primitifs & leurs descendans. 133, 134

Chap. 8. De tous les Verbes irreguliers & particulierement de ceux qui ont le parfet simple comme en Italien & en François. 128, 129, 130, 131, 132, 133

Chap. 9. De la Poesie Anglicane. 134, 135

Curieuse

Curieuse Annotation des Longues & breves. 135, 136
*Chap.*10. De l'Oraison dominicale : symbole des Apotres & des dix Commendemens de Dieu. 137 & suivantes.
*Chap.*11. De queques Englicismes, *i. e.* manieres de parler propres aux Anglois. 142

Vocabulaire divisé en 16 *Chapitres.*

*Chap.*1. Du Ciel, de Dieu, de Christ, des saints. 145
*Chap.*2. De l'homme & ses parties. 146
*Chap.*3. Des degrés de Parenté. 148
*Chap.*4. Des parties d'une maison. 149
*Chap.*5. Du Jardin, Arbres, fleurs & fruits. 152
*Chap.*6. De la Terre & des Animaux. 155
*Chap.*7. De l'Air & de ses oyseaux, de la Mer & ses poissons. 159
*Chap.*8. Des Arts Mecaniques & Agriculture. 163
*Chap.*9. Des Titres d'honneurs des grandes charges, & des serviteurs & servantes des grands. 168
*Chap.*10. Des Maladies & hommes vicieux. 170
*Chap.*11. Du manger & du boire 172
*Chap.*12. Du Gouvernement de l'Eglise, des fausses divinités des Dieux & Deesses des Payens. 174
*Chap.*12. Des draps & autres etoffes. 176
*Chap.*14. Des couleurs. 179
*Chap.*15. Des vins, boissons & leurs dependances. 180
*Chap.*16. De la Navigation & ses termes. 183

Douze Dialogues *familiaires.*

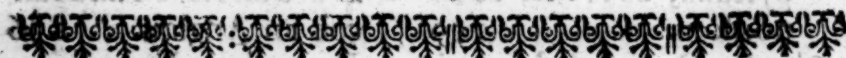
1 Entre deux amis qui se visitent le matin. 189
2 191
3 192
4 193
5 Entre un Gentilhomme, & le serviteur d'un autre. 195
6 Entre un Italien un François un Anglois. 196
7 Entres deux Jeunes hommes qui veulent apprendre le François. 201

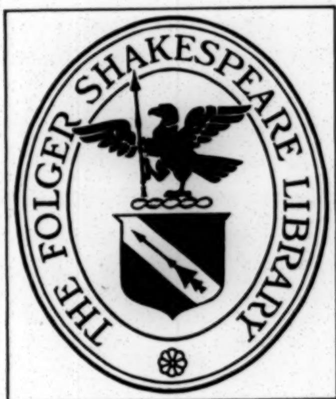
9 Entre

9 Entre deux Demoiselles.
10 Entre plusieurs Seigneurs qui vont promemener. 206
11 Entre un Gentilhomme François & une Dame Angloise. 208
12 Entre deux Demoiselles, s'il est necessaire que les filles soient savantes 222
Conversation familiaire entre un Italien un Anglois & un François touchant la beauté de leurs Langues. 221
Recueil de six Lettres & leurs Réponses.



FIN.




THE FOLGER SHAKESPEARE LIBRARY